叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000001

2. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000002

3. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000003

4. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000004

5. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)

[ɪ'rezəluːt] ['kæθrɪn]
IRRESOLUTE CATHERINE
徊 凯瑟琳

优柔寡断的凯瑟琳

[ɪ'rezəluːt]
IRRESOLUTE
徊

徊

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[baɪ] ['vaɪələt] ['dʒeɪkəb]
BY VIOLET JACOB
经过 紫色 雅各布

作者：维奥莱特·雅各布

(['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] ['dʒeɪkəb])
(MRS . ARTHUR JACOB)
(太太 . 亚瑟 雅各布)

（亚瑟·雅各布夫人）

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] , ”
AUTHOR OF “ THE SHEEPSTEALERS , ”
作者 的 “ 这 偷羊贼 , ”

《偷羊贼》的作者

“ - ['wɛrɪŋ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ AYTHAN WARING , ” ETC .
“ - 警告 , ” ETC .

“AYTHAN WARING”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1908
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1908年

['kɑːpiraɪt] , - , [ɪn] [ðə; ði]
COPYRIGHT , 1908 , IN THE
版权 , - , 在 这

版权所有，1908 年

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
UNITED STATES OF AMERICA .
团结的 各州 的 美国 .

美国。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[bə'θezdə] [naɪn]
BETHESDA 9
贝塞斯达 9

贝塞斯达 9

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [stɑːrz] -
A NIGHT OF STARS 37
一个 夜晚 的 明星 -

星光之夜 37

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

- [fer] -
TALGWYNNE FAIR 73
- 公平的 -

塔尔格温集市 73

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ækʃ(ə)n] -
ACTION 101
行动 -

行动指南 101

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['pɛnˌkɔɪd] -
PENCOED 121
彭科德 -

PENCOED 121

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['kæθrɪn] ['əupənz][ðə; ði] [geɪt] -
CATHERINE OPENS THE GATE 151
凯瑟琳 打开 这 门 -

凯瑟琳打开了151号大门

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bə'θezdə]
BETHESDA
贝塞斯达

贝塞斯达

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bə'θezdə]
BETHESDA
贝塞斯达

贝塞斯达

[ə; eɪ] [dʌl] ['pætər] [ʌv; əv] ['ʃiːps] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [noʊl] [ðæt]
A DULL patter of sheep's hurrying feet came from behind a small knoll that
一个 乏味的 语调 的 羊的 匆忙 脚 来了 从 在后面 一个 小的 小丘 那
[dʒʌtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [træk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
jutted into the track along the mountain .
突出的 进入 这 追踪 沿着 这 山 .

从山间小路旁突出的一个小土丘后面，传来一阵单调的羊群匆匆奔跑的脚步声。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [plæ'toʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [smuːð] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [sloʊps] ,
The level plateau was wide and smooth below the towering slopes ,
这 等级 高原 曾是 宽的 和 光滑的 以下 这 参天 连续下坡 ,

高耸山坡下方是一片宽阔平坦的高原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ]
and the threads of water crossing it at intervals had laid the underlying
和 这 线程 的 水 过境 它 在 间隔 有 铺设 这 潜在的
[rɑːk] [ber] .
rock bare .
岩石 裸 .

不时流淌的溪水将下面的岩石暴露出来。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [nɪə] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [flɑːk] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [noʊl] ,

As	the	sound	neared	,	a	travelling	flock	came	round	the	knoll	,
作为	这	声音	接近	,	一个	旅行	群	来了	圆形的	这	小丘	,

随着声音越来越近，一群迁徙的鸟儿绕着小山丘走了过来。

[hə:did] ['θɪkli] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [laɪk] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ]

herded	thickly	together	and	running	before	a	man	on	horseback	like	clouds	scudding
放牧	浓密	一起	和	跑步	前	一个	男人	在	马背	喜欢	云	疾驰

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [geɪl] .

before	a	gale	.
前	一个	大风	.

成群的动物被驱赶着，密密麻麻地聚集在一起，像狂风中的云朵一样在骑马的人面前奔跑。

['fɔːrti] [perz] [ʌv; əv] [laɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klɪr] [blæk] [bɑːr][ʌv; əv]['pjuːp(ə)l] , [stɛərd]

Forty	pairs	of	light	-	coloured	eyes	,	with	their	clear	black	bar	of	pupil	,	stared
四十	对	的	光	-	有色	眼睛	,	和	他们的	清除	黑色的	酒吧	的	瞳孔	,	凝视

['limpidli]['ɪntuː] [speɪs] ,

limpidly	into	space	,
清澈地	进入	空间	,

四十双浅色的眼睛，瞳孔呈清晰的黑色条纹状，清澈地凝视着远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [bɑːbd] [ænd; ənd] [hiːvd] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	backs	of	the	flock	bobbed	and	heaved	as	the
和	这	背部	的	这	群	波波德	和	喘息	作为	这

随着羊群的移动，它们的背部也上下起伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['lɪt(ə)l]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] [set][ðer; ðər][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθi] ['pleɪsɪz]['oʊvər]

hundred	and	sixty	little	cloven	hoofs	set	their	mark	on	the	earthy	places	over
百	和	六十	小的	裂瓣	蹄子	放	他们的	标记	在	这	泥土	地方	超过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .

which	they	passed	.
哪个	他们	通过了	.

一百六十只小小的蹄子在它们走过的土地上留下了印记。

['hiːbɜ˞] ['mʊrˌhaʊs] , ['presɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , ['ʃaʊtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Heber	Moorhouse	,	pressing	hard	on	their	heels	,	shouted	now	and	again	,
希伯	穆尔豪斯	,	紧迫	难的	在	他们的	高跟鞋	,	喊叫	现在	和	再次	,

赫伯·穆尔豪斯紧随其后，不时高声喊叫：

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] [end][hiː; hi] ['kærid] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

swinging	the	rope's	end	he	carried	and	leaning	far	out	of	his	saddle	as	he
摇摆	这	绳子的	结尾	他	携带	和	倾斜	远的	出去	的	他的	鞍	作为	他

[droʊv] [ðə; ði] ['stræglə˞] [ɪn] .

drove	the	stragglers	in	.
驾驶	这	掉队者	在	.

他挥舞着手中的绳子，身体大幅度地探出马鞍，将掉队的骑兵赶了进来。

[ðə; ði] [rʌf] - ['koʊtɪd] , ['wiːdi] - ['lʊkɪŋ] ['poʊni] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ['kæntəd] [ɑːn] ,

The	rough	-	coated	,	weedy	-	looking	pony	under	him	cantered	on	,
这	粗糙的	-	涂层	,	杂草	-	寻找	小马	在下面	他	慢跑	在	,

他身下那匹毛发粗糙、看起来瘦弱的小马驹小跑着继续前行。

['stʌbərn] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ɪn] [lɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪdɜ˞z] [hænd][ænd; ənd] ['bæləns] .

stubborn	in	face	and	obedient	in	limb	to	the	rider's	hand	and	balance	.
固执的	在	脸	和	听话	在	肢	到	这	骑手的	手	和	平衡	.

外表固执，四肢却服从骑手的操控和平衡。

- [blæk] ['hiːbɝ] - [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [æz; əz] ['iːzəli] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dɔːg][æz; əz][wɪð; wɪθ]

'	Black	Heber	'	could	bring	in	his	sheep	as	easily	without	his	dog	as	with
-	黑色的	希伯	-	可以	带来	在	他的	羊	作为	容易地	没有	他的	狗	作为	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“黑希伯”不用狗也能轻松地把羊群赶回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ]

It	was	nothing	in	his	colouring	that	had	earned	him	the	title	by	which
它	曾是	没有什么	在	他的	染色	那	有	获得	他	这	标题	经过	哪个

[sʌm; səm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

some	spoke	of	him	,
一些	辐	的	他	,

让他获得某些人所称颂的那个称号，并非因为他的肤色。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'defɪnət] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	his	hair	was	of	the	same	indefinite	shade	as	that	of	many	of	his
为了	他的	头发	曾是	的	这	相同的	不定	阴影	作为	那	的	许多	的	他的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

因为他的头发和许多邻居的头发一样，都是那种难以捉摸的颜色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [laɪt] [ðæn; ðən][dɑːrk] .

and	his	eyes	were	rather	light	than	dark	.
和	他的	眼睛	是	相当	光	比	黑暗的	.

他的眼睛颜色偏浅，而不是深。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

But	they	had	a	fire	,	on	occasion	,
但	他们	有	一个	火	,	在	场合	,

但他们偶尔也会发生火灾。

[ðæt] [sə'dʒestɪd] [dɑːrk] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]['soʊbər]['bæptɪst] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə]

that	suggested	dark	things	even	to	the	ardent	and	sober	Baptist	community	to
那	建议	黑暗的	事物	甚至	到	这	热心	和	清醒	浸信会	社区	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

which	he	belonged	.
哪个	他	属于	.

即使对于他所属的虔诚而严肃的浸信会团体来说，这也暗示了一些不祥之事。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz]

Though	he	was	a	young	man	he	looked	older	than	his	years
尽管	他	曾是	一个	年轻的	男人	他	看起来	老	比	他的	年

虽然他很年轻，但看起来比实际年龄要老。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːntnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [bɪrd] .

by	reason	of	his	gauntness	and	his	thin	beard	.
经过	原因	的	他的	消瘦	和	他的	薄的	胡须	.

由于他面容消瘦，胡须稀疏。

[hiː; hi][hæd; həd] [soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ʃiːp] [fɑːrm] ,

He	had	sole	charge	of	the	flock	on	a	fair	-	sized	sheep	farm	,
他	有	唯一	收费	的	这	群	在	一个	公平的	-	尺寸	羊	农场	,

他独自负责管理一个规模不小的养羊场里的羊群。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ɪf] [ˌɪnkən'viːniəntli] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	was	counted	by	his	employer	a	responsible	,	if	inconveniently	independent
和	曾是	计数	经过	他的	雇主	一个	负责任的	, 如果		不方便地	独立的

, ['feloʊ] .

,	fellow	.
,	同伴	.

他的雇主认为他是一个负责任的人，尽管他过于独立，这让他感到有些不便。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnst] ['tʃæp(ə)l] - ['goʊər] ,

He	was	a	convinced	chapel	-	goer	,
他	曾是	一个	确信	教堂	-	戈尔	,

他是一位虔诚的教堂信徒，

['ræðər] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['waɪldnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ['dʌbli]

rather	bigoted	and	with	qualities	which	made	certain	wildnesses	in	him	doubly
相当	偏执的	和	和	品质	哪个	制成	肯定	荒野	在	他	双倍

[mɑːrkt] [baɪ]['kɑːntræst] .

marked	by	contrast	.
标记	经过	对比	.

他相当固执，并且具有一些特质，使得他身上的某些狂野行为在对比之下更加突出。

[hiː; hi] [lʊkt] [waɪld] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bætərd] ,

He	looked	wild	enough	this	afternoon	,	with	his	battered	,
他	看起来	荒野	足够的	这	下午	,	和	他的	伤痕累累	,

今天下午他看上去很狂野，浑身伤痕累累。

[waɪd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ðə; ði][roʊp] - [end] ['ʃoʊɪŋ] ['ʃɑːrpli]

wide	-	brimmed	hat	and	the	arm	which	swung	the	rope	-	end	showing	sharply
宽的	-	满溢	帽子	和	这	手臂	哪个	摇摆	这	绳索	-	结尾	显示	尖锐地

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

宽边帽和挥舞着绳子的手臂在天空的映衬下显得格外醒目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]

He	was	a	figure	which	by	no	stretch	of	imagination	could	be
他	曾是	一个	数字	哪个	经过	不	拉紧	的	想像力	可以	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ['laɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

supposed	to	belong	to	the	valley	lying	below	his	feet	,
据称	到	属于	到	这	谷	说谎	以下	他的	脚	,

无论如何想象，他都不像是脚下这片山谷的居民。

[rɪtʃ] , ['tʃekərd] , [ænd; ənd] [griːn] ;

rich	,	chequered	,	and	green	;
富有的	,	方格	,	和	绿色的	;

浓郁的、方格状的、绿色的；

[ɪts][sɔːft] [lʌg'ʒʊriəns] [pə'teind] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld][frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ]

its	soft	luxuriance	pertained	to	another	world	from	that	which	had	given	birth
它是柔软的		奢华	相关	到	其他	世界	从	那	哪个	有	给定	出生

[tuː; tə] [ðɪs] [kruːd] [sʌn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

to	this	crude	son	of	action	.
到	这	原油	儿子	的	行动	.

它那柔和的奢华与孕育出这个粗犷行动之子的那个世界截然不同。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]

The	afternoon	was	wearing	on	and	he	was	anxious	to	get	the	crowd	in
这	下午	曾是	穿着	在	和	他	曾是	焦虑的	到	得到	这	人群	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][pen] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [plæ'toʊ] ;

front	of	him	to	its	destination	in	a	pen	farther	along	the	plateau	;
正面	的	他	到	它是	目的地	在	一个	笔	更远	沿着	这	高原	;

下午的时间渐渐过去，他急于把前面的人群带到高原更远处的围栏里去；

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] ['mætərz]

when	the	sheep	were	off	his	hands	there	would	be	other	matters
什么时候	这	羊	是	离开	他的	双手	那里	会	是	其他	事情

等羊群不再需要他照看后，就会有其他事情要处理了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flɑːk] .

calling	him	,	and	his	mind	was	running	on	far	before	the	flock	.
呼叫	他	,	和	他的	头脑	曾是	跑步	在	远的	前	这	群	.

他呼唤着他，而他的思绪早已飘向远方，远远超过了羊群。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɜːrf] ,

Meanwhile	,	as	he	rode	on	the	mountain	turf	,
同时	,	作为	他	骑	在	这	山	草皮	,

与此同时，当他骑马驰骋在山地草地上时，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	little	concourse	of	people	waited	about	among	the	trees	at	the	head	of	the
一个	小的	大厅	的	人们	等待	关于	之中	这	树木	在	这	头	的	这

['dɪŋgl] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

dingle	farther	on	.
丁格尔	更远	在	.

在更远处的小山谷尽头的树林里，聚集着一小群人。

[wer] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [kɑːrt] - [roʊd] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['ɔːldər] , [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːrid] [haʊs] ,

Where	a	primitive	cart	-	road	plunged	through	a	grove	of	alders	,	a	two	-	storied	house	,
在哪里	一个	原始	大车	-	路	暴跌	通过	一个	树林	的	桤木	,	一个	二	-	有故事的	房子	,

一条简陋的马车道穿过一片桤木林，路边耸立着一座两层楼的房子。

['skersli] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

scarcely	more	pretentious	than	a	cottage	,	stood	back	from	it	,
几乎	更多的	装腔作势	比	一个	小屋	,	站立	后退	从	它	,

比小屋略显简陋，站在它后面，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [jɑːrd] .

facing	the	passer	-	by	and	parted	from	him	by	a	wide	yard	.
面向	这	过路人	-	经过	和	分手了	从	他	经过	一个	宽的	院子	.

面对着路人，与他之间隔着一个宽阔的院子。

[æn; ən] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['saɪnbɔːrd] , [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] - [kæst] [wɔːl] ,

An	obliterated	signboard	,	high	on	the	rough	-	cast	wall	,
一个	彻底摧毁	招牌	,	高的	在	这	粗糙的	-	投掷	墙	,

一块破损的招牌，高高地挂在粗糙的粉刷墙上。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

showed	that	the	building	had	formerly	been	a	house	of	entertainment	,
显示	那	这	建筑	有	以前	到过	一个	房子	的	娱乐	,

研究表明，该建筑以前曾是娱乐场所。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] [bɔːrn] , [nɔːr] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [neɪm] ,

while	it	offered	no	clue	to	the	device	it	had	once	borne	,	nor	suggested	the	name	,
尽管	它	提供	不	线索	到	这	设备	它	有	一次	出生	,	也不	建议	这	姓名	,

虽然它没有提供任何关于它曾经承载的装置的线索，也没有暗示它的名字，

“ [bə'θezdə] , ” [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] .

“	Bethesda	,	”	by	which	it	was	now	known	.
“	贝塞斯达	,	”	经过	哪个	它	曾是	现在	已知	.

它现在被称为“贝塞斯达”。

[wʌt] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd]

What	gave	the	place	significance	was	the	stream	of	water	which	crossed	the	road
什么	给予	这	地方	意义	曾是	这	溪流	的	水	哪个	交叉	这	路

[ɑːn][ɪts] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ænd; ənd] [daɪvd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

on	its	downward	course	and	dived	in	among	the	trees	,
在	它是	向下	课程	和	潜水	在	之中	这	树木	,

使这个地方具有特殊意义的是那条溪流，它蜿蜒流淌，穿过道路，然后汇入树林之中。

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]['levə)l][tuː; tə]['levə)l] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l][ænd; ənd]

falling	from	level	to	level	,	and	disappearing	in	the	thicket	of	hazels	and
坠落	从	等级	到	等级	,	和	消失	在	这	灌木丛	的	榛子	和

['ʌndərgroʊθ] .

undergrowth	.
灌木丛	.

一层层往下掉，消失在榛树丛和灌木丛中。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər]

Opposite	to	the	house	,	but	on	the	farther
对面的	到	这	房子	,	但	在	这	更远

与房子相对，但在更远的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

side	of	the	way	,
边	的	这	方式	,

路边，

[ə; eɪ] [peɪvd] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] [puːl] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

a	paved	channel	was	cut	from	the	stream	to	a	square	pool	the	sides	of
一个	铺砌路面	渠道	曾是	切	从	这	溪流	到	一个	正方形	水池	这	侧面	的

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɔːld] [baɪ][slæbz][ʌv; əv] [stoʊn] .

which	were	walled	by	slabs	of	stone	.
哪个	是	有围墙的	经过	板	的	石头	.

从溪流开凿了一条铺砌的渠道通往一个方形水池，水池的四周用石板砌成墙。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] [led][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] ,

From	this	another	channel	led	to	the	edge	of	the	high	ground	,
从	这	其他	渠道	引领	到	这	边缘	的	这	高的	地面	,

从这里还有另一条水道通往高地边缘。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slæb] ,

but	at	the	present	moment	it	was	blocked	by	a	single	slab	,
但	在	这	展示	片刻	它	曾是	已屏蔽	经过	一个	单身的	板	,

但此刻它被一块石板挡住了。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [dreɪn] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][draɪ] .

the	removal	of	which	would	drain	the	basin	dry	.
这	移动	的	哪个	会	流走	这	盆地	干燥	.

移除它会导致盆地里的水干涸。

[ðə; ði]['ɪnlet][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [floʊ] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

The	inlet	from	the	main	flow	was	controlled	in	like	manner	,
这	进口	从	这	主要的	流动	曾是	受控	在	喜欢	方式	,

来自主流的入口也以同样的方式进行控制。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] [ðiːz] [sluːsiz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər]
and now both these sluices were closed and more than three feet of water
和 现在 两个都 这些 水闸 是 关闭 和 更多的 比 三 脚 的 水
[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] ,
lay in the pool ,
躺 在 这 水池 ,

现在这两个水闸都关闭了，水池里积水超过三英尺深。

[dɑːrk] , [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['bʌblz] .
dark , and spotted with islands of bursting bubbles .
黑暗的 , 和 斑 和 岛屿 的 爆发 气泡 .

深色，点缀着一个个破裂的气泡岛。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] - [wiːld] ['viːək(ə)lz] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃɑːfts] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
A couple of two - wheeled vehicles rested on their shafts in the yard ,
一个 夫妻 的 二 - 带轮子的 车辆 休息 在 他们的 轴 在 这 院子 ,

院子里停着几辆两轮车，车架在轮轴上。

[waɪl] [ðə; ði] [biːsts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['teðəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
while the beasts belonging to them , tethered upon the grass ,
尽管 这 野兽 属于 到 他们 , 系绳 之上 这 草 ,

而他们饲养的牲畜，则被拴在草地上。

[gɑːt][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
got all they could out of their situation .
得到 全部 他们 可以 出去 的 他们的 情况 .

他们从当时的处境中获得了一切可能的益处。

[æz; əz] ['hiːbɚ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['poʊni]
As Heber emerged from the outhouse in which he had tied up his pony
作为 希伯 出现 从 这 室外厕所 在 哪个 他 有 系 向上 他的 小马
[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [puːl] ,
to approach the pool ,
到 方法 这 水池 ,

希伯从拴着小马的茅屋里出来，走向水池。

[tuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə]
two persons were standing apart from the rest , with their backs turned to
二 人 是 常设 除 从 这 休息 , 和 他们的 背部 转向 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

有两个人与其他人保持一定距离，背对着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [θɪk] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]
and he went towards a thick place , from which he could see them
和 他 去 向 一个 厚的 地方 , 从 哪个 他 可以 看 他们
[wɪ'ðaʊt]
without
没有

于是他走向一片茂密的树丛，从那里他可以看见他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['biːɪŋ] ['noʊtɪst] .
being noticed .
存在 注意到 .

被人注意到。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [slaɪt] ['kriːtʃər] , [sɔːft] - [aɪd] ,

The	woman	was	a	young	,	slight	creature	,	soft	-	eyed	,
这	女士	曾是	一个	年轻的	,	轻微	生物	,	柔软的	-	眼睛	,

那女子年轻纤瘦，眼神温柔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs]

and	with	a	swift	gentleness	of	movement	unlike	that	of	the	working	class
和	和	一个	迅速	温柔	的	移动	与此不同	那	的	这	在职的	班级

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

to	which	she	belonged	.
到	哪个	她	属于	.

她的举止轻盈敏捷，与她所属的工人阶级截然不同。

[hɜːr; hər] [klɪr] [skɪn] [flʌʃt] [wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ]

Her	clear	skin	flushed	when	her	companion	spoke	to	her	as	she	stood	by
她	清除	皮肤	酡	什么时候	她	伴侣	辐	到	她	作为	她	站立	经过

[hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [liːvz] .

him	holding	a	hymn	-	book	and	nervously	turning	its	leaves	.
他	保持	一个	圣歌	-	书	和	紧张地	转弯	它是	树叶	.

当她的同伴和她说话时，她白皙的皮肤泛起了红晕。她站在同伴身边，手里拿着一本赞美诗集，紧张地翻动着书页。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [maʊθ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] ['restɪd] [ɪn]

She	had	a	sensitive	mouth	and	when	she	looked	down	her	lashes	rested	in
她	有	一个	敏感的	嘴	和	什么时候	她	看起来	向下	她	睫毛	休息	在

[ə; eɪ] [brɔːd] [frɪndʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

a	broad	fringe	upon	her	cheek	.
一个	广阔	边缘	之上	她	脸颊	.

她的嘴唇很敏感，低头时，睫毛会垂在脸颊上，形成一道宽阔的刘海。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['rʌdi]

The	other	was	a	human	being	of	a	very	different	type	,	a	man	of	ruddy
这	其他	曾是	一个	人类	存在	的	一个	非常	不同的	类型	,	一个	男人	的	红润

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

另一个人则截然不同，他肤色红润。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ;

with	white	teeth	showing	in	a	pleasant	smile	when	he	spoke	;
和	白色的	牙齿	显示	在	一个	令人愉快的	微笑	什么时候	他	辐	;

他说话时笑容灿烂，露出一口洁白的牙齿；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [iks'pekts] [wel]

he	was	well	dressed	and	had	the	assured	bearing	of	one	who	expects	well
他	曾是	出色地	穿着	和	有	这	保证	轴承	的	一	WHO	预期	出色地

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他衣着考究，举止自信，一副对未来充满希望的样子。

['mʊrˌhaʊs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['ɔːldər]

Moorhouse	watched	the	pair	from	where	he	stood	in	the	background	of	alder
穆尔豪斯	观看	这	一对	从	在哪里	他	站立	在	这	背景	的	桤木

[stemz] .

stems	.
茎	.

穆尔豪斯站在一片桤木枝干的背景中，注视着这对男女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] - [blæk] ['hiːbɝ] .

It	was	easy	now	to	see	why	he	was	called	'	Black	Heber	.
它	曾是	简单的	现在	到	看	为什么	他	曾是	称为	-	黑色的	希伯	.

现在很容易理解为什么他被称为“黑希伯”。

- [æz; əz] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]

'	As	more	people	arrived	at	the	spot	the	girl	seemed	to	shrink	closer	to	the
-	作为	更多的	人们	到达的	在	这	点	这	女孩	似乎	到	收缩	更近	到	这

[mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

man	beside	her	;
男人	旁	她	;

随着越来越多的人来到现场，女孩似乎越来越靠近她身边的男人；

[ænd; ənd] [wen] [θriː] ['wɪmɪn] [went]

and	when	three	women	went
和	什么时候	三	女性	去

当三个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɔːf] [ə'loʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prɪ'perd]

off	alone	towards	the	house	,	she	gave	her	book	into	his	hand	and	prepared
离开	独自的	向	这	房子	,	她	给予	她	书	进入	他的	手	和	准备

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

to	follow	them	.
到	跟随	他们	.

她独自一人朝房子走去，把书递到他手里，准备跟上他们。

“ [its] [taɪm] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] .

“	It's	time	now	,	”	she	said	tremulously	.
“	它是	时间	现在	,	”	她	说	颤抖地	.

“时候到了，”她颤抖着说。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

“	I	must	go	.
“	我	必须	去	.

“我必须去。

[juːl] ['fɑːloʊ] [suːn] , [tʃɑːrlz] . ”

You'll	follow	soon	,	Charles	.	”
你会	跟随	很快	,	查尔斯	.	”

查尔斯，你很快也会跟上。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , ['kæθrɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	suppose	you	must	have	your	way	,	Catherine	,	”	he	said	.
“	我	认为	你	必须	有	你的	方式	,	凯瑟琳	,	”	他	说	.

“我想你一定会如愿以偿的，凯瑟琳，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn]

He	looked	after	her	as	she	disappeared	and	the	door	of	the	old	inn
他	看起来	后	她	作为	她	消失	和	这	门	的	这	老的	客栈

[kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

closed	behind	her	.
关闭	在后面	她	.

他目送她消失，老客栈的门在她身后关上。

[ðen] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['koʊtɪd] [mæn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli]

Then	a	dark	-	coated	man	held	up	his	hand	for	silence	and	the	whole	assembly
然后	一个	黑暗的	-	涂层	男人	握住	向上	他的	手	为了	沉默	和	这	所有的	集会

[went] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [niːz] ;

went	down	upon	its	knees	;
去	向下	之上	它是	膝盖	;

这时，一名身穿深色外套的男子举起手示意大家安静，全体与会者都跪了下来；

['hiːbɜ] , [tuː] , [nelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪk] [ʌv; əv]['ɔːldər] .

Heber	**,**	**too**	**,**	**knelt**	**in**	**his**	**brake**	**of**	**alder**	**.**
希伯	,	也	,	跪下	在	他的	制动	的	桤木	.

希伯也跪在他那片桤木林里。

[ðə; ði][dɑːrk] - ['koʊtɪd] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] [ə'laʊd] .

The	**dark**	**-**	**coated**	**man**	**began**	**to**	**pray**	**aloud**	**.**
这	黑暗的	-	涂层	男人	开始	到	祈祷	大声	.

身穿深色外套的男人开始大声祈祷。

[ðə; ði] [prer] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wen] [tʃɑːrlz] ,

The	**prayer**	**had**	**continued**	**a**	**little**	**time**	**when**	**Charles**	**,**
这	祷告	有	持续	一个	小的	时间	什么时候	查尔斯	,

祷告持续了一会儿，这时查尔斯说：

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

who	**was**	**looking**	**eagerly**	**towards**	**the**	**house**	**from**	**under**	**the**	**hand**	**with**	**which**
WHO	曾是	寻找	急切地	向	这	房子	从	在下面	这	手	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	**had**	**covered**	**his**	**face**	**,**
他	有	涵盖	他的	脸	,

他用手捂着脸，透过手的缝隙，急切地望着房子。

[sɔː] [ðə; ði] [fɔːr] ['wɪmɪn] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

saw	**the**	**four**	**women**	**emerge**	**again**	**and**	**come**	**across**	**the**	**yard**	**.**
锯	这	四	女性	出现	再次	和	来	穿过	这	院子	.

看到那四个女人再次出现，穿过院子走了过来。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['sloʊli] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['wʊmən] [fɜːrst] ;

They	**approached**	**slowly**	**,**	**one**	**behind**	**the**	**other**	**,**	**a**	**grey**	**-**	**headed**	**woman**	**first**	**;**
他们	接近	缓慢地	,	一	在后面	这	其他	,	一个	灰色的	-	标题	女士	第一的	;

她们缓缓走来，一个接一个，走在最前面的是一位头发花白的老妇人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [dɪ'miːnər]

and	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**solemn**	**demeanour**
和	那里	曾是	某物	在	这	庄严	风度

他那严肃的神态中似乎蕴含着某种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [sent] [tʃɑːrlz] ['sɔndɜ-zɪz] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm]

of	**each**	**that**	**sent**	**Charles**	**Saunders's**	**mind**	**back**	**to**	**the**	**woodcuts**	**of**	**martyrdoms**
的	每个	那	发送	查尔斯	桑德斯	头脑	后退	到	这	木刻	的	殉难

[ænd; ənd] [ˌeksi'kjuːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊks] .

and	**executions**	**he**	**had**	**seen**	**as**	**a**	**boy**	**in**	**his**	**school**	**history**	**-**	**books**	**.**
和	处决	他	有	已见	作为	一个	男生	在	他的	学校	历史	-	图书	.

每一幅都让查尔斯·桑德斯回想起他小时候在学校历史课本中看到的殉难和处决的木刻插图。

[ðɪs] [hæf] - ['bɑːrbərəs] [siːn] [wʌz; wəz] ['haitniŋ] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [suː'pɪriər]

This	**half**	**-**	**barbarous**	**scene**	**was**	**heightening**	**the**	**barrier**	**which**	**his**	**slightly**	**superior**
这	一半	-	野蛮	场景	曾是	提高	这	障碍	哪个	他的	轻微地	优越的

['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['denis] ,

station	**had**	**raised**	**between**	**himself**	**and**	**Catherine**	**Dennis**	**,**
车站	有	提高	之间	他自己	和	凯瑟琳	丹尼斯	,

这种近乎野蛮的场面，加深了他略微高人一等的地位在他和凯瑟琳·丹尼斯之间筑起的隔阂。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

though	**he**	**was**	**to**	**be**	**married**	**to**	**her**	**in**	**a**	**week**	**,**
尽管	他	曾是	到	是	已婚	到	她	在	一个	星期	,

虽然他一周后就要和她结婚了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˌɔːltəˈgeðər] .

and	though	he	believed	it	to	have	fallen	altogether	.
和	尽管	他	相信	它	到	有	倒下	共	.

尽管他认为它已经完全倒塌了。

[hiː; hi] [fraund] [æz; əz][ðə; ði] [prer] [ˈsiːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	frowned	as	the	prayer	ceased	and	he	took	his	hands	from	his	eyes	.
他	皱眉	作为	这	祷告	停止	和	他	采取	他的	双手	从	他的	眼睛	.

祷告停止后，他皱起了眉头，放下了捂住眼睛的手。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæptɪst][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈperəntɪdʒ]

So	far	as	he	was	anything	,	he	was	a	Baptist	by	force	of	parentage
所以	远的	作为	他	曾是	任何事物	,	他	曾是	一个	浸信会	经过	力量	的	亲子关系

[ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

and	tradition	,
和	传统	,

就他而言，他信奉浸信会纯粹是出于父母的出身和传统。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)l] [ɪˈmɜːrʒn] [əˈpiːld] [ˈniːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	the	doctrine	of	total	immersion	appealed	neither	to	him	nor	to	his
尽管	这	教义	的	全部的	浸没	上诉	两者都不	到	他	也不	到	他的

[ˈfæməli] .

family	.
家庭	.

尽管全身浸入式洗礼的教义既不吸引他，也不吸引他的家人。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈbreɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpræktɪkli] ,

Nevertheless	,	he	had	promised	her	that	he	would	embrace	it	practically	,
尽管如此	,	他	有	承诺	她	那	他	会	拥抱	它	几乎	,

然而，他曾向她承诺，他会在实际行动中接受它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [huː] [əˈweitid] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]

and	he	glanced	at	the	small	knot	of	men	who	awaited	their	turn	to	be
和	他	瞥了一眼	在	这	小的	结	的	男人	WHO	等待中	他们的	转动	到	是

[ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði]

baptized	and	with	whom	he	was	to	present	himself	when	the
受洗	和	和	谁	他	曾是	到	展示	他自己	什么时候	这

[ˈwɪmɪn] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] .

women	came	up	from	the	pool	.
女性	来了	向上	从	这	水池	.

他瞥了一眼那一小群等待受洗的男人，当女人们从池子里上来时，他也要和他们一起出现。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈfɪgjərz] [stʊd] [ˈmɑːdɪstli] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ˈkæθrɪn] [ænd; ənd]

The	quiet	figures	stood	modestly	in	a	row	behind	the	minister	,	Catherine	and
这	安静的	数据	站立	谦虚地	在	一个	排	在后面	这	部长	,	凯瑟琳	和

[ðə; ði]

the
这

那些安静的身影谦逊地排成一排站在部长凯瑟琳身后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[greɪ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [təˈgeðər] ; [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈgen] [ɪn]

grey	-	haired	woman	together	;	the	girl's	colour	was	mounting	and	fading	again	in
灰色的	-	头发	女士	一起	;	这	女孩们	颜色	曾是	安装	和	褪色	再次	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

两位白发苍苍的老妇人并肩而立；女孩的脸色时而红润，时而苍白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] ,

She	looked	over	for	a	moment	at	her	affianced	husband	,
她	看起来	超过	为了	一个	片刻	在	她	已订婚	丈夫	,

她瞥了一眼未婚夫，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	he	could	see	the	exaltation	that	burned	in	her	eyes	,
和	他	可以	看	这	提高	那	烧伤	在	她	眼睛	,

他能看到她眼中燃烧的喜悦之情。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .

suggesting	to	him	more	than	ever	the	idea	of	martyrdom	.
建议	到	他	更多的	比	曾经	这	主意	的	殉道	.

这让他比以往任何时候都更加萌生了殉道的想法。

[ðæt] ['seksləs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] .

That	sexless	exaltation	divided	her	from	him	too	.
那	无性	提高	分割	她	从	他	也	.

那种不带性别的崇高感也使她与他疏远了。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['æŋgər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

He	shifted	from	foot	to	foot	and	a	smouldering	anger	was	in	him	.
他	转移	从	脚	到	脚	和	一个	闷烧	愤怒	曾是	在	他	.

他来回踱步，心中燃起一股怒火。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɔːr] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

It	grew	as	he	noticed	that	,	though	the	other	three	wore	boots	and	stockings	,
它	生长	作为	他	注意到	那	,	尽管	这	其他	三	穿着	靴子	和	长筒袜	,

当他注意到其他三人虽然都穿着靴子和长袜时，这种感觉越来越强烈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ['oʊnli][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] ['æŋklz]

she	had	slipped	her	feet	into	a	pair	of	shoes	only	and	her	bare	ankles
她	有	滑倒了	她	脚	进入	一个	一对	的	鞋	仅有的	和	她	裸	脚踝

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [stʌf] ['petɪkoʊt] .

could	be	seen	under	her	stuff	petticoat	.
可以	是	已见	在下面	她	东西	衬裙	.

她只穿了一双鞋，从蓬松的衬裙下可以看到她光裸的脚踝。

- [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [dɑːrk] [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][set][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

Heber's	eyes	,	which	looked	dark	indeed	,	were	set	on	her	,	and	,
-	眼睛	,	哪个	看起来	黑暗的	的确	,	是	放	在	她	,	和	,

希伯的眼睛，看起来确实很深邃，紧紧地盯着她，

[æz; əz] ['sɔːndəs] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]['æŋgər] ['kɪndld] [ɪn][hɪm; ɪm]

as	Saunders	suddenly	perceived	him	among	the	trees	,	the	anger	kindled	in	him
作为	桑德斯	突然	感知	他	之中	这	树木	,	这	愤怒	点燃	在	他

[laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .

like	a	flame	.
喜欢	一个	火焰	.

当桑德斯突然在树林中发现他时，怒火像火焰般在他心中燃起。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæθrɪnz] [oʊld]

He	knew	little	of	the	man	,	scarcely	more	than	that	he	was	Catherine's	old
他	知道	小的	的	这	男人	,	几乎	更多的	比	那	他	曾是	凯瑟琳的	老的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

他对这个人知之甚少，只知道他是凯瑟琳的旧情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['trɪviəl] [ˌdɪsə'griːmənt] ;

and	that	the	two	had	parted	because	of	some	trivial	disagreement	;
和	那	这	二	有	分手了	因为	的	一些	琐碎的	分歧	;

两人因一些琐碎的分歧而分手；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	he	had	once	drawn	from	her	the	admission	that	she	had
但	他	有	一次	绘制	从	她	这	入学	那	她	有

但他曾从她口中套取过她承认的那件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 18]

[页 -]

[第18页]

[bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [blæk] [ˈhiːbɝ] .

been	afraid	of	Black	Heber	.
到过	害怕的	的	黑色的	希伯	.

一直害怕黑希伯。

[ˈsɔːndəs] , [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ˈkæt(ə)l] - [ˈbriːdɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] , [huːm] [hiː; hi]

Saunders	,	who	worked	for	a	well	-	to	-	do	cattle	-	breeding	uncle	,	whom	he
桑德斯	,	WHO	工作	为了	一个	出色地	-	到	-	做	牛	-	选育	叔叔	,	谁	他

[wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,

was	eventually	to	succeed	in	business	,
曾是	最终	到	成功	在	商业	,

桑德斯曾为一位富裕的养牛户叔叔工作，后来他在生意上继承了叔叔的事业。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [ˈʃepərd] [huːz] [weɪz] [wɜːr; wər][ɪn]

was	made	of	a	different	stuff	from	the	tall	shepherd	whose	ways	were	in
曾是	制成	的	一个	不同的	东西	从	这	高的	牧羊人	谁	方式	是	在

[ðə; ði] [hɪl] ;

the	hill	;
这	爬坡道	;

与那位在山间活动的高大牧羊人截然不同；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sekt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	though	the	two	men	belonged	to	the	same	sect	they	did	not	go	to	the
和	尽管	这	二	男人	属于	到	这	相同的	教派	他们	做过	不是	去	到	这

[seɪm] [ˈtʃæp(ə)l] ,

same	chapel	,
相同的	教堂	,

虽然两人属于同一教派，但他们并不去同一座教堂。

[fɔːr; fər] [ˈsɔːndəs] [ˈwəːʃɪp] [ɪn] - , [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [lɪvd] [ænd; ənd]

for	Saunders	worshipped	in	Llangarth	,	where	he	and	his	relation	lived	and
为了	桑德斯	崇拜	在	-	,	在哪里	他	和	他的	关系	居住地	和

[droʊv] [ðer; ðər] [treɪd] .

drove	their	trade	.
驾驶	他们的	贸易	.

因为桑德斯在兰加斯做礼拜，他和他的亲戚在那里生活并经商。

- [lʊks] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [held] ,

Heber's	looks	suggested	a	rebellion	against	all	with	which	the	other	held	,
-	看起来	建议	一个	叛乱	反对	全部	和	哪个	这	其他	握住	,

希伯的神情流露出一种对对方所坚持的一切的反叛之意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ðæt] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [ɜːkt] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [mæn] ;

and	the	independence	that	clothed	him	as	a	garment	irked	the	richer	man	;
和	这	独立	那	穿着衣服	他	作为	一个	服装	恼怒	这	更富有	男人	;

他身上那份如同外衣般的独立精神激怒了富人；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['envid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

for	he	had	a	mortifying	certainty	that	if	the	other	envied	him	at	all	,
为了	他	有	一个	令人羞愧	肯定	那	如果	这	其他	令人羡慕	他	在	全部	,

因为他心中怀着一种令人羞愧的确定感：如果对方哪怕有一点点嫉妒他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['kæθrɪnz] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn] .

it	was	on	Catherine's	account	alone	.
它	曾是	在	凯瑟琳的	帐户	独自的	.

这完全是凯瑟琳一个人的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nɔɪəns] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['hiːbɚ] ['mʊrˌhaʊs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

There	was	annoyance	in	the	thought	that	Heber	Moorhouse	would	not	have
那里	曾是	烦恼	在	这	想法	那	希伯	穆尔豪斯	会	不是	有

[iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] — [ðə; ði][koʊld]

exchanged	his	sheep	and	his	life	of	exertion	and	hardship	—	the	cold
交换	他的	羊	和	他的	生活	的	用力	和	困境	—	这	寒冷的

['wɪntər] [snoʊ] [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

winter	snow	and	starlight	of	the	mountain	,
冬天	雪	和	星光	的	这	山	,

想到希伯·穆尔豪斯不会用他的羊群和他辛勤劳作、艰苦卓绝的生活——寒冷的冬雪和山上的星光——来交换这一切，心中不禁感到恼火。

[ɪts] ['bɜːrnɪŋ] , ['ʃeɪdləs] ['sʌmər] [hiːts] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst]

its	burning	,	shadeless	summer	heats	—	for	the	advantages	which	had	placed
它是	燃烧	,	无阴影	夏天	加热	—	为了	这	优势	哪个	有	放置

[hɪm'self] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

himself	high	in	the	consideration
他自己	高的	在	这	考虑

酷热难耐，毫无遮荫——为了那些让他身居要职的优势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [fjuː] [frendz] .

of	Catherine's	few	friends	.
的	凯瑟琳的	很少	朋友们	.

凯瑟琳为数不多的朋友之一。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːt][ɪn] [laɪf] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] [æt; ət]

Catherine	was	an	orphan	and	her	lot	in	life	that	of	a	maidservant	at
凯瑟琳	曾是	一个	孤儿	和	她	很多	在	生活	那	的	一个	女仆	在

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][fɑːrm] .

a	humble	farm	.
一个	谦逊的	农场	.

凯瑟琳是个孤儿，她的命运是在一个简陋的农场里做女佣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['tʃɑːrlzɪz] [ə'fekʃənz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['predʒədɪs] [hiː; hi] [pə'zest]

She	had	caught	Charles's	affections	in	spite	of	every	prejudice	he	possessed
她	有	捕捉	查尔斯的	情感	在	尽管如此	的	每一个	偏见	他	拥有

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [spoʊk] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	the	fact	spoke	well	for	the	strength	of	his	feelings	.
和	这	事实	辐	出色地	为了	这	力量	的	他的	情怀	.

尽管查尔斯对她抱有种种偏见，但她还是赢得了他的芳心，这充分说明了他对她的感情有多么强烈。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .

The	minister	was	beginning	the	opening	line	of	a	hymn	.
这	部长	曾是	开始	这	开幕	线	的	一个	圣歌	.

牧师开始唱赞美诗的第一句。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] ,

His	voice	was	not	strong	,
他的	嗓音	曾是	不是	强的	,

他的声音并不洪亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [noʊt] [pɪrst] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

but	the	first	sharp	note	pierced	the	silence	of	the	trees	and	threw	the
但	这	第一的	锋利的	笔记	穿孔	这	沉默	的	这	树木	和	扔	这

['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

murmur	of	falling	water	into	the	background	.
低语	的	坠落	水	进入	这	背景	.

但第一个尖锐的音符刺破了树林的寂静，将潺潺的流水声掩盖了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] ['gæðərd] ['vɑːljəm] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [strʌk]

The	sound	gathered	volume	as	one	and	then	another	of	the	congregation	struck
这	声音	聚集	体积	作为	一	和	然后	其他	的	这	会众	击

[ɪn] .

in	.
在	.

随着会众中有人接连加入，声音越来越大。

['sɔːndəs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

Saunders	alone	was	silent	;
桑德斯	独自的	曾是	沉默的	;

只有桑德斯一人沉默不语；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [taɪp] [ʌv; əv] [lʊks] [ænd; ənd]

he	had	a	rich	voice	which	agreed	with	his	generous	type	of	looks	and
他	有	一个	富有的	嗓音	哪个	同意	和	他的	慷慨的	类型	的	看起来	和

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ;

he	was	fond	of	using	it	;
他	曾是	喜爱	的	使用	它	;

他嗓音浑厚，与他宽厚的外表十分相称，而且他很喜欢用自己的嗓音说话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [dʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [vɜːrs] ['æftər] [vɜːrs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

but	he	stood	dumb	in	his	place	as	verse	after	verse	rose	and	fell	.
但	他	站立	哑的	在	他的	地方	作为	诗	后	诗	玫瑰	和	跌倒	.

但他却呆立在那里，一言不发，任由一首首诗句起起落落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] — ['vɔɪsɪz] , [prerz] ,

It	seemed	to	him	as	if	everything	—	voices	,	prayers	,
它	似乎	到	他	作为	如果	一切	—	声音	,	祈祷	,

在他看来，一切似乎都——声音、祈祷、

[ðə; ði] ['veri] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] — [wʌz; wəz][kən'spaiərɪŋ]

the	very	trees	and	the	air	of	the	early	autumn	afternoon	—	was	conspiring
这	非常	树木	和	这	空气	的	这	早期的	秋天	下午	—	曾是	阴谋

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][set]

to	make	a	show	of	the	girl	who	was	his	own	and	who	was	set
到	制作	一个	展示	的	这	女孩	WHO	曾是	他的	自己的	和	WHO	曾是	放

就连树木和初秋午后的空气——似乎都在合谋，要将他心爱的女孩，那个即将……的女孩，衬托得更加光彩夺目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [skɔːrz] [ʌv; əv] [aɪz] , [kən'spɪkjuəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] ['æŋklz] .

in	front	of	these	scores	of	eyes	,	conspicuous	,	with	her	bare	ankles	.
在	正面	的	这些	得分	的	眼睛	,	显眼的	,	和	她	裸	脚踝	.

在众目睽睽之下，她光着脚踝，十分显眼。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [daɪd] [aʊt][ðə; ði]['mɪnɪstər] [stept] [daʊn]['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	last	words	of	the	hymn	died	out	the	minister	stepped	down	into	the
作为	这	最后的	字	的	这	圣歌	死亡	出去	这	部长	步	向下	进入	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

随着赞美诗的最后一个字消失，牧师走下台阶，进入水中。

[ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,

It	swirled	round	his	middle	,	for	he	was	a	small	man	,
它	旋转	圆形的	他的	中间	,	为了	他	曾是	一个	小的	男人	,

那东西在他腰间盘旋，因为他个子矮小。

[ænd; ənd] [læpt] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ;

and	lapped	against	the	stone	sides	of	the	pool	;
和	圈速	反对	这	石头	侧面	的	这	水池	;

水流拍打着泳池的石墙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , ['fʊli] [drest] , [ɪn][ðə; ði]

and	the	oddness	of	his	appearance	as	he	stood	,	fully	dressed	,	in	the
和	这	怪异	的	他的	外貌	作为	他	站立	,	完全	穿着	,	在	这

[kən'faɪnd] [speɪs] ,

confined	space	,
受限	空间	,

他衣着完整地站在狭小的空间里，这副模样十分怪异。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['vɪzəb(ə)l] ,

with	only	the	upper	half	of	him	visible	,
和	仅有的	这	上	一半	的	他	可见的	,

只露出他的上半身，

[brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz]

brought	a	smile	to	the	lips	of	a	few	present	to	whom	the	sight	was
带来	一个	微笑	到	这	嘴唇	的	一个	很少	展示	到	谁	这	视线	曾是

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

眼前的景象让在场的几个人不禁露出了笑容，因为他们觉得这景象很陌生。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

Catherine	was	the	last	of	the	four	to	descend	into	the	pool	,
凯瑟琳	曾是	这	最后的	的	这	四	到	下降	进入	这	水池	,

凯瑟琳是四人中最后一个下到水池里的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [greɪ] - ['hedɪd] ['predəsesər] [ʌp]

and	she	paused	before	entering	it	to	help	her	grey	-	headed	predecessor	up
和	她	暂停	前	进入	它	到	帮助	她	灰色的	-	标题	前任	向上

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

the	slope	of	the	bank	.
这	坡	的	这	银行	.

她停顿了一下，然后才进去，帮助她那位头发花白的前辈爬上河岸的斜坡。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːrʒn] ,

The	old	woman	was	bewildered	from	the	shock	of	the	immersion	,
这	老的	女士	曾是	困惑	从	这	震惊	的	这	浸没	,

老妇人因突然被浸入水中而惊慌失措。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	her	teeth	chattered	as	the	girl	supported	her	for	a	moment
和	她	牙齿	喋喋不休	作为	这	女孩	有	她	为了	一个	片刻

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

before	her	companions	led	her	away	to	the	house	.
前	她	同伴	引领	她	离开	到	这	房子	.

女孩扶着她一会儿，她的牙齿打颤，然后她的同伴们把她带回了房子。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn] .

The	minister	looked	after	the	retreating	women	with	some	concern	.
这	部长	看起来	后	这	撤退	女性	和	一些	忧虑	.

部长关切地照看着撤退的妇女们。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['kæθrɪn] ,

Every	eye	was	upon	Catherine	,
每一个	眼睛	曾是	之上	凯瑟琳	,

所有人的目光都集中在凯瑟琳身上。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd]

who	had	drawn	the	shawl	she	wore	more	tightly	about	her	and	stood
WHO	有	绘制	这	披肩	她	穿着	更多的	紧紧	关于	她	和	站立

她把披肩裹得更紧了些，然后站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæstɚz] [hænd] .

waiting	for	the	support	of	her	pastor's	hand	.
等待	为了	这	支持	的	她	牧师的	手	.

等待牧师伸出援手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]

For	a	minute	her	heart	quailed	at	the	coming	chill	and	her	lips
为了	一个	分钟	她	心	畏缩	在	这	未来	寒意	和	她	嘴唇

['trembld] ;

trembled	;
颤抖	;

一时间，她因即将到来的寒冷而心头一颤，嘴唇也微微颤抖；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['fɔːrwərd] [wʌn] [waɪt] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz]

then	she	put	forward	one	white	ankle	and	found	herself	clinging	to	the	man's
然后	她	放	向前	一	白色的	踝	和	成立	她自己	依恋	到	这	男人的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

然后她伸出一只白皙的脚踝，发现自己正紧紧抓住男人的袖子。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

and	up	to	her	waist	in	the	pool	.
和	向上	到	她	腰部	在	这	水池	.

水淹到她的腰部。

[hɜːr; hər][græsp] ['luːsnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər]

Her	grasp	loosened	as	she	felt	her	feet	and	she	joined	her	hands	together
她	抓牢	松动	作为	她	毛毡	她	脚	和	她	加入	她	双手	一起

[waɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

while	he	lifted	his	voice	,
尽管	他	抬起	他的	嗓音	,

她感觉到自己的脚后，握紧了拳头，双手合十，这时他提高了嗓门。

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][gɑ:d][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ,

calling	on	God	to	look	down	on	this	woman	,	His	servant	,
呼叫	在	上帝	到	看	向下	在	这	女士	,	他的	仆人	,

祈求上帝垂怜祂的仆人——这位妇人。

[hu:] [stʊd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	stood	forth	to	be	baptized	before	the	little	congregation	of	the
WHO	站立	前进	到	是	受洗	前	这	小的	会众	的	这

['feɪθf(ə)l] .

faithful	.
忠实	.

他站出来，在一小群信徒面前接受洗礼。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ʌn'klæsp][hɜ:r; hər][hændz][æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [waɪl] [hi:; hi]['dʒentli]

She	did	not	unclasp	her	hands	as	he	put	one	arm	round	her	while	he	gently
她	做过	不是	松	她	双手	作为	他	放	一	手臂	圆形的	她	尽管	他	轻轻地

[fɔ:rst] [hɜ:r; hər] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

forced	her	backwards	with	the	other	;
强制	她	向后	和	这	其他	;

他一只胳膊搂着她，另一只胳膊轻轻地把她往后推，她没有松开双手；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] [roʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜ:r; hər]

her	eyes	were	closed	as	the	water	rose	about	her	throat	and	over	her
她	眼睛	是	关闭	作为	这	水	玫瑰	关于	她	喉	和	超过	她

['fɔ:rhed] .

forehead	.
前额	.

当水漫过她的喉咙和额头时，她双眼紧闭。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n]

Just	as	she	disappeared	completely	under	the	surface	the	minister	put	his	foot	on
只是	作为	她	消失	完全地	在下面	这	表面	这	部长	放	他的	脚	在

[ə; eɪ] [lu:s] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪvd] [pleɪs] [ænd; ənd] [slɪpt] .

a	loose	stone	on	the	floor	of	the	paved	place	and	slipped	.
一个	松动的	石头	在	这	地面	的	这	铺砌路面	地方	和	滑倒了	.

就在她完全消失在水面之下时，部长的脚踩到了铺砌地面上的一块松动的石头，滑倒了。

[hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kæθrɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt]

He	regained	his	balance	in	a	moment	,	but	as	Catherine	felt	his	support
他	恢复	他的	平衡	在	一个	片刻	,	但	作为	凯瑟琳	毛毡	他的	支持

['weɪvər] , ['pænɪk] [tʊk] [hɜ:r; hər] ,

waver	,	panic	took	her	,
动摇	,	恐慌	采取	她	,

他很快稳住了身子，但凯瑟琳感觉到他的支撑力开始动摇，顿时惊慌失措起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tu:; tə][raɪz] .

and	she	made	a	convulsive	effort	to	rise	.
和	她	制成	一个	痉挛	努力	到	上升	.

她拼命挣扎着想要站起来。

[ðə; ði]['wɔ:tər]

The	water
这	水

水

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[gript] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [weɪt] ['ɔːlmoʊst] ['drægd] [hɜːr; hər] [daʊn] .

gripped	at	her	shawl	and	the	sudden	weight	almost	dragged	her	down	.
紧握	在	她	披肩	和	这	突然	重量	几乎	拖拽	她	向下	.

她紧紧抓住披肩，突然的重量几乎将她拖倒在地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['hevi] ['kʌvərɪŋ] [sɪ'kjʊrli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] , [hæf] [səb'mɜːrdʒd] ,

She	had	fastened	the	heavy	covering	securely	,	but	it	broke	loose	and	floated	,	half	submerged	,
她	有	系紧	这	重的	覆盖	安全地	,	但	它	打破	松动的	和	漂浮	,	一半	湮	,

她已经把厚重的罩布牢牢系好了，但它还是松开了，漂浮在水面上，半淹没在水中。

[ɑːn][ðə; ði] [puːl] .

on	the	pool	.
在	这	水池	.

在泳池边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ʃɪft] [ænd; ənd] [θɪk] ['petɪkoʊt] .

She	stood	up	,	pale	and	terrified	,	in	her	white	shift	and	thick	petticoat	.
她	站立	向上	,	苍白	和	恐惧	,	在	她	白色的	转移	和	厚的	衬裙	.

她站了起来，脸色苍白，惊恐万分，穿着白色衬衫和厚厚的衬裙。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [klʌŋ] , ['drɪpɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʊzəm] , ['aʊtˌlaɪnɪŋ] ['evri] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

The	linen	clung	,	dripping	,	to	her	shoulders	and	bosom	,	outlining	every	curve	of	her	body	,
这	亚麻布	紧紧抓住	,	滴落	,	到	她	肩膀	和	怀	,	概述	每一个	曲线	的	她	身体	,

湿漉漉的亚麻布紧贴着她的肩膀和胸脯，勾勒出她身体的每一寸曲线。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['elbəuz] .

and	her	loosened	hair	fell	in	a	coil	to	her	elbows	.
和	她	松动	头发	跌倒	在	一个	线圈	到	她	肘部	.

她散落的头发盘成一团，垂到手肘处。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

The	minister	drew	the	shawl	from	the	water	and	wrapped	it	about	her	.
这	部长	画	这	披肩	从	这	水	和	包装	它	关于	她	.

部长从水中取出披肩，披在身上。

['sɔːndəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['nɪrər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [gɜːrl][kʊd; kəd] [siː] ,

Saunders	had	come	a	few	paces	nearer	,	and	as	she	regained	the	bank	the	girl	could	see	,
桑德斯	有	来	一个	很少	步幅	更近	,	和	作为	她	恢复	这	银行	这	女孩	可以	看	,

桑德斯又向前走了几步，当她重新站上河岸时，女孩看到了：

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [striːmz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['stedi] [reɪdʒ] .

even	through	the	streams	pouring	from	her	hair	,	his	look	of	steady	rage	.
甚至	通过	这	溪流	浇注	从	她	头发	,	他的	看	的	稳定的	愤怒	.

即使透过她倾泻而下的发丝，他脸上依然带着坚定的怒容。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] :

She	hurried	quickly	into	the	house	:
她	慌忙	迅速地	进入	这	房子	:

她匆匆走进屋里：

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldɝ][drɑːps] [ðæt] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	tears	were	mingling	with	the	colder	drops	that	washed	her	cheeks	.
这	眼泪	是	混杂	和	这	更冷	滴	那	洗过	她	脸颊	.

泪水与拂过她脸颊的冰冷水滴交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
She sank down on a chair ,
她 沉没 向下 在 一个 椅子 ,

她瘫坐在椅子上，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [draɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
in the room where the other women were putting on their dry clothes , and
在 这 房间 在哪里 这 其他 女性 是 推杆 在 他们的 干燥 衣服 , 和
['sɒbd] .
sobbed .
啜泣 .

在其他女人们正在换上干衣服的房间里，她哭了起来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [hɜːr; hər] [wet] [ʃɪft] .
One of them came to her and began to unfasten her wet shift .
一 的 他们 来了 到 她 和 开始 到 解开 她 湿的 转移 .

其中一人走到她面前，开始解开她湿透的衬衫。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[draɪ] [wʌn] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
dry one lay in a corner , with her stockings and the rest of her
干燥 一 躺 在 一个 角落 , 和 她 长筒袜 和 这 休息 的 她
['gɑːrmənts] ;
garments ;
服装 ;

一件干衣服躺在角落里，和她的长袜以及其他衣物放在一起；

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ɑːn] , ['hiːdɪŋ] [noʊ] [wʌn] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['æŋgri] [mæn]
she sobbed on , heeding no one , for her thoughts were with the angry man
她 啜泣 在 , 听从 不 一 , 为了 她 想法 是 和 这 生气的 男人
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

她继续抽泣着，不理会周围的人，因为她满脑子想的都是外面那个愤怒的男人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
She was very timid and she had looked forward to this day as to a
她 曾是 非常 胆小 和 她 有 看起来 向前 到 这 天 作为 到 一个
[deɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
day of happiness .
天 的 幸福 .

她性格非常胆小，一直盼望着这一天，视之为幸福的一天。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [puːl] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] ['bæptɪzəm] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf]
At the brink of the pool the men who were awaiting baptism were taking off
在 这 边缘 的 这 水池 这 男人 WHO 是 等待中 洗礼 是 采取 离开
[ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] ['sɔːndəs] [stʊd] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]
their coats and boots and Saunders stood back again as he saw them
他们的 外套 和 靴子 和 桑德斯 站立 后退 再次 作为 他 锯 他们
['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] .
making their preparations .
制作 他们的 准备工作 .

在水池边，等待受洗的男人们正在脱下外套和靴子，桑德斯看着他们做准备，又退后了一步。

[ðə; ði] [ræθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [ber] ['æŋklz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θɪnli] [veɪld] ['bɑːdi]

The	wrath	which	the	sight	of	Catherine's	bare	ankles	and	her	thinly	veiled	body
这	愤怒	哪个	这	视线	的	凯瑟琳的	裸	脚踝	和	她	薄薄的	含蓄	身体

[hæd; həd] [reɪzd] [tɜːrnd] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] .

had	raised	turned	every	instinct	in	revolt	against	the	rite	he	had	witnessed	.
有	提高	转向	每一个	本能	在	反叛	反对	这	仪式	他	有	目击者	.

看到凯瑟琳裸露的脚踝和她那薄薄的面纱遮盖的身体，心中燃起的愤怒，使他所有的本能都反抗着他所目睹的仪式。

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

His	foolish	promise	to	share	in	it	had	been	given	in	the	glamour	of	some
他的	愚蠢	承诺	到	分享	在	它	有	到过	给定	在	这	魅力	的	一些

['tendər] ['moʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] .

tender	moment	and	he	felt	it	would	be	impossible	to	redeem	it	.
投标	片刻	和	他	毛毡	它	会	是	不可能的	到	赎回	它	.

他一时冲动，在某个浪漫的时刻许下了愚蠢的承诺，要与她分享这一切，他觉得这个承诺已经无法弥补了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] ;

The	whole	thing	disgusted	him	;
这	所有的	事物	厌恶	他	;

整件事都让他感到恶心；

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɪts] [fɔːrmz] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæn; ðən][æz; əz]

he	took	his	religion	and	its	forms	more	as	a	matter	of	course	than	as
他	采取	他的	宗教	和	它是	表格	更多的	作为	一个	事情	的	课程	比	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ;

a	matter	of	conviction	;
一个	事情	的	定罪	;

他对待宗教及其形式，更多的是出于一种理所当然的态度，而不是出于一种信念；

[ænd; ənd]['bæptɪzəm][baɪ] [ɪ'mɜːrʒn] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] —

and	baptism	by	immersion	struck	him	now	as	an	absurdity	for	a	man	—
和	洗礼	经过	浸没	击	他	现在	作为	一个	荒谬	为了	一个	男人	—

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ɪn'diːsnsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	positive	indecency	for	a	woman	.
一个	积极的	不雅	为了	一个	女士	.

而他现在觉得，对男人来说，浸礼是一种荒谬的行为；对女人来说，浸礼则是一种极其不雅的行为。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] , [ɪn][ə; eɪ]

he	saw	the	minister	looking	towards	him	he	turned	away	,	and	went	,	in	a
他	锯	这	部长	寻找	向	他	他	转向	离开	,	和	去	,	在	一个

['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

tumult	of	revulsion	,
骚乱	的	厌恶	,

他看见大臣正看着他，便转过身去，带着一阵厌恶的骚动离开了。

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

in	among	the	trees	.
在	之中	这	树木	.

在树林中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

He	would	have	no	part	with	these	people	.
他	会	有	不	部分	和	这些	人们	.

他绝不会和这些人有任何瓜葛。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	felt	a	wide	difference	between	himself	and	these	men	and	women	of	the
他	毛毡	一个	宽的	不同之处	之间	他自己	和	这些	男人	和	女性	的	这

['hɪlsaɪd] ;

hillside	;
山坡	;

他感到自己与山坡上的这些男男女女之间存在着巨大的差异；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

and	he	would	take	care	that	his	wife	should	have	no	more	to	do	with
和	他	会	拿	关心	那	他的	妻子	应该	有	不	更多的	到	做	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他会确保他的妻子不再与他们有任何瓜葛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃnz] , ['fɔːrtʃənətli] , [tuː; tə] [bɪ'set] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

She	had	no	relations	,	fortunately	,	to	beset	her	with	their	influence	.
她	有	不	关系	,	幸运的是	,	到	围困	她	和	他们的	影响	.

幸运的是，她没有亲戚，所以不会受到他们的影响。

[hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] , [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn]

He	strode	over	the	channel	which	was	the	outlet	of	the	pool	,	his	head	down
他	大步走	超过	这	渠道	哪个	曾是	这	出路	的	这	水池	,	他的	头	向下

,

,
,

他低着头，大步走过泳池的出水口。

[hɪz; ɪz] ['æŋgri] [lʊk] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

his	angry	look	fixed	on	the	ground	.
他的	生气的	看	固定的	在	这	地面	.

他怒目而视，目光紧紧盯着地面。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [bə'θezdə] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

He	would	have	turned	his	back	upon	Bethesda	,	there	and	then	,
他	会	有	转向	他的	后退	之上	贝塞斯达	,	那里	和	然后	,

他当时就会背弃贝塞斯达。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][toʊld] ['kæθrɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

had	he	not	told	Catherine	that	he	would	walk	home	with	her	to	the
有	他	不是	讲述	凯瑟琳	那	他	会	走	家	和	她	到	这

['fɑːrmhaʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] .

farmhouse	at	which	she	served	.
农家	在	哪个	她	服务	.

如果他没有告诉凯瑟琳他会陪她一起走回她工作的农舍就好了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

He	knew	that	most	of	the	congregation	was	aware	of	his	intention	to	be
他	知道	那	最多	的	这	会众	曾是	意识到的	的	他的	意图	到	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][tuː; tə] - [deɪ] ,

baptized	to	-	day	,
受洗	到	-	天	,

他知道大多数教友都知道他今天打算受洗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt]

and	he	could	not	endure	the	well	-	meaning	glances	of	inquiry	that
和	他	可以	不是	忍受	这	出色地	-	意义	眼神	的	询问	那

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

他无法忍受那些善意的、探寻的目光尾随其后。

[hiː; hi] [heitid] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	hated	every	creature	in	it	.
他	憎恨	每一个	生物	在	它	.

他憎恨里面的一切生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːldər] [huːz] [dɪ'vaɪdɪd] [stemz] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wet] [pleɪs] ,

He	reached	a	large	alder	whose	divided	stems	rose	from	a	wet	place	,
他	达到	一个	大的	桤木	谁	分割	茎	玫瑰	从	一个	湿的	地方	,

他走到一棵高大的桤木前，这棵树分叉的枝干从潮湿的地方拔地而起。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['ɔːldər] [triːz] ;

dark	with	that	touch	of	the	unhallowed	which	is	the	charm	of	alder	trees	;
黑暗的	和	那	触碰	的	这	不神圣的	哪个	是	这	魅力	的	桤木	树木	;

深沉的色调中带着一丝不祥之感，这正是桤木树的魅力所在；

['hiːbɝ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ə'mɪd][ðə; ði] [θɪk] [brʌʃ] [ʌv; əv] [liːvz] .

Heber	was	leaning	against	the	trunk	amid	the	thick	brush	of	leaves	.
希伯	曾是	倾斜	反对	这	树干	之中	这	厚的	刷子	的	树叶	.

希伯倚靠在树干上，周围是茂密的树叶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

He	was	so	appropriate	a	figure	to	his	surroundings	that	an	imaginative
他	曾是	所以	合适的	一个	数字	到	他的	周围环境	那	一个	富有想象力的

['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] .

person	might	have	been	startled	.
人	可能	有	到过	惊慌	.

他与周围环境如此契合，以至于一个富有想象力的人可能会感到惊讶。

['sɔːndəs] , [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [stɑːpt] .

Saunders	,	who	had	for	the	time	being	forgotten	his	existence	,	stopped	.
桑德斯	,	WHO	有	为了	这	时间	存在	被遗忘的	他的	存在	,	停止	.

桑德斯暂时忘记了他的存在，停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [bʌt; bət] ['hiːbɝ] — [ɔːr] , ['ræðər] ,

He	was	not	imaginative	,	but	Heber	—	or	,	rather	,
他	曾是	不是	富有想象力的	,	但	希伯	—	或者	,	相当	,

他缺乏想象力，但希伯——或者更确切地说，

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['æspekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	religious	aspect	of	him	—	stood	in	his	mind	for	everything	he	was
这	宗教	方面	的	他	—	站立	在	他的	头脑	为了	一切	他	曾是

['rebəlɪŋ] [ə'genst] [naʊ] ;

rebelling	against	now	;
反叛	反对	现在	;

在他心中，他的宗教信仰代表了他现在所反抗的一切；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tʃɑːrlz] [felt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] .

for	at	this	moment	Charles	felt	ready	to	become	an	infidel	.
为了	在	这	片刻	查尔斯	毛毡	准备好	到	变得	一个	异教徒	.

因为就在这时，查尔斯觉得自己已经准备好成为一名异教徒了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['æspekt][ʌv; əv] ['hiːbɝ] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌpərmoʊst] [waɪl] [hiː; hi]

The	other	aspect	of	Heber	—	the	one	which	had	been	uppermost	while	he
这	其他	方面	的	希伯	—	这	一	哪个	有	到过	最上层	尽管	他

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːldər] [breɪk] — ['oʊnli] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

watched	the	woman	he	loved	from	the	alder	brake	—	only	struck	him	as	the
观看	这	女士	他	喜爱	从	这	桤木	制动	—	仅有的	击	他	作为	这

[mæn] [spoʊk] .

man	spoke	.
男人	辐	.

希伯的另一面——当他从桤木丛中注视着他所爱的女人时，那一面一直占据着他的心头——直到那人开口说话时才真正浮现出来。

“ [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi]

“	I	thought	ye	were	to	go	down	to	the	water	alongside	o	'	her	,	”	he
“	我	想法	是的	是	到	去	向下	到	这	水	旁边	o	-	她	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“我以为你们要到她身边去水边，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [hɑː] - [dʌn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] .

“	I	would	ha	'	done	better	for	her	than	that	.
“	我	会	哈	-	完毕	更好的	为了	她	比	那	.

“我本可以为她做得更好。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	There	was	savage	contempt	in	his	voice	.
”	那里	曾是	野蛮的	鄙视	在	他的	嗓音	.

“他的语气中充满了赤裸裸的蔑视。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

“ [juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] ; “ [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ! ”

“	You	!	”	exclaimed	the	other	,	catching	his	breath	;	“	you	,	indeed	!	”
“	你	!	”	惊呼	这	其他	,	捕捉	他的	气息	;	”	你	,	的确	!	”

“你！”另一个人喘着气惊呼道，“真是你！”

“ [jes] , [aɪ] . ”

“	Yes	,	I	.	”
”	是的	,	我	.	”

“是的，我。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! ” [kraɪd] ['sɔːndəs] ['sʌd(ə)nli] , “ [juː; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] ,

“	Ah	!	you	scoundrel	!	”	cried	Saunders	suddenly	,	“	you	black	scoundrel	,
“	啊	!	你	恶棍	!	”	哭	桑德斯	突然	,	“	你	黑色的	恶棍	,

“啊！你这个无赖！”桑德斯突然喊道，“你这个黑心无赖！”

['haɪdɪŋ][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['mænz][gɜːrl] ! ”

hiding	there	among	the	trees	with	your	eyes	on	another	man's	girl	!	”
隐藏	那里	之中	这	树木	和	你的	眼睛	在	其他	男人的	女孩	!	”

你躲在树丛里，盯着别人的女人！

“ [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [jɔːrz] [lɔːŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hiːbɝ] .

“	She	won't	be	yours	long	,	”	replied	Heber	.
”	她	惯于	是	你的	长的	,	”	回复	希伯	.

“她不会属于你太久的，”希伯回答说。

“ [noʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ! ” [ʃaʊtɪd] ['sɔːndəs] ,
“ No , that she won't ! ” shouted Saunders ,
“ 不 , 那 她 惯于 ! ” 喊叫 桑德斯 ,

“不，她不会的！”桑德斯喊道。

“ [nɑːt] [ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] [foʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] !
“ not if she's going to keep up wi ' you folks on the hill !
“ 不是 如果 她是 去 到 保持 向上 wi - 你 各位 在 这 爬坡道 !

“如果她想跟上你们这些山上的人的步伐，那就不会了！”

[nɑːt] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
not if she's to make a show of herself and a shame !
不是 如果 她是 到 制作 一个 展示 的 她自己 和 一个 耻辱 !

如果她要出丑丢人，那就免谈了！

[nɑːt] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæts] [tuː; tə] [biː; bi]
not if she's to go a different way to heaven from me that's to be
不是 如果 她是 到 去 一个 不同的 方式 到 天堂 从 我 那就是 到 是
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
her husband !
她 丈夫 !

如果她要走的不是我通往天堂的路，那就是成为她的丈夫！

['hwʌtəl] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ðɛrəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
What'll take me there'll take her too , and she shall know it !
什么会 拿 我 将会 拿 她 也 , 和 她 将 知道 它 !

能带我到那里的，也能带她到那里，她终将明白这一点！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [laʊd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
” His voice was so loud that many of the congregation were turning in his
” 他的 嗓音 曾是 所以 大声 那 许多 的 这 会众 是 转弯 在 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

“他的声音非常响亮，以至于许多会众都转头看向他。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]
By this time the minister had come up from the water and was speaking
经过 这 时间 这 部长 有 来 向上 从 这 水 和 曾是 请讲
[tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
to the newly baptized persons who were standing about him .
到 这 新 受洗 人 WHO 是 常设 关于 他 .

这时，牧师已经从水中上来，正在对站在他周围的新受洗者讲话。

['kæθrɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː]
Catherine and the three
凯瑟琳 和 这 三

凯瑟琳和三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɪmɪn] ['weɪtɪd] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
women waited afar off in the yard of the inn .
女性 等待 远方 离开 在 这 院子 的 这 客栈 .

女人们远远地在客栈的院子里等候。

[tʃɑːrlz] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] .
Charles controlled himself and his voice dropped .
查尔斯 受控 他自己 和 他的 嗓音 掉落 .

查尔斯控制住了自己的情绪，声音也低了下来。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

He	went	off	to	the	house	,	skirting	the	limits	of	the	crowd	.
他	去	离开	到	这	房子	,	裙边	这	限制	的	这	人群	.

他绕着人群边缘走了过去。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

“	I	must	be	going	home	now	,	”	said	the	girl	nervously	,	as	he	joined	her	.
“	我	必须	是	去	家	现在	,	”	说	这	女孩	紧张地	,	作为	他	加入	她	.

“我现在必须回家了，”女孩紧张地说，他走到她身边。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , ['mɪrli] ['staːtiŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm]

He	made	no	reply	,	merely	starting	off	down	the	road	and	bidding	her	come
他	制成	不	回复	,	仅仅	开始	离开	向下	这	路	和	投标	她	来

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他没有回答，只是沿着路走去，并催促她快点过来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] ,

The	people	beside	the	pool	had	begun	to	talk	and	laugh	,
这	人们	旁	这	水池	有	开始	到	讲话	和	笑	,

泳池边的人们开始交谈欢笑。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

now	that	the	business	that	had	brought	them	together	was	over	,
现在	那	这	商业	那	有	带来	他们	一起	曾是	超过	,

现在，将他们联系在一起的生意已经结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['luːsnd] [tʌŋz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃaːt] .

and	the	sound	of	their	loosened	tongues	made	him	hurry	out	of	earshot	.
和	这	声音	的	他们的	松动	舌头	制成	他	匆忙	出去	的	听力范围	.

他们松开舌头发出的声音让他赶紧跑开了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['kæθrɪn] .

When	they	had	gone	a	little	way	he	turned	upon	Catherine	.
什么时候	他们	有	已消失	一个	小的	方式	他	转向	之上	凯瑟琳	.

他们走了一小段路后，他转过身来看着凯瑟琳。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] ['prɑːmɪs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

The	fact	that	she	had	made	no	mention	of	his	broken	promise	showed	her
这	事实	那	她	有	制成	不	提到	的	他的	破碎的	承诺	显示	她

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] .

to	be	entirely	conscious	of	his	mood	.
到	是	完全	有意识的	的	他的	情绪	.

她对他的食言只字未提，这表明她完全了解他的情绪。

“ [jʊə(r)] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

“	You're	angry	with	me	,	”	she	said	as	he	was	about	to	speak	.
“	你是	生气的	和	我	,	”	她	说	作为	他	曾是	关于	到	说话	.

“你生我的气了，”她在他即将开口说话时说道。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [aɪ] - [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['staːkɪŋz]

“	Why	did	you	come	out	i	'	the	face	of	all	the	people	without	your	stockings
“	为什么	做过	你	来	出去	我	-	这	脸	的	全部	这	人们	没有	你的	长筒袜

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [gaʊn] ?

and	without	your	gown	?
和	没有	你的	袍	?

“你为什么光着脚，没穿长袍就出现在众人面前？”

[wʌt] [tʊk] [juː; jʊ] [ðæt]

What	took	you	that
什么	采取	你	那

你去了哪里？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ?
you couldn't be decent and modest like the other women ?
你 不能 是 体面的 和 谦虚的 喜欢 这 其他 女性 ?

你就不能像其他女人一样端庄谦逊吗?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [smɑːk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['geɪpɪŋ] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [siː] — [gʊd] -
There were you in your smock for all these gaping fellows to see — good -
那里 是 你 在 你的 罩衫 为了 全部 这些 张开的 伙伴们 到 看 — 好的 -
[fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['ræskəlz] [laɪk] [ðæt] [blæk] ['hiːbɝ] ['sniːkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [dæm]
for - nothing rascals like that Black Heber sneaking there among the trees — damn
为了 - 没有什么 无赖 喜欢 那 黑色的 希伯 鬼鬼祟祟 那里 之中 这 树木 — 该死
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

你穿着罩衫，被这些目瞪口呆的家伙们看到了——还有像黑希伯那样的没用的家伙，偷偷摸摸地躲在树林里——该死的!

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
I have no mind for my wife to be a sight for the like of him !
我 有 不 头脑 为了 我的 妻子 到 是 一个 视线 为了 这 喜欢 的 他 !

我绝不想让我的妻子成为他那种人的眼中钉!

" ['kæθrɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ægənaiz] [feɪs] .
" Catherine looked up at him with an agonised face .
" 凯瑟琳 看起来 向上 在 他 和 一个 痛苦的 脸 .

凯瑟琳抬起头，脸上满是痛苦。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
" I was ashamed of you — that's what I was , " continued he ,
" 我 曾是 羞愧 的 你 — 那就是 什么 我 曾是 , " 持续 他 ,

"我当时为你感到羞耻——我就是这么想的，"他继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" and I'll have no more of it !
" 和 患病的 有 不 更多的 的 它 !

"我再也不想经历这种事了！"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['kɑːmən] [foʊk] [ðæt] [kɑːnt] [get] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]
I tell you to be done with all these common folk that can't get baptized
我 告诉 你 到 是 完毕 和 全部 这些 常见的 民间 那 不能 得到 受洗
[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
without making a parade and a show of themselves .
没有 制作 一个 游行 和 一个 展示 的 他们自己 .

我告诉你们，别再跟这些普通人纠缠了，他们受洗的时候非要搞得像游行一样，到处作秀。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['grænmʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ]
I wonder that an honest old grandmother like the woman beside you should let you
我 想知道 那 一个 诚实的 老的 祖母 喜欢 这 女士 旁 你 应该 让 你
[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ðæt] . "
go out of the house like that . "
去 出去 的 这 房子 喜欢 那 . "

我真不明白，像你旁边这位老奶奶一样诚实的老太太，怎么会让你就这样出门呢?

" [bʌt; bət] [maɪ] [ʃɔːl] [keɪm] [ɔːf] , " [prəu'testid] ['kæθrɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ;
" But my shawl came off , " protested Catherine , who was now crying bitterly ;
" 但 我的 披肩 来了 离开 , " 抗议 凯瑟琳 , WHO 曾是 现在 哭泣 苦涩地 ;

"可是我的披肩掉了，"凯瑟琳抗议道，她现在哭得撕心裂肺;

“ [ðə; ði]['wɔːtər] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”
“ the water pulled it away from me . ”
“ 这 水 拉 它 离开 从 我 . ”

“水把它从我身边冲走了。”

“ [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [gaʊn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['diːsnt] ? ”
“ And where was your gown that should have kept you decent ? ”
“ 和 在哪里 曾是 你的 袍 那 应该 有 保留 你 体面的 ? ”

“你的礼服呢？它本该让你保持体面。”

“ [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][wʌn] , ” ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ I've only got one , ” sobbed the girl ,
“ 我已经 仅有的 得到 一 , ” 啜泣 这 女孩 ,

“我只有一个，”女孩抽泣着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spɔɪl][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [bɪn] ['pɪntʃɪŋ] [æn; ən] - ['seɪvɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ]
“ an ' I was afraid to spoil it ; I've been pinching an ' saving to buy my
“ 一个 - 我 曾是 害怕的 到 剧透 它 ; 我已经 到过 捏 一个 - 保存 到 买 我的
['wedɪŋ] [dres] ,
wedding dress ,
婚礼 裙子 ,

“我怕搞砸了；我一直在省吃俭用，就为了买我的婚纱。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][maɪ] [bæk] .
and there's only this one to my back .
和 有 仅有的 这 一 到 我的 后退 .

我背后只有这一只脚。

['mɪsɪz] . [dʒɑːb] [lent] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ðæt] [aɪ] ['maɪtənt] [spɔɪl] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] .
Mrs . Job lent me her shawl that I mightn't spoil what I've got .
太太 . 工作 借出的 我 她 披肩 那 我 可能不会 剧透 什么 我已经 得到 .

乔布太太借给我她的披肩，免得我弄坏了手头的东西。

” [tʃɑːrlz] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
” Charles hardly knew what to say .
” 查尔斯 几乎 知道 什么 到 说 .

查尔斯一时语塞。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['riːəli] [ə'kwɪtɪd] ['kæθrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɑːdɪst] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
In his heart he really acquitted Catherine of the immodest behaviour with which
在 他的 心 他 真的 无罪释放 凯瑟琳 的 这 不雅的 行为 和 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] ,
he had charged her ,
他 有 带电 她 ,

他内心深处其实已经原谅了凯瑟琳，否认了自己曾指控她的不检点行为。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['aʊtlet] .
but his humour demanded an outlet .
但 他的 幽默 要求 一个 出路 .

但他需要一个释放幽默感的出口。

[wʌt] ['riːəli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn]
What really wrung his withers was his smarting sense of the gulf between
什么 真的 拧干 他的 威瑟斯 曾是 他的 刺痛 感觉 的 这 海湾 之间
[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .
himself and the community from which he was taking a wife .
他自己 和 这 社区 从 哪个 他 曾是 采取 一个 妻子 .

真正让他感到痛苦的是，他强烈地感受到自己与他即将迎娶的妻子所在的社区之间存在着巨大的鸿沟。

[hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

His	origin	was	no	higher	than	that	of	the	people	whose	voices	he	could
他的	起源	曾是	不	更高	比	那	的	这	人们	谁	声音	他	可以

[stɪl] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃæt] [raʊnd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [bə'θezdə] ,

still	hear	as	they	chatted	round	the	precincts	of	Bethesda	,
仍然	听到	作为	他们	聊天	圆形的	这	辖区	的	贝塞斯达	,

他的出身并不比那些他至今还能听到在贝塞斯达附近闲聊的人们高贵多少。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [klæs] ,

but	his	uncle's	business	had	led	him	into	a	more	sophisticated	class	,
但	他的	叔叔的	商业	有	引领	他	进入	一个	更多的	复杂的	班级	,

但他叔叔的生意让他进入了一个更上一层楼的阶层。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] ['pæʃənətli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	identified	himself	passionately	with	it	.
和	他	有	已识别	他自己	热情地	和	它	.

他对此深信不疑。

[ɪn] [ðɪs] ['ækses] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ræθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] ['fjʊri] [baɪ]

In	this	access	of	contempt	and	wrath	he	had	been	stung	into	positive	fury	by
在	这	使用权	的	鄙视	和	愤怒	他	有	到过	被蜇了	进入	积极的	愤怒	经过

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hiːbɝ] ['mʊrˌhaʊs] ;

the	meeting	with	Heber	Moorhouse	;
这	会议	和	希伯	穆尔豪斯	;

在这种蔑视和愤怒之中，他因与希伯·穆尔豪斯的会面而彻底怒不可遏；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd]

for	he	was	a	jealous	man	,	and	the	thought	that	the	girl	he	loved
为了	他	曾是	一个	嫉妒的	男人	,	和	这	想法	那	这	女孩	他	喜爱

[hæd; həd]

had
有

因为他生性嫉妒，一想到自己心爱的女孩.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [blæk] ['hiːbɝ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

been	the	promised	wife	of	such	an	one	as	Black	Heber	was	more	than	he
到过	这	承诺	妻子	的	这样的	一个	一	作为	黑色的	希伯	曾是	更多的	比	他

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

成为黑希伯那样的人的未婚妻，这让他难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [heɪt] ['kæθrɪn] .

It	had	almost	made	him	hate	Catherine	.
它	有	几乎	制成	他	恨	凯瑟琳	.

这几乎让他恨透了凯瑟琳。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

They	walked	on	in	silence	.
他们	步行	在	在	沉默	.

他们默默地继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept] [ɑːn] ;

She	turned	her	face	from	him	and	wept	on	;
她	转向	她	脸	从	他	和	哭泣	在	;

她转过脸去，继续哭泣；

[ænd; ənd] ['sɔndɜ-zɪz] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] — [æz; əz][ðə; ði]

and	Saunders's	sense	of	justice	was	beginning	to	be	touched	—	as	the
和	桑德斯	感觉	的	正义	曾是	开始	到	是	感动	—	作为	这

[sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [wi:k] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪz] — [nɑ:t][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

sense	of	justice	in	the	weak	so	often	is	—	not	by	the	actual	rights	of	the	matter
感觉	的	正义	在	这	虚弱的	所以	经常	是	—	不是	经过	这	实际的	权利	的	这	事情

,

,

,

桑德斯的正义感开始受到触动——就像弱者的正义感常常受到触动一样——但这并非源于事情本身的正当性。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] .

but	by	his	own	sentiments	.
但	经过	他的	自己的	情感	.

但这都是他自己的感受。

[hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['fjʊriəs] .

He	grew	a	little	less	furious	.
他	生长	一个	小的	较少的	狂怒	.

他的怒气稍稍消退了一些。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]

By	the	time	they	neared	their	destination	he	put	out	his	hand	and	drew	her
经过	这	时间	他们	接近	他们的	目的地	他	放	出去	他的	手	和	画	她

['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

closer	to	him	.
更近	到	他	.

当他们快到目的地时，他伸出手把她拉近自己。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] ['dʒentli] , “ [wi:l] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	There	,	there	,	”	he	said	,	speaking	more	gently	,	“	we'll	say	no	more	about	it	.
“	那里	,	那里	,	”	他	说	,	请讲	更多的	轻轻地	,	“	出色地	说	不	更多的	关于	它	.

“好了好了，”他语气缓和了一些，“我们就不再谈这件事了。”

[ju:l] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [gaʊn] , [aɪl] [goʊ][beɪl] , [wen] [wɪə(r)] [mæn][æn; ən] - [waɪf] .

You'll	have	more	than	one	gown	,	I'll	go	bail	,	when	we're	man	an	'	wife	.
你会	有	更多的	比	一	袍	,	患病的	去	保释	,	什么时候	是	男人	一个	-	妻子	.

你会拥有不止一件礼服，我会去保释，等我们成为夫妻之后。

” ['kæθrɪn] ['dɛnɪsɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['evər]

”	Catherine	Dennis's	existence	had	been	dependent	upon	the	will	of	others	ever
”	凯瑟琳	丹尼斯的	存在	有	到过	依赖	之上	这	将要	的	其他的	曾经

[sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ænd; ənd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z]

since	she	could	remember	and	no	thought	of	rebellion	against	her	lover's
自从	她	可以	记住	和	不	想法	的	叛乱	反对	她	恋人的

[ʌn'ri:znəblnəs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

unreasonableness	came	to	her	.
不合理	来了	到	她	.

“凯瑟琳·丹尼斯从记事起就一直依赖于他人的意志，她从未想过要反抗爱人的不讲道理。

[ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] [ænt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [deθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

A	so	-	called	aunt	had	brought	her	up	and	at	her	death	she	had
一个	所以	-	称为	阿姨	有	带来	她	向上	和	在	她	死亡	她	有

[gɔ:n] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] ;

gone	into	service	;
已消失	进入	服务	;

她是由一位所谓的姑妈抚养长大的，姑妈去世后，她去做了佣人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]

she	had	never	had
她	有	绝不	有

她从未有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] [ʌn'tɪl] - [blæk] ['hiːbɝ] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]
any choice in her course of life until ' Black Heber ' had found his way into
任何 选择 在 她 课程 的 生活 直到 - 黑色的 希伯 - 有 成立 他的 方式 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在“黑希伯”闯入她的生活之前，她的人生道路没有任何选择。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,
Even the quarrel which parted them had been the work of a third person ,
甚至 这 争吵 哪个 分手了 他们 有 到过 这 工作 的 一个 第三 人 ,

甚至导致他们分离的那场争吵也是第三者造成的。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] [bɪn] ['berli] [kən'səʊl] [baɪ]
and Catherine had suffered and wept in secret and been barely consoled by
和 凯瑟琳 有 遭受 和 哭泣 在 秘密 和 到过 仅仅 安慰 经过
[ðoʊz] [huː] ['nevər] ['siːst] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
those who never ceased telling her that he was a wild fellow and that she
那些 WHO 绝不 停止 讲述 她 那 他 曾是 一个 荒野 同伴 和 那 她
[wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was well rid of him .
曾是 出色地 摆脱 的 他 .

凯瑟琳默默地承受着痛苦和哭泣，而那些不断告诉她他是个野蛮人，她摆脱他是件好事的人，却几乎没有给她带来任何安慰。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] ,
Only one person had taken a different line ,
仅有的 一 人 有 已采取 一个 不同的 线 ,

只有一个人采取了不同的策略。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [dʒɑːb] ['wɪljəmz] [huː] [lɪvd] [nɪr] ['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l] ,
and that was Mrs . Job Williams who lived near Pencoed Chapel ,
和 那 曾是 太太 . 工作 威廉姆斯 WHO 居住地 靠近 彭科德 教堂 ,

那位女士名叫乔布·威廉姆斯夫人，住在彭科德教堂附近。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] .
on the lower slope of the Black Mountain .
在 这 降低 坡 的 这 黑色的 山 .

在黑山较低的山坡上。

“ ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] -
“ Mrs . Job , ” as she was called by her neighbours , was a sharp -
“ 太太 . 工作 , ” 作为 她 曾是 称为 经过 她 邻居 , 曾是 一个 锋利的 -
['fitʃərd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrən] ,
featured , middle - aged matron ,
特色 , 中间 - 老年人 护士长 ,

邻居们都称她为“乔布太太”，她是一位五官棱角分明的中年妇人。

[huːz] ['æbsəluːt] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
whose absolute ascendency over her husband had made him almost a
谁 绝对 优势 超过 她 丈夫 有 制成 他 几乎 一个
['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɑːntəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
negligible quantity with his acquaintance .
微不足道 数量 和 他的 熟人 .

她对丈夫的绝对支配地位，使得丈夫在熟人眼中几乎成了无关紧要的存在。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [wʌz; wəz] [soʊ] [mɑːrkt] ,

Her	own	personality	was	so	marked	,
她	自己的	性格	曾是	所以	标记	,

她的个性非常鲜明，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [soʊ] [kiːn] ,

and	the	impression	she	made	upon	the	minds	of	her	neighbours	so	keen	,
和	这	印象	她	制成	之上	这	思想	的	她	邻居	所以	敏锐的	,

她给邻居们留下了深刻的印象，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkæθrɪn] [ˈdenis] , [tɔːst] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

that	it	was	considered	a	lucky	thing	for	Catherine	Dennis	,	tossed	about	,	as	she	was	,
那	它	曾是	经过考虑的	一个	幸运的	事物	为了	凯瑟琳	丹尼斯	,	抛掷	关于	,	作为	她	曾是	,

对于饱经风霜的凯瑟琳·丹尼斯来说，这被认为是一件幸运的事。

[tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɪn] - [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] - [ˌgʊdˈwɪl] .

to	have	found	anchorage	in	'	Mrs	.	Job's	'	goodwill	.
到	有	成立	安克雷奇	在	-	太太	.	工作的	-	善意	.

在“乔布夫人”的善意中找到了依靠。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæptɪst] [ˈtʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɛnˌkɔɪd] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,

mission	was	to	keep	the	little	Baptist	Chapel	of	Pencoed	in	order	,
使命	曾是	到	保持	这	小的	浸信会	教堂	的	彭科德	在	命令	,

任务是维持彭科德小型浸信会教堂的秩序。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [griːn] [træk] [kəˈnektɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfriːkwəntid] [weɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

and	she	lived	in	a	cottage	beside	the	green	track	connecting	that	place	with	the	more	frequented	ways	along	the	hill	.
和	她	居住地	在	一个	小屋	旁	这	绿色的	追踪	连接	那	地方	和	这	更多的	经常光顾	方式	沿着	这	爬坡道	.

她住在连接该地与山上人来人往的道路的绿色小路旁的一间小屋里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˈbæptɪst] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

She	was	a	fervent	Baptist	and	it	was	owing	to	her	that	Catherine	had	been	brought	into	the	community	.
她	曾是	一个	热切	浸信会	和	它	曾是	欠款	到	她	那	凯瑟琳	有	到过	带来	进入	这	社区	.

她是一位虔诚的浸信会教徒，正是由于她的努力，凯瑟琳才得以融入这个社区。

['oʊnli][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [soʊl] [hæd; həd] [priˈventid] [hɜːr; hər]

Only	**her**	**feeling**	**of**	**responsibility**	**for**	**the**	**girl's**	**soul**	**had**	**prevented**	**her**
仅有的	她	感觉	的	责任	为了	这	女孩们	灵魂	有	阻止	她

[frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgjələr] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wen] ['hiːbɝ] [ə'raɪvd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

from	**turning**	**her**	**angular**	**back**	**upon**	**her**	**when**	**Heber**	**arrived**	**one**	**evening**	**at**
从	转弯	她	角度	后退	之上	她	什么时候	希伯	到达的	一	晚上	在

[hɜːr; hər] [dɔːr] ,

her	**door**	**,**
她	门	,

只有出于对女孩灵魂的责任感，才阻止了她在希伯一天晚上来到她家门口时，转身背对着女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ;

and	**she**	**discovered**	**that**	**the**	**two**	**had**	**parted**	**;**
和	她	发现	那	这	二	有	分手了	;

她发现两人已经分手了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['resld] ['sɔːrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] ['frendli]

she	**had**	**wrestled**	**sorely**	**with**	**herself**	**in**	**her**	**determination**	**to**	**keep**	**friendly**
她	有	摔跤	非常	和	她自己	在	她	决心	到	保持	友好的

[wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] ,

with	**Catherine**	**,**
和	凯瑟琳	,

她内心一直在激烈地挣扎，决心要和凯瑟琳保持友好关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld]

and	**that**	**responsibility**	**was**	**probably**	**the**	**one**	**thing**	**that**	**could**	**have**	**enabled**
和	那	责任	曾是	大概	这	一	事物	那	可以	有	已启用

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

her	**to**	**do**	**so**	**.**
她	到	做	所以	.

而这份责任或许是唯一能让她做到这一点的因素。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl] ;

The	**girl**	**was**	**impressionable**	**and**	**excitable**	**;**
这	女孩	曾是	易受影响的	和	易激动的	;

这个女孩容易受影响，情绪激动;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [læm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	**was**	**determined**	**that**	**it**	**should**	**not**	**be**	**her**	**fault**	**if**	**the**	**lamb**	**she**	**had**
她	曾是	决定	那	它	应该	不是	是	她	过错	如果	这	羊肉	她	有

[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld] ['wɔndəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

brought	**into**	**the**	**fold**	**wandered**	**back**	**into**	**the**	**Church**	**.**
带来	进入	这	折叠	漫步	后退	进入	这	教会	.

她坚信，如果她带入羊圈的羔羊又回到了教会，那绝不应该是她的错。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] ['influənst] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['sɔːndəs] [tuː; tə][biː; bi]

She	**it**	**was**	**who**	**had**	**influenced**	**Catherine**	**to**	**persuade**	**Saunders**	**to**	**be**
她	它	曾是	WHO	有	影响	凯瑟琳	到	说服	桑德斯	到	是

[riː'bæptaɪzd] [ɪn] [bə'θezdə] [puːl] .

rebaptized	**in**	**Bethesda**	**pool**	**.**
重新受洗	在	贝塞斯达	水池	.

是她影响了凯瑟琳，使她劝说桑德斯在毕士大池重新接受洗礼。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt]

Mrs	**.**	**Job's**	**heart**	**was**	**hot**
太太	.	工作的	心	曾是	热的

乔布太太的心火热

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][moʊst]['piːp(ə)l] .

within	her	,	for	she	liked	the	shepherd	more	than	she	did	most	people	.
之内	她	,	为了	她	喜欢	这	牧羊人	更多的	比	她	做过	最多	人们	.

她内心深处，因为她喜欢牧羊人胜过喜欢大多数人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['vɪʒənz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

She	had	no	child	and	the	lonely	visions	that	came	to	her	of	the	son
她	有	不	孩子	和	这	孤独	愿景	那	来了	到	她	的	这	儿子

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [blæk] ['hiːbɝ] .

she	might	have	borne	wore	the	face	of	Black	Heber	.
她	可能	有	出生	穿着	这	脸	的	黑色的	希伯	.

她没有孩子，而她孤独地幻想着自己可能生下的儿子，梦中出现的却是黑希伯的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kæθrɪnz] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːf] .

And	now	Catherine's	wedding	was	only	a	few	days	off	.
和	现在	凯瑟琳的	婚礼	曾是	仅有的	一个	很少	天	离开	.

凯瑟琳的婚礼现在只剩几天了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	to	take	place	at	an	early	hour	in	the	morning	and	she	was
它	曾是	到	拿	地方	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	和	她	曾是

[tuː; tə] [sliːp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

to	sleep	at	Mrs	.	Job's	house	on	the	preceding	night	.
到	睡觉	在	太太	.	工作的	房子	在	这	前	夜晚	.

这件事将在清晨进行，她前一天晚上要睡在乔布太太家。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['prɑːspekts][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

But	though	her	prospects	were	so	good	and	though	she	was	leaving	a
但	尽管	她	前景	是	所以	好的	和	尽管	她	曾是	离开	一个

[laɪf][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [iːz] ;

life	of	hard	work	for	one	of	comparative	ease	;
生活	的	难的	工作	为了	一	的	比较	舒适	;

尽管她的前途一片光明，尽管她即将告别辛勤劳作的生活，去追求相对轻松的生活；

[ðoʊ] ['tʃɑːrlzɪz] [ræθ] [hæd; həd] [kuːld] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

though	Charles's	wrath	had	cooled	during	their	long	walk	,
尽管	查尔斯的	愤怒	有	冷却	期间	他们的	长的	走	,

虽然查尔斯的怒气在漫长的步行过程中已经消散，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [hɑːrt] .

she	stood	at	the	gate	of	the	farm	looking	after	him	with	a	downcast	heart	.
她	站立	在	这	门	的	这	农场	寻找	后	他	和	一个	沮丧	心	.

她站在农场门口，怀着低落的心情目送他离去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [terz] .

She	had	expected	to	be	so	happy	,	but	it	had	been	a	day	of	tears	.
她	有	预期的	到	是	所以	快乐的	,	但	它	有	到过	一个	天	的	眼泪	.

她原本以为自己会非常开心，结果却度过了泪流满面的一天。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['broʊkən] ['prɑːmɪs] ,

He	had	not	said	a	word	about	his	broken	promise	,
他	有	不是	说	一个	单词	关于	他的	破碎的	承诺	,

他对自己违背的承诺只字未提。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	not	found	courage	to	speak	of	it	.
和	她	有	不是	成立	勇气	到	说话	的	它	.

她一直没有勇气把这件事说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [stɑːrz]
A NIGHT OF STARS
一个 夜晚 的 明星

星光之夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [stɑːrz]
A NIGHT OF STARS
一个 夜晚 的 明星

星光之夜

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['kæθrɪn] ['dɛnɪsɪz] ['wedɪŋ] [ðə; ði] ['spæŋgld] [skaɪ] [spred] , [stɪl] [ænd; ənd]
ON the night before Catherine Dennis's wedding the spangled sky spread , still and
在 这 夜晚 前 凯瑟琳 丹尼斯的 婚礼 这 闪闪发光的 天空 传播 , 仍然 和
['klaʊdləs] , [ə'bʌv] ['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l] .
cloudless , above Pencoed Chapel .
无云 , 多于 彭科德 教堂 .

凯瑟琳·丹尼斯婚礼的前夜，彭科德教堂上空繁星点点，静谧无云。

[ðə; ði] [pleɪn] ['skwernɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
The plain squareness of the house of worship ,
这 清楚的 方正 的 这 房子 的 崇拜 ,

礼拜场所朴素的方形外观，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['triːləs] [stretʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrd][baɪ]
and the treeless stretch surrounding it and Mrs . Job's cottage hard by
和 这 无树 拉紧 周围 它 和 太太 . 工作的 小屋 难的 经过
,
,
,

还有周围光秃秃的地带，以及不远处乔布太太的小屋。

[lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] ['pleɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [bəːnd] [ɪn] [rɪ'moʊt] [sə'lemnəti]
looked all the plainer for the white points of light that burned in remote solemnity
看起来 全部 这 更朴素 为了 这 白色的 积分 的 光 那 烧伤 在 偏僻的 严肃
['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
over the mountain .
超过 这 山 .

山上远处，几盏白色光点静静地燃烧着，显得格外肃穆，更衬托出山峦的苍穹。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['dwelɪŋ] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
The building , but for the one insignificant dwelling , was , as it were ,
这 建筑 , 但 为了 这 一 微不足道 住宅 , 曾是 , 作为 它 是 ,

除了那间不起眼的住所之外，这座建筑简直就是……

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [wɜːrld] ;
the solitary feature in a bare world ;
这 孤 特征 在 一个 裸 世界 ;

荒芜世界中的孤寂景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɔː'sterəti]
and **the** **starlight** **on** **the** **grey** **walls** **gave** **them** **an** **even** **greater** **austerity**
和 这 星光 在 这 灰色的 墙壁 给予 他们 一个 甚至 更大的 紧缩政策
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [deɪ] .
than **they** **had** **by** **day** **.**
比 他们 有 经过 天 .

星光洒在灰色的墙壁上，使它们比白天显得更加肃穆。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] [ðə; ði] ['greɪv,stəʊnz]
In **the** **moonless** **night** **the** **gravestones**
在 这 无月 夜晚 这 墓碑

在没有月光的夜晚，墓碑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[raʊnd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [rɪ'liːf] ,
round **the** **chapel** **,** **having** **no** **shadows** **to** **throw** **them** **into** **relief** **,**
圆形的 这 教堂 , 拥有 不 阴影 到 扔 他们 进入 宽慰 ,

教堂周围没有阴影来凸显它们，

[wɜːr; wər] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] [nuː'trælətɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] .
were **merged** **into** **general** **neutrality** **with** **the** **grass** **.**
是 合并 进入 一般的 中立 和 这 草 .

与草地融为一体，保持了整体的中立状态。

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] - [tʃer] , [haɪ]
The **sharpest** **things** **in** **earth** **or** **heaven** **were** **the** **angles** **of** **Cassiopeia's** **Chair** **,** **high**
这 最锋利 事物 在 地球 或者 天堂 是 这 角度 的 - 椅子 , 高的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,
among **the** **constellations** **,**
之中 这 星座 ,

地球上或天上最锋利的东西，莫过于仙后座的角度，它高悬于群星之中。

[wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sliːp] - [baʊnd] [wɜːrld] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ]
which **seemed** **not** **to** **look** **down** **on** **the** **sleep** **-** **bound** **world** **but** **to** **be** **turning**
哪个 似乎 不是 到 看 向下 在 这 睡觉 - 边界 世界 但 到 是 转弯
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from **it** **,**
从 它 ,

它似乎并非俯视沉睡的世界，而是要远离它。

['kɑːnʃəsli] [ə'luːf] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'weɪvərɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] ; [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ə'fekt] [sʌm; səm][nɑːt]
consciously **aloof** **in** **their** **unwavering** **detachment** **;** **a** **sight** **to** **affect** **some** **not**
有意识地 超然 在 他们的 坚定不移 分离 ; 一个 视线 到 影响 一些 不是
[æt; ət][ɔːl] ;
at **all** **;**
在 全部 ;

他们刻意保持着一种冷漠疏离的态度，这种态度对某些人来说毫无触动；

[tuː; tə] [ə'pres] [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnətjʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndəˌvɪdʒuː'ælɪtiːz]
to **oppress** **some** **by** **the** **comparison** **of** **infinitude** **with** **their** **own** **individualities**
到 压迫 一些 经过 这 比较 的 无穷大 和 他们的 自己的 个性
; [tuː; tə] [reɪz] ['ʌðər] ,
; **to** **raise** **others** **,**
; 到 增加 其他的 ,

通过将无限与他人的个性进行比较来压迫某些人；提升另一些人，

[baɪ] [ðæt] ['veri] [kəm'pærɪsn] ,
by **that** **very** **comparison** **,**
经过 那 非常 比较 ,

仅通过这种比较，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] — [ðə; ði][dɪm] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [truː] [sens] [ʌv; əv]
to **the** **height** **of** **ecstasy** **—** **the** **dim** **foreknowledge** **of** **what** **that** **true** **sense** **of**
到 这 高度 的 狂喜 — 这 暗淡 预知 的 什么 那 真的 感觉 的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪtʃ] ['swɔləuz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd]
proportion **must** **be** **which** **swallows** **the** **individual** **into** **the** **immutable** **and**
部分 必须 是 哪个 燕子 这 个人 进入 这 不可更改的 和
[dɪ'vaɪn] .
divine **.**
神圣的 .

达到极致的狂喜——隐约预感到那种真正的平衡感，它将个人融入永恒不变的神圣之中。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [haʊs] [ðə; ði] [smɔːl] [bɑːrn] ,
At **the** **back** **of** **Mrs** **.** **Job's** **house** **the** **small** **barn** **,**
在 这 后退 的 太太 . 工作的 房子 这 小的 谷仓 ,

乔布太太家后面的小谷仓，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['hæbɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ['priːtʃəz] ,
which **had** **been** **made** **habitable** **as** **a** **lodging** **for** **travelling** **preachers** **,**
哪个 有 到过 制成 适宜居住 作为 一个 住宿 为了 旅行 传道者 ,
[kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ;
contained **a** **single** **light** **;**
包含 一个 单身的 光 ;

这座被改造成适合旅行传教士居住的住所的小屋里，只有一盏灯；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑːb] , [huːz] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪmər] ,
and **Mrs** **.** **Job** **,** **whose** **eye** **had** **caught** **the** **glimmer** **,**
和 太太 . 工作 , 谁 眼睛 有 捕捉 这 微光 ,

还有乔布太太，她的目光被那道闪光吸引住了，

[krɔːst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
crossed **the** **intervening** **space** **in** **the** **darkness** **and** **pushed** **the** **door** **open** **.**
交叉 这 介入 空间 在 这 黑暗 和 推动 这 门 打开 .

他穿过黑暗中的空隙，推开了门。

['kæθrɪn] ['denis]
Catherine **Dennis**
凯瑟琳 丹尼斯

凯瑟琳·丹尼斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] , ['stɑːrtld] , [wɪð; wɪθ]
rose **from** **her** **knees** **at** **the** **bedside** **and** **faced** **her** **,** **startled** **,** **with**
玫瑰 从 她 膝盖 在 这 床头 和 面对 她 , 惊慌 , 和
['pɑːrtɪd] [lɪps] .
parted **lips** **.**
分手了 嘴唇 .

她从床边跪起身来，张着嘴，惊愕地看着她。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ,
Though **it** **was** **late** **she** **had** **not** **undressed** **,** **and** **,**
尽管 它 曾是 晚的 她 有 不是 脱光衣服 , 和 ,

虽然时间已晚，但她还没有脱衣服，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

for	a	girl	on	the	eve	of	her	wedding	to	a	man	she	was
为了	一个	女孩	在	这	前夕	的	她	婚礼	到	一个	男人	她	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʌv] ,

supposed	to	love	,
据称	到	爱	,

对于一个即将嫁给心爱之人的女孩来说，婚礼前夕，

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

her	look	was	curious	.
她	看	曾是	好奇的	.

她一脸好奇。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

Perhaps	she	stood	in	awe	of	the	morrow	and	of	the	changes	it	must
也许	她	站立	在	敬畏	的	这	明天	和	的	这	变化	它	必须

[brɪŋ] .

bring	.
带来	.

或许她对明天以及明天必将带来的改变感到敬畏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['skænti]

There	was	an	air	of	tension	hanging	over	the	bare	little	room	with	its	scanty
那里	曾是	一个	空气	的	紧张	绞刑	超过	这	裸	小的	房间	和	它是	稀少

, [rʌf] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .

,	rough	furnishings	.
,	粗糙的	家具	.

简陋的小房间里弥漫着紧张的气氛，陈设简陋粗糙。

['kæθrɪnz] [hæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] ,

Catherine's	hat	lay	on	the	bed	;	it	was	as	if	she	had	touched	nothing	,
凯瑟琳的	帽子	躺	在	这	床	;	它	曾是	作为	如果	她	有	感动	没有什么	,

[dɪs'pleɪst] ['nʌθɪŋ] ,

displaced	nothing	,
流离失所	没有什么	,

凯瑟琳的帽子躺在床上；仿佛她什么都没碰过，什么都没挪动过。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] ;

since	she	entered	the	place	;
自从	她	进入	这	地方	;

自从她进入这个地方以来；

['oʊnli][ðə; ði] [dɪp'reʃnz] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['bedkʌvər] [wɜːr; wər][soʊ] [diːp] [ðeɪ]

only	the	depressions	made	by	her	elbows	on	the	bedcover	were	so	deep	they
仅有的	这	抑郁症	制成	经过	她	肘部	在	这	床罩	是	所以	深的	他们

[lʊkt] [laɪk] [dɑːrk] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [waɪt] [mə'tɪriəl] .

looked	like	dark	pools	in	the	coarse	white	material	.
看起来	喜欢	黑暗的	游泳池	在	这	粗	白色的	材料	.

只有她手肘在床罩上留下的凹痕很深，看起来像粗糙的白色布料上的一滩滩黑水洼。

[ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm]['iːv(ə)l][ækt] .

She	confronted	Mrs	.	Job	with	the	face	of	one	caught	in	some	evil	act	.
她	面对	太太	.	工作	和	这	脸	的	一	捕捉	在	一些	邪恶的	行为	.

她用一种犯了罪被抓的表情质问乔布太太。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ʃɑːrp] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

The	woman's	sharp	eyes	took	in	every	detail	of	the	scene	.
这	女性的	锋利的	眼睛	采取	在	每一个	细节	的	这	场景	.

女人锐利的目光捕捉到了场景中的每一个细节。

[ʃiː; ʃi] [inˈdʌldʒd] [ɪn][noʊ] [ˈjuːsləs] [ˈkɑːment] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] .

She	indulged	in	no	useless	comment	,	for	it	was	not	her	way	.
她	沉溺其中	在	不	无用	评论	,	为了	它	曾是	不是	她	方式	.

她从不发表无用的评论，因为那不是她的风格。

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə] [spiːk] .

“	Well	,	”	said	she	,	as	though	waiting	for	Catherine	to	speak	.
“	出色地	,	”	说	她	,	作为	尽管	等待	为了	凯瑟琳	到	说话	.

“嗯，”她说，仿佛在等凯瑟琳开口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

“ [aɪ] [ˈkudnt] [rest] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	couldn't	rest	—	I	don't	think	I	can	sleep	,	”	said	the	girl	.
“	我	不能	休息	—	我	不	思考	我	能	睡觉	,	”	说	这	女孩	.

“我休息不了——我觉得我睡不着，”女孩说。

“ [ɑː] , [juːv] [meɪd] [jʊr; jər][bed][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːb] [ˈgrɪmli] .

“	Ah	,	you've	made	your	bed	and	you	must	lie	on	it	,	”	said	Mrs	.	Job	grimly
“	啊	,	你已经	制成	你的	床	和	你	必须	说谎	在	它	,	”	说	太太	.	工作	阴沉地

.

:
.

“唉，自作自受吧。”乔布太太严厉地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

“ [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][bed] [ˈðætəl] [biː; bi][hɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈbɑːdi][bʌt; bət]

“	You've	made	a	bed	that'll	be	hard	,	”	she	continued	,	“	not	for	your	body	but
“	你已经	制成	一个	床	那将	是	难的	,	”	她	持续	,	“	不是	为了	你的	身体	但

[jʊr; jər] [soʊl] .

your	soul	.
你的	灵魂	.

“你给自己挖了个坑，”她继续说道，“不是对你的身体，而是对你的精神。”

[juːv] [ˈteɪkən][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][æn; ən] - [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [weɪk]

You've	taken	a	man	that	may	give	you	down	to	lie	on	an	'	trouble	to	wake
你已经	已采取	一个	男人	那	可能	给	你	向下	到	说谎	在	一个	-	麻烦	到	唤醒

[tuː; tə] .

to	.
到	.

你找了个男人，他可能会让你躺下休息，醒来后却要面对各种麻烦。

” [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [tʃer] [ðə; ði] [ruːm] [kənˈteɪnd] .

”	She	seated	herself	bolt	upright	upon	the	single	chair	the	room	contained	.
”	她	坐着	她自己	螺栓	直立	之上	这	单身的	椅子	这	房间	包含	.

她笔直地坐在房间里唯一的一把椅子上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkændllaɪt] [hɜːr; hər] [θɪn] , [ʃɑːrp] [noʊz] [lʊkt] [ˈʃɑːrpər] .

In	the	candlelight	her	thin	,	sharp	nose	looked	sharper	.
在	这	烛光	她	薄的	,	锋利的	鼻子	看起来	更锐利	.

烛光下，她纤细挺拔的鼻子显得更加尖锐。

“ [juːl] [biː; bi][ˈgɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nekst] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [kənˈkluːsɪvli] .

“	You'll	be	goin	'	back	to	the	Church	next	,	”	she	added	conclusively	.
“	你会	是	去	-	后退	到	这	教会	下一个	,	”	她	额外	最终	.

“接下来你还得回教堂去，”她斩钉截铁地补充道。

“ [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [ɪz][ə; eɪ]['bæptɪst] , ” [sed] ['kæθrɪn] .
“ But Charles is a Baptist , ” said Catherine .
” 但 查尔斯 是 一个 浸信会 , ” 说 凯瑟琳 .

“但查尔斯是浸信会教徒，”凯瑟琳说。

“ [ə; eɪ]['bæptɪst] ?
“ A Baptist ?
” 一个 浸信会 ?

“浸信会教徒？”

[ə; eɪ]['bæptɪst] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ ['hiːz] ['nɑːθɪn] - — [nɑːt][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm]
A Baptist ? ” cried the other ; “ he's nothin ' — not him — but a lukewarm
一个 浸信会 ? ” 哭 这 其他 ; “ 他是 什么也没有 - — 不是 他 — 但 一个 温
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

“浸信会教徒？”另一个人喊道，“他算什么——不是他——不过是个不冷不热的基督徒。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] ['hiːbɝ] !
And you who might have been married to Heber !
和 你 WHO 可能 有 到过 已婚 到 希伯 !

还有你，你原本可能嫁给希伯！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [ʃiː; ʃi]
” She looked at the girl as though she were dust beneath her feet ; she
” 她 看起来 在 这 女孩 作为 尽管 她 是 灰尘 下面 她 脚 ; 她
[kʊd; kəd][nɑːt]
could not
可以 不是

她看着那个女孩，仿佛她是自己脚下的尘埃；她无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
understand her .
理解 她 .

理解她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] ['menʃ(ə)nd] [blæk] - [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['lɪt(ə)l] [braɪd] -
She had never yet mentioned Black Heber's name to the harassed little bride -
她 有 绝不 然而 提及 黑色的 - 姓名 到 这 骚扰 小的 新娘 -
[ɪ'lekt] ;
elect ;
选 ;

她从未向那位饱受折磨的准新娘提起过黑赫伯的名字；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [naʊ] .
but she seemed likely to make up for that omission now .
但 她 似乎 可能 到 制作 向上 为了 那 省略 现在 .

但她现在似乎很可能会弥补这一疏忽。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [nɑːt][ə; eɪ][sɔːft] ,
“ That was a man , ” she went on , “ not a soft ,
“ 那 曾是 一个 男人 , ” 她 去 在 , “ 不是 一个 柔软的 ,

“那是一个男人，”她继续说道，“不是一个软弱的人，

[bloʊ] - [hɑːt] - [æn; ən] - - [koʊld] ['feloʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][jiː; ji] [laɪk] ['sɔːndəs] [bɪ'heɪvd] [æt; ət]

blow	-	**hot**	-	**an**	'	-	**cold**	**fellow**	**that**	**could**	**behave**	**to**	**ye**	**like**	**Saunders**	**behaved**	**at**	[bə'θezdə]	**Bethesda**	**!**
吹	-	热的	-	一个	-	-	寒冷的	同伴	那	可以	表现	到	是的	喜欢	桑德斯	表现	在	!	贝塞斯达	!

这个人忽冷忽热，对你的态度就像桑德斯在贝塞斯达一样!

\- [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Heber's	**a**	**man**	**of**	**his**	**word**	**,**	**an**	'	**you**	**broke**	**your**	**word**	**to**	**him**	**,**					
-	一个	男人	的	他的	单词	,	一个	-	你	打破	你的	单词	到	他	,					

希伯是个信守承诺的人，而你却违背了对他的承诺。

[æn; ən] - ['sɔːndəs] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [jes] , [æn; ən] - [wɪl] [ə'gen] [tuː] .

an	'	**Saunders**	**broke**	**his**	**word**	**to**	**you**	**;**	**yes**	**,**	**an**	'	**will**	**again**	**too**	**.**				
一个	-	桑德斯	打破	他的	单词	到	你	;	是的	,	一个	-	将要	再次	也	.				

桑德斯违背了对你的承诺；是的，他还会再次违背承诺。

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [kiːp] [feɪθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['hwʌtəl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”

If	**he**	**can't**	**keep**	**faith**	**wi**	'	**his**	**sweetheart**	**what'll**	**he**	**do**	**with**	**his**	**wife**	**?**	**”**				
如果	他	不能	保持	信仰	wi	-	他的	亲爱的	什么会	他	做	和	他的	妻子	?	”				

如果他连自己的爱人都无法信守承诺，那他又该如何对待自己的妻子呢?

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lɪvɪŋ] [mæn] , ” [bɪ'gæn] ['kæθrɪn] .

“	**But**	**he's**	**a**	**very**	**good**	**-**	**living**	**man**	**,**	**”**	**began**	**Catherine**	**.**
”	但	他是	一个	非常	好的	-	活的	男人	,	”	开始	凯瑟琳	.

“但他生活优渥，”凯瑟琳说道。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'lɪdʒən]

“	**That**	**may**	**be**	**,**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Job**	**,**	**raising**	**her**	**voice**	**;**	**“**	**but**	**there's**	**no**	**religion**	
”	那	可能	是	,	”	哭	太太	.	工作	,	提高	她	嗓音	;	“	但	有	不	宗教	

[ɪn][hɪm; ɪm] !

in	**him**	**!**
在	他	!

“也许是这样，”乔布太太提高嗓门喊道，“但他身上没有宗教信仰！”

[hiː; hi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['baɪˌɪn] -

He	**don't**	**care**	**for**	**nothin**	'	**but**	**his**	**cattle**	**an**	'	**his**	**money**	**an**	'	**his**	**buyin**	'			
他	不	关心	为了	什么也没有	-	但	他的	牛	一个	-	他的	钱	一个	-	他的	购买	-			

[æn; ən] - ['sɛlɪn] - [æn; ən] - ['leɪɪn] - [ʌp] ['rɪtʃɪz] .

an	'	**sellin**	'	**an**	'	**layin**	'	**up**	**riches**	**.**										
一个	-	销售	-	一个	-	躺着	-	向上	财富	.										

他除了牛、钱、买卖和积攒财富之外，什么都不在乎。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [praʊd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][æn; ən] - [ðə; ði] [truːθs] [nɑːt][ɪn]

What's	**the**	**use**	**o**	'	**that**	**when**	**his**	**heart's**	**proud**	**before**	**God**	**an**	'	**the**	**truth's**	**not**	**in**			
是什么	这	使用	o	-	那	什么时候	他的	心脏的	自豪的	前	上帝	一个	-	这	真相	不是	在			

[hɪm; ɪm] ?

him	**?**
他	?

当他心中骄傲自大，背弃上帝，那又有什么用呢?

['meɪbi] [jɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [gɜːrl] .

Maybe	**ye'll**	**live**	**to**	**find**	**it**	**out**	**,**	**girl**	**.**
或许	叫喊	居住	到	寻找	它	出去	,	女孩	.

也许你活着就能知道了，姑娘。

[æn; ən] - [wen] [jiː; ji][duː] , [dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

An	'	**when**	**ye**	**do**	**,**	**don't**	**come**	**to**	**me**	**.**
一个	-	什么时候	是的	做	,	不	来	到	我	.

到那时，不要来找我。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][jiː; ji] .
Don't tell me I didn't warn ye .
不 告诉 我 我 没有 警告 是的 .

别告诉我我没警告过你。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪz][ə; eɪ][sæd] [naɪt] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['kæθrɪn] ['denis] , [æn; ən] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
is a sad night for ye , Catherine Dennis , an ' to - morrow may be a
是 一个 伤心 夜晚 为了 是的 , 凯瑟琳 丹尼斯 , 一个 - 到 - 明天 可能 是 一个
['sædɚ] [deɪ] ,
sadder day ,
更悲伤 天 ,

对你来说，今晚是个悲伤的夜晚，凯瑟琳·丹尼斯，而明天或许会更悲伤。

[ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] .
if I'm not mistaken .
如果 我是 不是 错误 .

如果我没记错的话。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [wɔːrnd] [jiː; ji] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ;
“ But I've warned ye , ” she said , rising ;
“ 但 我已经 警告 是的 , ” 她 说 , 上升 ;

“但我已经警告过你们了，”她说着站了起来；

“ [æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːrd] [rɔbd] [jiː; ji][oʊ] - [jʊr; jər] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ]
“ an ' may be the Lord robbed ye o ' your sleep this night that I might bring
“ 一个 - 可能 是 这 主 被抢劫 是的 o - 你的 睡觉 这 夜晚 那 我 可能 带来
[hoʊm] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .
home the warning .
家 这 警告 .

“或许主今晚夺走了你们的睡眠，好让我把警告带给你们。”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk]
” She lifted the latch and paused on the threshold , looking back into the room like
” 她 抬起 这 闩锁 和 暂停 在 这 临界点 , 寻找 后退 进入 这 房间 喜欢
[sʌm; səm] ['ɑːmɪnəs] ,
some ominous ,
一些 不祥的 ,

她抬起门闩，停在门槛上，回头望向房间，眼神阴沉，仿佛在说：

[ʌn'kuːθ] ['ʃædoʊ] [bɪ'twiːn] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [set] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
uncouth shadow between Catherine and the star - set night outside .
粗野 阴影 之间 凯瑟琳 和 这 星星 - 放 夜晚 外部 .

凯瑟琳和窗外繁星点点的夜空之间投下一道粗犷的阴影。

[hɜːr; hər] [steps] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]
Her steps were audible crossing the space between the barn and her own
她 步骤 是 可听见的 过境 这 空间 之间 这 谷仓 和 她 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她的脚步声清晰可闻，她正穿过谷仓和她家之间的空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [skreɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	the	bang	of	the	door	,	and	the	loud	scrape	of	the	key	as	she
和	这	砰	的	这	门	,	和	这	大声	刮	的	这	钥匙	作为	她

[lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

locked	it	,
已锁定	它	,

还有砰的一声关门声，以及她锁门时钥匙发出的刺耳刮擦声。

[hæd; həd][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [faɪ'næləti] [ðæt] [ɔ:d] [ðə; ði] ['lɪsənər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌtərɪŋ]

had	a	suggestive	finality	that	awed	the	listener	sitting	alone	with	the	guttering
有	一个	暗示性的	最终性	那	敬畏	这	听众	坐着	独自的	和	这	排水沟

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

结尾处意味深长，令独自坐在烛光摇曳旁的听众感到敬畏。

['kæθrɪn] [rɪ'meɪnd] [kraʊtʃt] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] ,

Catherine	remained	crouched	where	she	was	;	she	did	not	go	to	bed	,
凯瑟琳	剩余	蹲着	在哪里	她	曾是	;	她	做过	不是	去	到	床	,

凯瑟琳仍然蜷缩在原地，没有去睡觉。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [si:md] [æz; əz] [nʌm] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

for	her	body	seemed	as	numb	and	frozen	as	her	heart	.
为了	她	身体	似乎	作为	麻木的	和	冷冻	作为	她	心	.

她的身体似乎和她的心一样麻木冰冷。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [dɔ:r] [brɔ:t] [hoʊm] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [hæd; həd]

The	sound	of	the	shutting	door	brought	home	the	truth	that	another	door	had
这	声音	的	这	关闭	门	带来	家	这	真相	那	其他	门	有

[kloʊzd] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ;

closed	for	good	and	all	;
关闭	为了	好的	和	全部	;

关门声让人意识到，又一扇门永远地关上了；

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:b]

though	Mrs	.	Job
尽管	太太	.	工作

虽然约伯夫人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[bɪ'frendid] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:f] [ɑ:n]

befriended	her	still	and	was	giving	her	the	hospitality	of	her	roof	on
结交朋友	她	仍然	和	曾是	给予	她	这	热情好客	的	她	屋顶	在

[ðɪs] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] ,

this	last	night	of	her	girlhood	,
这	最后的	夜晚	的	她	少女时代	,

他仍然和她保持着友谊，并在她少女时代的最后一晚热情地招待她住在自己家里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊpənli] [dɪ'klerd]

she	was	as	much	cut	off	from	her	as	if	she	had	openly	declared
她	曾是	作为	很多	切	离开	从	她	作为	如果	她	有	公然	声明

[hɜ:r'self][æn; ən] ['enəmi] .

herself	an	enemy	.
她自己	一个	敌人	.

她与她彻底断绝了关系，就好像她公开宣布自己是她的敌人一样。

['kæθrɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .
Catherine understood that .
凯瑟琳 理解 那 .

凯瑟琳明白这一点。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [lɔ:st] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;
She felt herself lost , somehow , in the incalculable ways of life ;
她 毛毡 她自己 丢失的 , 不知何故 , 在 这 不可估量 方式 的 生活 ;

她觉得自己不知怎的迷失在了人生无常的道路上；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] [tu:; tə][æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] ['feɪt(ə)l] [dɪ'gri:]
she knew herself to be timid and irresolute to an absolutely fatal degree
她 知道 她自己 到 是 胆小 和 徊 到 一个 绝对地 致命的 程度
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] ['eni] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['fɔ:rwərd] .
and she clung all the more to any hand that was stretched forward .
和 她 紧紧抓住全部 这 更多的 到 任何 手 那 曾是 拉伸 向前 .

她深知自己胆怯优柔寡断到了致命的地步，因此她更加紧紧抓住任何伸出的援手。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] ['hi:bɝ] ['mʊrˌhaʊs] ; [fɔ:r; fər] ,
She wondered why she had parted from Heber Moorhouse ; for ,
她 想知道 为什么 她 有 分手了 从 希伯 穆尔豪斯 ; 为了 ,

她想知道自己为什么会离开希伯·穆尔豪斯；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['hɑrtɪd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:mən] [ˌpɜ:rsə'næləti][ænd; ənd]
in spite of the half - hearted fear with which his uncommon personality and
在 尽管如此 的 这 一半 - 心地 害怕 和 哪个 他的 罕见 性格 和
[dɪ'saɪdɪd] ['du:ɪŋz] [ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər] ,
decided doings inspired her ,
决定 行为 灵感 她 ,

尽管他不同寻常的个性和果断的举动让她心生一丝恐惧，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɔ:ndəs] .
she had liked him better than Saunders .
她 有 喜欢 他 更好的 比 桑德斯 .

她更喜欢他而不是桑德斯。

[hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtlɔ:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
He might look like an outlaw , but he was an honest man .
他 可能 看 喜欢 一个 取缔 , 但 他 曾是 一个 诚实的 男人 .

他外表像个亡命之徒，但其实是个诚实的人。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər]
Why had she listened to her mistress at the farm when she told her
为什么 有 她 听着 到 她 情妇 在 这 农场 什么时候 她 讲述 她
['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ə; eɪ][bɔ:rn] [fu:l] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tʃɑ:rlz] ['sɔ:ndəs] ?
nobody but a born fool would refuse Charles Saunders ?
无人 但 一个 出生 傻子 会 拒绝 查尔斯 桑德斯 ?

为什么她会听从农场女主人的话，女主人说只有傻瓜才会拒绝查尔斯·桑德斯?

['hi:bɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ; [æn; ən] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [wʌn] , [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] .
Heber was a proud man , she knew ; an unforgiving one , she believed .
希伯 曾是 一个 自豪的 男人 , 她 知道 ; 一个 毫不留情 一 , 她 相信 .

她知道，希伯是个骄傲的人；她相信，他是个心胸狭窄、不肯宽恕的人。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [heitid] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑ:b][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
No doubt he hated her now and Mrs . Job was turning away from
不 怀疑 他 憎恨 她 现在 和 太太 . 工作 曾是 转弯 离开 从
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] .
her for ever .
她 为了 曾经 .

毫无疑问，他现在恨透了她，而乔布太太也永远地与她断绝了关系。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[rɪ'membər] ['tʃɑːrlzɪz] ['bɪtər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['hevi] - [b'raʊd] [reɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm]
remembered Charles's bitter words and heavy - browed rage on the way home
记得 查尔斯的 苦的 字 和 重的 - 眉毛 愤怒 在 这 方式 家
[frʌm; frəm] [bə'θezdə] .
from Bethesda .
从 贝塞斯达 .

从贝塞斯达回家的路上，我还记得查尔斯尖刻的话语和他紧锁眉头的怒容。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrlz] [ðæt] [deɪ] .
She had seen a new Charles that day .
她 有 已见 一个 新的 查尔斯 那 天 .

那天，她看到了一个全新的查尔斯。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
Was that the man she was to live with the rest of her life ,
曾是 那 这 男人 她 曾是 到 居住 和 这 休息 的 她 生活 ,

那就是她要共度余生的男人吗?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊld] [weɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
and for whose sake she was parting with her old ways and her
和 为了 谁 清酒 她 曾是 离别 和 她 老的 方式 和 她
[oʊld] [frendz] ?
old friends ?
老的 朋友们 ?

她究竟是为了谁而放弃旧习和老朋友?

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
He had said a good deal to her about the home he was going to
他 有 说 一个 好的 交易 到 她 关于 这 家 他 曾是 去 到
[gɪv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪts] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['glɔːriz] ['meni] [taɪmz] ;
give her and enumerated its comforts and glories many times ;
给 她 和 列举 它是 舒适 和 荣耀 许多 时代 ;

他曾多次向她详细描述他将要送给她的家，并列举了那栋房子的舒适和优点;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən]
and she had listened with pleasure and looked forward to the realisation
和 她 有 听着 和 乐趣 和 看起来 向前 到 这 实现
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ;
of his pictures ;
的 他的 图片 ;

她听得津津有味，期待着他的画作得以实现;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] .
but now she did so no more .
但 现在 她 做过 所以 不 更多的 .

但她现在不再这样做了。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'traɪd] , ['terəb(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪtfɔːlz] .
These things were untried , terrible , full of pitfalls .
这些 事物 是 未经尝试 , 糟糕的 , 满的 的 陷阱 .

这些都是未经尝试的，糟糕透顶，充满了陷阱。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['vɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [reɪz] , [ɔːr] ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

And	worse	than	any	vision	she	could	raise	,	or	any	misgiving	about	her
和	更糟	比	任何	想象	她	可以	增加	,	或者	任何	疑虑	关于	她

[bɪ'troʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

比她所能想象的任何景象，或者对未婚夫的任何疑虑都更糟糕的是，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] - [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

was	the	half	-	superstitious	belief	growing	on	her	that	she	was	doing	wrong	.
曾是	这	一半	-	迷信的	信仰	生长	在	她	那	她	曾是	正在做	错误的	.

她心中逐渐滋生出一种半迷信的想法，认为自己做错了。

['kæθrɪnz] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [ɑːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [grɪm]

Catherine's	fears	had	been	worked	on	as	much	by	Mrs	.	Job's	grim
凯瑟琳的	恐惧	有	到过	工作	在	作为	很多	经过	太太	.	工作的	严峻

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['menəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [baɪ] ['eni] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .

appearance	and	the	menace	in	her	voice	as	by	any	words	she	had	said	.
外貌	和	这	威胁	在	她	嗓音	作为	经过	任何	字	她	有	说	.

乔布太太阴沉的表情和充满威胁的语气，与她说的任何话一样，都加剧了凯瑟琳的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [wʌz; wəz]

She	was	dazed	and	weary	,	so	weary	that	the	effort	of	undressing	was
她	曾是	茫然	和	厌倦	,	所以	厌倦	那	这	努力	的	脱衣服	曾是

她神情恍惚，疲惫不堪，甚至连脱衣服都觉得费力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['slækənd] [wɪl] .

too	much	for	her	slackened	will	.
也	很多	为了	她	松弛	将要	.

对她那松懈的意志来说，这负担太重了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] ,

There	was	no	clock	in	the	barn	to	tell	her	how	the	hours	went	by	,
那里	曾是	不	钟	在	这	谷仓	到	告诉	她	如何	这	小时	去	经过	,

谷仓里没有钟，所以她无法知道时间是如何流逝的。

[ɔːr] [haʊ] ['meni] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [feɪt] .

or	how	many	lay	between	her	and	to	-	morrow's	fate	.
或者	如何	许多	躺	之间	她	和	到	-	明天	命运	.

或者说，在她和明天的命运之间，还有多少障碍横亘着她?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	that	everything	had	passed	out	of	her	control	and	that	she
它	似乎	那	一切	有	通过了	出去	的	她	控制	和	那	她

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [stɪl] ,

could	only	be	still	,
可以	仅有的	是	仍然	,

一切似乎都已超出她的掌控，她只能保持静止。

[ə; eɪ] [sæd] , ['helpləs] [hiːp] ,

a	sad	,	helpless	heap	,
一个	伤心	,	无助	堆	,

一堆可怜无助的残骸，

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd]

her	hands	clasped	round	her	knees	and	her	head	bowed	on	the	footboard
她	双手	紧握	圆形的	她	膝盖	和	她	头	鞠躬	在	这	踏板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bedsted] .

of	the	wooden	bedstead	.
的	这	木制的	床架	.

她双手抱膝，头低垂在木床的床尾板上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] !

And	this	was	the	eve	of	her	wedding	!
和	这	曾是	这	前夕	的	她	婚礼	!

而这竟然是她婚礼的前夜！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd]

She	did	not	know	how	long	she	had	stayed	there	when	there	was	a	sound
她	做过	不是	知道	如何	长的	她	有	入住	那里	什么时候	那里	曾是	一个	声音

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] ['ʌpraɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

outside	which	made	her	sit	upright	to	listen	.
外部	哪个	制成	她	坐	直立	到	听	.

她不知道自己在那儿待了多久，直到外面传来一声响动，她才坐直身子倾听。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [wɪts] , [ə; eɪ][smɑːrt] ,

Before	she	could	collect	her	wits	,	a	smart	,
前	她	可以	收集	她	智慧	,	一个	聪明的	,

她还没来得及回过神来，一个聪明的……

[ʃɔːrt] [ræp] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

short	rap	fell	upon	the	door	and	a	hand	passed	over	the	outside	of	it	as
短的	说唱	跌倒	之上	这	门	和	一个	手	通过了	超过	这	外部	的	它	作为

[ðoʊ] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ] .

though	groping	for	the	latch	.
尽管	摸索	为了	这	闩锁	.

门上传来一阵短促的敲击声，一只手从门外伸过去，似乎在摸索门闩。

[dɪ'sperɪŋ] [fɪr] [siːzd] ['kæθrɪn] .

Despairing	fear	seized	Catherine	.
绝望	害怕	查获	凯瑟琳	.

绝望的恐惧攫住了凯瑟琳。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [nɔːr] ['ænsər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

She	did	not	move	nor	answer	and	her	heart	bounded	in	her	as	though	it
她	做过	不是	移动	也不	回答	和	她	心	有界	在	她	作为	尽管	它

[wʊd] [biːt] [hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] ['piːsɪz] .

would	beat	her	side	to	pieces	.
会	打	她	边	到	件	.

她一动不动，也不回答，心脏怦怦直跳，仿佛要把她的肋骨都撕碎。

[æz; əz][ðə; ði] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːmz] .

As	the	knock	sounded	again	she	hid	her	face	in	her	palms	.
作为	这	敲	听起来	再次	她	隐藏	她	脸	在	她	棕榈树	.

敲门声再次响起时，她用手捂住了脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

When	she	looked	up	the	door	was	open	,	and	a
什么时候	她	看起来	向上	这	门	曾是	打开	,	和	一个

她抬头一看，门是开着的，而且……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[tɔːl] ['fɪgjər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
tall **figure** **stood** **on** **the** **threshold** **,**
高的 数字 站立 在 这 临界点 ,

高大的身影站在门槛上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['iːðər] ['ʃoʊldər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['fæðəmləs] [skaɪ]
with **a** **star** **looking** **over** **either** **shoulder** **out** **of** **the** **patch** **of** **fathomless** **sky**
和 一个 星星 寻找 超过 任何一个 肩膀 出去 的 这 修补 的 深不可测 天空
[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
framed **in** **the** **doorway** **.**
框 在 这 门口 .

门框内那片深邃的夜空，仿佛有两颗星星从肩后探出头来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [skriːm] [æz; əz] ['hiːbɝ] ['mʊrˌhaʊs] [stroʊd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
She **could** **not** **even** **scream** **as** **Heber** **Moorhouse** **strode** **towards** **her** **,**
她 可以 不是 甚至 尖叫 作为 希伯 穆尔豪斯 大步走 向 她 ,

当希伯·穆尔豪斯大步向她走来时，她甚至连尖叫都发不出声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm]['kɑːntækt]
but **she** **was** **aware** **of** **a** **horse** **which** **stood** **outside** **and** **the** **warm** **contact**
但 她 曾是 意识到的 的 一个 马 哪个 站立 外部 和 这 温暖的 接触
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] .
of **a** **man's** **hands** **as** **they** **closed** **over** **her** **own** **.**
的 一个 男人的 双手 作为 他们 关闭 超过 她 自己的 .

但她感觉到外面站着一匹马，还有一双男人温暖的手覆在了她的手上。

“ [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['kæθrɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
“ **I've** **come** **for** **ye** **,** **Catherine** **,** **”** **he** **said** **,** **drawing** **her** **to** **her** **feet** **.**
“ 我已经 来 为了 是的 , 凯瑟琳 , ” 他 说 , 绘画 她 到 她 脚 .

“我是来救你的，凯瑟琳，”他一边说着，一边把她拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][fæst] .
She **tried** **to** **free** **her** **hands** **,** **but** **he** **held** **them** **fast** **.**
她 尝试 到 自由的 她 双手 , 但 他 握住 他们 快速地 .

她试图挣脱他的手，但他紧紧地抓住不放。

“ ['sɔːndəs] [ʃænt] [hæv; həv][jiː; ji] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **Saunders** **shan't** **have** **ye** **,** **”** **he** **went** **on** **.**
“ 桑德斯 不会 有 是的 , ” 他 去 在 .

“桑德斯不会放过你的，”他继续说道。

“ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['pɛnˌkɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ðɛrəl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
“ **When** **he** **comes** **to** **Pencoed** **in** **the** **morning** **there'll** **be** **nobody** **to** **meet** **him**
“ 什么时候 他 来 到 彭科德 在 这 早晨 将会 是 无人 到 见面 他
[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒɑːb] .
but **Mrs** **.** **Job** **.**
但 太太 . 工作 .

“他早上来到彭科德时，除了乔布太太，不会有人迎接他。”

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
You're **coming** **with** **me** **.** **”**
你是 未来 和 我 . ”

你跟我一起去。

“ [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] — ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['despərətli] .
“ **I** **can't** **—** **I** **can't** **—** **”** **she** **exclaimed** **desperately** **.**
“ 我 不能 — 我 不能 — ” 她 惊呼 绝望地 .

“我不能——我不能——”她绝望地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)

第2/5页

“ [hiː; hi] [ʃænt] [hæv; həv][juː; jʊ] , ” [sed] ['hiːbɝ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

“	He	shan't	have	you	,	”	said	Heber	again	,	as	if	he	had	not	heard	her	.
”	他	不会	有	你	,	”	说	希伯	再次	,	作为	如果	他	有	不是	听到	她	.

“他休想得到你,”希伯又说道，仿佛没听见她的话。

“ [-] [θɪŋk] [aɪv] ['rɪdn] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

“	D'ye	think	I've	ridden	all	this	way	for	nothing	?
”	染料	思考	我已经	骑	全部	这	方式	为了	没有什么	?

“你以为我一路骑行过来是白跑一趟吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	47	]
”	[	页	-	]

“[第 47 页]

“ [its] [tuː] [leɪt] .

“	It's	too	late	.
”	它是	也	晚的	.

“太晚了。”

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

There's	nought	to	be	done	now	,	”	cried	the	girl	.
有	零	到	是	完毕	现在	,	”	哭	这	女孩	.

“现在什么都做不了了,”女孩哭喊道。

“ [goʊ] — [goʊ] , ['hiːbɝ] .

“	Go	—	go	,	Heber	.
”	去	—	去	,	希伯	.

“走吧，希伯。”

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] !

Let	me	be	!
让	我	是	!

让我一个人待着吧!

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ”

What	shall	I	do	?	”
什么	将	我	做	?	”

我该怎么办?

“ [juːl] [duː] [wʌt] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] .

“	You'll	do	what	I	bid	you	.
”	你会	做	什么	我	出价	你	.

“你会照我吩咐的去做。”

[kʌm] , ['kæθrɪn] ; [its] [best] [dʌn] [fɜːrst][æz; əz][læst] .

Come	,	Catherine	;	it's	best	done	first	as	last	.
来	,	凯瑟琳	;	它是	最好的	完毕	第一的	作为	最后的	.

来吧，凯瑟琳；最好先做后做。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

I've	got	a	cloak	for	you	there	on	the	saddle	.
我已经	得到	一个	披风	为了	你	那里	在	这	鞍	.

马鞍上给你准备了一件斗篷。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [muːvd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [sent] [blæk] ['hiːbɝ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	horse	moved	outside	,	and	the	sound	sent	Black	Heber	to	the	door	.
"	这	马	已搬	外部	,	和	这	声音	发送	黑色的	希伯	到	这	门	.

“马走了出去，这声音让黑希伯跑到门口去。”

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

All	was	as	still	as	death	,	and	he	turned	back	.
全部	曾是	作为	仍然	作为	死亡	,	和	他	转向	后退	.

周围一片死寂，他转过身去。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [sed] [hiː; hi] .

“	There's	no	time	to	lose	,	"	said	he	.
"	有	不	时间	到	失去	,	"	说	他	.

“时间紧迫，刻不容缓，”他说。

“ [kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

“	Come	,	be	a	good	girl	.
"	来	,	是	一个	好的	女孩	.

“来，做个乖女孩。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [stɜːr][ʌv; əv] [er] [flikt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm]

"	As	he	spoke	an	imperceptible	stir	of	air	flicked	at	the	candle	-	flame
"	作为	他	辐	一个	难以察觉的	搅拌	的	空气	轻弹	在	这	蜡烛	-	火焰

[ænd; ənd][ɪts] [ʃaɪn] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [klɑːspt] [hændz][ɑːn]

and	its	shine	struck	on	the	gold	ring	with	a	device	of	clasped	hands	on
和	它是	闪耀	击	在	这	金子	戒指	和	一个	设备	的	紧握	双手	在

['kæθrɪnz] ['fɪŋgər] .

Catherine's	finger	.
凯瑟琳的	手指	.

“他说话的时候，一阵不易察觉的微风拂过烛火，烛光映照在凯瑟琳手指上那枚手合十的金戒指上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

He	took	her	almost	roughly	by	the	wrist	.
他	采取	她	几乎	大致	经过	这	手腕	.

他几乎是粗暴地抓住了她的手腕。

“ [teɪk] [ðæt] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

“	Take	that	off	,	"	he	said	;	“	you'll	need	it	no	more	.
"	拿	那	离开	,	"	他	说	;	“	你会	需要	它	不	更多的	.

“把它摘下来，”他说；“你再也不需要它了。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

“	Take	it	off	,	"	he	repeated	again	,	standing	over	her	.
"	拿	它	离开	,	"	他	重复	再次	,	常设	超过	她	.

“脱掉它，”他站在她上方，再次重复道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [əu'beid] .

She	hesitated	and	then	obeyed	.
她	犹豫了一下	和	然后	服从	.

她犹豫了一下，然后服从了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər] [feɪt] .

It	**looked**	**as**	**though**	**the**	**action**	**had**	**decided**	**her**	**fate**	**.**
它	看起来	作为	尽管	这	行动	有	决定	她	命运	.

看起来，这一举动似乎决定了她的命运。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	**took**	**the**	**ring**	**from**	**her**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
他	采取	这	戒指	从	她	和	铺设	它	在	这	桌子	.

他从她手中接过戒指，放在桌子上。

“ ['sɔːndəs] - [əl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [seɪf] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ænd; ənd] [its] [ɔːl] ['hiːl]

“	**Saunders**	**'**	**ll**	**find**	**it**	**there**	**safe**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**and**	**it's**	**all**	**he'll**
“	桑德斯	-	二	寻找	它	那里	安全的	,	”	他	观察到	,	微笑	,	“	和	它是	全部	地狱

[faɪnd] .

find	**.**
寻找	.

“桑德斯会在那里安全地找到它，”他笑着说，“而且他只会找到这个。”

” [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd] ,

”	**He**	**drew**	**her**	**outside**	**to**	**the**	**high**	**doorstep**	**,**	**and**	**,**
”	他	画	她	外部	到	这	高的	家门口	,	和	,

他把她拉到外面高高的门阶上，然后，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][stræp][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

taking	**the**	**cloak**	**from**	**the**	**strap**	**on**	**the**	**saddle**	**,**	**he**	**put**	**it**	**round**	**her**	**.**
采取	这	披风	从	这	带子	在	这	鞍	,	他	放	它	圆形的	她	.

他从马鞍带上取下斗篷，披在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['pæsɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋ] [hæd; həd] ['mɛzməˌraɪzd] [hɜːr; hər] .

She	**was**	**as**	**passive**	**as**	**if**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**ring**	**had**	**mesmerised**	**her**	**.**
她	曾是	作为	被动的	作为	如果	这	损失	的	她	戒指	有	着迷	她	.

她神情呆滞，仿佛丢失戒指这件事让她失去了知觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['destəni] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ɪts] [weɪt]

She	**felt**	**destiny**	**slipping**	**from**	**her**	**hold**	**and**	**the**	**relief**	**from**	**its**	**weight**
她	毛毡	命运	滑倒	从	她	抓住	和	这	宽慰	从	它是	重量

[wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] .

was	**well**	**-**	**nigh**	**grateful**	**to**	**her**	**in**	**her**	**bewilderment**	**.**
曾是	出色地	-	夜	感激的	到	她	在	她	困惑	.

她感到命运正从她手中溜走，摆脱了命运的重压，这种解脱感让她在迷茫中几乎感到感激。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,

But	**she**	**was**	**being**	**forced**	**to**	**do**	**a**	**terrible**	**thing**	**,**
但	她	曾是	存在	强制	到	做	一个	糟糕的	事物	,

但她被迫做了一件可怕的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

and	**she**	**could**	**not**	**even**	**tell**	**whether**	**or**	**no**	**it**	**was**	**against**	**her**	**will**	**.**
和	她	可以	不是	甚至	告诉	无论	或者	不	它	曾是	反对	她	将要	.

她甚至无法判断这是否违背了她的意愿。

[ɪf] ['oʊnli]['mɪsɪz] . [dʒɑːb] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['iːðər] [bɪd][hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ɔːr]

If	**only**	**Mrs**	**.**	**Job**	**would**	**come**	**back**	**and**	**either**	**bid**	**her**	**go**	**with**	**this**	**man**	**or**
如果	仅有的	太太	.	工作	会	来	后退	和	任何一个	出价	她	去	和	这	男人	或者

[seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

save	**her**	**from**	**him**	**!**
节省	她	从	他	!

如果约伯太太能回来，要么劝她跟这个男人走，要么救她脱离他的魔爪就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - ['maʊnt(ə)n] ['poʊni] [ðæt] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] , [dɑːrk] [hɔːrs] ,

It	was	not	Heber's	mountain	pony	that	waited	outside	,	but	a	big	,	dark	horse	,
它	曾是	不是	-	山	小马	那	等待	外部	,	但	一个	大的	,	黑暗的	马	,

等候在外面的不是希伯的山地小马，而是一匹高大黝黑的马。

['siːmɪŋ] [kə'lɑːs(ə)l][tuː; tə] ['kæθrɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

seeming	colossal	to	Catherine	in	the	uncertainty	of	the	night	.
似乎	庞大	到	凯瑟琳	在	这	不确定	的	这	夜晚	.

在漫漫长夜的迷茫中，这景象对凯瑟琳来说显得无比巨大。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

While	she	stood	on	the	step	he	leaped	into	the	saddle	.
尽管	她	站立	在	这	步	他	跳跃	进入	这	鞍	.

她站在台阶上，他纵身跃上马鞍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] [maɪn] [ænd; ənd] [kʌm] .

“	Now	,	”	said	he	,	“	put	your	foot	on	mine	and	come	.
“	现在	,	”	说	他	,	“	放	你的	脚	在	矿	和	来	.

“现在，”他说，“把你的脚放在我的脚上，过来。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ə; eɪ] [læst] ['proʊtest][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;

”	She	drew	back	,	a	last	protest	on	her	lips	;
”	她	画	后退	,	一个	最后的	反对	在	她	嘴唇	;

她后退一步，唇间发出最后的抗议；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðem; ðəm][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [gript] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ][ɑːrmz] .

as	it	left	them	he	leaned	down	and	gripped	her	by	both	arms	.
作为	它	左边	他们	他	倾斜	向下	和	紧握	她	经过	两个都	武器	.

当它离开他们时，他俯下身，紧紧抓住她的双臂。

“ [step] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Step	up	,	”	he	said	.
“	步	向上	,	”	他	说	.

“站出来，”他说。

[ðə; ði] [stoʊn] [slæb][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə(l)][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] ,

The	stone	slab	she	stood	on	was	a	fair	height	above	the	level	of	the	horse's	feet	,
这	石头	板	她	站立	在	曾是	一个	公平的	高度	多于	这	等级	的	这	马匹	脚	,

她脚下的石板比马蹄高出不少。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [buːt] ,

and	,	as	she	set	her	foot	upon	the	shepherd's	boot	,
和	,	作为	她	放	她	脚	之上	这	牧羊人的	启动	,

当她把脚踩在牧羊人的靴子上时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['biːsts] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːrn] .

he	swung	her	up	in	front	of	him	and	turned	the	beast's	head	from	the	barn	.
他	摇摆	她	向上	在	正面	的	他	和	转向	这	野兽的	头	从	这	谷仓	.

他把她拉到自己面前，然后把野兽的头从谷仓里转了出来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm]

She	gave	a	cry	,	clinging	to	him	as	they	moved	forward	,	and	his	arm
她	给予	一个	哭	,	依恋	到	他	作为	他们	已搬	向前	,	和	他的	手臂

['taɪtnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

tightened	round	her	,
收紧	圆形的	她	,

她惊叫一声，紧紧抓住他向前走去，他的手臂也更紧地搂住了她。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz] .

drawing	her	close	.
绘画	她	关闭	.

将她拉近。

“ [aɪ][wəʊnt] [let] [jiː; ji][drɑːp] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] : “ [noʊ] [fɪr] [oʊ] - [ðæt] , ['kæθrɪn] .

“	I	won't	let	ye	drop	,	my	dear	,	”	said	he	:	“	no	fear	o	'	that	,	Catherine	.
“	我	惯于	让	是的	降低	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	:	“	不	害怕	o	-	那	,	凯瑟琳	.

“我不会让你掉下去的，亲爱的，”他说：“不用担心，凯瑟琳。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - . ”

We're	going	to	Talgwynne	.	”
是	去	到	-	.	”

我们要去塔尔格温。

“ [tuː; tə] - ? ”

“	To	Talgwynne	?	”
“	到	-	?	”

“去塔尔格温？”

“ [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

“	To	my	father's	house	.
“	到	我的	父亲的	房子	.

“回我父亲家。”

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðer; ðər][ænd; ənd] [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [bɪ'fɔːr]

Nobody'll	meddle	with	us	there	and	we'll	leave	it	man	and	wife	before
没有人会	插手	和	我们	那里	和	出色地	离开	它	男人	和	妻子	前

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

没人会去打扰我们，不久之后我们就会以夫妻的身份离开那里。

” [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [haʊs]

”	As	they	crossed	the	yard	and	turned	the	corner	of	Mrs	.	Job's	house
”	作为	他们	交叉	这	院子	和	转向	这	角落	的	太太	.	工作的	房子

['stɪlnəs] [leɪ] [ɑːn]

stillness	lay	on
寂静	躺	在

“当他们穿过院子，转过乔布太太家的拐角时，周围一片寂静。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [wɜːrld] [raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

the	world	round	them	as	the	tide	lies	on	the	sands	.
这	世界	圆形的	他们	作为	这	潮	谎言	在	这	沙子	.

他们周围的世界就像潮水淹没沙滩一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] ['dɪstənt][ɑːn]

But	it	was	a	strange	thing	that	when	they	were	a	few	yards	distant	on
但	它	曾是	一个	奇怪的	事物	那	什么时候	他们	是	一个	很少	码	遥远	在

[ðə; ði] [griːn] [roʊd][pæst] ['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l] ,

the	green	road	past	Pencoed	Chapel	,
这	绿色的	路	过去的	彭科德	教堂	,

但奇怪的是，当他们沿着彭科德教堂旁的绿路相距几码远时，

[ə; eɪ] [lætʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

a	latch	was	raised	softly	in	the	cottage	.
一个	闩锁	曾是	提高	轻轻	在	这	小屋	.

小屋里，门闩轻轻地被拉开了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [hɔːrs] [daɪd] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] , [laɪk] ['serə] [ɪn]

And	,	as	the	tread	of	the	dark	horse	died	away	,	Mrs	.	Job	,	like	Sarah	in
和	,	作为	这	踏	的	这	黑暗的	马	死亡	离开	,	太太	.	工作	,	喜欢	莎拉	在

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	Scriptures	,
这	经文	,

随着黑马的脚步声渐渐消失，约伯夫人就像圣经中的撒拉一样，

[stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [læft] .

stood	behind	the	door	and	laughed	.
站立	在后面	这	门	和	笑了	.

他站在门后大笑。

[blæk] ['hiːbɝ] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['stretʃɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Black	Heber	set	his	face	to	the	open	stretches	below	the	mountain	.
黑色的	希伯	放	他的	脸	到	这	打开	伸展	以下	这	山	.

黑希伯将脸转向山下的开阔地带。

[ə'bʌv] , [tredɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [p'lænɪts] [wiːld] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz]

Above	,	treading	the	paths	of	the	sky	,	the	planets	wheeled	on	their	way	towards
多于	,	踩踏	这	路径	的	这	天空	,	这	行星	带轮子的	在	他们的	方式	向

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

在天空之上，行星沿着天际的轨迹旋转，朝着黎明前进；

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	constellations	had	turned	a	little	.
这	星座	有	转向	一个	小的	.

星座的位置稍微转动了一下。

[ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ɪts] ['ziːnɪθ] ,

The	night	,	as	it	approached	its	zenith	,
这	夜晚	,	作为	它	接近	它是	天顶	,

夜幕降临，直至最深处，

[hæd; həd] ['laɪtnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gruːps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪriəd]

had	lightened	under	the	dominance	of	the	shining	groups	with	their	myriad
有	轻度	在下面	这	支配地位	的	这	灼灼	团体	和	他们的	无数

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

在闪耀的群体及其无数同伴的统治下，一切都变得光明起来。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [meɪd] [smɔ:l] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

Catherine	was	so	slight	that	the	double	weight	made	small	difference	to	the
凯瑟琳	曾是	所以	轻微	那	这	双倍的	重量	制成	小的	不同之处	到	这

['ænɪm(ə)l] [wɪʧ] ['kærid] [ðə; ði] [per] .

animal	which	carried	the	pair	.
动物	哪个	携带	这	一对	.

凯瑟琳体型娇小，所以两人的重量加起来对驮着她们的牲畜来说几乎没有影响。

- [strɔ:ŋ] [klæsp] [held] [hɜ:r; hər]['fɜ:rmli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kʌntri] ['sæd(ə)l] ,

Heber's	strong	clasp	held	her	firmly	in	front	of	him	in	the	large	country	saddle	,
-	强的	搭扣	握住	她	牢牢	在	正面	的	他	在	这	大的	国家	鞍	,

希伯强有力的马鞍将她牢牢地固定在他身前，马鞍是一副宽大的乡村马鞍。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd]

and	as	she	grew	more	accustomed
和	作为	她	生长	更多的	习惯

随着她逐渐习惯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['mu:vmənts] [ʃi:; ʃi][sæt] [mɔ:r] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

to	the	horse's	movements	she	sat	more	upright	,	looking	into	the	darkness	.
到	这	马匹	移动	她	卫星	更多的	直立	,	寻找	进入	这	黑暗	.

随着马的动作，她坐得更直了，凝视着黑暗。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɑ:rknəs] ['pɑ:zətɪv] , [ðoʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'skɑ:rdɪd] [bʌt; bət]

To	her	eyes	it	was	darkness	positive	,	though	to	her	discarded	but
到	她	眼睛	它	曾是	黑暗	积极的	,	尽管	到	她	丢弃	但

[ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['lʌvər] ,

inalienable	lover	,
不可剥夺的	情人	,

在她眼中，黑暗是积极的，尽管对她那被抛弃却又无法割舍的爱人来说，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] ['ʃɛpɜ-dz] [saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ru:d] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	his	keen	shepherd's	sight	and	his	familiarity	with	every	rood	of	the
和	他的	敏锐的	牧羊人的	视线	和	他的	熟悉	和	每一个	rood	的	这

[graʊnd] [ɪn] [ɔ:l] ['æspekts][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['weðər] ,

ground	in	all	aspects	and	circumstances	of	weather	,
地面	在	全部	方面	和	情况	的	天气	,

凭借他牧羊人敏锐的目光，以及他对地面每一寸土地在各种天气状况下的熟悉程度，

['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['aʊər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [kəm'pærətɪv] .

season	,	and	hour	,	it	was	only	comparative	.
季节	,	和	小时	,	它	曾是	仅有的	比较	.

季节和时间，这只是相对而言。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [felt] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['ʌndər] [laɪk]

It	struck	her	that	she	would	not	have	felt	so	secure	with	Charles	under	like
它	击	她	那	她	会	不是	有	毛毡	所以	安全的	和	查尔斯	在下面	喜欢

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

她突然意识到，在同样的情况下，和查尔斯在一起她不会感到如此安全。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['faɪnər] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

though	he	considered	himself	a	finer	horseman	and	though	he	was	such	a
尽管	他	经过考虑的	他自己	一个	更精细	骑手	和	尽管	他	曾是	这样的	一个

[wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['fɪgjər] [wen] [hiː; hi][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [taʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːk] ['hækni] .

well	-	appointed	figure	when	he	rode	into	the	market	-	town	on	his	sleek	hackney	.
出色地	-	任命	数字	什么时候	他	骑	进入	这	市场	-	镇	在	他的	光滑	哈克尼	.

尽管他自认为骑术精湛，尽管他骑着他那匹漂亮的马车进入集镇时，看起来十分体面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

She	would	hardly	have	been	a	woman	had	the	thought	not	given	her
她	会	几乎	有	到过	一个	女士	有	这	想法	不是	给定	她

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

如果这种想法没有给她带来愉悦，她恐怕就算不上一个女人了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][ðə; ði] [træk] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'faɪnd] ['waɪdnəs] .

They	turned	towards	the	hill	as	the	track	opened	into	unconfined	wideness	.
他们	转向	向	这	爬坡道	作为	这	追踪	打开	进入	不受限制的	宽度	.

随着小路变得宽阔无垠，他们转向山坡方向。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][noʊ] [kə'res] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌriːju'naɪtɪd] ['kʌp(ə)l]

They	had	spoken	little	and	no	caress	had	passed	between	the	reunited	couple
他们	有	说	小的	和	不	抚摸	有	通过了	之间	这	重聚	夫妻

;

;
;

这对重逢的情侣几乎没有交谈，也没有任何亲昵举动；

['hiːbɜ˞] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Heber	had	not	so	much	as	kissed	the	woman	in	his	arms	.
希伯	有	不是	所以	很多	作为	亲吻	这	女士	在	他的	武器	.

希伯甚至连怀里的女人都没吻一下。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ,

His	attention	was	centred	on	the	dark	course	he	was	steering	,
他的	注意力	曾是	居中	在	这	黑暗的	课程	他	曾是	转向	,

他的注意力完全集中在他所驾驶的那条黑暗航线上。

[ɔːr] [fɪkst] [ɑːn] ['lændmɑːks] ['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['præktɪst]

or	fixed	on	landmarks	only	visible	to	his	practised
或者	固定的	在	地标	仅有的	可见的	到	他的	已实践

或者固定在只有他熟练的人才能看到的标志性地点上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

目光。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊps] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [left] [hænd][tuː; tə][bæŋk] [ðəm'selvz]

Nothing	moved	upon	the	hill	-	slopes	rising	on	their	left	hand	to	bank	themselves
没有什么	已搬	之上	这	爬坡道	-	连续下坡	上升	在	他们的	左边	手	到	银行	他们自己

[ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

against	the	stars	.
反对	这	明星	.

左侧山坡上静悄悄的，没有任何东西在耸立的山峦间移动，仿佛要抵挡住星辰的侵袭。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] ['wɔːkər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] [ðə; ði]

The	horse	was	a	fast	walker	and	they	had	kept	to	a	foot's	pace	the
这	马	曾是	一个	快速地	沃克	和	他们	有	保留	到	一个	脚的	步伐	这

[hoʊl] [weɪ] .

whole	way	.
所有的	方式	.

那匹马走得很快，他们全程都保持着一英尺的步伐。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

All	at	once	a	stone	,
全部	在	一次	一个	石头	,

瞬间变成一块石头，

['luːsnd] [pər'hæps][frʌm; frəm][ɪts] [bed] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['greɪzɪŋ]

loosened	perhaps	from	its	bed	on	a	higher	level	by	the	foot	of	some	grazing
松动	也许	从	它是	床	在	一个	更高	等级	经过	这	脚	的	一些	放牧

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

或许是被吃草的羊的脚从高处的床铺上弄松了。

[keɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

came	rolling	down	the	hillside	.
来了	滚动	向下	这	山坡	.

从山坡上滚了下来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] ,

They	could	hear	it	coming	almost	from	the	start	of	its	downward	career	,
他们	可以	听到	它	未来	几乎	从	这	开始	的	它是	向下	职业	,

他们几乎从它开始走下坡路之初就能预感到它的到来。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

though	in	the	darkness	it	was	impossible	to	guess	at	what	point	it	might
尽管	在	这	黑暗	它	曾是	不可能的	到	猜测	在	什么	观点	它	可能

[krɔːs] [ðer; ðər] [wei] .

cross	their	way	.
叉	他们的	方式	.

虽然身处黑暗之中，无法预料它会在何时何地出现在他们的面前。

[ðə; ði] [hɔːrs] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['saɪdld] , [ænd; ənd] ['hiːbɝ] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz][reɪn] ,

The	horse	cocked	his	ears	and	sidled	,	and	Heber	shortened	his	rein	,
这	马	上膛	他的	耳朵	和	侧身	,	和	希伯	缩短	他的	缰绳	,

马儿竖起耳朵，侧身向前，希伯便收紧了缰绳。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

holding	the	girl	as	in	a	vice	.
保持	这	女孩	作为	在	一个	副	.

像钳子一样把女孩抓在手里。

[ðə; ði] [θɪŋ] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] , [ə; eɪ] [dɪm] , ['ʃeɪpləs] ,

The	thing	bounded	across	their	path	,	a	dim	,	shapeless	,
这	事物	有界	穿过	他们的	小路	,	一个	暗淡	,	无形	,

那东西突然出现在他们面前，模糊不清，形状不规则。

['moʊmənteri] [flæʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [ɑːn][ɪts] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [tuː; tə] ['noʊwer] ,

momentary	flash	of	grey	on	its	irresponsible	journey	from	nowhere	to	nowhere	,
瞬间	闪光	的	灰色的	在	它是	不负责任	旅行	从	无处	到	无处	,

在它那漫无目的、从无处到无处、不负责任的旅程中，一闪而过的灰色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [biːst] [plaːntid][hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bʌt; bət]

and	the	startled	beast	planted	his	forefeet	and	would	have	turned	but
和	这	惊慌	兽	已种植	他的	前脚	和	会	有	转向	但

[fɔːr; fər] - [strɔːŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] .

for	Heber's	strong	hand	and	the	grip	of	his	knees	.
为了	-	强的	手	和	这	紧握	的	他的	膝盖	.

受惊的野兽用前爪支撑着身体，本想转身，却被希伯强有力的手和膝盖夹住。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [swɜːrv] , ['kæθrɪn] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['raɪdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	she	felt	the	swerve	,	Catherine	threw	her	arms	round	the	rider	with	a
作为	她	毛毡	这	急转弯	,	凯瑟琳	扔	她	武器	圆形的	这	骑士	和	一个

[ˌes oʊ 'biː]

sob
哭泣

凯瑟琳感到车轮猛地一转，便呜咽着扑进骑手的怀里，痛哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

of	terror	and	clung	to	him	with	her	face	buried	in	his	shoulder	.
的	恐怖	和	紧紧抓住	到	他	和	她	脸	埋葬	在	他的	肩膀	.

她惊恐万分，紧紧地抱着他，脸埋在他的肩膀上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['mædnəs] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [blæk] ['hiːbɝ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][klæsp]

Then	it	was	as	if	madness	had	entered	into	Black	Heber	with	her	clasp
然后	它	曾是	作为	如果	疯狂	有	进入	进入	黑色的	希伯	和	她	搭扣

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

and	the	close	pressure	of	her	cheek	;
和	这	关闭	压力	的	她	脸颊	;

然后，仿佛疯狂已经通过她紧紧抓住脸颊的动作和脸颊的压迫进入了黑赫伯的体内；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] [ðæt] [bluː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

and	the	mountain	air	that	blew	on	his	forehead	stung	him	with	its	associations
和	这	山	空气	那	吹	在	他的	前额	被蜇了	他	和	它是	协会

[ʌv; əv] ['friːdəm] ,

of	freedom	,
的	自由	,

吹拂在他额头上的山间清风，让他感到一阵刺痛，仿佛自由的气息扑面而来。

[ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	space	,	and	action	.
和	空间	,	和	行动	.

还有空间，以及行动。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [ræŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] [æt; ət]

He	gave	a	shout	that	rang	against	the	slopes	and	sent	the	horse	forward	at
他	给予	一个	喊	那	响铃	反对	这	连续下坡	和	发送	这	马	向前	在

[ə; eɪ] ['gæləp] .

a	gallop	.
一个	驰骋	.

他大喊一声，声音响彻山坡，催马飞奔向前。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

They	rushed	on	through	the	night	;
他们	匆忙	在	通过	这	夜晚	;

他们连夜疾驰；

[ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ['seɪfli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [smu:ð] [tɜ:rf] .

in	the	starlight	the	animal	took	his	way	safely	along	the	smooth	turf	.
在	这	星光	这	动物	采取	他的	方式	安全	沿着	这	光滑的	草皮	.

在星光下，这只动物沿着平坦的草地安全地走了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑ:bstək(ə)l][ænd; ənd][noʊ] [rʌf] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stretʃ]

There	was	no	obstacle	and	no	rough	ground	in	the	whole	of	the	stretch
那里	曾是	不	障碍	和	不	粗糙的	地面	在	这	所有的	的	这	拉紧

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他们面前的整条路都没有障碍物，也没有崎岖不平的地面。

[waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [fɪld] ['hi:bɝ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [wu:nd] [raʊnd] [ðə; ði] [slaɪt]

Wild	exultation	filled	Heber	,	and	his	right	arm	was	wound	round	the	slight
荒野	大喜	已填	希伯	,	和	他的	正确的	手臂	曾是	伤口	圆形的	这	轻微

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

希伯欣喜若狂，他的右臂紧紧搂着那瘦小的动物。

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] .

who	was	as	a	child	in	his	hold	.
WHO	曾是	作为	一个	孩子	在	他的	抓住	.

他小时候就被他控制着。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] [ðʌs] , [soʊ] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [nu:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

As	long	as	they	galloped	thus	,	so	long	,	he	knew	,	she	would	cling	to	him	;
作为	长的	作为	他们	疾驰	因此	,	所以	长的	,	他	知道	,	她	会	黏着	到	他	;

他知道，只要他们这样疾驰，只要她还留在他身边；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [reɪs] [ɑ:n]

there	was	room	in	his	mind	for	nothing	but	the	insane	desire	to	race	on
那里	曾是	房间	在	他的	头脑	为了	没有什么	但	这	疯狂的	欲望	到	种族	在

[fɔ:r; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪl] [er] ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

for	ever	with	the	hill	air	smiting	his	face	and	her	arms	about	him	.
为了	曾经	和	这	爬坡道	空气	惩罚	他的	脸	和	她	武器	关于	他	.

他的脑海里除了疯狂地渴望永远奔跑下去之外，什么也没有。他想感受山间微风拂过脸庞，她则用双臂环抱着他。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɪn'di:d] , ['sɔ:ndəs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] !

indeed	,	Saunders	should	not	have	her	!
的确	,	桑德斯	应该	不是	有	她	!

的确，桑德斯不应该拥有她!

[hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	laughed	aloud	to	think	of	his	discovery	in	the	morning	.
他	笑了	大声	到	思考	的	他的	发现	在	这	早晨	.

想到早上他的发现，他不禁大笑起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] ['gæləp] , [ænd; ənd][ɪg'zʌlt] ,

It	was	well	enough	for	him	to	laugh	,	and	gallop	,	and	exult	,
它	曾是	出色地	足够的	为了	他	到	笑	,	和	驰骋	,	和	欢腾	,

他身体状况良好，可以大笑、奔跑、欢呼雀跃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [friː] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	to	give	free	play	to	the	spirit	of	madness	that	the	events	of	the
和	到	给	自由的	玩	到	这	精神	的	疯狂	那	这	活动	的	这

[naɪt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːrt] ,

night	had	awakened	in	his	wild	heart	,
夜晚	有	觉醒	在	他的	荒野	心	,

并让夜间的事件唤醒他狂野心中那股疯狂的灵魂自由驰骋，

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .

but	Catherine	was	almost	fainting	.
但	凯瑟琳	曾是	几乎	昏厥	.

但凯瑟琳几乎晕倒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [streɪn] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi]

She	had	lost	all	power	of	speech	and	could	only	strain	her	trembling	body
她	有	丢失的全部		力量	的	演讲	和	可以	仅有的	拉紧	她	发抖	身体

[kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

convulsively	to	him	;
痉挛地	到	他	;

她完全丧失了说话的能力，只能颤抖着身体抽搐着向他呼喊；

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['sɒbz] , ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

her	breath	was	coming	in	sobs	,	stifled	by	the	contact	of	his	coat	.
她	气息	曾是	未来	在	啜泣	,	窒息	经过	这	接触	的	他的	外套	.

她抽泣着，呼吸断断续续，被他的外套闷住了。

[æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] - ['strɪkən] [vɔɪd] [θruː]

At	every	moment	she	thought	to	be	dashed	into	the	night	-	stricken	void	through
在	每一个	片刻	她	想法	到	是	虚线	进入	这	夜晚	-	受打击的	空白	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] .

which	they	were	rushing	.
哪个	他们	是	匆忙	.

她时刻都觉得自己要被卷入他们正疾驰而过的、被夜色笼罩的虚空之中。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪs] [tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][wʌz; wəz][koʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

The	wind	of	their	pace	tore	at	her	hair	and	was	cold	on	her	neck	.
这	风	的	他们的	步伐	撕裂	在	她	头发	和	曾是	寒冷的	在	她	脖子	.

他们行进间吹来的风撕扯着她的头发，寒气袭人的脖颈。

[ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [huːf] - [biːts] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] .

The	echoes	of	their	flying	hoof	-	beats	were	flung	back	from	the	hill	.
这	回声	的	他们的	飞行	蹄	-	节拍	是	扔	后退	从	这	爬坡道	.

它们飞奔的蹄声在山坡上回荡。

[ðeɪ] ['reɪst] [ɑːn] .

They	raced	on	.
他们	比赛	在	.

他们继续比赛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [wen] ['hiːbɝ] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

They	were	nearing	the	end	of	the	mountain	when	Heber	pulled	up	and	she
他们	是	临近	这	结尾	的	这	山	什么时候	希伯	拉	向上	和	她

['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [kræmpt] [lɪmz] .

ventured	to	raise	her	head	and	turn	her	cramped	limbs	.
冒险	到	增加	她	头	和	转动	她	狭窄	四肢	.

他们快要走到山脚的时候，希伯把车停了下来，她鼓起勇气抬起头，转动她僵硬的四肢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

She	was	shaking	all	over	.
她	曾是	摇晃	全部	超过	.

她全身都在颤抖。

“ [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] ， ” [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] ；

“	Put	me	down	，	”	she	entreated	；
”	放	我	向下	，	”	她	恳求	；

“放我下来，”她恳求道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	she	could	scarcely	finish	her	sentence	for	the	kisses	with	which	he
但	她	可以	几乎	结束	她	句子	为了	这	吻	和	哪个	他

[wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] ，

was	covering	her	lips	，
曾是	覆盖	她	嘴唇	，

但她话还没说完，他就用吻封住了她的嘴唇。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ， [ðə; ði] ['luːsnd] [her] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] .

her	cheeks	，	the	loosened	hair	upon	her	brow	.
她	脸颊	，	这	松动	头发	之上	她	眉头	.

她的脸颊，以及额前散落的碎发。

['sɔːndəs] [hæd; həd] ['nevər] [kɪst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] .

Saunders	had	never	kissed	her	like	that	.
桑德斯	有	绝不	亲吻	她	喜欢	那	.

桑德斯以前从未那样吻过她。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['strʌg(ə)l] ， [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] - [maɪl] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [aʊt]

She	dared	not	struggle	，	for	the	last	half	-	mile	had	worn	her	out
她	敢于	不是	斗争	，	为了	这	最后的	一半	-	英里	有	磨损	她	出去

她不敢挣扎，因为最后半英里的路程已经让她筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ； [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [preɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk]

and	she	was	afraid	of	falling	；	she	could	only	pray	to	be	allowed	to	walk
和	她	曾是	害怕的	的	坠落	；	她	可以	仅有的	祈祷	到	是	允许	到	走

.

:

.

她害怕跌倒；她只能祈祷能被允许行走。

[hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [læst] ， [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	set	her	upon	the	ground	at	last	，	and	dismounted	beside	her	.
他	放	她	之上	这	地面	在	最后的	，	和	下马	旁	她	.

他终于把她放在地上，然后下了马，站在她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ]

It	was	some	time	before	he	could	persuade	her	that	she	must	go
它	曾是	一些	时间	前	他	可以	说服	她	那	她	必须	去

['fɔːrwərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

forward	if	she	did	not	want	to	spend	the	night	upon	the	hills	.
向前	如果	她	做过	不是	想	到	花费	这	夜晚	之上	这	丘陵	.

他费了好一番功夫才说服她，如果她不想在山上过夜，就必须继续前进。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] ，

She	was	completely	unnerved	，
她	曾是	完全地	不安	，

她完全惊慌失措。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][hi:; hi][led][ðə; ði]

and	when	she	finally	suffered	him	to	put	her	in	the	saddle	he	led	the
和	什么时候	她	最后	遭受	他	到	放	她	在	这	鞍	他	引领	这

[hɔ:rs] [ɑ:n] ,

horse	on	,
马	在	,

当她终于允许他把她放在马鞍上时，他牵着马走了。

['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] .

walking	at	its	head	.
步行	在	它是	头	.

走在它的头上。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:] ['krʊkɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [tri:] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] ['dru:pɪŋ]

She	sat	with	her	knee	crooked	on	the	saddle	-	tree	,	her	white	face	drooping
她	卫星	和	她	膝盖	歪	在	这	鞍	-	树	,	她	白色的	脸	下垂

[wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ;

with	fatigue	;
和	疲劳	;

她双膝弯曲地坐在马鞍上，苍白的脸庞因疲惫而耷拉着；

[tu:] [greɪt] [plæts] [ʌv; əv] [her] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] .

two	great	plaits	of	hair	were	falling	to	her	waist	.
二	伟大的	辫子	的	头发	是	坠落	到	她	腰部	.

两条长长的辫子垂到她的腰间。

[ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] [wi:v] [raʊnd] [ɪts]['vɪktəms][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

The	appalling	complications	that	life	can	weave	round	its	victims	had	never	been
这	令人震惊	并发症	那	生活	能	编织	圆形的	它是	受害者	有	绝不	到过

[brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ]['fɔ:rsəbli] [bɪ'fɔ:r] :

brought	home	to	her	so	forcibly	before	:
带来	家	到	她	所以	强制	前	:

她以前从未如此深刻地体会过生活会给受害者带来多么可怕的困境：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['kreɪzi]

she	was	too	tired	and	frightened	even	to	think	of	the	end	of	this	crazy
她	曾是	也	疲劳的	和	害怕	甚至	到	思考	的	这	结尾	的	这	疯狂的

['dʒɜ:rni] [ɔ:r][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ɪts] [rɪ'zʌlts] ;

journey	or	of	what	would	be	its	results	;
旅行	或者	的	什么	会	是	它是	结果	;

她太累太害怕了，甚至不敢去想这段疯狂旅程的终点，也不敢去想它的结果会是什么；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'drɪft][ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][mæn] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn]

she	was	adrift	and	cut	off	from	every	one	but	the	wild	man	who	walked	in
她	曾是	漂流	和	切	离开	从	每一个	一	但	这	荒野	男人	WHO	步行	在

[frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

front	with	his	hand	on	the	bridle	.
正面	和	他的	手	在	这	辔	.

她迷失了方向，与世隔绝，只有走在前面、手抓着缰绳的野人陪伴着她。

[hɜ:r; hər] [bæk] [eɪkt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][koʊld] .

Her	back	ached	and	she	was	bewildered	and	cold	.
她	后退	疼痛	和	她	曾是	困惑	和	寒冷的	.

她背痛，感到困惑和寒冷。

[ðeɪ] [plɔdid] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

They	plodded	on	till	they	had	left	the	hill	behind	and	were	on	the	road	.
他们	蹒跚而行	在	直到	他们	有	左边	这	爬坡道	在后面	和	是	在	这	路	.

他们艰难地跋涉，直到把山抛在身后，上了路。

[tuː] [əˈklɔk, əu-] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

Two	o'clock	was	striking	from	the	tower	of	Talgwynne	church	as	they
二	点钟	曾是	引人注目	从	这	塔	的	-	教会	作为	他们

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,

entered	the	little	town	,
进入	这	小的	镇	,

当他们进入小镇时，塔尔格温教堂的钟楼正敲响两点钟的钟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ræŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈempti] [striːt] .

and	the	sound	rang	over	the	empty	street	.
和	这	声音	响铃	超过	这	空的	街道	.

声音在空荡荡的街道上回荡。

[ˈhiːbɝ] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] - [leɪn] , [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ˈkæθrɪn] [rɪˈmeɪn] [ɑːn]

Heber	stopped	at	a	door	in	a	by	-	lane	,	and	bidding	Catherine	remain	on
希伯	停止	在	一个	门	在	一个	经过	-	车道	,	和	投标	凯瑟琳	保持	在

[ˈhɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

希伯在一条小巷的门前停下，嘱咐凯瑟琳留在马上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [stoʊnz] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊ] .

he	flung	a	handful	of	small	stones	against	an	upper	window	.
他	扔	一个	少数	的	小的	石头	反对	一个	上	窗户	.

他抓起一把小石子砸向楼上的窗户。

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt]

The	casement	was	opened	with	some	caution	and	a	head	was	thrust	out
这	窗扇	曾是	打开	和	一些	警告	和	一个	头	曾是	推力	出去

.

:
.

窗户被小心翼翼地打开，一个脑袋探了出来。

[ˈkæθrɪn] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [spiːk] .

Catherine	started	as	she	heard	a	woman	speak	.
凯瑟琳	开始	作为	她	听到	一个	女士	说话	.

凯瑟琳听到一个女人说话，吓了一跳。

“ [its] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈhiːbɝ] ; “ [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] .

“	It's	me	,	”	said	Heber	;	“	let	me	in	.
“	它是	我	,	”	说	希伯	;	“	让	我	在	.

“是我，”希伯说；“让我进去。”

” [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] ,

”	Before	he	had	ended	his	request	the	head	was	withdrawn	,
”	前	他	有	结束	他的	要求	这	头	曾是	撤回	,

“他还没说完，头颅就被抽走了。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	the	door	opened	like	a	yawning	mouth	in	the
和	在	一个	很少	分钟	这	门	打开	喜欢	一个	打哈欠	嘴	在	这

几分钟后，门像一张打哈欠的大嘴一样打开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

['hwaɪtˌwɔʃt]	[wɔːl]	.
whitewashed	**wall**	**.**
粉刷过的	墙	.

粉刷过的墙壁。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[ræn]	[bæk]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[laɪt]	.
The	**woman**	**ran**	**back**	**for**	**a**	**light**	**.**
这	女士	跑	后退	为了	一个	光	.

女人跑回去打火。

[blæk]	['hiːbɝ]	['lɪftɪd]	['kæθrɪn]	[frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,	[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm][ɪn] .
Black	**Heber**	**lifted**	**Catherine**	**from**	**the**	**saddle**	**,**	**and**	**she**	**followed**	**him**	**in**	**.**
黑色的	希伯	抬起	凯瑟琳	从	这	鞍	,	和	她	随后	他	在	.

黑赫伯把凯瑟琳从马鞍上抱下来，她跟着他走了进去。

[ðə; ði]	['straɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[mætʃɪz]	[keɪm]	[frʌm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]	[ruːm] ,	[ænd; ənd] ,	[wen]	[ðə; ði]
The	**striking**	**of**	**matches**	**came**	**from**	**an**	**adjacent**	**room**	**,**	**and**	**,**	**when**	**the**
这	引人注目	的	比赛	来了	从	一个	邻近的	房间	,	和	,	什么时候	这

[laɪt]	[flerd]	[ʌp] ,
light	**flared**	**up**	**,**
光	喇叭口	向上	,

隔壁房间传来划火柴的声音，火光一闪，

[ðə; ði][gɜːrl]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[flægd]	['kɪtʃɪn]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	['emə,neɪtid]	[ðə; ði]
the	**girl**	**found**	**herself**	**looking**	**into**	**a**	**flagged**	**kitchen**	**from**	**which**	**emanated**	**the**
这	女孩	成立	她自己	寻找	进入	一个	已标记	厨房	从	哪个	散发	这

[feɪnt]	[wɔːrmθ]	[ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]	-	[ded]	['faɪər] .
faint	**warmth**	**of**	**a**	**half**	**-**	**dead**	**fire**	**.**
头晕的	温暖	的	一个	一半	-	死的	火	.

女孩发现自己正望着一间铺着石板的厨房，从中散发出微弱的、半熄灭的炉火的余温。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[hæd; həd]	[əd'mɪtɪd]	[ðem; ðəm][wʌz; wəz]	['bendɪŋ]	['oʊvər][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
The	**woman**	**who**	**had**	**admitted**	**them**	**was**	**bending**	**over**	**the**	**lamp**	**she**	**was**
这	女士	WHO	有	承认	他们	曾是	弯曲	超过	这	灯	她	曾是

['laɪtɪŋ]	, [wɪð; wɪθ][ɪts]	['tʃɪmni]	,
lighting	**,**	**with**	**its**	**chimney**	**,**
灯光	,	和	它是	烟囱	,

接待他们的那位女士正弯腰点亮一盏灯，灯罩也露了出来。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]	[ɔːf] ,	[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː] ,	['skruːɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɪk] ,
which	**she**	**had**	**taken**	**off**	**,**	**in**	**her**	**hand**	**;**	**she**	**replaced**	**it**	**,**	**screwing**	**up**	**the**	**wick**	**,**
哪个	她	有	已采取	离开	,	在	她	手	;	她	替换	它	,	拧螺丝	向上	这	灯芯	,

她把它取下来，拿在手里；她把它重新装好，拧紧灯芯。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['hiːbɝ]	.
and	**turned**	**to**	**Heber**	**.**
和	转向	到	希伯	.

于是转向希伯。

[hɜːr; hər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]	['sɪŋgjələr] ,
Her	**expression**	**as**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**girl**	**behind**	**him**	**was**	**singular**	**,**
她	表达	作为	她	捕捉	视线	的	这	女孩	在后面	他	曾是	单数	,

当她看到他身后的女孩时，她的表情很特别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['niːðər]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	[nɔːr]	[spoʊk]	[ə; eɪ]	[wɜːrd] ,	[bʌt; bət]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]
and	**she**	**neither**	**came**	**forward**	**nor**	**spoke**	**a**	**word**	**,**	**but**	**stood**	**looking**	**at**	**the**
和	她	两者都不	来了	向前	也不	辐	一个	单词	,	但	站立	寻找	在	这

['ʃepərd]	,
shepherd	**,**
牧羊人	,

她既没有上前，也没有说话，只是站在那里看着牧羊人。

[hɜːr; hər] ['redɪʃ] [her] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rɛdɚ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] .

her	reddish	hair	taking	a	redder	glow	from	the	lamp	.
她	微红	头发	采取	一个	更红	辉光	从	这	灯	.

她那红棕色的头发在灯光下泛起了更红的光芒。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv]

The	colour	ran	up	to	her	face	and	remained	in	a	bright	spot	on	each	of
这	颜色	跑	向上	到	她	脸	和	剩余	在	一个	明亮的	点	在	每个	的

[hɜːr; hər] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] .

her	high	cheek	-	bones	.
她	高的	脸颊	-	骨头	.

色彩蔓延到她的脸上，在她高高的颧骨上形成了一块块明亮的斑点。

[feɪnt] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔː] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər]

Faint	lines	about	her	mouth	and	jaw	showed	that	she	had	passed	her
头晕的	线条	关于	她	嘴	和	颚	显示	那	她	有	通过了	她

['frɛʃəst] [juːθ] ,

freshest	youth	,
最新鲜的	青年	,

她嘴唇和下巴周围淡淡的皱纹表明她已过了最美好的青春时期。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [fʊl] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

though	her	full	figure	and
尽管	她	满的	数字	和

尽管她身材丰满，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʌn'feɪdɪd] [aɪz] [held] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['θɜːtiːz] .

unfaded	eyes	held	all	the	attraction	of	womanhood	in	the	mid	-	thirties	.
未褪色	眼睛	握住	全部	这	景点	的	女性	在	这	中	-	三十多岁	.

三十多岁中期，一双明亮的眼睛充满了女性魅力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] ,

She	had	hurried	on	a	few	clothes	,
她	有	慌忙	在	一个	很少	衣服	,

她匆匆穿了几件衣服，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [wʌz; wəz] ['kerləsli] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fʊl] ['bʊzəm] .

but	her	bodice	was	carelessly	fastened	and	strained	across	her	full	bosom	.
但	她	紧身胸衣	曾是	粗心大意	系紧	和	紧张	穿过	她	满的	怀	.

但是她的紧身胸衣系得漫不经心，紧紧地勒在她丰满的胸部上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

When	she	turned	her	attention	to	Catherine	she	seemed	to	be	looking	down
什么时候	她	转向	她	注意力	到	凯瑟琳	她	似乎	到	是	寻找	向下

[æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .

at	her	from	a	height	.
在	她	从	一个	高度	.

当她把注意力转向凯瑟琳时，她仿佛是从高处俯视着她。

“ [hɪəz] [maɪ][gɜːrl] , ['kæθrɪn] ['denɪs] , ” [sed] ['hiːbɚ] ['ʃɔːrtli] .

“	Here's	my	girl	,	Catherine	Dennis	,	”	said	Heber	shortly	.
“	这里是	我的	女孩	,	凯瑟琳	丹尼斯	,	”	说	希伯	不久	.

“这是我的女友，凯瑟琳·丹尼斯，”赫伯简短地说。

“ [jɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bed][tuː; tə] - [naɪt] , [suː'zænə] .

“	Ye'll	not	refuse	her	a	bed	to	-	night	,	Susannah	.
“	叫喊	不是	拒绝	她	一个	床	到	-	夜晚	,	苏珊娜	.

“苏珊娜，你今晚不能拒绝给她提供床位。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tentətɪv] [rɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]
" **There** **was** **a** **tentative** **ring** **through** **his** **words** **which** **Catherine** **had** **not** **heard**
" 那里 曾是 一个 暂定的 戒指 通过 他的 字 哪个 凯瑟琳 有 不是 听到
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

"他的话语中带着一丝试探，这是凯瑟琳以前从未听过的。"

" [ðeəz; ðəz][noʊ][bed][bʌt; bət][maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **There's** **no** **bed** **but** **mine** **,** **"** **said** **the** **other** **.**
" 有 不 床 但 矿 , " 说 这 其他 .

"除了我的床，没有别的床了。"另一个人说。

" [ʃiːz] [ded] ['taɪərd] , " ['ædɪd] ['hiːbɝ] .
" **She's** **dead** **tired** **,** **"** **added** **Heber** **.**
" 她是 死的 疲劳的 , " 额外 希伯 .

"她累坏了，"赫伯补充道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] ? "
" **Where's** **father** **?** **"**
" 在哪里? 父亲 ? "

"父亲在哪儿？"

" [ə'sliːp] , " ['ænsər] [suː'zænə] .
" **Asleep** **,** **"** **answered** **Susannah** **.**
" 睡着了 , " 回答 苏珊娜 .

"睡着了，"苏珊娜回答道。

" [its] [naɪ] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] .
" **It's** **nigh** **on** **morning** **.**
" 它是 夜 在 早晨 .

"快到早上了。"

" [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi] [tɜːrnd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
" **Without** **more** **ado** **he** **turned** **,** **leaving** **the** **women** **together** **,** **and** **mounted** **the**
" 没有 更多的 阿多 他 转向 , 离开 这 女性 一起 , 和 安装 这
[ster] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
stair **outside** **the** **kitchen** **door** **.**
楼梯 外部 这 厨房 门 .

"他二话不说，转身离开，留下两个女人在一起，走上了厨房门外的楼梯。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pʊʃt] ['fɔːrwərd]
The **elder** **of** **the** **two** **pushed** **forward**
这 长老 的 这 二 推动 向前

两人中年纪较大的那人向前迈了一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] [tuː; tə]
a **chair** **with** **grudging** **hospitality** **and** **motioned** **to** **the** **unexpected** **guest** **to**
一个 椅子 和 勉强地 热情好客 和 示意 到 这 意外 客人 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
take **it** **.**
拿 它 .

他勉强地递上一把椅子，示意这位不速之客坐下。

['kæθrɪn] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [wʌt] [wɔːrmθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][left] ;
Catherine **drew** **near** **to** **what** **warmth** **there** **was** **left** **;**
凯瑟琳 画 靠近 到 什么 温暖 那里 曾是 左边 ;

凯瑟琳靠近了仅存的一点温暖；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [miːk] [ɪˈnʌf] [θruː] [ɔːl] - ['veɪgərɪz] ,
she had been meek enough through all Heber's vagaries ,
她 有 到过 温顺 足够的 通过 全部 - 反复无常 ,

她一直对希伯的反复无常表现得十分温顺。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['mænər] [ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [blʌd] ,
but there was something in her companion's manner that stirred her blood ,
但 那里 曾是 某物 在 她 同伴的 方式 那 搅拌 她 血 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
and her spirit was rising .
和 她 精神 曾是 上升 .

但她同伴的举止中有什么东西触动了她的心弦，她的精神也随之振奋起来。

[suːˈzænə] [θruː] [sʌm; səm] [wʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] ['embərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði]
Susannah threw some wood upon the red embers in the grate and raked the
苏珊娜 扔 一些 木头 之上 这 红色的 余烬 在 这 格特 和 耙过的 这
['bɑːtəm] [bɑːr] .
bottom bar .
底部 酒吧 .

苏珊娜往炉篦里的红色余烬上扔了一些木头，然后耙了耙底部的炉篦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] ['kæθrɪn] ,
Then she stood with one hand on her hip , regarding Catherine ,
然后 她 站立 和 一 手 在 她 时髦的 , 关于 凯瑟琳 ,

然后她一手叉腰，站在那里，看着凯瑟琳。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪˈkeɪm] [soʊ] ['ɜːrksəm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [hɜːrˈself] [fɔːrst] [tuː; tə] [spiːk] .
until the silence became so irksome that the girl felt herself forced to speak .
直到 这 沉默 成为 所以 烦人的 那 这 女孩 毛毡 她自己 强制 到 说话 .

直到沉默变得令人烦躁，女孩才感到自己不得不开口说话。

“ [aɪl] [steɪ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'll stay here by the fire , ” she said .
“ 患病的 停留 这里 经过 这 火 , ” 她 说 .

“我就待在这里，围着火堆。”她说。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][bed] .
“ I don't need a bed .
“ 我 不 需要 一个 床 .

我不需要床。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
” The other had made no offer of sharing her own with the stranger ,
” 这 其他 有 制成 不 提供 的 分享 她 自己的 和 这 陌生人 ,

另一个人并没有提出要和陌生人分享自己的食物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [suːˈzænə] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['fraɪt(ə)nd] ['kæθrɪn]
but the bare idea of being alone with Susannah in the dark frightened Catherine
但 这 裸 主意 的 存在 独自的 和 苏珊娜 在 这 黑暗的 害怕 凯瑟琳
.
:
.

但仅仅是想到要和苏珊娜单独待在黑暗中，就让凯瑟琳感到害怕。

[ðə; ði]['tæsɪt][ænˈtægənɪzəm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [breθ] [ðeɪ] [druː] .
The tacit antagonism between them was stronger with each breath they drew .
这 默契 对抗 之间 他们 曾是 更强 和 每个 气息 他们 画 .

他们之间心照不宣的敌意随着每一次呼吸而愈发强烈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd]

For	a	few	minutes	the	sound	of	voices	continued	overhead	and	was	heard
为了	一个	很少	分钟	这	声音	的	声音	持续	开销	和	曾是	听到

[θruː]

through
通过

几分钟内，头顶上持续传来说话声，而且声音还能传到其他地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .

the	ceiling	,	and	then	the	shepherd	came	down	again	.
这	天花板	,	和	然后	这	牧羊人	来了	向下	再次	.

天花板，然后牧羊人又下来了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

He	went	up	to	Catherine	and	took	her	hand	.
他	去	向上	到	凯瑟琳	和	采取	她	手	.

他走到凯瑟琳面前，握住了她的手。

“ [juːl] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æn; ən] - [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [hɔːrs] .

“	You'll	stay	here	,	”	said	he	,	“	an	'	I'll	go	home	wi	'	the	horse	.
“	你会	停留	这里	,	”	说	他	,	“	一个	-	患病的	去	家	wi	-	这	马	.

“你留在这里，”他说，“我带着马回家。”

[aɪl] ['set(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

I'll	settle	wi	'	them	at	the	farm	and	be	back	in	a	day	or	two	,
患病的	定居	wi	-	他们	在	这	农场	和	是	后退	在	一个	天	或者	二	,

我会在农场和他们商量一下，一两天后就回来。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] - [əl][duː][ðə; ði] [rest] .

an	'	the	minister	'	ll	do	the	rest	.
一个	-	这	部长	-	二	做	这	休息	.

剩下的事情就交给部长来办吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , ['kæθrɪn] .

Give	me	a	kiss	,	Catherine	.
给	我	一个	吻	,	凯瑟琳	.

给我一个吻，凯瑟琳。

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ,

”	Had	she	wished	to	refuse	him	,
”	有	她	希望	到	拒绝	他	,

“如果她想拒绝他，

[ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][hɜːr; hər] [kleɪm]

the	intuitive	knowledge	that	the	other	woman	would	gladly	have	disputed	her	claim
这	直觉的	知识	那	这	其他	女士	会	乐意	有	争议	她	宣称

[ɑːn] ['hiːbɝ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

on	Heber	made	her	consent	.
在	希伯	制成	她	同意	.

她凭直觉就知道另一个女人会很乐意否认她对希伯的所有权，所以她同意了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] .

He	kissed	her	heartily	.
他	亲吻	她	衷心地	.

他热情地吻了她。

“ [wʌt] [dɪd][ˈʌŋk(ə)l] [seɪ] ? ” [diˈmɑːndid] [suːˈzænə] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][diˈfaɪənt]
“ What did uncle say ? ” demanded Susannah , watching the pair with her defiant
” 什么 做过 叔叔 说 ? ” 要求 苏珊娜 , 观看 这 一对 和 她 桀骜不驯
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“叔叔说了什么？”苏珊娜厉声问道，目光充满挑衅地盯着两人。

[ˈhiːbɝ] [læft] .
Heber laughed .
希伯 笑了 .

希伯笑了。

“ [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] .
“ Never you mind , my dear .
” 绝不 你 头脑 , 我的 亲爱的 .

“别在意，亲爱的。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ker] [oʊ] - [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
You take care o ' my girl , and I'll tell you when I come back .
你 拿 关心 o - 我的 女孩 , 和 患病的 告诉 你 什么时候 我 来 后退 .

你照顾好我的女孩，我回来后会告诉你。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [suːˈzænə] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] .
” He went out , followed by Susannah , and mounted the horse .
” 他 去 出去 , 随后 经过 苏珊娜 , 和 安装 这 马 .

他走了出去，苏珊娜跟在他后面，他骑上了马。

[suːˈzænə] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Susannah shut the house door and locked it behind him .
苏珊娜 关闭 这 房子 门 和 已锁定 它 在后面 他 .

苏珊娜关上房门，并反锁了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌʌpˈsterz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv]
Then she stole upstairs without returning to the kitchen and leaned out of
然后 她 偷窃 楼上 没有 返回 到 这 厨房 和 倾斜 出去 的
[hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ]
her window
她 窗户

然后她没回厨房，就悄悄溜上楼，从窗户探出头来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪleɪn] .
till long after he had turned the corner of the bylane .
直到 长的 后 他 有 转向 这 角落 的 这 小巷 .

直到他转过小巷拐角很久之后。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] ;
She did not want to sleep when at last she lay down ;
她 做过 不是 想 到 睡觉 什么时候 在 最后的 她 躺 向下 ;

她最后躺下时，却不想睡觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ]
but it was no concern for the chilled and lonely guest at the hearth
但 它 曾是 不 忧虑 为了 这 冷藏 和 孤独 客人 在 这 炉
[bɪˈloʊ] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ] .
below that kept her waking .
以下 那 保留 她 醒来 .

但让她彻夜难眠的，并非是楼下壁炉旁那位寒冷孤独的客人。

['kæθrɪn] [sæt][ɑːn][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Catherine	**sat**	**on**	**by**	**the**	**fire**	**,**
凯瑟琳	卫星	在	经过	这	火	,

凯瑟琳坐在火堆旁，

[soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [suː'zænəz]

so	**tired**	**that**	**the**	**silence**	**fallen**	**on**	**the**	**house**	**with**	**the**	**shutting**	**of**	**Susannah's**
所以	疲劳的	那	这	沉默	倒下	在	这	房子	和	这	关闭	的	苏珊娜的

['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

window	**was**	**a**	**relief**	**.**
窗户	曾是	一个	宽慰	.

苏珊娜关上窗户，屋子里顿时安静下来，她感到无比疲惫，也如释重负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ,

She	**was**	**aching**	**,**
她	曾是	疼痛	,

她浑身疼痛，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæləp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	**her**	**limbs**	**felt**	**the**	**strain**	**of**	**that**	**gallop**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**hill**	**.**
和	她	四肢	毛毡	这	拉紧	的	那	驰骋	沿着	这	边缘	的	这	爬坡道	.

她的四肢感到沿着山坡边缘疾驰而来的酸痛。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ][hɑːrd] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['kɑːntreri]

Surely	**there**	**never**	**was**	**a**	**woman**	**so**	**hard**	**driven**	**by**	**the**	**caprices**	**of**	**contrary**
一定	那里	绝不	曾是	一个	女士	所以	难的	驱动	经过	这	一掷千金	的	相反

['waɪndz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

winds	**as**	**she**	**;**
风	作为	她	;

世上恐怕没有哪个女人像她那样，如此轻易地被变幻莫测的逆风所左右；

['nevər] [ə; eɪ] [braɪd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] ['wedɪŋ] - [deɪ]

never	**a**	**bride**	**who**	**was**	**to**	**watch**	**the**	**dawning**	**of**	**her**	**expected**	**wedding**	**-**	**day**
绝不	一个	新娘	WHO	曾是	到	手表	这	黎明	的	她	预期的	婚礼	-	天

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'tɔːrd] [plaɪt] .

in	**such**	**an**	**untoward**	**plight**	**.**
在	这样的	一个	不愉快的	困境	.

从来没有哪个新娘会在如此不幸的境地中迎来她期待已久的婚礼之日。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ['enmətɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːbɝ]

Above	**her**	**head**	**enmity**	**—**	**there**	**was**	**small**	**doubt**	**of**	**that**	**—**	**and**	**now**	**Heber**
多于	她	头	敌意	—	那里	曾是	小的	怀疑	的	那	—	和	现在	希伯

[wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] .

was	**miles**	**away**	**.**
曾是	英里	离开	.

她头顶上充满了敌意——这一点几乎毋庸置疑——而现在希伯远在千里之外。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

He	**had**	**appeared**	**,**
他	有	出现	,

他出现了，

['oʊnli][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr]

only	**to**	**drag**	**her**	**from**	**the**	**beaten**	**path**	**to**	**the**	**altar**	**and**	**to**	**disappear**
仅有的	到	拖	她	从	这	被打败	小路	到	这	坛	和	到	消失

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

只是为了把她从寻常路上拉到祭坛前，然后再次消失。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['strændɪd] .
leaving **her** **stranded** **.**
离开 她 搁浅 .

把她独自留下。

[ðoʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [rɪ'gret] ['sɔːndəs] ,
Though **,** **even** **now** **,** **she** **did** **not** **actually** **regret** **Saunders** **,**
尽管 , 甚至 现在 , 她 做过 不是 实际上 后悔 桑德斯 ,

不过，即便到了现在，她也并不后悔和桑德斯在一起。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɪ'fɔːr]
her **soul** **was** **overwhelmed** **by** **the** **things** **she** **had** **heard** **about** **the** **shepherd** **before**
她 灵魂 曾是 不堪重负 经过 这 事物 她 有 听到 关于 这 牧羊人 前

她之前听到的关于牧羊人的种种事迹令她心神不宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the **breaking** **of** **her** **troth** **with** **him** **.**
这 打破 的 她 誓言 和 他 .

她违背了与他的婚约。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ][waɪld][mæn] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ,
People **had** **called** **him** **“** **a** **wild** **man** **,** **”** **shaking** **their** **heads** **,**
人们 有 称为 他 “ 一个 荒野 男人 , ” 摇晃 他们的 头部 ,

人们摇着头，称他为“野人”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɪkt] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] .
but **she** **had** **never** **been** **able** **to** **reconcile** **the** **accusation** **with** **his** **strict** **principles** **and** **religious** **zeal** **.**
但 她 有 绝不 到过 有能力的 到 调和 这 指控 和 他的 严格的 原则 和 宗教 热情 .

但她始终无法将这一指控与他严格的原则和宗教热情调和起来。

[aʊt] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,
Out **of** **chapel** **and** **in** **it** **he** **was** **not** **the** **same** **man** **,**
出去 的 教堂 和 在 它 他 曾是 不是 这 相同的 男人 ,

走出教堂后，他和在教堂里的他判若两人。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [meɪd] ['eni] ['defɪnət] [ˌælə'geɪʃn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
though **no** **one** **had** **yet** **made** **any** **definite** **allegation** **against** **him** **.**
尽管 不 一 有 然而 制成 任何 定 指控 反对 他 .

虽然当时还没有人对他提出任何确凿的指控。

['leibəlz] [pleɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['despərətli] [ɪm'prest] [baɪ] [dis'krepənsiz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
Labels **play** **a** **large** **part** **in** **the** **imagination** **of** **youth** **and** **she** **was** **young** **enough** **to** **be** **desperately** **impressed** **by** **discrepancies** **and** **contradictions** **.**
标签 玩 一个 大的 部分 在 这 想像力 的 青年 和 她 曾是 年轻的 足够的 到 是 绝望地 印象深刻 经过 差异 和 矛盾 .

标签在年轻人的想象力中扮演着重要角色，而她当时年纪尚小，很容易被各种差异和矛盾所吸引。

[hɜːr; hər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ræn] ['smuːðli] [tɪl] [ɪts]

Her	association	with	him	had	been	short	,	and	ran	smoothly	till	its
她	协会	和	他	有	到过	短的	,	和	跑	顺利	直到	它是

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

她与他的交往时间很短，而且一直很顺利，直到破裂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [men] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	had	learnt	little	about	men	from	it	.
但	她	有	学会了	小的	关于	男人	从	它	.

但她从中并没有学到多少关于男人的知识。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər]['kwaɪət] ['kɔːrtʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [hɜːr; hər][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ]

Until	their	quiet	courtship	had	begun	,	her	lot	had	been	entirely	with
直到	他们的	安静的	求爱	有	开始	,	她	很多	有	到过	完全	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

在他们开始这段悄悄的恋爱之前，她的人生一直与女性为伴。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['lætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['hiːbɝ] [hæd; həd] [bɪn]

Her	mistress	had	not	given	her	much	latitude	,	and	Heber	had	been
她	情妇	有	不是	给定	她	很多	纬度	,	和	希伯	有	到过

['seldəm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ;

seldom	to	the	farm	;
很少	到	这	农场	;

她的女主人没有给她太多的自由，希伯也很少去农场；

[ðer; ðər] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]

their	walks	to	and	from	Pencoed	chapel	on	Sundays	had	been	almost
他们的	散步	到	和	从	彭科德	教堂	在	星期日	有	到过	几乎

[ðə; ði]['oʊnli] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [per] .

the	only	meetings	of	the	engaged	pair	.
这	仅有的	会议	的	这	已订婚的	一对	.

这对订婚的恋人每周日往返彭科德教堂的散步几乎是他们唯一的见面机会。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][bɑːrn][ænd; ənd]

The	man	who	had	dismounted	at	the	door	of	Mrs	.	Job's	barn	and
这	男人	WHO	有	下马	在	这	门	的	太太	.	工作的	谷仓	和

[wɜːrl] [hɜːr; hər] ,

whirled	her	,
旋转	她	,

那个在乔布太太的谷仓门口下马，把她转了个圈的男人，

['terəfaɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt]

terrified	,	through	the	starlight	,	could	not
恐惧	,	通过	这	星光	,	可以	不是

恐惧笼罩着星光，无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'trʌbld] ['sæbəθ] .

have	existed	in	those	untroubled	Sabbaths	.
有	存在	在	那些	平静无波	安息日	.

在那些平静安息日里，它们一直存在。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hiːbɝ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .

He	could	not	be	the	same	person	as	the	Heber	she	had	known	.
他	可以	不是	是	这	相同的	人	作为	这	希伯	她	有	已知	.

他不可能就是她认识的那个希伯。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

She	did	not	suspect	that	,	though	he	had	always	existed	,	she	had	never	seen
她	做过	不是	怀疑	那	,	尽管	他	有	总是	存在	,	她	有	绝不	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她没有想到，虽然他一直存在，但她从未见过他。

[ə; eɪ] [laɪk] ['pʌz(ə)l] [hæd; həd] [dɪs'meɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['sɔːndəs] ; [ðə; ði] [seɪm] [kə'miːliən] - [laɪk]['hæbɪt]

A	like	puzzle	had	dismayed	her	in	Saunders	;	the	same	chameleon	-	like	habit
一个	喜欢	谜	有	沮丧	她	在	桑德斯	;	这	相同的	变色龙	-	喜欢	习惯

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] , ['ʌndər] [nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

of	turning	,	under	new	circumstances	,
的	转弯	,	在下面	新的	情况	,

类似的谜题也曾让她在桑德斯身上感到困惑；同样的变色龙般的习性，在新情况下，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

into	a	different	being	.
进入	一个	不同的	存在	.

变成另一个人。

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ]

Her	simple	philosophy	and	experience	had	given	her	nothing	with	which
她	简单的	哲学	和	经验	有	给定	她	没有什么	和	哪个

[tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['prɔːbləms] .

to	meet	these	problems	.
到	见面	这些	问题	.

她简单的哲学思想和经验并没有给她提供任何应对这些问题的办法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][step]

She	had	sat	some	time	when	there	was	a	movement	above	and	a	step
她	有	卫星	一些	时间	什么时候	那里	曾是	一个	移动	多于	和	一个	步

[keɪm] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

came	quietly	down	the	stairs	.
来了	悄悄	向下	这	楼梯	.

她坐了一会儿，这时楼上有动静，楼梯上悄无声息地传来一声脚步声。

['kæθrɪn] ['streɪtnd] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ][æz; əz] [suː'zænə] ['entərd] .

Catherine	straightened	herself	,	her	eyes	dilating	as	Susannah	entered	.
凯瑟琳	拉直	她自己	,	她	眼睛	扩张	作为	苏珊娜	进入	.

苏珊娜进来时，凯瑟琳挺直了身子，瞳孔放大。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [noʊ] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

She	carried	no	light	,	but	the	intermittent	flame	in	the	grate	played	on	her	,
她	携带	不	光	,	但	这	间歇性的	火焰	在	这	格特	玩	在	她	,

她身上没有带灯，但壁炉里断断续续的火焰却映照着她。

['ɔːltərnətli] ['haɪdɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

alternately	hiding	and	revealing	her	face	.
交替	隐藏	和	揭示	她	脸	.

她时而隐藏自己的脸，时而露出脸。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	sat	down	at	the	table	,	leaning	her	elbow	on	it	,
她	卫星	向下	在	这	桌子	,	倾斜	她	弯头	在	它	,

她坐在桌旁，胳膊肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	her	companion	did	not	need	the	sudden	illumination	starting	from	the
和	她	伴侣	做过	不是	需要	这	突然	照明	开始	从	这

['faɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

fire	to	make	her	aware	of	her	expression	.
火	到	制作	她	意识到的	的	她	表达	.

而她的同伴并不需要火光突然照亮她，就能意识到自己的表情。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] [suː'zænə] .

“	I've	heard	about	you	,	”	said	Susannah	.
“	我已经	听到	关于	你	,	”	说	苏珊娜	.

“我听说过你，”苏珊娜说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['kæθrɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .

Catherine	turned	away	her	head	.
凯瑟琳	转向	离开	她	头	.

凯瑟琳转过头去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [best] ['refjuːdʒ][wʌz; wəz][ɪn] ['saɪləns] .

It	seemed	to	her	that	her	best	refuge	was	in	silence	.
它	似乎	到	她	那	她	最好的	避难所	曾是	在	沉默	.

在她看来，最好的避难所就是沉默。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['hiːbɝ] ['haɪdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	There's	not	much	Heber	hides	from	me	,	”	continued	the	other	;
“	有	不是	很多	希伯	隐藏	从	我	,	”	持续	这	其他	;

“希伯没什么事瞒着我，”另一个人接着说；

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen]

“	it	isn't	for	nothing	he	comes	back	to	his	father's	house	time	and	again
“	它	不是	为了	没有什么	他	来	后退	到	他的	父亲的	房子	时间	和	再次

[æz; əz][hiː; hi][duː] .

as	he	do	.
作为	他	做	.

“他一次又一次地回到父亲家，这绝非偶然。”

['hiːz] ['rekənd] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ɪz] ['hiːbɝ] .

He's	reckoned	a	good	son	,	is	Heber	.
他是	估计	一个	好的	儿子	,	是	希伯	.

希伯认为他是个好儿子。

” [ðə; ði][slaɪ][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [læf] [ræn] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	The	sly	scorn	of	her	laugh	ran	like	an	electric	current	through	the	kitchen	.
”	这	狡猾	轻蔑	的	她	笑	跑	喜欢	一个	电的	当前的	通过	这	厨房	.

她那狡黠的轻蔑笑声如同电流般贯穿了整个厨房。

“ [aɪ][maɪnd] [wen] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	I	mind	when	he	parted	wi	'	you	,	”	she	went	on	.
“	我	头脑	什么时候	他	分手了	wi	-	你	,	”	她	去	在	.

“我介意他跟你分手，”她继续说道。

“ [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	He	come	back	to	me	.
“	他	来	后退	到	我	.

他回到我身边了。

[aɪ] [nuː] ['hiːd] [kʌm] .
I knew he'd come .
我 知道 他会 来 .

我知道他会来。

- [ðæts] ['oʊvər] , [maɪ] [dɪr] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - ['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] , [tuː] .
' That's over , my dear , ' says he , ' an ' over for good an ' all , too .
- 那就是 超过 , 我的 亲爱的 , - 说道 他 , - 一个 - 超过 为了 好的 一个 - 全部 , 也 .

“一切都结束了，亲爱的，”他说，“而且彻底结束了。”

[ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊmənz] ['betər] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
A false woman's better found out before the ring's on her hand .
一个 错误的 女性的 更好的 成立 出去 前 这 戒指的 在 她 手 .

最好在女人戴上戒指之前就识破她的虚伪。

- [æn; ən] - [fɔːls] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] , ” ['ædɪd] [suː'zænə] ['laʊdli] — “ [tuː; tə] ['hiːbɝ] [fɜːrst][ænd; ənd]
' An ' false you are , too , ” added Susannah loudly — “ to Heber first and
- 一个 - 错误的 你 是 , 也 , ” 额外 苏珊娜 高声 — “ 到 希伯 第一的 和
[tuː; tə] ['sɔːndəs] [læst] . ”
to Saunders last . ”
到 桑德斯 最后的 . ”

“你也是个骗子，”苏珊娜大声说道，“先是背叛希伯，最后才背叛桑德斯。”

“ [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['kæθrɪn] ,
“ But here I am all the same , ” rejoined Catherine ,
“ 但 这里 我 是 全部 这 相同的 , ” 重新加入 凯瑟琳 ,

“但我还是来了，”凯瑟琳回答道。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [raʊzd] [wer] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
her spirit roused where another woman was concerned .
她 精神 唤醒 在哪里 其他 女士 曾是 担心的 .

一提到另一个女人，她的精神就被唤醒了。

[suː'zænə] [læft] [ə'gen] .
Susannah laughed again .
苏珊娜 笑了 再次 .

苏珊娜又笑了。

“ [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
“ Well , why not ?
“ 出色地 , 为什么 不是 ?

“那么，为什么不呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [noʊ][wʌn]
” she cried ; “ no one
” 她 哭 ; “ 不 一

她哭喊道：“没有人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[noʊz] ['betər] [nɔːr][ˌem 'iː] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] .
knows better nor me why you're here .
知道 更好的 也不 我 为什么 你是 这里 .

你和我一样，都不知道你为什么会在这里。

- [nɑːt][wʌn][tuː; tə][let][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɛts] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Heber's not one to let the paying of his debts slip out of his mind .
- 不是 一 到 让 这 付费 的 他的 债务 滑 出去 的 他的 头脑 .

希伯绝不会忘记偿还债务。

- ['sɔ:ndəs] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][hɜ:r; hər] , - [sez] [hi:; hi] .

'	Saunders	shall	never	have	her	,	'	says	he	.
-	桑德斯	将	绝不	有	她	,	-	说道	他	.

“桑德斯休想得到她，”他说。

- [aɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][ˌdʌblju: 'aɪ] - ['sɔ:ndəs] .

'	I'll	be	even	wi	'	Saunders	.
-	患病的	是	甚至	wi	-	桑德斯	.

“我会和桑德斯扯平的。”

- [ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] ['hi:l] [bi:; bi]['i:v(ə)n][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ] , [tu:] , ['kæθrɪn] ['denis] .

'	And	like	enough	he'll	be	even	wi	'	you	,	too	,	Catherine	Dennis	.
-	和	喜欢	足够的	地狱	是	甚至	wi	-	你	,	也	,	凯瑟琳	丹尼斯	.

“而且他很可能也会对你公平对待，凯瑟琳·丹尼斯。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

Are	you	goin	'	to	stop	here	waitin	'	for	him	?
是	你	去	-	到	停止	这里	等待	-	为了	他	?

你打算在这里等他吗?

['meɪbi] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

Maybe	you'll	have	to	wait	longer	than	you	think	.
或许	你会	有	到	等待	更长	比	你	思考	.

或许你需要等待的时间比你想象的要长。

” [dɪ'faɪəns] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ˞:lz] [feɪs] ,

”	Defiance	died	out	of	the	girl's	face	,
”	蔑视	死亡	出去	的	这	女孩们	脸	,

“女孩脸上的反抗之意消失了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [aɪ'di:ə] [ri:tʃt]

and	a	chill	went	to	her	heart	as	this	new	and	dreadful	idea	reached
和	一个	寒意	去	到	她	心	作为	这	新的	和	可怕	主意	达到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

这个可怕的新想法让她不寒而栗。

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [su:'zænə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] .

Through	the	darkness	Susannah	heard	the	catch	of	her	breath	.
通过	这	黑暗	苏珊娜	听到	这	抓住	的	她	气息	.

苏珊娜透过黑暗听到了她倒吸一口气的声音。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] ['kæθrɪn] ,

She	rose	,	and	coming	close	to	Catherine	,
她	玫瑰	,	和	未来	关闭	到	凯瑟琳	,

她站起身，走到凯瑟琳身边，

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

she	knelt	down	and	thrust	a	stick	from	the	bundle	lying	in	the	chimney	-
她	跪下	向下	和	推力	一个	戳	从	这	捆	说谎	在	这	烟囱	-

['kɔ:rnər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][baːz] .

corner	between	the	bars	.
角落	之间	这	酒吧	.

她跪下来，从烟囱角落栏杆之间的那捆木棍里抽出一根。

[ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪrs] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [bleizd] [ʌp] .

She	crouched	,	devouring	the	other	with	her	fierce	look	as	the	fire	blazed	up	.
她	蹲着	,	吞噬	这	其他	和	她	凶猛的	看	作为	这	火	燃烧的	向上	.

她蹲伏着，目光凶狠地盯着对方，火焰熊熊燃烧起来。

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæts] [ðə; ði] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
“ It's not a white - faced thing like you that's the match for a man like him ,
” 它是 不是 一个 白色的 - 面对 事物 喜欢 你 那就是 这 匹配 为了 一个 男人 喜欢 他 ,

“像你这样面色苍白的家伙，根本配不上他这样的男人。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .

她补充道。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['fæsɪneɪtɪd] .
Her companion watched her , fascinated .
她 伴侣 观看 她 , 着迷 .

她的同伴饶有兴致地看着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [smɔːl] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
She felt small and poor in the presence of
她 毛毡 小的 和 贫穷的 在 这 在场 的

在她面前，她感到自己渺小而贫穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[suː'zænəz] [boʊld] ['wʊmənhʊd] .
Susannah's bold womanhood .
苏珊娜的 大胆的 女性 .

苏珊娜的勇敢女性气质。

[ðə; ði] ['æŋglz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt]
The angles which the wear of life and work had begun to accentuate
['streŋθnd] , [baɪ]['kɑːntræst] ,
strengthened , by contrast ,
, 经过 对比 ,

相比之下，生活和工作的磨损开始凸显的那些棱角反而更加明显了。

[hɜːr; hər] [ˌʌn'teɪmd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [laɪn] .
her untamed generosity of line .
她 未驯服的 慷慨 的 线 .

她那奔放不羁的线条。

[hɜːr; hər] [red] [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [tiːθ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Her red lips were drawn back a little from her even teeth , and her
[her] ,
hair ,
头发 ,

她鲜红的嘴唇微微向后拉，露出整齐的牙齿，她的头发，

['taʊzld] [baɪ]['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,
tousled by contact with her pillow ,
蓬乱的 经过 接触 和 她 枕头 ,

被枕头弄得头发凌乱，

[bəːnd] [ɪn] ['hɔtə(r)] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] .
burned in hotter colours in the glow which came from the grate .
烧伤 在 更热 颜色 在 这 辉光 哪个 来了 从 这 格特 .

在炉篦散发出的光芒中，它们燃烧着更炽热的颜色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] ['kæθrɪn] [soʊ] [kəmˈpliːtli] ,
She **had** **repelled** **Catherine** **so** **completely** **,**
她 有 排斥 凯瑟琳 所以 完全地 ,

她彻底激怒了凯瑟琳。

[ðæt] ['oʊnli][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]
that **only** **at** **this** **moment** **did** **she** **strike** **her** **as** **a** **creature** **of** **possible**
那 仅有的 在 这 片刻 做过 她 罢工 她 作为 一个 生物 的 可能的
[əˈtrækʃ(ə)n] ,
attraction **,**
景点 ,

直到此刻，她才觉得她或许是个有吸引力的对象。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['sɔːrdɪd] , ['seksləs] ['ɪnfluəns] .
something **more** **than** **a** **mere** **sordid** **,** **sexless** **influence** **.**
某物 更多的 比 一个 仅仅 肮脏的 , 无性 影响 .

不仅仅是一种低俗、无性的影响。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːrm] [laɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌndərkɜːrənt] [ɪn] [suːˈzænəz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
But **,** **with** **the** **warm** **light** **and** **some** **undercurrent** **in** **Susannah's** **voice** **and**
但 , 和 这 温暖的 光 和 一些 暗流 在 苏珊娜的 嗓音 和
[tɔːk] ,
talk **,**
讲话 ,

但是，在温暖的灯光下，以及苏珊娜的声音和谈话中流露出的某种暗流涌动，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
there **came** **to** **the** **younger** **woman** **a** **new** **view** **of** **her** **companion** **.**
那里 来了 到 这 年轻 女士 一个 新的 看法 的 她 伴侣 .

年轻女子对她的同伴有了新的看法。

[ðɪs] [θrɑːb] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [wen] [suːˈzænə] [spoʊk] [əˈgen] .
This **throb** **of** **revelation** **was** **still** **quick** **in** **her** **when** **Susannah** **spoke** **again** **.**
这 搏动 的 启示 曾是 仍然 快的 在 她 什么时候 苏珊娜 辐 再次 .

当苏珊娜再次开口时，她心中那股顿悟的悸动依然强烈。

“ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ;
“ **Yes** **,** **you** **may** **wait** **,** **”** **she** **said** **slowly** **;**
“ 是的 , 你 可能 等待 , ” 她 说 缓慢地 ;

“是的，你可以等，”她缓缓说道；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][ænd; ənd] [weɪt] — [ænd; ənd] [juːl] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][nɔːr]
“ **you** **may** **sit** **and** **wait** **—** **and** **you'll** **know** **something** **more** **at** **the** **end** **nor**
“ 你 可能 坐 和 等待 — 和 你会 知道 某物 更多的 在 这 结尾 也不
[juː; jʊ][duː] [naʊ] .
you **do** **now** **.**
你 做 现在 .

“你可以坐着等待——到最后你会知道一些你现在不知道的事情。”

[hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] [naɪ] [əˈpɑːn] [θriː] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [ruːf] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn]
Have **I** **lived** **here** **for** **nigh** **upon** **three** **years** **under** **the** **old** **man's** **roof** **for** **nothin**
有 我 居住地 这里 为了 夜 之上 三 年 在下面 这 老的 男人的 屋顶 为了 什么也没有
- ?
' **?**
- ?

难道我在这老头屋檐下住了将近三年，都是白白浪费时间吗?

[ɪz]
Is
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['hiːbɜ˞] [maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - ?
Heber my own cousin for nothin ' ?
希伯 我的 自己的 表哥 为了 什么也没有 - ?

希伯，我的亲表弟，就这么白白浪费了时间?

[-] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [æn; ən] - [sɔːft] [weɪz] [ðæt] [noʊ] [mæn] [hæz; həz]
D'ye think because I haven't got a white face an ' soft ways that no man has
染料 思考 因为 我 还没有 得到 一个 白色的 脸 一个 - 柔软的 方式 那 不 男人 有
['evər] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?
ever looked at me ?
曾经 看起来 在 我 ?

你们以为就因为我没有白皙的脸庞和温柔的举止，就没有男人正眼瞧过我吗?

[-] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] ['hiːbɜ˞] [kʌmz] [hoʊm] [its] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər] ?
D'ye believe that when Heber comes home it's uncle that he comes for ?
染料 相信 那 什么时候 希伯 来 家 它是 叔叔 那 他 来 为了 ?

你相信希伯回家是为了找他的叔叔吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
〃 She rose to her feet , and as she did so she shook her head ,
〃 她 玫瑰 到 她 脚 , 和 作为 她 做过 所以 她 摇晃 她 头 ,

她站起身来，同时摇了摇头。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [roʊld] - [ʌp] [her] [fel] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .
and her rolled - up hair fell and hung below her waist .
和 她 滚动 - 向上 头发 跌倒 和 悬挂 以下 她 腰部 .

她卷起的头发垂落到腰间。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrn] [koʊm] [ðæt] ['klætərd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .
She picked up the horn comb that clattered down upon the hearthstone .
她 挑选 向上 这 喇叭 梳子 那 咔嗒咔嗒地 向下 之上 这 炉石传说 .

她捡起了掉落在壁炉石上的角梳。

“ [lʊk] !
“ Look !
〃 看 !

“看!

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] .
〃 she cried , holding out the tangled mass .
〃 她 哭 , 保持 出去 这 纠缠不清 大量的 .

她哭着，举起那团乱糟糟的东西。

[hɜːr; hər] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] ,
Her arm was at full stretch ,
她 手臂 曾是 在 满的 拉紧 ,

她的手臂完全伸直了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [her] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [pɑːm] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ,
and as the ends of hair slipped away from between palm and fingers ,
和 作为 这 结束 的 头发 滑倒了 离开 从 之间 棕榈 和 手指 ,

当发梢从手掌和手指间滑落时，

[ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [naɪt] - [smɑːk] [slɪpt] [bæk] [tuː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɪk] ,
the sleeve of her coarse night - smock slipped back too and her thick ,
这 袖子 的 她 粗 夜晚 - 罩衫 滑倒了 后退 也 和 她 厚的 ,

她那件粗糙睡衣的袖子也滑了下来，露出了她厚厚的.....

[raʊnd] [ɑːrm] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [sliːv] [æz; əz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [θruː]

round	arm	showed	through	the	sleeve	as	a	patch	of	the	white	moon	through
圆形的	手臂	显示	通过	这	袖子	作为	一个	修补	的	这	白色的	月亮	通过

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌski] [klaʊd] .

the	drifting	of	dusky	cloud	.
这	漂流	的	昏暗	云	.

透过袖子，可以看到圆润的手臂，就像一轮白月从朦胧的云层中透出。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] ['kæθrɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	began	to	dawn	on	Catherine	that	she	was	more	than	the	sport	of	her
它	开始	到	黎明	在	凯瑟琳	那	她	曾是	更多的	比	这	运动	的	她

[oʊn] ['iːv(ə)l] [lʌk] ;

own	evil	luck	;
自己的	邪恶的	运气	;

凯瑟琳开始意识到，她不仅仅是自己厄运的玩物；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['hiːbɝ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

she	was	a	pawn	in	the	hands	of	Heber	and	of	this	strange	woman	,
她	曾是	一个	典当	在	这	双手	的	希伯	和	的	这	奇怪的	女士	,

她成了希伯和那个陌生女人手中的棋子。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [fiːl] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

who	was	making	her	,	in	spite	of	herself	,	feel	her	almost
WHO	曾是	制作	她	,	在	尽管如此	的	她自己	,	感觉	她	几乎

是谁让她不由自主地感觉到她几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['bruːt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

brutal	fascination	.
野蛮	魅力	.

残酷的迷恋。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp] ?

What	could	she	do	in	such	a	trap	?
什么	可以	她	做	在	这样的	一个	陷阱	?

她身陷这种困境又能做什么呢?

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɪmɪd] , ['sɪmp(ə)l] [iks'piəriənsiz] , [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [suː'zænə] [lʌvd]

Even	she	,	with	her	timid	,	simple	experiences	,	could	guess	that	Susannah	loved
甚至	她	,	和	她	胆小	,	简单的	经历	,	可以	猜测	那	苏珊娜	喜爱

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

即使是她这样胆怯、阅历浅薄的人，也能猜到苏珊娜爱着她的表妹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtər] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]

and	her	heart	quailed	at	the	bitter	thought	which	was	assuming	a
和	她	心	畏缩	在	这	苦的	想法	哪个	曾是	假设	一个

['sɜːrt(ə)nti] ;

certainty	;
肯定	;

想到这件苦涩的事似乎已成定局，她的心不禁颤抖起来；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈvendʒ] [ˈoʊnli] [ðæt] [hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər]

it	was	revenge	only	that	had	prompted	the	shepherd	to	snatch	her
它	曾是	复仇	仅有的	那	有	提示	这	牧羊人	到	抢夺	她

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [səˈplæntid] [hɪm; ɪm] ,

from	the	man	who	had	supplanted	him	,
从	这	男人	WHO	有	取代	他	,

牧羊人之所以从取代他的人手中抢走她，完全是出于复仇心理。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] ;

while	she	had	supposed	,	in	her	folly	,	that	he	loved	her	still	;
尽管	她	有	据称	,	在	她	蠢事	,	那	他	喜爱	她	仍然	;

而她却愚蠢地以为他仍然爱着她；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rɪˈvendʒ] [ðæt] [blæk] [ˈhiːbɝ] [wʌz; wəz] [riːkɪŋ] [ɑːn][hɜːrˈself][ænd; ənd][ɑːn]

it	was	a	double	revenge	that	Black	Heber	was	wreaking	on	herself	and	on
它	曾是	一个	双倍的	复仇	那	黑色的	希伯	曾是	破坏	在	她自己	和	在

[ˈsɔːndəs] .

Saunders	.
桑德斯	.

这是黑赫伯对自己和桑德斯的双重报复。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

The	blood	ran	to	her	face	as	she	remembered	his	kisses	at	the	end	of
这	血	跑	到	她	脸	作为	她	记得	他的	吻	在	这	结尾	的

[ðer; ðər] [ˈhedlɔːŋ] [raɪd] .

their	headlong	ride	.
他们的	一头扎	骑	.

想起在他们飞驰而过的旅程结束时他的吻，她不禁热泪盈眶。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [mɔːr] [kəmˈpliːt] .

He	had	but	sought	to	make	her	humiliation	more	complete	.
他	有	但	寻求	到	制作	她	屈辱	更多的	完全的	.

他只是想让她更加蒙羞。

[haʊ] [ˈmiːkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ˈpɛnˌkɔɪd] !

How	meekly	she	had	followed	him	out	of	the	door	at	Pencoed	!
如何	温顺地	她	有	随后	他	出去	的	这	门	在	彭科德	!

在彭科德，她多么温顺地跟着他走出了大门!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsˈtrʌstid] [hɜːrˈself] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪˈspaɪz] [hɜːrˈself]

She	had	distrusted	herself	all	her	life	;	and	now	she	must	despise	herself
她	有	不信任	她自己	全部	她	生活	;	和	现在	她	必须	鄙视	她自己

[tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,

too	,	as	she	sat	,
也	,	作为	她	卫星	,

她一生都不信任自己；而现在，当她坐着的时候，她也必须鄙视自己了。

[ə; eɪ] [dɪˈluːdɪd] [fuːl] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [suːˈzænə] , [huː] [nuː] [ɔːl] ,

a	deluded	fool	,	in	front	of	Susannah	,	who	knew	all	,
一个	妄想	傻子	,	在	正面	的	苏珊娜	,	WHO	知道	全部	,

在明知一切的苏珊娜面前，他却像个被蒙蔽的傻瓜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] .

and	was	mocking	her	because	of	the	knowledge	.
和	曾是	嘲讽	她	因为	的	这	知识	.

他因为知道这件事而嘲笑她。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] [truːθ] , [ðə; ði] ['les(ə)n]

When	people	have	been	a	long	time	in	learning	some	elementary	truth	,	the	lesson
什么时候	人们	有	到过	一个	长的	时间	在	学习	一些	初级	真相	,	这	课

,

,

,

当人们花了很长时间才领悟到一些基本真理时，这个教训就是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wʌns] [meɪd] [pleɪn] , [teɪks] [kəm'pliːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

once	made	plain	,	takes	complete	hold	of	them	.
一次	制成	清楚的	,	需要	完全的	抓住	的	他们	.

一旦阐明，便能完全掌控他们。

['kæθrɪn] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

Catherine	had	never	yet	attempted	to	act	for	herself	and	now	she	saw	that
凯瑟琳	有	绝不	然而	尝试过	到	行为	为了	她自己	和	现在	她	锯	那

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pæsivnis] [ænd; ənd] [friː] [hɜːr'self] ,

she	must	awake	from	her	passiveness	and	free	herself	,
她	必须	醒	从	她	被动	和	自由的	她自己	,

凯瑟琳以前从未尝试过为自己做事，现在她意识到自己必须摆脱被动，获得自由。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [web] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] .

once	and	for	all	,	from	the	web	in	which	she	was	taken	.
一次	和	为了	全部	,	从	这	网站	在	哪个	她	曾是	已采取	.

一劳永逸地，从她被掳走的那张网中解脱出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [suː'zænə] [ʃiː; ʃi] [pɪrst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['siːkwəns] [ʌv; əv]

As	she	looked	at	Susannah	she	pierced	beyond	her	into	a	new	sequence	of
作为	她	看起来	在	苏珊娜	她	穿孔	超过	她	进入	一个	新的	顺序	的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

她看着苏珊娜，目光却越过她，进入了一系列新的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [rʌn]

She	had	been	hunted	into	a	corner	because	she	had	been	too	ready	to	run
她	有	到过	猎杀	进入	一个	角落	因为	她	有	到过	也	准备好	到	跑步

.

:

.

她因为太想逃跑而被逼到了绝境。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

All	the	people	she	had	known	were	so	much	stronger	than	she	was	that	she
全部	这	人们	她	有	已知	是	所以	很多	更强	比	她	曾是	那	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [ðerz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

had	given	up	her	own	will	to	theirs	without	a	struggle	.
有	给定	向上	她	自己的	将要	到	他们的	没有	一个	斗争	.

她认识的所有人都比她强大得多，以至于她毫不费力地就放弃了自己的意志，屈服于他们的意志。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] , ['hiːbɝ] , [ænd; ənd] [naʊ] [suː'zænə] ;

Her	mistress	at	the	farm	,	Mrs	.	Job	,	Heber	,	and	now	Susannah	;
她	情妇	在	这	农场	,	太太	.	工作	,	希伯	,	和	现在	苏珊娜	;

她在农场的女主人是乔布太太、希伯，现在又是苏珊娜；

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ə'baʊt] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd]
none **of** **these** **suffered** **themselves** **to** **be** **dragged** **about** **by** **circumstances** **and**
没有任何 的 这些 遭受 他们自己 到 是 拖拽 关于 经过 情况 和
[baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
by **others** **as** **she** **had** **done** **.**
经过 其他的 作为 她 有 完毕 .

她们中没有一个人像她那样任由自己被环境和他人牵着鼻子走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɑːrd] ['meʒər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] ,
She **was** **having** **hard** **measure** **from** **them** **all** **and** **it** **was** **time** **that** **,**
她 曾是 拥有 难的 措施 从 他们 全部 和 它 曾是 时间 那 ,
[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
independently **of** **them** **all** **,**
独立 的 他们 全部 ,

她受到了所有人的严厉对待，现在是时候独立于所有人之外，采取行动了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
she **should** **choose** **her** **own** **life** **.**
她 应该 选择 她 自己的 生活 .

她应该自己选择人生。

['oʊnli] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [jet]
Only **intense** **physical** **exhaustion** **kept** **her** **from** **running** **out** **of** **the** **house** **,** **yet**
仅有的 激烈的 身体的 疲惫 保留 她 从 跑步 出去 的 这 房子 , 然而
[ə'gen] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
again **,** **into** **the** **night** **,**
再次 , 进入 这 夜晚 ,

只有极度的体力消耗才阻止了她再次冲出家门，消失在夜色中。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['baɪtɪŋ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
where **she** **might** **be** **alone** **with** **her** **biting** **mortification** **.**
在哪里 她 可能 是 独自的 和 她 咬 屈辱 .

她或许会独自一人承受这种难以忍受的羞辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʃeltər] [hɜːr'self][ænd; ənd] [suː'zænə] .
The **same** **roof** **should** **not** **shelter** **herself** **and** **Susannah** **.**
这 相同的 屋顶 应该 不是 庇护所 她自己 和 苏珊娜 .

她和苏珊娜不应该共用一个屋顶。

[pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['pɪti] [smoʊt] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt]
Perhaps **a** **shade** **of** **pity** **smote** **the** **elder** **woman** **at** **the** **sight** **of** **her** **white**
也许 一个 阴影 的 遗憾 猛击 这 长老 女士 在 这 视线 的 她 白色的
[tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] ,
cheeks **and** **her** **heavy** **eyes** **,**
脸颊 和 她 重的 眼睛 ,

看到她苍白的脸颊和沉重的双眼，老妇人或许会流露出一丝怜悯。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .
dark **with** **weariness** **.**
黑暗的 和 疲劳 .

疲惫得脸色发黑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
She **took** **her** **by** **the** **shoulder** **.**
她 采取 她 经过 这 肩膀 .

她抓住了她的肩膀。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [ded] [əˈfɔːr]
“ There , ” she said , “ come you in here and lie down or you'll be dead afore
“ 那里 , ” 她 说 , “ 来 你 在 这里 和 说谎 向下 或者 你会 是 死的 之前
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“好了，”她说，“你进来躺下，否则天亮之前你就会死了。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflɪkər]
” She opened a door and pushed her into a tiny room in which the flicker
” 她 打开 一个 门 和 推动 她 进入 一个 微小的 房间 在 哪个 这 闪烁
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
from the kitchen fire showed the outline of a mattress on the floor .
从 这 厨房 火 显示 这 大纲 的 一个 床垫 在 这 地面 .

“她打开一扇门，把她推进一个狭小的房间，厨房炉火的火光在房间里勾勒出地板上床垫的轮廓。

[suːˈzænə] [beɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əuˈbeid] ;
Susannah bade her lie down while she fetched a covering and she obeyed ;
苏珊娜 巴德 她 说谎 向下 尽管 她 已获取 一个 覆盖 和 她 服从 ;

苏珊娜吩咐她躺下，自己去拿被子，她照做了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fəˈtiːg] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .
she would have liked to rebel , but her fatigue was too great .
她 会 有 喜欢 到 反叛 , 但 她 疲劳 曾是 也 伟大的 .

她本想反抗，但她实在太累了。

[wen] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈwʊmən] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt]
When the elder woman left her she lay still for a space , her one thought
什么时候 这 长老 女士 左边 她 她 躺 仍然 为了 一个 空间 , 她 一 想法
[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

老妇人离开后，她静静地躺了一会儿，脑子里只有一个念头：逃跑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slept] , [wɔːrn] [aʊt] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ˈsʌmhaʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
Then she slept , worn out ; to - morrow — somehow — she would begin the world
然后 她 睡着了 , 磨损 出去 ; 到 - 明天 — 不知何故 — 她 会 开始 这 世界
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

然后她筋疲力尽地睡着了；明天——无论如何——她将开始为自己而活。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

- [fer]
TALGWYNNE FAIR
- 公平的

塔尔格温集市

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

- [fer]
TALGWYNNE FAIR
- 公平的

塔尔格温集市

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['hiːbɝ] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,
ON the second morning after Heber and Catherine disturbed the sleeping house ,
在 这 第二 早晨 后 希伯 和 凯瑟琳 不安 这 睡眠 房子 ,

在希伯和凯瑟琳打扰了熟睡的男主人后的第二个早晨，

- [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kwaɪət][baɪ][ɪts] [hæf] - ['jɪrli] [hɔːrs] -
Talgwynne was also shaken out of its accustomed quiet by its half - yearly horse -
- 曾是 还 摇晃 出去 的 它是 习惯 安静的 经过 它是 一半 - 每年 马 -
[fer] .
fair .
公平的 .

塔尔格温一年两次的马市也打破了它往日的宁静。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɑːrkɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊnz] [wʌn] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
But for the usual market this was the little town's one explosion of business
但 为了 这 通常 市场 这 曾是 这 小的 镇上的 一 爆炸 的 商业
[ænd; ənd] ['pleʒər] ;
and pleasure ;
和 乐趣 ;

但对于普通市场而言，这是这座小镇唯一一次商业和娱乐的爆发式增长；

[ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['evri] [wiːk] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
sheep and cattle changed hands every week within sound of the clock on the
羊 和 牛 已更改 双手 每一个 星期 之内 声音 的 这 钟 在 这
[skwer] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ɪn]['lɑːrdʒər][ɔːr] ['smɔːlər] ['kwɑːntətiz] ,
square church tower in larger or smaller quantities ,
正方形 教会 塔 在 更大的 或者 较小的 数量 ,

每周，在方形教堂塔楼上的钟声响起的同时，牛羊都会以或多或少的数量易手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ['pəuniz] , ['hækni] ,
but it was only in spring and autumn that mountain ponies , hackneys ,
但 它 曾是 仅有的 在 春天 和 秋天 那 山 小马 , 出租车 ,

但只有在春季和秋季，山地小马、哈克尼马、

[ænd; ənd] [kɑːrθɔrsɪz] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðer; ðər]['trænzətɔːri] ['prez(ə)ns] .
and carthorses enlivened the place by their transitory presence .
和 拉车马 活跃 这 地方 经过 他们的 短暂的 在场 .

马车马匹的短暂出现也为这个地方增添了活力。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ɪts][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [pɔɪnt] ,
On these occasions the west side of the town was by far its most cheerful point ,
在 这些 场合 这 西方 边 的 这 镇 曾是 经过 远的 它是 最多 快乐 观点 ,

在这些场合，小镇西侧无疑是最热闹的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [sprɔːld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][flæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

for	the	road	sprawled	out	into	the	country	,	and	,	for	a	flat	quarter	of
为了	这	路	蔓延	出去	进入	这	国家	,	和	,	为了	一个	平坦的	四分之一	的

[ə; eɪ] [maɪl] ,

a	mile	,
一个	英里	,

道路蜿蜒延伸到乡村，并且平坦地延伸了四分之一英里。

[wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [graʊnd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [sel] .

was	set	apart	as	a	show	-	ground	by	those	who	had	horses	to	sell	.
曾是	放	除	作为	一个	展示	-	地面	经过	那些	WHO	有	马匹	到	卖	.

被那些有马要卖的人划作展览场地。

[ə; eɪ] [rʌf] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [græs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv]

A	rough	fringe	of	grass	on	either	side	of	the	way	was	the	rallying	place	of
一个	粗糙的	边缘	的	草	在	任何一个	边	的	这	方式	曾是	这	集结	地方	的

[ðə; ði]['sɑːlɪd] ,

the	solid	,
这	坚硬的	,

道路两旁粗糙的草地是这群人的集结地。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [bai] ; [ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['maɪndɪd] ,

who	came	to	buy	;	the	idle	,	who	came	to	look	on	;	and	the	light	-	minded	,
WHO	来了	到	买	;	这	闲置的	,	WHO	来了	到	看	在	;	和	这	光	-	有思想	,

前来购买商品的；闲散的，前来观看的；以及轻浮的人，

[huː] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə] [dʒɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊd] [ˌʌn'skilfjl] ['hɔːsmən] [wɪð; wɪθ] [tɔːnts]

who	would	assemble	to	jeer	and	to	goad	unskilful	horsemen	with	taunts
WHO	会	集合	到	嘲笑	和	到	刺激	不熟练的	骑兵	和	嘲讽

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

and	advice	.
和	建议	.

他们会聚集在一起，用嘲讽和建议来戏弄和激怒那些技术拙劣的骑手。

['æftər] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wʊd] [biː; bi] [struːn] [wɪð; wɪθ] [hæts] , [wɪsps] [ʌv; əv] [strɔː] ,

After	mid	-	day	the	roadsides	would	be	strewn	with	hats	,	wisps	of	straw	,
后	中	-	天	这	路边	会	是	散落的	和	帽子	,	缕缕	的	稻草	,

午后过后，路边会散落着帽子和稻草。

['broʊkən] [kleɪ] [paɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'kʌmd] [tuː; tə]

broken	clay	pipes	and	the	persons	of	those	who	had	already	succumbed	to
破碎的	黏土	管道	和	这	人	的	那些	WHO	有	已经	屈服了	到

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] .

the	pleasures	of	the	fair	.
这	快乐	的	这	公平的	.

破碎的陶土烟斗，以及那些已经沉溺于集市享乐的人们的尸体。

[tuː; tə] - ['fɑːðər] , ['krɪpld] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,

To	Heber's	father	,	crippled	by	rheumatism	and	well	on	in	years	,
到	-	父亲	,	残疾的	经过	风湿病	和	出色地	在	在	年	,

致希伯的父亲，他饱受风湿病折磨，年事已高。

[ðɪs] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ,

this	gathering	was	not	a	thing	to	be	missed	,
这	采集	曾是	不是	一个	事物	到	是	错过	,

这次聚会不容错过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

for	it	was	his	one	link	with	the	world	as	he	had	known	it	all
为了	它	曾是	他的	一	关联	和	这	世界	作为	他	有	已知	它	全部

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	days	of	his	life	.
这	天	的	他的	生活	.

因为这是他与他一生所熟悉的世界之间唯一的联系。

[ðə; ði] [striːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]

The	stream	on	which	he	had	plied	in	youth	and	manhood	had	taken	an
这	溪流	在	哪个	他	有	合拢	在	青年	和	男子气概	有	已采取	一个

['aʊtwərd] [bend] ,

outward	bend	,
向外	弯曲	,

他年轻时和成年时一直航行的那条溪流已经向外弯曲了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [eɪdʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [sæd] ,

as	it	does	for	the	very	aged	,	and	had	left	him	on	that	sad	,
作为	它	做	为了	这	非常	老年人	,	和	有	左边	他	在	那	伤心	,

就像对待那些年迈体弱的人一样，这让他感到悲伤。

['aɪsəleɪtɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

isolated	piece	of	shore	which	is	the
孤立	片	的	支撑	哪个	是	这

孤立的海岸线，即

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [fiːt] .

last	resting	-	place	for	their	living	feet	.
最后的	休息	-	地方	为了	他们的	活的	脚	.

它们活着的双脚最后的安息之地。

[bʌt; bət] - [fer] [kʊd; kəd] [stɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]['krəʊniːz][ænd; ənd]

But	Talgwynne	fair	could	still	give	him	the	faces	of	a	few	old	cronies	and
但	-	公平的	可以	仍然	给	他	这	面孔	的	一个	很少	老的	亲信	和

[ðə; ði] [raɪ] ['pleʒər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] [men]

the	wry	pleasure	he	could	still	experience	at	the	sight	of	younger	men
这	讽刺	乐趣	他	可以	仍然	经验	在	这	视线	的	年轻	男人

[kəm'pʌlsərəli] ['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sædlz] .

compulsorily	parting	company	with	their	saddles	.
强制性	离别	公司	和	他们的	马鞍	.

但塔尔格温集市仍然能让他见到一些老朋友的面孔，还能让他看到年轻人被迫与马鞍告别时感受到那种苦涩的快乐。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	sat	on	a	log	,	sheltered	from	the	fresh	wind	by	the	hedge	at	his	back	,
他	卫星	在	一个	日志	,	避难所	从	这	新鲜的	风	经过	这	对冲	在	他的	后退	,

他坐在一根圆木上，背后有树篱遮挡着凛冽的寒风。

[wɪð; wɪθ] [suː'zænə] , [tuː; tə] [huːm] [bəuθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['raɪdərz][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'saɪd]

with	Susannah	,	to	whom	both	horses	and	riders	were	interesting	,	beside
和	苏珊娜	,	到	谁	两个都	马匹	和	骑手	是	有趣的	,	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

苏珊娜在他身边，她对马和骑手都感兴趣。

[ðoʊ] [oʊld] ['mʊrˌhaʊs] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃər] ,

Though	old	Moorhouse	was	remarkable	by	reason	of	his	stature	,
尽管	老的	穆尔豪斯	曾是	卓越	经过	原因	的	他的	身材	,

虽然老穆尔豪斯因其身材高大而闻名，

[wɪtʃ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd]['oʊnli] ['slaɪtli] [dɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ,

which	years	and	rheumatism	had	only	slightly	disguised	,	and	his	niece	,
哪个	年	和	风湿病	有	仅有的	轻微地	伪装	,	和	他的	侄女	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] ,

because	of	a	vivid	,
因为	的	一个	生动	,

多年的风湿病只是稍稍掩盖了他的病情，而他的侄女，则因为一段生动的……

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'restɪd] [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [aɪz] ,

indefinable	something	,	which	arrested	both	male	and	female	eyes	,
无法定义的	某物	,	哪个	被捕	两个都	男性	和	女性	眼睛	,

某种难以言喻的东西，却吸引了男女的目光。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm] ['regjələr] ['hɔːntərz]

the	couple	was	too	ordinary	a	sight	to	attract	notice	from	regular	haunters
这	夫妻	曾是	也	普通的	一个	视线	到	吸引	注意	从	常规的	鬼魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

of	the	fair	,
的	这	公平的	,

这对夫妇相貌平平，不会引起集市常客的注意。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [st'reɪndʒəz] [let] [ðer; ðər][maɪndz]['wɑːndər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [glæns]

and	only	a	few	strangers	let	their	minds	wander	from	business	to	glance
和	仅有的	一个	很少	陌生人	让	他们的	思想	漫步	从	商业	到	瞥一眼

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

只有少数陌生人会暂时放下手中的事，瞥他们一眼。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ]

The	interest	of	most	people	appeared	to	be	centred	in	a	prosperous	-	looking
这	兴趣	的	最多	人们	出现	到	是	居中	在	一个	繁荣	-	寻找

[mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [suː'zænə] ,

man	whose	face	was	unfamiliar	to	Susannah	,
男人	谁	脸	曾是	陌生	到	苏珊娜	,

大多数人的注意力似乎都集中在一个看起来很富有的男人身上，苏珊娜并不认识他。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] ['stændɪŋ] [baɪ]

as	he	loitered	with	a	knot	of	farmers	standing	by
作为	他	徘徊	和	一个	结	的	农民	常设	经过

他徘徊着，一群农民站在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðer; ðər]['gɪgz][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

their	gigs	on	the	grass	.
他们的	演出	在	这	草	.

他们在草地上演出。

[soʊ] ['meni] [glɑ:nsiz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [læd] [hu:] [wʌz; wəz]

So	many	glances	followed	him	that	she	remarked	on	it	to	a	lad	who	was
所以	许多	眼神	随后	他	那	她	评论	在	它	到	一个	小伙子	WHO	曾是

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['kjʊriəs] [grɪn][ænd; ənd][æn; ən] ['elboʊ] [wɪtʃ] ['dʒɒgd] [ðə; ði][rɪbz]

watching	him	with	a	half	-	curious	grin	and	an	elbow	which	jogged	the	ribs
观看	他	和	一个	一半	-	好奇的	咧嘴笑	和	一个	弯头	哪个	慢跑	这	肋骨

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [frend] .

of	a	neighbouring	friend	.
的	一个	邻接	朋友	.

许多人的目光都追随着他，她便把这件事告诉了一个正带着半好奇的笑容看着他的男孩，男孩的胳膊肘碰了一下旁边朋友的肋骨。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] — [tʃɑ:rlz] ['sɔ:ndəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ; " [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] -

"	That's	him	—	Charles	Saunders	,	"	replied	the	young	fellow	;	"	come	to	look	for	'
"	那就是	他	—	查尔斯	桑德斯	,	"	回复	这	年轻的	同伴	;	"	来	到	看	为了	-

[ɪz] [wentʃ] , [ə; eɪ] - [spoʊz] .

is	wench	,	a	'	s'pose	.
是	妖妇	,	一个	-	假设	.

"那就是他——查尔斯·桑德斯，"年轻人回答说；"大概是来找他的姑娘吧。"

[ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , ['mɪsɪz] .

You	be	a	bit	behind	the	times	,	missus	.
你	是	一个	少量	在后面	这	时代	,	太太	.

太太，你有点落伍了。

" [ðə; ði] [tu:] [frendz] [went] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kroʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	The	two	friends	went	off	into	the	victorious	crow	which	is	the	yokel's	recognition	of
"	这	二	朋友们	去	离开	进入	这	胜利者	乌鸦	哪个	是	这	-	认出	的

[ə'nʌðɚz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

another's	discomfiture	.
另一个的	沮丧	.

"两位朋友欢呼雀跃，这是乡巴佬对他人失落的认可。"

[su:'zænə] [tʃekt] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ;

Susannah	checked	the	exclamation	on	her	tongue	;
苏珊娜	已检查	这	感叹	在	她	舌头	;

苏珊娜强忍住即将脱口而出的感叹词；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hu:] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

there	was	hardly	any	one	in	the	world	at	that	moment	who	interested	her	so	much	,
那里	曾是	几乎	任何	一	在	这	世界	在	那	片刻	WHO	感兴趣的	她	所以	很多	,

当时世界上几乎没有人能像他那样让她如此感兴趣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [prest] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,

and	she	rose	and	pressed	forward	a	little	to	get	a	better	view	of	Charles	,
和	她	玫瑰	和	按下	向前	一个	小的	到	得到	一个	更好的	看法	的	查尔斯	,

于是她站起身，向前挪了挪，想看得更清楚些。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] .

whom	she	had	never	seen	.
谁	她	有	绝不	已见	.

她从未见过他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['weivəd] [biˈtwiːn] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] [tuː; tə]

As	she	surveyed	him	she	wavered	between	her	sense	of	his	inferiority	to
作为	她	调查	他	她	犹豫不决	之间	她	感觉	的	他的	自卑	到

['hiːbɝ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['kriːtʃər] ,

Heber	as	a	masculine	creature	,
希伯	作为	一个	男性	生物	,

她打量着他，心中在一种矛盾的感受中摇摆不定：一方面，她觉得他作为男性，不如希伯强壮；另一方面，她又觉得他不如希伯强壮有力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðæt] ['kæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['suːtər] .

and	her	surprise	that	Catherine	should	have	attracted	so	important	a	suitor	.
和	她	惊喜	那	凯瑟琳	应该	有	吸引	所以	重要的	一个	求婚者	.

她很惊讶凯瑟琳竟然能吸引到如此重要的求婚者。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ]

She	edged	nearer	to	the	group	in	which
她	边缘	更近	到	这	团体	在	哪个

她慢慢靠近了那群人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hiː; hi] [stʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['verid]

he	stood	,	but	the	passing	and	repassing	of	animals	,	and	the	varied
他	站立	,	但	这	通过	和	重传	的	动物	,	和	这	多种多样

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

sounds	of	the	fair	,
声音	的	这	公平的	,

他站在那里，但周围是牲畜来来往往的脚步声，以及集市上各种各样的声音。

[priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [hɪm'self] [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz]

prevented	her	from	hearing	anything	that	was	said	by	himself	or	by	his
阻止	她	从	听力	任何事物	那	曾是	说	经过	他自己	或者	经过	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她无法听到他自己或他的同伴们说的任何话。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['brɪskər] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [ðə; ði][skaɪ] ,

Business	was	getting	brisker	as	the	sun	climbed	the	sky	,
商业	曾是	获得	更轻快	作为	这	太阳	攀登	这	天空	,

随着太阳越升越高，生意也越来越兴隆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sɔːndəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	it	was	evident	that	Saunders	and	his	friends	were	waiting	for	a
和	它	曾是	明显	那	桑德斯	和	他的	朋友们	是	等待	为了	一个

[hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [trɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

horse	to	be	trotted	out	from	the	crowd	choking	the	road	at	the	entrance
马	到	是	小跑	出去	从	这	人群	窒息	这	路	在	这	入口

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

to	the	town	.
到	这	镇	.

很明显，桑德斯和他的朋友们正在等待一匹马从堵在镇口道路上的人群中走出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] ['dʒɪltɪd] ['braɪdgruːm] .

She	stood	lost	in	contemplation	of	Catherine's	jilted	bridegroom	.
她	站立	丢失的	在	沉思	的	凯瑟琳的	被抛弃	新郎	.

她茫然地站在那里，思绪飘向凯瑟琳被抛弃的新郎。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər]

So	many	things	were	surging	in	her	mind	that	the	shouts	along	the	road	were
所以	许多	事物	是	滔滔	在	她	头脑	那	这	喊叫	沿着	这	路	是

[ʌn'hiːdɪd] ,

unheeded	,
无人理会	,

她脑子里思绪万千，以至于对路边的叫喊声充耳不闻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['riəlaizd] , [wen] [ə; eɪ][hænd] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

and	she	only	realised	,	when	a	hand	pulled	her	back	to	the	grass	,
和	她	仅有的	意识到	,	什么时候	一个	手	拉	她	后退	到	这	草	,

直到一只手把她拉回草地上，她才意识到这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

that	a	horse	was	almost	upon	her	.
那	一个	马	曾是	几乎	之上	她	.

一匹马几乎就要追上她了。

['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['densəti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [ɑːn][ɪts] [kə'rɪr] ,

Roars	of	laughter	were	gathering	density	,	like	a	snowball	on	its	career	,
咆哮	的	笑声	是	采集	密度	,	喜欢	一个	雪球效应	在	它是	职业	,

笑声如滚雪球般越滚越大，越来越密集。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θretnd] ['mɪshæp][tuː; tə]

and	for	an	instant	she	imagined	herself	and	her	threatened	mishap	to
和	为了	一个	立即的	她	想象	她自己	和	她	威胁	意外	到

[biː; bi][ðer; ðər] [kɔːz] .

be	their	cause	.
是	他们的	原因	.

那一瞬间，她想象自己和她即将遭遇的不幸是造成这一切的原因。

[ə; eɪ] ['ræθfl] [flʌʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['biːsts]

A	wrathful	flush	was	on	her	cheek	and	it	was	only	on	the	beast's
一个	愤怒的	冲洗	曾是	在	她	脸颊	和	它	曾是	仅有的	在	这	野兽的

[rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ðə; ði] [riː'dʌbəld] ['merimənt] [ˌʌndi'siːvd] [hɜːr; hər] .

return	journey	that	the	redoubled	merriment	undeceived	her	.
返回	旅行	那	这	加倍	欢乐	悄	她	.

她脸颊上泛起怒火的红晕，直到野兽返回的途中，那双眼睛才重新燃起欢笑，让她明白自己之前的所作所为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊlər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['hɔːrsmən] .

Every	one	was	standing	back	to	have	a	fuller	view	of	the	passing	horseman	.
每一个	一	曾是	常设	后退	到	有	一个	更丰满	看法	的	这	通过	骑手	.

所有人都后退了几步，以便更清楚地看到骑马经过的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['eldərli] [mæn] ,

He	was	a	long	,	elderly	man	,
他	曾是	一个	长的	,	老年	男人	,

他是个身材高大的老人，

[huːz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] ['ædʒʌŋkt]

whose	appearance	and	demeanour	made	the	horse	under	him	a	mere	adjunct
谁	外貌	和	风度	制成	这	马	在下面	他	一个	仅仅	附件

[tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['mætər] .

to	himself	and	commerce	a	secondary	matter	.
到	他自己	和	商业	一个	次要	事情	.

他的外表和举止使他身下的马匹仅仅成为他自身的附属品，而商业活动则成了次要的事情。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [trɑːt] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒərz] [tʃiːf] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	lightning	trot	that	formed	his	charger's	chief	qualification	was	of	such
这	闪电	小跑	那	形成	他的	充电器	首席	资格	曾是	的	这样的

[ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [nuː] [wʌt]

incredible	swiftness	that	he	had	gone	by	almost	before	the	onlookers	knew	what
极好的	速度	那	他	有	已消失	经过	几乎	前	这	旁观者	知道	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

他的坐骑展现出的主要技能是闪电般的小跑，速度快得惊人，以至于在旁观者还没反应过来之前，它就已经跑过去了。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] ,

In	order	that	this	should	not	degenerate	into	a	canter	,
在	命令	那	这	应该	不是	退化	进入	一个	慢跑	,

为了防止这种情况演变成慢跑，

[ðə; ði]['raɪdər][hæd; həd][leɪd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] ['legi] ['kriːtʃərz] [nek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

the	rider	had	laid	himself	forward	on	the	leggy	creature's	neck	,	and	was
这	骑士	有	铺设	他自己	向前	在	这	腿长	生物的	脖子	,	和	曾是

['fɜːrmli] ['græspɪŋ] [ɪts] [ɪrz] ,

firmly	grasping	its	ears	,
牢牢	抓握	它是	耳朵	,

骑手俯身趴在那只长腿动物的脖子上，紧紧抓住它的耳朵。

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][pɑːt][hæt][ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn]

from	between	which	his	own	face	,	crowned	by	a	pot	hat	and	framed	in
从	之间	哪个	他的	自己的	脸	,	加冕	经过	一个	锅	帽子	和	框	在

['striːmɪŋ] ['wɪskərz] ,

streaming	whiskers	,
流媒体	胡须	,

从中间，可以看到他自己的脸，头戴一顶高顶礼帽，留着浓密的胡须。

[stɛərd]['ɪntuː] [fju'tʊrəti] .

stared	into	futurity	.
凝视	进入	未来	.

凝视着未来。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Behind	him	,
在后面	他	,

在他身后，

[ðə; ði] ['bɛliɪŋ] [skəːts][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['greɪtkoʊt] [fluː] [haɪ] [ə'bʌv] [teɪl][ænd; ənd] ['krʌpər] [ænd; ənd]

the	bellying	skirts	of	an	old	greatcoat	flew	high	above	tail	and	crupper	and
这	腹部	裙子	的	一个	老的	大衣	飞翔	高的	多于	尾巴	和	后颈	和

[ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

a	gale	of	laughter	ran	alongside	him	as	he	went	,
一个	大风	的	笑声	跑	旁边	他	作为	他	去	,

一件旧大衣的下摆高高扬起，遮住了他的尾巴和臀部，一阵阵笑声伴随着他走着。

['hæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [laɪk] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] .

hanging	in	his	wake	like	rubbish	in	the	draught	of	an	express	train	.
绞刑	在	他的	唤醒	喜欢	垃圾	在	这	草稿	的	一个	表达	火车	.

像垃圾一样挂在他身后，被高速列车的气流吹得东倒西歪。

[suː'zænə] [hæd; həd][sʌm; səm] ['hjuːmər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Susannah	had	some	humour	,	but	it	was
苏珊娜	有	一些	幽默	,	但	它	曾是

苏珊娜有些幽默感，但那只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][sɔːrt] [wɪtʃ] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['oʊnər] [æt; ət][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] ,
of that unreliable sort which flies from its owner at a personal touch ,
的 那 不可靠的 种类 哪个 苍蝇 从 它是 所有者 在 一个 个人的 触碰 ,

那种不可靠的，一碰就飞，从主人手中溜走的。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt]
and not even the passage of such a figure across her vision could divert
和 不是 甚至 这 通道 的 这样的 一个 数字 穿过 她 想象 可以 转移
[hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['sɔːndəs] .
her eyes from Saunders .
她 眼睛 从 桑德斯 .

即使有这样的身影出现在她的视野中，也无法将她的目光从桑德斯身上移开。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
It did not escape her observation that ,
它 做过 不是 逃脱 她 观察 那 ,

她注意到，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
though he opened his mouth and shouted with the rest of the world ,
尽管 他 打开 他的 嘴 和 喊叫 和 这 休息 的 这 世界 ,

虽然他也像全世界其他人一样张开嘴呐喊，

[hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
he shut it again quickly ; and that ,
他 关闭 它 再次 迅速地 ; 和 那 ,

他迅速地又把门关上了；就这样，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [læst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən]
while his companions closed in on the road to get a last view of the horseman
尽管 他的 同伴 关闭 在 在 这 路 到 得到 一个 最后的 看法 的 这 骑手
[æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
as he disappeared into the town ,
作为 他 消失 进入 这 镇 ,

当他的同伴们沿着道路靠近，想最后看一眼骑马的人消失在镇子里时，

[hiː; hi] [ə'loʊn] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
he alone kept his place .
他 独自的 保留 他的 地方 .

只有他守住了自己的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ;
It was clear that he was pre - occupied ;
它 曾是 清除 那 他 曾是 预 - 占领 ;

很明显，他心事重重；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
and the sullen uneasiness of his expression when he was separated from
和 这 忧郁 不安 的 他的 表达 什么时候 他 曾是 分开 从
[hɪz; ɪz] [frendz] [toʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
his friends told the woman who watched him something of his mind .
他的 朋友们 讲述 这 女士 WHO 观看 他 某物 的 他的 头脑 .

当他与朋友分开时，他脸上阴郁不安的表情向观察他的女人透露了他的一些想法。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] ,
As the day went on ,
作为 这 天 去 在 ,

随着时间推移，

[ænd; ənd] [hɔːrs] ['æftər] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [led] [ɔːr] ['rɪdn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ,

and	horse	after	horse	was	led	or	ridden	out	for	the	benefit	of	the	farmers	,
和	马	后	马	曾是	引领	或者	骑	出去	为了	这	益处	的	这	农民	,

一匹又一匹马被牵着或骑着出去，为农民们服务。

[oʊld] - [stɪf] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːg] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌmənd]

old	Moorhouse's	stiff	limbs	were	growing	uneasy	on	his	log	and	he	summoned
老的	-	僵硬的	四肢	是	生长	不安	在	他的	日志	和	他	被召唤

[hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['hoʊmwərd] .

his	niece	and	began	to	move	homeward	.
他的	侄女	和	开始	到	移动	回家	.

老摩尔豪斯僵硬的四肢在圆木上越来越不舒服，他叫来侄女，开始往家走去。

[suː'zænə] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Susannah	was	obliged	to	go	with	him	,	but	she	determined	to	return
苏珊娜	曾是	有义务	到	去	和	他	,	但	她	决定	到	返回

苏珊娜不得不跟他一起走，但她决心要回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [seɪf] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ;

when	she	had	left	him	within	safe	distance	of	his	own	door	;
什么时候	她	有	左边	他	之内	安全的	距离	的	他的	自己的	门	;

当她把他留在离家门口安全距离的地方时；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

for	she	had	spread	his	midday	bread	and	cheese	on	the	kitchen	table	before	leaving	the	house	,
为了	她	有	传播	他的	正午	面包	和	奶酪	在	这	厨房	桌子	前	离开	这	房子	,

因为她出门前已经把他的午餐面包和奶酪摆在了厨房的桌子上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌpɔsə'bilitiz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [driːmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] .

and	there	were	possibilities	waiting	for	her	in	Talgwynne	of	which	she	had	not	dreamed	as	she	set	out	for	the	fair	.
和	那里	是	可能性	等待	为了	她	在	-	的	哪个	她	有	不是	梦见	作为	她	放	出去	为了	这	公平的	.

在前往集市的途中，她从未想过塔尔格温会有如此多的机会在等着她。

[baɪ] [hʊk] [ɔːr] [baɪ] [krʊk] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] .

By	hook	or	by	crook	,	she	meant	to	have	a	word	with	Saunders	.
经过	钩	或者	经过	骗子	,	她	意思是	到	有	一个	单词	和	桑德斯	.

她无论如何都要和桑德斯谈谈。

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [muːvd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ,

Her	uncle	moved	slowly	,	and	the	crowd	made	it	so	difficult	for	them	to	get	on	,
她	叔叔	已搬	缓慢地	,	和	这	人群	制成	它	所以	难的	为了	他们	到	得到	在	,

她叔叔行动缓慢，拥挤的人群让他们很难上车。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['diːviəs] [weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	were	forced	to	take	the	most	devious	way	to	avoid	it	.
那	他们	是	强制	到	拿	这	最多	狡猾的	方式	到	避免	它	.

他们被迫采取最狡猾的方法来避免这种情况。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,
Though she did not enter the house ,
尽管 她 做过 不是 进入 这 房子 ,

虽然她没有进屋，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]
it was almost an hour before she found herself in the town and once more
它 曾是 几乎 一个 小时 前 她 成立 她自己 在 这 镇 和 一次 更多的
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
in the middle of the throng .
在 这 中间 的 这 人群 .

将近一个小时后，她才发现自己身处镇上，再次置身于熙熙攘攘的人群之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['sɔːndəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]
There was no sign of Saunders , and she guessed that he was still on the
那里 曾是 不 符号 的 桑德斯 , 和 她 猜对了 那 他 曾是 仍然 在 这
[roʊd] ;
road ;
路 ;

没有看到桑德斯的踪影，她猜测他还在路上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
but she stayed where she was ,
但 她 入住 在哪里 她 曾是 ,

但她仍留在原地。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] [ðoʊz]
keeping as much as possible in the background and shunning those
保持 作为 很多 作为 可能的 在 这 背景 和 回避 那些
[ə'kweɪntəns] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
acquaintances whom she saw .
熟人 谁 她 锯 .

她尽可能地保持低调，并刻意回避那些她不得不见到的熟人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] , [baɪ]
She told herself that he must return to fetch his horse , for she knew , by
她 讲述 她自己 那 他 必须 返回 到 拿来 他的 马 , 为了 她 知道 , 经过
[hɪz; ɪz] [splæʃt]
his splashed
他的 溅起

她告诉自己，他一定是回去牵马，因为她从他溅起的水花中知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['legɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
leggings and the whip under his arm , that he had ridden to the fair .
绑腿 和 这 鞭 在下面 他的 手臂 , 那 他 有 骑 到 这 公平的 .

他腋下夹着紧身裤和鞭子，那是他骑马去集市时穿的。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['həːli] -
There would be a better chance of attracting his attention quietly in the hurly -
那里 会 是 一个 更好的 机会 的 吸引 他的 注意力 悄悄 在 这 喧闹 -
['bɜːrli] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] .
burly than on the open road .
魁梧的 比 在 这 打开 路 .

在熙熙攘攘的人群中悄悄地引起他的注意，比在开阔的道路上更容易。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

She	was	standing	in	the	shadow	of	a	doorway	when	at	last	she	saw	him
她	曾是	常设	在	这	阴影	的	一个	门口	什么时候	在	最后的	她	锯	他

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌdʒiːni'ælətɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	observed	a	greater	geniality	on	his	face	.
和	观察到	一个	更大的	温和	在	他的	脸	.

她站在门口的阴影里，终于看到了他，并注意到他脸上露出了更加和蔼可亲的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['æŋg(ə)l] ;

He	was	flushed	,	and	his	hat	sat	at	a	more	cheerful	angle	;
他	曾是	酡	,	和	他的	帽子	卫星	在	一个	更多的	快乐	角度	;

他面色潮红，帽子也以一种更轻松愉快的角度戴在头上；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] ['stedi] ['mænər] [ʌv; əv] ['θredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

and	though	his	assured	and	steady	manner	of	threading	the	maze	of	people
和	尽管	他的	保证	和	稳定的	方式	的	螺纹	这	迷宫	的	人们

[held] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drʌŋk] ,

held	him	above	all	suspicion	of	being	drunk	,
握住	他	多于	全部	怀疑	的	存在	醉	,

尽管他沉着冷静地穿梭在人群中，让人丝毫没有怀疑他喝醉了，

[suː'zænə] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bəulstərɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]

Susannah	suspected	that	he	had	been	bolstering	his	fallen	spirits	in	the	popular
苏珊娜	怀疑	那	他	有	到过	加强	他的	倒下	烈酒	在	这	受欢迎的

[wei] .

way	.
方式	.

苏珊娜怀疑他一直在用一些流行的方法来振作自己低落的情绪。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænətɪ][ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] [kloʊz]

She	edged	again	into	the	moving	mass	of	humanity	and	soon	found	herself	close
她	边缘	再次	进入	这	移动	大量的	的	人类	和	很快	成立	她自己	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她再次挤进熙熙攘攘的人群中，很快发现自己离他很近。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli]

He	seemed	to	be	searching	for	some	person	,	for	it	was	nearly
他	似乎	到	是	搜索	为了	一些	人	,	为了	它	曾是	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

impossible	to	catch	his	eye	.
不可能的	到	抓住	他的	眼睛	.

他似乎在寻找某个人，因为几乎不可能与他对视。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [hɪm; ɪm]['boʊldlɪ][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

She	plucked	him	boldly	by	the	sleeve	.
她	拨弦	他	大胆地	经过	这	袖子	.

她大胆地揪住他的袖子。

['sɔːndəs] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .

Saunders	turned	round	at	once	.
桑德斯	转向	圆形的	在	一次	.

桑德斯立刻转过身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtlɪ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	was	as	completely	unknown	to	him	as	he	had	been	to	her
她	曾是	作为	完全地	未知	到	他	作为	他	有	到过	到	她

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ;

a	few	hours	ago	;
一个	很少	小时	前	;

她对他来说就像几个小时前他对她来说一样，完全陌生；

[bʌt; bət] , [θæŋks]
but , **thanks**
但 , 谢谢

不过，谢谢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
to a couple of visits to the Hand of Friendship ,
到 一个 夫妻 的 访问 到 这 手 的 友谊 ,

曾几次前往友谊之手，

[hɪz; ɪz] [ˌdaʊnˈhɑːrtɪd] [ʌnˈiːzinis] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈventʃərsəm] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn]
his downhearted uneasiness had given way to a more venturesome outlook on
他的 消沉 不安 有 给定 方式 到 一个 更多的 冒险 前景 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

他沮丧不安的情绪已经转变为一种更具冒险精神的世界观。

[ðoʊ] [suːˈzænə] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnsəˈdʒɛstɪv] [hæt] ,
Though Susannah wore a plain black jacket and an unsuggestive hat ,
尽管 苏珊娜 穿着 一个 清楚的 黑色的 夹克 和 一个 不具暗示性的 帽子 ,

尽管苏珊娜穿着一件朴素的黑色外套和一顶毫不起眼的帽子，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] ,
both of which had seen better days ,
两个都 的 哪个 有 已见 更好的 天 ,

两者都曾有过更辉煌的时期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ðæt] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks]
there was in her appearance that demand for attention from the other sex
那里 曾是 在 她 外貌 那 要求 为了 注意力 从 这 其他 性别
[wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪmɪn] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [werˈevər] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd] [haʊˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
which certain women carry with them wherever they go and however they are
哪个 肯定 女性 携带 和 他们 无论 他们 去 和 然而 他们 是
[kloʊðd] .
clothed .
穿着衣服 .

她的外表有一种吸引异性注意的气质，有些女性无论走到哪里，无论穿什么衣服，都会带着这种气质。

[hɜːr; hər][dəˈrekt] [aɪz] [ˈtʃælɪndʒd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,
Her direct eyes challenged those of Charles ,
她 直接的 眼睛 挑战 那些 的 查尔斯 ,

她直视着查尔斯的目光，毫不畏惧。

[wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈroʊvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
which now had a roving expression absent from them in the morning .
哪个 现在 有 一个 漫游 表达 缺席的 从 他们 在 这 早晨 .

此刻，他们脸上带着一种早晨时没有的茫然神情。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈiːzəli] .
“ Well , my dear , ” said he easily .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 他 容易地 .

“好吧，亲爱的，”他轻松地说。

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [nuːz] ? ” [æskt] [suː'zænə] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʊk]
“ What'll you give me for a bit o ' news ? ” asked Susannah , answering his look
“ 什么会 你 给 我 为了 一个 少量 o - 消息 ? ” 问 苏珊娜 , 回答 他的 看
[ɪn][kaɪnd] .
in kind .
在 种类 .

“你愿意给我一点消息，给我什么报酬？”苏珊娜问道，同时回以他同样的眼神。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
Her hand was still on his arm and she gave it a little shake .
她 手 曾是 仍然 在 他的 手臂 和 她 给予 它 一个 小的 摇 .

她的手还放在他的胳膊上，轻轻摇了摇。

['sɔːndəs] [smaɪld] .
Saunders smiled .
桑德斯 微笑 .

桑德斯笑了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
He did not quite know what to say in reply ,
他 做过 不是 相当 知道 什么 到 说 在 回复 ,

他一时不知该如何回应。

[nɔːr] [wʌt] [tɜːrn][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sevrəl]
nor what turn he wished the situation to take ; it seemed to have several
也不 什么 转动 他 希望 这 情况 到 拿 ; 它 似乎 到 有 一些
[ˌpɔsə'bilitiz] .
possibilities .
可能性 .

他也不知道自己希望事态如何发展；事态似乎有几种可能性。

“ [its] [gʊd] [nuːz] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
“ It's good news , too , ” continued she ,
“ 它是 好的 消息 , 也 , ” 持续 她 ,

“这也是个好消息，”她继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

“ [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - .
“ and maybe I'll give it you for nothin ' .
“ 和 或许 患病的 给 它 你 为了 什么也没有 - .

“也许我会免费把它给你。”

[juːv] [bɪn] [juːst] ['veri] [bæd] , ['mɪstər] . ['sɔːndəs] .
You've been used very bad , Mr . Saunders .
你已经 到过 用过的 非常 坏的 , 先生 . 桑德斯 .

桑德斯先生，你被人利用得很惨。

” ['tʃɑːrlzɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .
” Charles's countenance changed .
” 查尔斯的 面容 已更改 .

查尔斯的脸色变了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] [hæd; həd] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] .

The	certainty	that	he	was	a	marked	man	had	dogged	him	all	day	.
这	肯定	那	他	曾是	一个	标记	男人	有	顽强	他	全部	天	.

他一整天都确信自己是被盯上的目标。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

He	had	come	to	Talgwynne	very	unwillingly	,	because	his	uncle	,	who	wanted	a	horse	,
他	有	来	到	-	非常	不情愿地	,	因为	他的	叔叔	,	WHO	通缉	一个	马	,

他很不情愿地来到塔尔格温，因为他的叔叔想要一匹马。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'blaɪdʒ] ,

and	whom	he	could	not	afford	to	disoblige	,
和	谁	他	可以	不是	买得起	到	不情愿	,

他不能辜负他们的期望，

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] .

had	sent	him	to	the	fair	to	look	for	something	suitable	.
有	发送	他	到	这	公平的	到	看	为了	某物	合适的	.

派他去集市上找合适的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] ['evri] [feɪs] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ,

He	had	read	in	every	face	how	completely	his	misfortunes	were	public	property	,
他	有	读	在	每一个	脸	如何	完全地	他的	不幸	是	民众	财产	,

他从每个人的脸上都读出了，他的不幸完全是公共财产。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

though	the	Hand	of	Friendship	had	helped	to	put	his	humiliation	from	him	for	a	little	while	.
尽管	这	手	的	友谊	有	帮助	到	放	他的	屈辱	从	他	为了	一个	小的	尽管	.

虽然“友谊之手”暂时帮他摆脱了羞辱。

['evri] [wʌn] [hiː; hi] [met] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɛnˌkɔɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ðer; ðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] .

Every	one	he	met	knew	how	he	had	arrived	at	Pencoed	on	his	wedding	morning	to	find	himself	there	on	a	fool's	errand	.
每一个	一	他	遇见	知道	如何	他	有	到达的	在	彭科德	在	他的	婚礼	早晨	到	寻找	他自己	那里	在	一个	傻瓜	差事	.

他遇到的每个人都知道，他在婚礼当天早上来到彭科德，却发现自己是来执行一项愚蠢的任务。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [siːn] ['kæθrɪn] [goʊ] ;

No	living	creature	had	seen	Catherine	go	;
不	活的	生物	有	已见	凯瑟琳	去	;

没有一个活物见过凯瑟琳离开；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dræg][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [dʒɑ:b]

and	all	that	he	or	any	one	had	been	able	to	drag	from	Mrs	.	Job
和	全部	那	他	或者	任何	一	有	到过	有能力的	到	拖	从	太太	.	工作

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [pæs] [hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] [lɔ:ŋ] ['æftər]

was	the	admission	that	she	had	heard	a	horse	pass	her	cottage	long	after
曾是	这	入学	那	她	有	听到	一个	马	经过	她	小屋	长的	后

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [snʌg] [ɪn][bed] .

she	was	snug	in	bed	.
她	曾是	舒适	在	床	.

他和其他人所能从乔布太太那里套出的唯一信息，就是她在安睡之后很久，听到一匹马从她的小屋旁经过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd]

She	had	risen	and	stared	into	the	darkness	,	but	,	seeing	nothing	,	had
她	有	升起	和	凝视	进入	这	黑暗	,	但	,	看到	没有什么	,	有

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rest] .

returned	to	her	rest	.
返回	到	她	休息	.

她起身凝视着黑暗，但什么也没看到，便又躺回了床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [seɪf] [ɪn]

As	for	the	girl	,	she	had	bidden	her	good	-	night	,	leaving	her	safe	in
作为	为了	这	女孩	,	她	有	拜登	她	好的	-	夜晚	,	离开	她	安全的	在

[ðə; ði][bɑ:rn] , ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

the	barn	,	hours	before	.
这	谷仓	,	小时	前	.

至于那个女孩，几个小时前，她已经向她道了晚安，把她安全地留在了谷仓里。

[tʃɑ:rlz] [hæd; həd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] ['stɔrmd] .

Charles	had	cursed	and	stormed	.
查尔斯	有	被诅咒的	和	暴风雨	.

查尔斯咒骂着，怒气冲冲地走了。

['hi:bɜ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [dɪ'testid] [neɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪps]

Heber	came	to	his	mind	even	before	he	heard	his	detested	name	upon	the	lips
希伯	来了	到	他的	头脑	甚至	前	他	听到	他的	令人厌恶的	姓名	之上	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [mæn] ,

of	the	best	man	,
的	这	最好的	男人	,

甚至在他听到伴郎念出他那令人憎恶的名字之前，希伯的名字就已经浮现在他的脑海中。

[hu:] [spoʊk] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['boʊldli] .

who	spoke	his	suggestion	boldly	.
WHO	辐	他的	建议	大胆地	.

他大胆地提出了自己的建议。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klu:] , [noʊ] [treɪs] ;

But	there	was	no	clue	,	no	trace	;
但	那里	曾是	不	线索	,	不	痕迹	;

但是没有任何线索，没有任何痕迹；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mɑ:rks][ʌv; əv] ['hɔrsəz] [fi:t] ['prɪntɪd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz][bɑ:rn] - [dɔ:r]

nothing	but	the	marks	of	horse's	feet	printed	about	Mrs	.	Job's	barn	-	door
没有什么	但	这	标记	的	马匹	脚	打印	关于	太太	.	工作的	谷仓	-	门

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] ,

and	crossing	the	yard	,
和	过境	这	院子	,

除了马蹄印之外，乔布太太的谷仓门周围和院子里什么也没有。

['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

only	to	lose	themselves	on	the	hard	turf	of	the	mountain	.
仅有的	到	失去	他们自己	在	这	难的	草皮	的	这	山	.

结果却迷失在了坚硬的山地草地上。

[waɪl] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] [gʊd] [sens] ,

While	to	every	one	possessed	of	the	rudiments	of	good	sense	,
尽管	到	每一个	一	拥有	的	这	基本原理	的	好的	感觉	,

而对于每个具备基本常识的人来说，

[ðiːz] [wɜːr; wər] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [kəm'plɪsəti] , ['hiːbɚ] [wʌz; wəz]['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz]

these	were	proofs	of	the	shepherd's	complicity	,	Heber	was	quietly	at	his
这些	是	证明	的	这	牧羊人的	共谋	,	希伯	曾是	悄悄	在	他的

['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

business	at	the	farm	.
商业	在	这	农场	.

这些都是牧羊人同谋的证据，而希伯则在农场里默默地忙着自己的事。

[ðə; ði] [best] [mæn] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['sɔːndəs] ,

The	best	man	,	whose	curiosity	,	draped	in	the	cloak	of	friendship	for	Saunders	,
这	最好的	男人	,	谁	好奇心	,	垂坠的	在	这	披风	的	友谊	为了	桑德斯	,

伴郎，他出于对桑德斯的好奇，披上了友谊的外衣，

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [brɔːt] [bæk] [ðɪs] [nuːz] .

urged	him	to	the	place	,	brought	back	this	news	.
敦促	他	到	这	地方	,	带来	后退	这	消息	.

他催促他前往该地，带回了这个消息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] .

But	there	was	no	sign	of	Catherine	.
但	那里	曾是	不	符号	的	凯瑟琳	.

但凯瑟琳却不见踪影。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːrp] [ɑːn] [tʃɑːrlz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	sting	of	wounded	pride	was	so	sharp	on	Charles	that	the	idea	of	a
这	蜇	的	受伤	自豪	曾是	所以	锋利的	在	查尔斯	那	这	主意	的	一个

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] ['wʊmən] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

search	for	the	lost	woman	was	far	from	him	,
搜索	为了	这	丢失的	女士	曾是	远的	从	他	,

查尔斯自尊心受挫，这种痛苦如此强烈，以至于他根本无暇顾及寻找失踪女子的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi]

and	he
和	他

而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][stɜːr][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [pər'suːt] .

was	loud	in	his	resolve	not	to	stir	an	inch	in	pursuit	.
曾是	大声	在	他的	解决	不是	到	搅拌	一个	英寸	在	追逐	.

他大声表明自己决心绝不追击，哪怕一动不动。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒər] ['hiːbɚ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['wɪlɪŋli] ,

Had	he	been	able	to	injure	Heber	he	would	have	done	so	willingly	,
有	他	到过	有能力的	到	损伤	希伯	他	会	有	完毕	所以	心甘情愿	,

如果他能伤害希伯，他一定会毫不犹豫地去做。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [friː] .

but	Catherine	should	go	free	.
但	凯瑟琳	应该	去	自由的	.

但凯瑟琳应该获得自由。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self] [noʊ] [fɪt] [waɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrt] ,

She	had	proved	herself	no	fit	wife	for	a	man	of	his	sort	,
她	有	已证实	她自己	不	合身	妻子	为了	一个	男人	的	他的	种类	,

她已经证明自己配不上他这样的男人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɪft] — [nɑːt] [naʊ] .

and	it	was	not	for	him	to	take	her	back	at	a	gift	—	not	now	.
和	它	曾是	不是	为了	他	到	拿	她	后退	在	一个	礼物	—	不是	现在	.

他现在绝不会接受她作为礼物——绝不会。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kliːn] ['friːdəm] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

His	tongue	moved	with	unclean	freedom	as	he	made	known	his	opinion	.
他的	舌头	已搬	和	不洁	自由	作为	他	制成	已知	他的	观点	.

他肆无忌惮地发表自己的看法，舌头毫不掩饰地灵活运用。

“ [jes] , [juːv] [bɪn] [juːst] ['ʃeɪmfl] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [læf] [oʊ] - [ðem; ðəm] [jet] ,

“	Yes	,	you've	been	used	shameful	,	but	you'll	have	the	laugh	o	'	them	yet	,
”	是的	,	你已经	到过	用过的	可耻	,	但	你会	有	这	笑	o	-	他们	然而	,

“是的，你被人羞辱地利用了，但你终究会让他们嘲笑你。”

[ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [suː'zænə] .

and	I'll	help	you	to	get	it	,	if	you'll	listen	to	me	,	”	continued	Susannah	.
和	患病的	帮助	你	到	得到	它	,	如果	你会	听	到	我	,	”	持续	苏珊娜	.

“如果你听我的，我会帮你得到它，”苏珊娜继续说道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

“	I	can	tell	you	that	much	.
”	我	能	告诉	你	那	很多	.

我可以告诉你这些。

[kʌm] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [bɪt] .

Come	you	out	of	the	crowd	a	bit	.
来	你	出去	的	这	人群	一个	少量	.

稍微与众不同一些。

[wiː; wi] [kɑːnt] [spiːk] ['praɪvət] [ɪ'nʌf] [hɪr] .

We	can't	speak	private	enough	here	.
我们	不能	说话	私人的	足够的	这里	.

这里我们不能谈论太私密的事情。

” [tʃɑːrlz] [lʊkt] [raʊnd] [sə'spɪʃəsli] ,

”	Charles	looked	round	suspiciously	,
”	查尔斯	看起来	圆形的	可疑地	,

查尔斯狐疑地环顾四周，

[fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] ['elboʊɪŋ] [mæs] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

first	on	the	elbowing	mass	and	then	on	the	unknown	woman	at	his	side	;
第一的	在	这	肘击	大量的	和	然后	在	这	未知	女士	在	他的	边	;

先是击打那个用手肘顶撞的物体，然后是击打他身边的陌生女子；

[nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kʌmpəni]

not	far	off	he	saw	one	of	the	farmers	with	whom	he	had	been	in	company
不是	远的	离开	他	锯	一	的	这	农民	和	谁	他	有	到过	在	公司

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

不远处，他看到了早上和他一起散步的其中一位农夫。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] .

Certainly	**it**	**would**	**not**	**do**	**to**	**discuss**	**his**	**affairs**	**in**	**such**	**publicity**	**.**
当然	它	会	不是	做	到	讨论	他的	事务	在	这样的	宣传	.

在这种公开场合讨论他的私事当然是不合适的。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

Had	**his**	**head**	**been**	**perfectly**	**clear**	**he**	**might**	**not**	**have**	**been**
有	他的	头	到过	完美	清除	他	可能	不是	有	到过

如果他头脑清醒，他或许就不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

['maɪndɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

minded	**to**	**discuss**	**them**	**at**	**all**	**,**	**but**	**as**	**it**	**was**	**,**
有思想	到	讨论	他们	在	全部	,	但	作为	它	曾是	,

我本来就没打算讨论这些问题，但事已至此，

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['noʊɪŋnəs] [ɪn] [suː'zænəz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

the	**mixture**	**of**	**sympathy**	**and**	**knowingness**	**in**	**Susannah's**	**voice**	**had**	**its**	**effect**	**.**
这	混合物	的	同情	和	知晓	在	苏珊娜的	嗓音	有	它是	影响	.

苏珊娜声音中既有同情又有洞察力，这起到了作用。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][ɔːf] , ['kəːsiŋ] [hɜːr; hər]

If	**she**	**had**	**been**	**a**	**man**	**he**	**would**	**have**	**shaken**	**her**	**off**	**,**	**cursing**	**her**
如果	她	有	到过	一个	男人	他	会	有	摇晃	她	离开	,	咒骂	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪmpjədəns] ;

for	**her**	**impudence**	**;**
为了	她	厚颜无耻	;

如果她是个男人，他一定会把她甩开，咒骂她的无礼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['wɪmɪn] ,

but	**he**	**liked**	**women**	**,**
但	他	喜欢	女性	,

但他喜欢女人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	**there**	**was**	**something**	**about**	**this**	**one**	**that**	**impressed**	**him**	**and**	**took**	**his**
和	那里	曾是	某物	关于	这	一	那	印象深刻	他	和	采取	他的

['fænsi] [tuː] .

fancy	**too**	**.**
想要	也	.

而这件东西却有某种特质打动了他，让他非常喜欢。

[æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

As	**he**	**hesitated**	**his**	**name**	**was**	**shouted**	**across**	**the**	**way**	**.**
作为	他	犹豫了一下	他的	姓名	曾是	喊叫	穿过	这	方式	.

他犹豫不决时，有人对面喊了他的名字。

“ [hɪr] ! [let][ˌem 'iː][goʊ] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] !

“	**Here**	**!**	**let**	**me**	**go**	**—**	**I**	**must**	**be**	**off**	**!**
”	这里	!	让	我	去	—	我	必须	是	离开	!

“放开我——我必须走了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**turning**	**from**	**her**	**.**
”	他	惊呼	,	转弯	从	她	.

他转过身去，大声说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['kʌmɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .

“	There's	a	horse	coming	out	for	me	to	see	.
”	有	一个	马	未来	出去	为了	我	到	看	.

“有一匹马出来让我看。”

” [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [heild] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .

”	The	friend	who	had	hailed	him	shouted	again	.
”	这	朋友	WHO	有	赞誉	他	喊叫	再次	.

“那位向他欢呼的朋友又喊了起来。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [kʌm] [huːl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ,

“	There's	a	man	just	come	who'll	fetch	him	out	for	you	,	”	he	called	,
”	有	一个	男人	只是	来	谁会	拿来	他	出去	为了	你	,	”	他	称为	,

“刚才有个男人过来帮你把他接出来，”他喊道。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trʌmpɪt] - [waɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; “ [juː; jʊ][goʊ][ʌp][ðə; ði][roʊd] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd]

his	hands	trumpet	-	wise	about	his	mouth	;	“	you	go	up	the	road	,	Charlie	,	and
他的	双手	喇叭	-	明智的	关于	他的	嘴	;	“	你	去	向上	这	路	,	查理	,	和

['hiːl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] !

he'll	bring	him	along	!
地狱	带来	他	沿着	!

他双手摆出喇叭状放在嘴边；“查理，你沿着路走，他会把他带上！”

” ['sɔːndəs] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [suː'zænə] ,

”	Saunders	looked	round	for	Susannah	,
”	桑德斯	看起来	圆形的	为了	苏珊娜	,

桑德斯四处寻找苏珊娜，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɑːn]

but	she	was	no	longer	beside	him	and	was	already	pushing	her	way	on
但	她	曾是	不	更长	旁	他	和	曾是	已经	推动	她	方式	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

the	pavement	towards	the	western	entrance	to	the	town	.
这	路面	向	这	西	入口	到	这	镇	.

但她已不在他身边，而是沿着人行道向镇子的西入口走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [mɔːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['endɪd] .

He	followed	,	more	slowly	,	and	found	her	waiting	where	the	houses	ended	.
他	随后	,	更多的	缓慢地	,	和	成立	她	等待	在哪里	这	房屋	结束	.

他跟了上去，速度慢了些，发现她正等在房子尽头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	was	panting	a	little	.
她	曾是	喘息	一个	小的	.

她有点喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	fell	into	step	with	him	,
她	跌倒	进入	步	和	他	,

她跟上了他的步伐，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [oʊld] ['mʊrˌhaʊs] [hæd; həd][sæt] ['ɜːrliər] [ɪn]

and	together	they	made	for	the	place	where	old	Moorhouse	had	sat	earlier	in
和	一起	他们	制成	为了	这	地方	在哪里	老的	穆尔豪斯	有	卫星	早些时候	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

于是，他们一起前往老摩尔豪斯当天早些时候所在的地方。

“ [hɪəz] [maɪ] [nuːz] , ” [sed] [suːˈzænə] .
“ Here's my news , ” said Susannah .
” 这里是 我的 消息 , ” 说 苏珊娜 .

“这是我的消息，”苏珊娜说。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ˈkæθrɪn] [ˈdenis] [ɪz] . ”
“ I know where Catherine Dennis is . ”
” 我 知道 在哪里 凯瑟琳 丹尼斯 是 . ”

“我知道凯瑟琳·丹尼斯在哪里。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [nɑːt][aɪ] ! ” [bɜːrst] [aʊt] [tʃɑːrlz] .
“ I don't care a damn where she is , not I ! ” burst out Charles .
” 我 不 关心 一个 该死 在哪里 她 是 , 不是 我 ! ” 爆裂 出去 查尔斯 .

“我才不在乎她在哪儿，我才不在乎！”查尔斯突然吼道。

“ [ʃiːz] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːbɝ] [ˈmʊrˌhaʊs] [ðæts] [bɪn] [ˈsniːkɪn] - [ˈæftər][hɜːr; hər] [ðiːz] [mʌnθs] [pæst] !
“ She's with Heber Moorhouse that's been sneakin ' after her these months past !
” 她是 和 希伯 穆尔豪斯 那就是 到过 偷偷摸摸 - 后 她 这些 几个月 过去的 !

“她和希伯·穆尔豪斯在一起，希伯·穆尔豪斯这几个月来一直偷偷跟踪她！”

[ðæts] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
That's no news to me .
那就是 不 消息 到 我 .

这对我来说不算新闻。

” [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈædʒɪktɪvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” His companion paid no heed to the string of adjectives with which he
” 他的 伴侣 有薪酬的 不 注意 到 这 细绳 的 形容词 和 哪个 他
[ˈpriːfɪkst] [ðə; ði] [ˈʃɛpɝdz] [neɪm] .
prefixed the shepherd's name .
前缀 这 牧羊人的 姓名 .

他的同伴对牧羊人名字前面加上的一连串形容词毫不在意。

“ [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] .
“ That she's not , ” replied she , with finality .
“ 那 她是 不是 , ” 回复 她 , 和 最终性 .

“她不是，”她斩钉截铁地回答道。

“ [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][laɪz] !
“ Don't tell me lies !
“ 不 告诉 我 谎言 !

“别跟我说谎！”

” [kraɪd] [ˈsɔːndəs] , [ˈhʌriŋ] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , “ [wɒts] [ðə; ði][juːz]
” cried Saunders , hurrying on as though to get rid of her , “ what's the use
” 哭 桑德斯 , 匆忙 在 作为 尽管 到 得到 摆脱 的 她 , “ 是什么 这 使用
[ʌv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

“那有什么用呢？”桑德斯喊道，急忙赶她走，“

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
I don't want to know what's come of her ;
我 不 想 到 知道 是什么 来 的 她 ;

我不想知道她后来怎么样了；

[əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈliːvɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
another man's leavings are no good to the likes of me !
其他 男人的 剩菜 是 不 好的 到 这 点赞 的 我 !

别人的残羹剩饭对我这种人来说毫无用处！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

- [gɑːt][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - ['welkəm] [tuː] . ”
Heber's got her now , and he can keep her , an ' welcome too . ”
- 得到 她 现在 , 和 他 能 保持 她 , 一个 - 欢迎 也 . ”

希伯现在拥有她了，他可以留下她，而且他很欢迎她。

“ ['hiːz] [nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ He's not got her , I tell you !
“ 他是 不是 得到 她 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，他没得到她！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəʊnt] ['niːðər] , [ɪf] [jʊə(r)] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
And he won't neither , if you're any kind of a man .
和 他 惯于 两者都不 , 如果 你是 任何 种类 的 一个 男人 .

如果你是个真正的男人，他也不会这么做。

” [tʃɑːrlz] [kæst][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
” Charles cast a searching look upon her , stopping in the middle of the road .
” 查尔斯 投掷 一个 搜索 看 之上 她 , 停止 在 这 中间 的 这 路 .

查尔斯在路中央停下脚步，目光审视地打量着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [flʌʃt] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
His face was a little more flushed than when they started .
他的 脸 曾是 一个 小的 更多的 酡 比 什么时候 他们 开始 .

他的脸比开始时更红了些。

“ [juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['sɔːndəs] , ” [sed] [suː'zænə] , ['stɑːpɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ]
“ You mind me , Mr . Saunders , ” said Susannah , stopping too and planting
” 你 头脑 我 , 先生 . 桑德斯 , ” 说 苏珊娜 , 停止 也 和 种植
[hɜːr'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
herself in front of him .
她自己 在 正面 的 他 .

“请您注意，桑德斯先生，”苏珊娜说着，也停下脚步，走到他面前站定。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['hiːbɝ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æn; ən] - [nɑːkt]
“ The night afore the wedding Heber brought her to our house an ' knocked
“ 这 夜晚 之前 这 婚礼 希伯 带来 她 到 我们的 房子 一个 - 敲门
[ˌem 'iː] [aʊt] [oʊ] - [maɪ][bed][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
me out o ' my bed to let him in .
我 出去 o - 我的 床 到 让 他 在 .

“婚礼前夜，希伯把她带到我们家，把我从床上打下来，让他进来。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər]['hiːd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [wei]
As white as a sheet she was , for he'd ridden with her the whole way
作为 白色的 作为 一个 床单 她 曾是 , 为了 他会 骑 和 她 这 所有的 方式
[frʌm; frəm] ['pɛnˌkɔɪd] ,
from Pencoed ,
从 彭科德 ,

她脸色苍白如纸，因为他一路陪她从彭科德过来。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
an ' she was fit to lie down and die on the floor .
一个 - 她 曾是 合身 到 说谎 向下 和 死 在 这 地面 .

她当时虚弱得几乎要倒在地上死去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
I was sorry for the poor thing ; that I was .
我 曾是 对不起 为了 这 贫穷的 事物 ; 那 我 曾是 .

我为这可怜的家伙感到难过，真的。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

He	left	her	there	without	so	much	as	a	word	,
他	左边	她	那里	没有	所以	很多	作为	一个	单词	,

他一声不吭地离开了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪ] [daʊn] [æn; ən] - [sliːp] .

and	she	sat	like	a	ghost	by	the	fire	until	I	made	her	lie	down	an	-	sleep	.
和	她	卫星	喜欢	一个	鬼	经过	这	火	直到	我	制成	她	说谎	向下	一个	-	睡觉	.

她像幽灵一样坐在火堆旁，直到我让她躺下睡觉。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] [oʊn] [bed] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] .

I	give	her	my	own	bed	to	lie	in	,	Mr	.	Saunders	.
我	给	她	我的	自己的	床	到	说谎	在	,	先生	.	桑德斯	.

桑德斯先生，我把我的床让她睡。

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

She	were
她	是

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðæt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈhiːbɜˇ] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [rest] [fɔːr; fər] [ˈʃeɪkɪn] - [æn; ən] - [trɛmblɪn] - ,

that	afraid	of	Heber	she	couldn't	rest	for	shakin	'	an	'	tremblin	'	,
那	害怕的	的	希伯	她	不能	休息	为了	摇晃	-	一个	-	颤抖	-	,

她太害怕希伯了，以至于无法安睡，浑身颤抖。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ʃiːd] [kʌm] [sɔːr] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

an	'	it	was	easy	enough	to	see	she'd	come	sore	against	her	will	.
一个	-	它	曾是	简单的	足够的	到	看	棚	来	疮	反对	她	将要	.

很容易看出她是被迫来的，浑身酸痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˈpɛnˌkɔɪd] [ˈtʃæp(ə)l] [ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] — [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz]

It	was	that	old	witch	at	Pencoed	Chapel	that	turned	her	out	—	she's	always
它	曾是	那	老的	巫婆	在	彭科德	教堂	那	转向	她	出去	—	她是	总是

[bɪn] [ə; eɪ] [frend] [oʊ]

been	a	friend	o
到过	一个	朋友	o

是彭科德教堂的那个老巫婆把她赶出来的——她一直是我的朋友。

- - , [hæz; həz] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːb] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈhiːbɜˇ] , [wʌt] [kʊd; kəd]

'	Heber's	,	has	Mrs	.	Job	;	and	between	her	and	Heber	,	what	could
-	-	,	有	太太	.	工作	;	和	之间	她	和	希伯	,	什么	可以

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [duː] ?

the	poor	thing	do	?
这	贫穷的	事物	做	?

“希伯的财产归约伯太太所有；可怜的约伯太太和希伯之间，她又能怎么办呢？”

” [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [ˈtʃɑːrlzɪz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ənˈfoʊldəd] [hɜːr; hər] [ˈblendɪŋ]

”	The	puzzled	astonishment	on	Charles's	face	grew	as	she	unfolded	her	blending
”	这	困惑	惊讶	在	查尔斯的	脸	生长	作为	她	展开	她	混合

[ʌv; əv] [laɪz] , [fækts] ,

of	lies	,	facts	,
的	谎言	,	事实	,

随着她逐渐展开谎言与事实的交织，查尔斯脸上困惑而惊讶的表情越来越浓。

[ænd; ənd] [hæf] [trʊθs] .

and	half	truths	.
和	一半	真相	.

还有半真半假的话。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] - [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
“ And there she is , and Heber's to come back for her as soon as
“ 和 那里 她 是 , 和 - 到 来 后退 为了 她 作为 很快 作为
[hi:; hi][kæn; kən] . ”
he can . ”
他 能 . ”

“她就在那里，希伯会尽快回来接她。”

“ [wɒts] ['hi:bɝ] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɑ:rlz] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk]
“ What's Heber got to do with you ? ” interrupted Charles , pushing his hat back
“ 是什么 希伯 得到 到 做 和 你 ? ” 中断 查尔斯 , 推动 他的 帽子 后退
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
on his forehead .
在 他的 前额 .

“希伯跟你有什么关系？”查尔斯打断道，一边把帽子推回额头上。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['i:ðər] ? ”
What the devil have you got to do with me either ? ”
什么 这 魔鬼 有 你 得到 到 做 和 我 任何一个 ? ”

你跟我又有什么关系?

“ [aɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [su:'zænə] , “ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] . ”
“ I'm his own cousin , ” replied Susannah , “ I live in his father's house . ”
“ 我是 他的 自己的 表哥 , ” 回复 苏珊娜 , “ 我 居住 在 他的 父亲的 房子 . ”

“我是他的亲表妹，”苏珊娜回答说，“我住在他父亲的房子里。”

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
“ You come and take her away , ” continued she , dropping her voice and
“ 你 来 和 拿 她 离开 , ” 持续 她 , 下降 她 嗓音 和
['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] ;
coming closer ;
未来 更近 ;

“你来把她带走，”她继续说道，压低声音，走近了一些；

“ [ʃi:; ʃi] - - [sɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] .
“ she frettin ' sore for you , Mr .
“ 她 - - 疮 为了 你 , 先生 .

“她为你忧心忡忡，先生。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['sɔ:ndəs] .
Saunders .
桑德斯 .

桑德斯。

[ʃi:; ʃi] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒɑ:b] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [gɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [pi:s] [ɪn][hɜ:r; hər]
She dursn't go back to Mrs . Job , an ' she hasn't got a penny piece in her
她 杜斯 去 后退 到 太太 . 工作 , 一个 - 她 还没有 得到 一个 一分钱 片 在 她
['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

她不敢回去找乔布太太，而且她口袋里一分钱也没有。

['hiːbɜ] [noʊz] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['hiːz] [noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ʃiːz] [seɪf] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] . ”

Heber	**knows**	**that**	**well**	**enough**	**,**	**and**	**he's**	**no**	**fear**	**but**	**she's**	**safe**	**till**	**he**	**comes**	**.**	**”**
希伯	知道	那	出色地	足够的	,	和	他是	不	害怕	但	她是	安全的	直到	他	来	.	”

希伯很清楚这一点，他并不可怕，只要他不来，她就安全了。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] !

“	**I**	**don't**	**want**	**her**	**!**
”	我	不	想	她	!

“我不要她！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] ; “ [ʃiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɜːr'self] , ['wʊmən] . ”

”	**he**	**exclaimed**	**again**	**;**	**“**	**she's**	**gone**	**and**	**disgraced**	**herself**	**,**	**woman**	**.**	**”**
”	他	惊呼	再次	;	“	她是	已消失	和	蒙羞的	她自己	,	女士	.	”

“她真是丢尽了脸，这个女人。”他又喊道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] , ” ['ɜːdʒd] [suː'zænə] ,

“	**You**	**can**	**pay**	**him**	**back**	**in**	**his**	**own**	**coin**	**,**	**”**	**urged**	**Susannah**	**,**
“	你	能	支付	他	后退	在	他的	自己的	硬币	,	”	敦促	苏珊娜	,

“你可以以其人之道还治其人之身，”苏珊娜劝道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] ,

as	**if**	**she**	**had**	**not**	**heard**	**his**	**last**	**words**	**,**
作为	如果	她	有	不是	听到	他的	最后的	字	,

仿佛她没有听到他临终前的遗言。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['faɪnər] [tʃæns] [oʊ] - [ðæt] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn]['evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

“	**you've**	**got**	**a**	**finer**	**chance**	**o**	**'**	**that**	**than**	**any**	**man**	**ever**	**had**	**before**	**.**
“	你已经	得到	一个	更精细	机会	o	-	那	比	任何	男人	曾经	有	前	.

“你比以往任何人都更有机会做到这一点。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [nest] ['empti] [jɔːr'self] — —

You	**found**	**the**	**nest**	**empty**	**yourself**	**—**	**—**
你	成立	这	巢	空的	你自己	—	—

你自己发现鸟巢空了——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] [groʊ] ['hɔtə(r)] .

”	**She**	**paused**	**and**	**broke**	**into**	**a**	**laugh**	**,**	**which**	**made**	**his**	**hot**	**face**	**grow**	**hotter**	**.**
”	她	暂停	和	打破	进入	一个	笑	,	哪个	制成	他的	热的	脸	生长	更热	.

她顿了顿，然后笑了起来，这让他的脸更烫了。

“ [kʌm] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sɔːndəs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; “ [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

“	**Come**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Saunders**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**;**	**“**	**be**	**a**	**man**	**.**
“	来	你	,	先生	.	桑德斯	,	”	她	去	在	;	“	是	一个	男人	.

“来吧，桑德斯先生，”她继续说道，“像个男人一样。”

[wen] [its] [tuː] [leɪt] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] [ə'laɪv] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər]

When	**it's**	**too**	**late**	**you'll**	**be**	**sorry**	**there's**	**anybody**	**alive**	**can**	**laugh**	**at**	**you**	**for**
什么时候	它是	也	晚的	你会	是	对不起	有	任何人	活	能	笑	在	你	为了

['gɛtɪn] - [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juːv] [dʌn] .

gettin	**'**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**like**	**you've**	**done**	**.**
获得	-	这	最差	的	它	喜欢	你已经	完毕	.

等到为时已晚的时候，你会后悔竟然有人会嘲笑你遭遇了如此惨痛的命运。

[maɪ] !

My	**!**
我的	!

我的!

[ðə; ði] [tɔːk] [aɪv] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

the	**talk**	**I've**	**heard**	**this**	**morning**	**!**
这	讲话	我已经	听到	这	早晨	!

我今天早上听到的演讲!

[jʊə(r)] [tuː] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] ['iːzi] .

You're	too	well	known	in	these	parts	for	a	thing	like	that	to	pass	off	easy	.
你是	也	出色地	已知	在	这些	部分	为了	一个	事物	喜欢	那	到	经过	离开	简单的	.

你在这一带名气太大了，这种事不可能轻易瞒过别人。

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp]

"	Had	there	been	no	Hand	of	Friendship
"	有	那里	到过	不	手	的	友谊

如果没有友谊之手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ɪn] - , [suː'zænə] [maɪt] ['mɪrli] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tʃɑːrlz] [wɪ'ðaʊt]

in	Talgwynne	,	Susannah	might	merely	have	succeeded	in	irritating	Charles	without
在	-	,	苏珊娜	可能	仅仅	有	成功了	在	令人恼火的	查尔斯	没有

[prə'djʊsɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] ;

producing	any	effect	;
生产	任何	影响	;

在塔尔格温，苏珊娜可能只是激怒了查尔斯，而没有产生任何实际效果；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['mʌdld] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] , [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ,

his	brain	was	muddled	,	though	in	a	slight	degree	,	by	what	he	had	drunk	,
他的	脑	曾是	混乱	,	尽管	在	一个	轻微	程度	,	经过	什么	他	有	醉	,

他喝的酒让他头脑有些混乱，虽然程度不重。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌn'breɪst] ['hjuːmər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər]

and	he	was	in	that	unbraced	humour	in	which	rapid	changes	of	mind	are
和	他	曾是	在	那	未加支撑	幽默	在	哪个	迅速的	变化	的	头脑	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他当时情绪比较放松，容易改变主意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪtərli]

But	he	was	annoyed	too	,	and	his	vanity	,	which	had	been	so	bitterly
但	他	曾是	恼怒	也	,	和	他的	虚荣	,	哪个	有	到过	所以	苦涩地

[ə'seɪld] ,

assailed	,
遭受攻击	,

但他也很恼火，他的虚荣心受到了如此猛烈的抨击。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ɪn] [ə'nʌðər] .

was	as	likely	to	turn	him	in	one	direction	as	in	another	.
曾是	作为	可能	到	转动	他	在	一	方向	作为	在	其他	.

让他朝一个方向走的可能性和朝另一个方向走的可能性一样大。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [wen] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] [meɪd] [ðem; ðəm]

The	two	had	come	to	a	standstill	,	when	the	beat	of	hoofs	made	them
这	二	有	来	到	一个	停顿	,	什么时候	这	打	的	蹄子	制成	他们

[lʊk] [bæk] .

look	back	.
看	后退	.

两人正要停下脚步，这时马蹄声让他们回头望去。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

The	expected	horse	was	emerging	from	between	the	houses	in	a	series	of
这	预期的	马	曾是	新兴	从	之间	这	房屋	在	一个	系列	的

['keipəz][ænd; ənd][pɪg] - [dʒʌmps] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ɪts] [bæk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [raɪd] .

capers	and	pig	-	jumps	that	promised	the	man	on	its	back	an	interesting	ride	.
刺山柑	和	猪	-	跳跃	那	承诺	这	男人	在	它是	后退	一个	有趣的	骑	.

那匹人们期待已久的马从房子之间蹦了出来，它蹦蹦跳跳，像猪一样跳跃，预示着骑在它背上的人将会经历一段有趣的旅程。

['sɔ:ndəs] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [fer] , [bʌt; bət] ,

Saunders	had	examined	it	in	the	fair	,	but	,
桑德斯	有	检查	它	在	这	公平的	,	但	,

桑德斯曾在博览会上看过它，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd]['ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə] [maʊnt] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['oʊnər] ,

as	the	small	boy	in	charge	had	orders	not	to	mount	himself	,	the	owner	,
作为	这	小的	男生	在	收费	有	订单	不是	到	山	他自己	,	这	所有者	,

由于负责的小男孩被命令不准骑上马，马的主人

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,

a	very	old	man	,
一个	非常	老的	男人	,

一位非常年迈的老人

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə]

had	been	obliged	to	look	round	for	some	one	with	pretensions	to
有	到过	有义务	到	看	圆形的	为了	一些	一	和	虚荣心	到

['hɔ:rsmənʃɪp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

horsemanship	before	the	young	,
马术	前	这	年轻的	,

在年轻人面前，我不得不四处寻找一个自诩精通骑术的人。

[ɪk'saɪtəbl] ['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [trɔtid] [aʊt] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə] [si:] .

excitable	animal	could	be	trotted	out	for	Charles	to	see	.
易激动的	动物	可以	是	小跑	出去	为了	查尔斯	到	看	.

可以牵着那只性情暴躁的动物出来给查尔斯看看。

[ðoʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

Though	everybody
尽管	大家

虽然每个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wʌz; wəz][nɑ:t]['maɪndɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət]

was	not	minded	for	the	responsibility	,	the	difficulty	had	been	overcome	at
曾是	不是	有思想	为了	这	责任	,	这	困难	有	到过	克服	在

[læst] .

last	.
最后的	.

虽然不情愿承担责任，但困难最终还是克服了。

[waɪl] ['sɔ:ndəs] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['raɪdər] , [su:'zænə] [broʊk] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

While	Saunders	watched	the	approaching	rider	,	Susannah	broke	into	an	exclamation	,
尽管	桑德斯	观看	这	接近	骑士	,	苏珊娜	打破	进入	一个	感叹	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当桑德斯注视着走近的骑手时，苏珊娜突然惊呼出声，然后

['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [kən'siːld] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]

running	towards	a	gap	in	the	hedge	,	concealed	herself	behind	the	trunk	of	a	tree
跑步	向	一个	差距	在	这	对冲	,	暗	她自己	在后面	这	树干	的	一个	树

,

,

,

她跑向树篱的缺口，躲在一棵树干后面。

[wɪtʃ] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

which	grew	upon	the	bank	.
哪个	生长	之上	这	银行	.

它生长在河岸上。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? ” [kɔːld] ['sɔːndəs] ['dʒiəriŋli] , ['æftər][hɜːr; hər] .

“	Afraid	of	horses	,	are	ye	?	”	called	Saunders	jeeringly	,	after	her	.
“	害怕的	的	马匹	,	是	是的	?	”	称为	桑德斯	嘲笑地	,	后	她	.

“你怕马吗？”桑德斯在她身后嘲笑道。

[suː'zænə] [fɪrd] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːrp] [saɪt] ,

Susannah	feared	very	few	things	;	but	she	had	sharp	sight	,
苏珊娜	害怕	非常	很少	事物	;	但	她	有	锋利的	视线	,

苏珊娜很少害怕什么；但她目光敏锐。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['hiːbɝ] .

and	the	man	on	the	horse	was	Heber	.
和	这	男人	在	这	马	曾是	希伯	.

骑马的人是希伯。

[æz; əz][ðə; ði][fækt] [dɔːnd] [ɑːn] [tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

As	the	fact	dawned	on	Charles	his	expression	changed	.
作为	这	事实	黎明	在	查尔斯	他的	表达	已更改	.

当查尔斯意识到这一点时，他的表情变了。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,

He	stood	at	the	road	-	side	,
他	站立	在	这	路	-	边	,

他站在路边，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃoʊk] .

thrusting	his	hands	into	his	pockets	and	feeling	as	though	he	would	choke	.
推进	他的	双手	进入	他的	口袋	和	感觉	作为	尽管	他	会	呛	.

他把手插进口袋，感觉自己快要窒息了。

['hiːbɝ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , [hænd][ænd; ənd] [aɪ] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [suː'zænə] ,

Heber	had	been	too	much	occupied	,	hand	and	eye	,	to	observe	Susannah	,
希伯	有	到过	也	很多	占领	,	手	和	眼睛	,	到	观察	苏珊娜	,

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] ,

but	,	as	he	drew	near	,
但	,	作为	他	画	靠近	,

希伯一直忙于手眼协调，无暇观察苏珊娜，但当他走近时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	other	man	thought	he	could	see	a	look	of	triumph	on	his	face	.
这	其他	男人	想法	他	可以	看	一个	看	的	胜利	在	他的	脸	.

另一个人觉得他脸上露出了胜利的表情。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [trɔtid]

The	shepherd	had	induced	the	horse	to	be	quiet	and	the	creature	trotted
这	牧羊人	有	诱导	这	马	到	是	安静的	和	这	生物	小跑

[kə'lektidli] ,

collectedly	,
收集	,

牧羊人让马安静下来，马儿也镇定地小跑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə; eɪ] [faɪn] , [strɔːŋ] , [ʃɔːrt] - [legd] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd] [tuː] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] .
a fine , strong , short - legged bay with a blaze and two white stockings .
一个 美好的 , 强的 , 短的 - 腿 湾 和 一个 火焰 和 二 白色的 长筒袜 .

一匹体格健壮、腿短的栗色马，额头有一道白斑，两只袜子是白色的。

[bʌt; bət] ['sɔːndəs] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['peɪsɪz] ,
But Saunders had no eye for its paces ,
但 桑德斯 有 不 眼睛 为了 它是 步幅 ,

但桑德斯对它的节奏毫无眼光。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræθ] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hiːbɝ] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] , ['bɪznəs]
for the wrath he felt at the sight of Heber overcame him , business
为了 这 愤怒 他 毛毡 在 这 视线 的 希伯 克服 他 , 商业
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [ɔːl] .
instincts and all .
本能 和 全部 .

看到希伯，他怒火中烧，商业本能也随之消失。

[fɔːr; fər] ['eni] [hiːd] [ðæt] ['hiːbɝ] [tʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪnpoʊst] [ɔːr] [ə; eɪ]
For any heed that Heber took of him he might have been a signpost or a
为了 任何 注意 那 希伯 采取 的 他 他 可能 有 到过 一个 路标 或者 一个
['maɪlstoʊn] .
milestone .
里程碑 .

希伯若对他有所察觉，他或许会成为路标或里程碑。

['mʊrˌhaʊs] [tɜːrnd] [bæk] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ]
Moorhouse turned back about fifty yards farther on and came by again at a
穆尔豪斯 转向 后退 关于 五十 码 更远 在 和 来了 经过 再次 在 一个
['kæntər] .
canter .
慢跑 .

穆尔豪斯往回走了大约五十码，然后又慢跑着回来了。

[ðɪs] [taɪm] ['sɔːndəs] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
This time Saunders imagined that he was smiling .
这 时间 桑德斯 想象 那 他 曾是 微笑 .

这一次，桑德斯想象自己正在微笑。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
“ Take him away !
“ 拿 他 离开 !

“把他带走！”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
I don't want to see him again !
我 不 想 到 看 他 再次 !

我不想再见到他！

” [hiː; hi] [rɔːrd] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [mæn] .
” he roared after the retreating man .
” 他 咆哮 后 这 撤退 男人 .

“他对着逃跑的人咆哮道。”

['hiːbɝ] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Heber turned in his saddle and looked back .
希伯 转向 在 他的 鞍 和 看起来 后退 .

希伯转过身，回头望去。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smaɪl] [naʊ] .

Charles	was	sure	of	the	smile	now	.
查尔斯	曾是	当然	的	这	微笑	现在	.

查尔斯现在确信自己会露出笑容。

“ [goʊ][ɑːn] !

“	Go	on	!
”	去	在	!

“继续!

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

take	him	away	,	I	tell	you	!
拿	他	离开	,	我	告诉	你	!

我命令你把他带走!

” [hiː; hi] [jeld] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	he	yelled	,	waving	his	arm	.
”	他	大喊	,	挥手	他的	手臂	.

他挥舞着手臂，大声喊道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [peltid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [stoʊn] - [hiːp] .

He	could	almost	have	pelted	him	from	the	nearest	stone	-	heap	.
他	可以	几乎	有	被毛皮覆盖	他	从	这	最近的	石头	-	堆	.

他几乎可以从最近的石堆上把他扔下去。

[ˈhiːbɜ˞] [roʊd] [ˈkwaɪətli][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] .

Heber	rode	quietly	on	into	the	town	.
希伯	骑	悄悄	在	进入	这	镇	.

希伯默默地骑马进了城。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

The	moment	that	he	was	out	of	sight	,
这	片刻	那	他	曾是	出去	的	视线	,

他一离开视线，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[suːˈzænə] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [triː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .

Susannah	came	from	behind	the	tree	,	her	eyes	shining	.
苏珊娜	来了	从	在后面	这	树	,	她	眼睛	灼灼	.

苏珊娜从树后走出来，眼睛闪闪发光。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [naʊ] — [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !

“	Come	with	me	—	now	—	this	minute	!
”	来	和	我	—	现在	—	这	分钟	!

“跟我走——现在——就这一刻！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

“	There's	no	time	to	lose	!
”	有	不	时间	到	失去	!

“没有时间可以浪费了！”

[əˈnʌðər] [hæf] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈitl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Another	half	hour	and	it'll	be	too	late	.
其他	一半	小时	和	它将	是	也	晚的	.

再过半小时就太晚了。

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

He's	sure	to	come	to	the	house	as	soon	as	his	business	is	done	.
他是	当然	到	来	到	这	房子	作为	很快	作为	他的	商业	是	完毕	.

他办完事后肯定会立刻到家里来。

[aɪ'd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [fer] . ”

I'd	no	notion	he	was	to	be	at	the	fair	.	”
ID	不	概念	他	曾是	到	是	在	这	公平的	.	”

我完全没想到他会来参加集市。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['sɔːndəs] ['rʌfli] .

“	You	might	have	guessed	it	,	”	said	Saunders	roughly	.
“	你	可能	有	猜对了	它	,	”	说	桑德斯	大致	.

“你可能已经猜到了，”桑德斯粗声粗气地说。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] ,

“	He	told	me	,	no	more	nor	the	night	he	came	with	Catherine	,
“	他	讲述	我	,	不	更多的	也不	这	夜晚	他	来了	和	凯瑟琳	,

“他告诉我，没有再说他和凯瑟琳一起来的那晚的事了，

[ðæt] [nʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .

that	none	o	'	them	were	to	be	down	from	the	farm	.
那	没有任何	o	-	他们	是	到	是	向下	从	这	农场	.

他们中任何人都不得离开农场。

” [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

”	They	set	out	together	without	another	word	.
”	他们	放	出去	一起	没有	其他	单词	.

他们一句话也没说，就一起出发了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['tʃɑːrlzɪz] [maɪnd][ðæn; ðən][ɔːl]

The	sight	of	the	shepherd	had	done	more	to	make	up	Charles's	mind	than	all
这	视线	的	这	牧羊人	有	完毕	更多的	到	制作	向上	查尔斯的	头脑	比	全部

[suː'zænəz] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [pə'sweɪʒənz] .

Susannah's	arguments	and	persuasions	.
苏珊娜的	论点	和	说服	.

牧羊人的身影比苏珊娜的所有论点和劝说都更能打动查尔斯，让他下定决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] ['nærəʊli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['hiːbɝ] [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] ['kʌmpəni] [ðæt]

She	had	escaped	so	narrowly	from	being	seen	by	Heber	in	Charles's	company	that
她	有	逃脱	所以	勉强	从	存在	已见	经过	希伯	在	查尔斯的	公司	那

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['pailətid][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [weɪz] [ʃiː; ʃi]

she	now	piloted	her	companion	to	the	cottage	through	the	same	quiet	ways	she
她	现在	试飞	她	伴侣	到	这	小屋	通过	这	相同的	安静的	方式	她

[hæd; həd] ['trævəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

had	traversed	in	the	morning	with	her	uncle	.
有	穿越	在	这	早晨	和	她	叔叔	.

她险些被希伯看到她和查尔斯在一起，现在她正带着同伴沿着早上和叔叔走过的那条安静的小路前往小屋。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

She	entered	the	house	and	disappeared
她	进入	这	房子	和	消失

她走进房子，然后消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] ['sɔːndəs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

into	the	kitchen	,	leaving	Saunders	in	the	passage	.
进入	这	厨房	,	离开	桑德斯	在	这	通道	.

桑德斯走进厨房，把桑德斯留在过道里。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kiːpər] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ferɪt] [daʊn] [ə; eɪ]

He	stood	waiting	there	like	a	keeper	who	has	just	put	his	ferret	down	a
他	站立	等待	那里	喜欢	一个	守门员	WHO	有	只是	放	他的	雪貂	向下	一个

['ræbɪt] - [hoʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔrən] .

rabbit	-	hole	in	a	warren	.
兔子	-	洞	在	一个	沃伦	.

他站在那里等着，就像一个饲养员刚刚把他的雪貂放进兔子洞里一样。

[ɪn] ['kɑːnsərt] [wɪð; wɪθ] [suː'zænəz] [toʊnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [grʌf] ['kweɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

In	concert	with	Susannah's	tones	he	could	hear	the	gruff	quaver	of	the	old	man
在	音乐会	和	苏珊娜的	音调	他	可以	听到	这	粗暴	颤声	的	这	老的	男人

,

,

,

与苏珊娜的语气相呼应，他还能听到老人沙哑颤抖的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['kæθrɪnz] [vɔɪs] .

and	he	listened	impatiently	for	Catherine's	voice	.
和	他	听着	不耐烦地	为了	凯瑟琳的	嗓音	.

他焦急地倾听着凯瑟琳的声音。

[hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] , [fɔːr; fər] [maɪt] [nɑːt] [ðə; ði] [nekst] ['fʊtfɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ] - [striːt]

His	agitation	was	great	,	for	might	not	the	next	footfall	in	the	by	-	street
他的	搅动	曾是	伟大的	,	为了	可能	不是	这	下一个	人流量	在	这	经过	-	街道

[ˌaʊt'saɪd] [biː; bi] - [tred] ?

outside	be	Heber's	tread	?
外部	是	-	踏	?

他非常激动，因为外面小街上的下一个脚步声会不会就是希伯的脚步声呢?

[æt; ət] [læst] , ['getɪŋ] [noʊ] ['sʌmənz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɪn] .

At	last	,	getting	no	summons	,	he	pushed	in	.
在	最后的	,	获得	不	传票	,	他	推动	在	.

最后，由于没有收到传票，他强行闯了进去。

[suː'zænə] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['saɪlənt] .

Susannah	was	facing	him	,	silent	.
苏珊娜	曾是	面向	他	,	沉默的	.

苏珊娜面对着他，一言不发。

[oʊld] ['mʊrˌhaʊs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Old	Moorhouse	,	sitting	at	the	hearth	,	took	his	pipe	out	of	his	mouth	.
老的	穆尔豪斯	,	坐着	在	这	炉	,	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	.

老摩尔豪斯坐在壁炉旁，从嘴里拿出烟斗。

“ [hɜːr; hər] [biː; bi] [gɔːn] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [hɜːr; hər] - [hɪr] .

“	Her	be	gone	,	”	said	he	;	“	her	be'ant	here	.
“	她	是	已消失	,	”	说	他	;	“	她	-	这里	.

“她走了，”他说；“她不在这里了。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

When	I	come	from	the	fair	her	were	gone	.
什么时候	我	来	从	这	公平的	她	是	已消失	.

我从集市回来时，她已经不见了。

” [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

”	The	spark	of	excitement	in	his	face	had	developed	,	for	a	moment	,
”	这	火花	的	激动	在	他的	脸	有	发达	,	为了	一个	片刻	,

“他脸上闪过一丝兴奋的光芒，虽然只是一瞬间。”

[sʌm; səm] ['leɪt(ə)nt] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

some	latent	likeness	to	his	son	.
一些	潜	相似	到	他的	儿子	.

他与儿子有一些潜在的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tʃɑːrlz] ['sɔːndəs] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [slæmɪŋ] [ðə; ði]

It	struck	Charles	Saunders	like	a	blow	,	and	he	turned	round	,	slamming	the
它	击	查尔斯	桑德斯	喜欢	一个	吹	,	和	他	转向	圆形的	,	猛击	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

这话像重击一样击中了查尔斯·桑德斯，他转身砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

and	went	out	into	the	street	.
和	去	出去	进入	这	街道	.

然后走到了街上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['hiːbɝ] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	never	doubted	that	Heber	had	forestalled	him	again	.
他	绝不	怀疑	那	希伯	有	阻止	他	再次	.

他从未怀疑过希伯再次抢先一步。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] , [ðə; ði] ['fuːlz] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

It	wanted	but	this	to	put	the	crown	on	his	injuries	,	the	fool's	cap	on	his
它	通缉	但	这	到	放	这	王冠	在	他的	受伤	,	这	傻瓜	帽	在	他的

[praɪd] !

pride	!
自豪	!

它只想让伤口更加肿胀，让骄傲更加骄傲！

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [veɪg] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd]

With	some	vague	,	whirling	idea	of	seeking	the	man	who	had	played
和	一些	模糊的	,	旋转	主意	的	寻求	这	男人	WHO	有	玩

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [twaɪs] ,

him	the	same	trick	twice	,
他	这	相同的	诡计	两次	,

脑海中隐隐浮现出一个念头：找到那个两次用同样伎俩戏弄他的人。

[hiː; hi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['aʊtskɜːrts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [hed]

he	made	through	the	unfamiliar	outskirts	for	the	centre	of	the	town	,	his	head
他	制成	通过	这	陌生	郊区	为了	这	中心	的	这	镇	,	他的	头

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他低着头，穿过陌生的郊区，来到了镇中心。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

looking	neither	to	right	nor	left	;	and	,	because	he	did	not	know	his	way	,
寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	;	和	,	因为	他	做过	不是	知道	他的	方式	,

他既不向左也不向右看；而且，因为他不知道路，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [kɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [suː'zænə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

he	took	the	exact	course	by	which	Susannah	had	brought	him	.
他	采取	这	精确的	课程	经过	哪个	苏珊娜	有	带来	他	.

他完全按照苏珊娜带他走的路线走了。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [met] ['hiːbɝ]

Had	he	gone	straight	towards	the	market	-	place	he	would	have	met	Heber
有	他	已消失	直的	向	这	市场	-	地方	他	会	有	遇见	希伯

['hʌriŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [dɔːr] .

hurrying	to	his	father's	door	.
匆忙	到	他的	父亲的	门	.

如果他径直走向集市，就会遇到急匆匆赶往父亲家门口的希伯。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

Unexpectedly	,	and	at	a	moment's	notice	,	the	shepherd	had	been	sent	to
不料	,	和	在	一个	瞬间	注意	,	这	牧羊人	有	到过	发送	到

[ðə; ði] [fer] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

the	fair	by	his	employer	,
这	公平的	经过	他的	雇主	,

出乎意料的是，牧羊人被雇主临时派去参加集市。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['θɜːroʊnəs] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] ['kæθrɪn] [bɪ'fɔːr]

and	his	native	thoroughness	had	forbidden	him	to	seek	Catherine	before
和	他的	本国的	彻底性	有	禁止	他	到	寻找	凯瑟琳	前

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] .

his	business	was	despatched	.
他的	商业	曾是	已派送	.

他生性严谨，所以在办完公务之前，他根本没心思去找凯瑟琳。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][trɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

He	had	been	asked	as	a	favour	to	trot	out	the	horse	just	as	he
他	有	到过	问	作为	一个	偏爱	到	小跑	出去	这	马	只是	作为	他

[wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

was	starting	for	the	cottage	;
曾是	开始	为了	这	小屋	;

他受人之托，在前往小屋的路上牵着马出去跑一圈；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [biːst] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

and	now	,	having	delivered	the	beast	again	to	the	boy	in	charge	,
和	现在	,	拥有	发表	这	兽	再次	到	这	男生	在	收费	,

现在，他已将这头野兽再次交给了负责的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ]

he	was	making	up	for	the	delay
他	曾是	制作	向上	为了	这	延迟

他正在弥补之前的延误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n] .

with	a	zest	that	his	meeting	with	Saunders	had	done	nothing	to	lessen	.
和	一个	热情	那	他的	会议	和	桑德斯	有	完毕	没有什么	到	减少	.

与桑德斯的会面丝毫没有减弱他的热情。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [gɔːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] - [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .

Charles	had	scarcely	been	gone	five	minutes	when	Heber's	hand	was	on	the	latch	.
查尔斯	有	几乎	到过	已消失	五	分钟	什么时候	-	手	曾是	在	这	闩锁	.

查尔斯离开不到五分钟，希伯的手就放在了门闩上。

[suː'zænə] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ;

Susannah	had	persuaded	her	uncle	to	go	upstairs	and	rest	upon	his	bed	;
苏珊娜	有	被说服	她	叔叔	到	去	楼上	和	休息	之上	他的	床	;

苏珊娜劝说她的叔叔上楼去床上休息；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːbɝ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

she	had	not	told	him	that	Heber	was	in	the	town	,
她	有	不是	讲述	他	那	希伯	曾是	在	这	镇	,

她没有告诉他希伯在城里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wʊd] [nɑːt]

and	she	had	her	own	reasons	for	hoping	that	father	and	son	would	not
和	她	有	她	自己的	原因	为了	希望	那	父亲	和	儿子	会	不是

[miːt] .

meet	.
见面	.

她有自己的理由希望父子俩不要见面。

['hiːbɝ] ['entərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Heber	entered	and	looked	round	.
希伯	进入	和	看起来	圆形的	.

希伯走了进去，环顾四周。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Where	is	she	?
”	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

” [hiː; hi] [æskt] ['blæŋkli] .

”	he	asked	blankly	.
”	他	问	茫然地	.

他茫然地问道。

“ [gɔːn] , ” [sed] [suː'zænə] .

“	Gone	,	”	said	Susannah	.
”	已消失	,	”	说	苏珊娜	.

“走了，”苏珊娜说。

“ [gɔːn] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] .

“	Gone	?	”	cried	he	.
”	已消失	?	”	哭	他	.

“走了吗？”他喊道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['skersli] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

The	woman	could	scarcely	hide	the	smile	that	touched	her	mouth	.
这	女士	可以	几乎	隐藏	这	微笑	那	感动	她	嘴	.

女人几乎掩饰不住嘴角的微笑。

“ [tʃɑːrlz] ['sɔːndəs] [wʌz; wəz] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Charles	Saunders	was	here	,	”	she	said	.
”	查尔斯	桑德斯	曾是	这里	,	”	她	说	.

“查尔斯·桑德斯来过这里，”她说。

“ [ðeə(r)] [gɔːn] .

“	They're	gone	.
”	它们是	已消失	.

“他们走了。”

” [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃepərd] [stʊd] [dʌm] .

”	For	one	moment	the	shepherd	stood	dumb	.
”	为了	一	片刻	这	牧羊人	站立	哑的	.

牧羊人愣住了，一时说不出话来。

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Then	he	also	turned	and	rushed	out	of	the	house	.
然后	他	还	转向	和	匆忙	出去	的	这	房子	.

然后他也转身冲出了房子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ækʃ(ə)n]
ACTION
行动

行动

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ækʃ(ə)n]
ACTION
行动

行动

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] - [fer] [wen] ['kæθrɪn] ['denis]
IT was almost noon on the day before Talgwynne fair when Catherine Dennis
它 曾是 几乎 中午 在 这 天 前 - 公平的什么时候 凯瑟琳 丹尼斯
['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
opened her eyes ;
打开 她 眼睛 ;

塔尔格温集市前一天快到中午时，凯瑟琳·丹尼斯睁开了眼睛；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
she tried to sit up ,
她 尝试 到 坐 向上 ,

她试图坐起来，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [soʊ] [ʌn'plezntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
but her head ached so unpleasantly that she sank back at once and lay still .
但 她 头 疼痛 所以 令人不快的 那 她 沉没 后退 在 一次 和 躺 仍然 .

但是她的头痛得厉害，立刻瘫倒在地，一动不动。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [wɜːr; wər][soʊ] [stɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɔːrment][tuː; tə] [muːv] ,
Her body and limbs were so stiff that it was a torment to move ,
她 身体 和 四肢 是 所以 僵硬的 那 它 曾是 一个 折磨 到 移动 ,

她的身体和四肢僵硬得厉害，动一下都是一种折磨。

[ænd; ənd] [wen] [suː'zænə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [iːt] ,
and when Susannah came in and offered her food she could scarcely eat ,
和 什么时候 苏珊娜 来了 在 和 提供 她 食物 她 可以 几乎 吃 ,

当苏珊娜进来给她食物时，她几乎吃不下。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] .
though she had tasted nothing for the last eighteen hours .
尽管 她 有 尝过 没有什么 为了 这 最后的 十八 小时 .

虽然她在过去十八个小时里什么也没尝到。

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself][tuː; tə]

When	her	own	resolve	to	escape	returned	to	her	mind	,	she	knew	herself	to
什么时候	她	自己的	解决	到	逃脱	返回	到	她	头脑	,	她	知道	她自己	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

当她重新下定决心逃跑时，她知道自己已经……

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [kwaɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

for	the	time	being	at	least	,	quite	incapable	of	carrying	it	out	.
为了	这	时间	存在	在	至少	,	相当	无法	的	携带	它	出去	.

至少目前来看，他完全没有能力执行这项任务。

[ðə; ði][mɪlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] , [hæd; həd] [bɪn] [left][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]

The	milk	,	with	a	plate	of	bread	,	had	been	left	on	the	floor	beside	her
这	牛奶	,	和	一个	盘子	的	面包	,	有	到过	左边	在	这	地面	旁	她

['mætrəs] , [ænd; ənd]

mattress	,	and
床垫	,	和

牛奶和一盘面包被放在她床垫旁边的地板上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

she	forced	herself	to	eat	and	drink	,
她	强制	她自己	到	吃	和	喝	,

她强迫自己吃喝。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kəˈlekt] [wʌt] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ɪf] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər]

knowing	that	she	must	collect	what	strength	she	could	muster	if	her	feet	were
会心	那	她	必须	收集	什么	力量	她	可以	鼓起	如果	她	脚	是

[tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] - .

to	carry	her	away	from	the	cottage	and	out	of	Talgwynne	.
到	携带	她	离开	从	这	小屋	和	出去	的	-	.

她知道，如果她的双脚要带着她离开小屋，离开塔尔格温，她就必须积蓄起所有的力气。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

To	go	to	-	day	was	out	of	the	question	,
到	去	到	-	天	曾是	出去	的	这	问题	,

今天去是不可能的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ɑːn]

but	she	determined	to	take	any	chance	she	could	get	of	slipping	off	unnoticed	on
但	她	决定	到	拿	任何	机会	她	可以	得到	的	滑倒	离开	未被察觉	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

但她决心抓住一切机会，在第二天悄悄溜走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][plænz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] ['setld] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

She	had	no	plans	beyond	her	settled	desire	to	turn	her	back	on	her	own
她	有	不	计划	超过	她	定居	欲望	到	转动	她	后退	在	她	自己的

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd][ɑːn] [suːˈzænə] ,

humiliation	and	on	Susannah	,
屈辱	和	在	苏珊娜	,

除了决心摆脱自己的屈辱和苏珊娜之外，她没有任何其他计划。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

who	**had**	**brought**	**it**	**home**	**to**	**her**	**.**
WHO	有	带来	它	家	到	她	.

谁把它带回家给她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [hɜːrˈself] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

She	**would**	**hide**	**herself**	**wherever**	**she**	**could**	**,**
她	会	隐藏	她自己	无论	她	可以	,

她会尽可能地躲藏起来。

[ɔːr] [træmp] [ðə; ði] [roʊdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbegər] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði]

or	**tramp**	**the**	**roads**	**as**	**a**	**beggar**	**sooner**	**than**	**be**	**obliged**	**to**	**accept**	**the**
或者	流浪汉	这	道路	作为	一个	乞丐	很快	比	是	有义务	到	接受	这

[ˈgrʌdʒɪŋ] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ʌv; əv] - [ˈkʌz(ə)n] .

grudging	**hospitality**	**of**	**Heber's**	**cousin**	**.**
勉强地	热情好客	的	-	表哥	.

或者宁愿流落街头乞讨，也不愿被迫接受希伯表兄勉强的款待。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðoʊz] [ˈskɔːnf(ə)l] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [maɪt] [ˈnevər] [kʌm]

The	**idea**	**of**	**waiting**	**under**	**those**	**scornful**	**eyes**	**for**	**the**	**man**	**who**	**might**	**never**	**come**
这	主意	的	等待	在下面	那些	轻蔑的	眼睛	为了	这	男人	WHO	可能	绝不	来

[wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .

was	**worse**	**than**	**destitution**	**—**	**worse**	**than**	**the**	**workhouse**	**.**
曾是	更糟	比	赤贫	—	更糟	比	这	济贫	.

想到要在那些轻蔑的目光下等待那个可能永远不会来的人，就比一贫如洗还要痛苦——比待在济贫院还要痛苦。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði]

As	**the**	**day**	**wore**	**on**	**and**	**she**	**was**	**able**	**to**	**get**	**up**	**and**	**sit**	**by**	**the**
作为	这	天	穿着	在	和	她	曾是	有能力的	到	得到	向上	和	坐	经过	这

[ˈfaɪərsaɪd] [æt; ət] [oʊld] - [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

fireside	**at**	**old**	**Moorhouse's**	**invitation**	**,**
炉边	在	老的	-	邀请	,

随着时间推移，她终于能够起身，应老摩尔豪斯的邀请，坐在壁炉旁。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [veɪg] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʃeltər] [ænd; ənd]

she	**formed**	**a**	**vague**	**scheme**	**of**	**crossing**	**the**	**Wye**	**and**	**trying**	**for**	**shelter**	**and**
她	形成	一个	模糊的	方案	的	过境	这	怀伊	和	尝试	为了	庇护所	和

[ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [wʌn]

employment	**in**	**one**
就业	在	一

她大致计划渡过怀河，在河边找个地方避难并找份工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrædnəʃiə] [ˈbɔːrdər] .

of	**the**	**villages**	**over**	**the**	**Radnorshire**	**border**	**.**
的	这	村庄	超过	这	拉德诺郡	边界	.

拉德诺郡边界另一侧的村庄。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

She	**could**	**get**	**no**	**speech**	**of**	**the**	**old**	**man**	**,**
她	可以	得到	不	演讲	的	这	老的	男人	,

她没能让老人开口说话。

[fɔːr; fər] [suː'zænə] [wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi]

for	Susannah	was	never	out	of	the	kitchen	and	would	hear	every	word	she
为了	苏珊娜	曾是	绝不	出去	的	这	厨房	和	会	听到	每一个	单词	她

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

因为苏珊娜从未离开过厨房，她跟他说的每一句话她都会听到。

['evri] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [pʊt] .

every	question	she	put	.
每一个	问题	她	放	.

她提出的每一个问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [tuː] ,

There	was	a	faded	glimmer	of	amusement	in	his	look	,	too	,
那里	曾是	一个	褪色	微光	的	娱乐	在	他的	看	,	也	,

他的眼神中也闪过一丝淡淡的笑意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [duːp] .

as	it	rested	on	her	—	his	son's	dupe	.
作为	它	休息	在	她	—	他的	儿子的	欺骗	.

因为它落在了她身上——他儿子的受害者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] .

She	was	more	and	more	certain	of	her	own	part	.
她	曾是	更多的	和	更多的	肯定	的	她	自己的	部分	.

她越来越确信自己所扮演的角色。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ;

Her	only	wish	was	never	again	to	meet	any	one	she	had	known	;
她	仅有的	希望	曾是	绝不	再次	到	见面	任何	一	她	有	已知	;

她唯一的愿望就是永远不再见到任何她认识的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	the	first	problem	of	escape	was	beset	with	such	great	difficulty	that	she
但	这	第一的	问题	的	逃脱	曾是	围困	和	这样的	伟大的	困难	那	她

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	hardly	see	beyond	it	.
可以	几乎	看	超过	它	.

但是，逃脱的第一个难题就让她束手无策，几乎看不到其他出路。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [suː'zænə] [wʊd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ['wɪlɪŋli] ,

She	knew	that	Susannah	would	let	her	go	willingly	,
她	知道	那	苏珊娜	会	让	她	去	心甘情愿	,

她知道苏珊娜会心甘情愿地放她走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

but	she	wished	nobody	to	know	so	much	as	the	direction	of	her	own
但	她	希望	无人	到	知道	所以	很多	作为	这	方向	的	她	自己的

[roʊd][tuː; tə] [ə'blɪviən] .

road	to	oblivion	.
路	到	遗忘	.

但她不希望任何人知道她通往遗忘之路的方向。

[blæk] ['hiːbɚ] [hæd; həd][fər'seɪkən][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['sɔːndəs]

Black	Heber	had	forsaken	her	,	but	it	was	just	possible	that	Saunders
黑色的	希伯	有	被遗弃的	她	,	但	它	曾是	只是	可能的	那	桑德斯

[maɪt] [biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [træk] .

might	be	upon	her	track	.
可能	是	之上	她	追踪	.

黑赫伯已经抛弃了她，但桑德斯或许正在追踪她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] ['sɔːndəs] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]

She	had	not	a	tear	for	Saunders	,	though	even	now	,	amid	the	stress	of
她	有	不是	一个	撕	为了	桑德斯	,	尽管	甚至	现在	,	之中	这	压力	的

['mɔːtifaid] [peɪn] ,

mortified	pain	,
羞愧难当	疼痛	,

她没有为桑德斯流下一滴眼泪，尽管即使在此刻，在极度羞辱和痛苦的压力下，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] .

her	heart	swelled	as	she	thought	of	the	shepherd	.
她	心	肿胀	作为	她	想法	的	这	牧羊人	.

想到牧羊人，她心中涌起一股暖流。

[pər'hæps] — [pər'hæps][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [suː'zænə] [hæd; həd] [sed] .

Perhaps	—	perhaps	he	loved	her	yet	,	in	spite	of	all	Susannah	had	said	.
也许	—	也许	他	喜爱	她	然而	,	在	尽管如此	的	全部	苏珊娜	有	说	.

或许——或许尽管苏珊娜说了那么多话，他仍然爱着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .

Her	eyes	filled	.
她	眼睛	已填	.

她眼眶湿润了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪt] ; [hɜːr; hər] [praɪd] , [wʌns] [raʊzd] ,

she	could	not	risk	it	and	wait	;	her	pride	,	once	roused	,
她	可以	不是	风险	它	和	等待	;	她	自豪	,	一次	唤醒	,

她不能冒险等待；一旦她的自尊心被唤醒，

[hæd; həd] [skɜːdʒd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kruːəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['sleɪvəri] .

had	scourged	her	so	cruelly	that	it	had	terrified	her	into	slavery	.
有	受鞭笞	她	所以	残酷地	那	它	有	恐惧	她	进入	奴隶制	.

她曾遭受极其残酷的鞭笞，以至于被吓得沦为奴隶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [fer] [wʊd] [teɪk]

From	the	talk	of	uncle	and	niece	she	learned	that	Talgwynne	fair	would	take
从	这	讲话	的	叔叔	和	侄女	她	学习	那	-	公平的	会	拿

[pleɪs] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

place	next	day	and	that	both	were	going	to	it	.
地方	下一个	天	和	那	两个都	是	去	到	它	.

从叔叔和侄女的谈话中，她得知塔尔格温集市将于第二天举行，而且他们俩都要去参加。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] [tʃæns] .

That	should	be	her	chance	.
那	应该	是	她	机会	.

那应该是她的机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prə'fes] [hɜːr'self] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər]

She	would	profess	herself	too	tired	to	accompany	them	,	should	they	invite	her
她	会	宣称	她自己	也	疲劳的	到	陪伴	他们	,	应该	他们	邀请	她

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

如果他们邀请她同行，她会声称自己太累而无法前往。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪfli] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ventʃər] .

and	as	soon	as	they	should	be	safely	gone	she	would	make	her	venture	.
和	作为	很快	作为	他们	应该	是	安全	已消失	她	会	制作	她	风险投资	.

等他们安全离开后，她就会开始她的冒险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

She	had	never	been	in	the	little	town	,
她	有	绝不	到过	在	这	小的	镇	,

她以前从未到过那个小镇。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌntri] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

but	her	country	eye	knew	the	points	of	the	compass	and	the	direction
但	她	国家	眼睛	知道	这	积分	的	这	罗盘	和	这	方向

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [waɪ] [ræn] .

in	which	the	river	Wye	ran	.
在	哪个	这	河	怀伊	跑	.

但她那双来自乡下的眼睛却能辨别方向，知道怀河的流向。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [sə'gæsəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] .

She	would	trust	to	luck	and	to	what	sagacity	she	had	in	finding	her	way	.
她	会	相信	到	运气	和	到	什么	睿智	她	有	在	寻找	她	方式	.

她会相信运气和自己的智慧来找到出路。

- [leɪ] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

Talgwynne	lay	high	,	and	if	she	followed	the	fall	of	the	ground	,
-	躺	高的	,	和	如果	她	随后	这	落下	的	这	地面	,

塔尔格温高高地躺着，如果她跟着地面的塌陷下去，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['deɪli] [frʌm; frəm] ['pɛn,kɔɪd] ,

with	her	face	towards	the	river	,	which	she	had	seen	daily	from	Pencoed	,
和	她	脸	向	这	河	,	哪个	她	有	已见	日常的	从	彭科德	,

她面向河流，这条河她每天都能在彭科德看到。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] ['beəriŋz] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['brekən] [haɪ] [roʊd] ,

she	would	find	her	bearings	and	be	able	,	when	she	reached	the	Brecon	high	road	,
她	会	寻找	她	轴承	和	是	有能力的	,	什么时候	她	达到	这	布雷肯	高的	路	,

当她到达布雷肯高路时，她就能找到方向并做好准备。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] - ['vɪlɪdʒ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['ɪntuː]

to	ask	her	way	to	the	bridge	at	Losbury	village	,	over	which	she	would	get	into
到	问	她	方式	到	这	桥	在	-	村庄	,	超过	哪个	她	会	得到	进入

她要问路才能到洛斯伯里村的桥，然后她要过桥进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['rædnəʃiə] .

Radnorshire	.
拉德诺郡	.

拉德诺郡。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

The	day	passed	slowly	and	she	went	early	to	her	mattress	in	the	little	room	.
这	天	通过了	缓慢地	和	她	去	早期的	到	她	床垫	在	这	小的	房间	.

一天过得很慢，她早早就回到小房间的床垫上睡下了。

[ðæt] ['prɪzn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

That	prison	should	not	contain	her	much	longer	.
那	监狱	应该	不是	包含	她	很多	更长	.

她不应该在那座监狱里待太久了。

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

The	fair	was	in	full	swing	next	morning	as	she	closed	the	door	behind	her
这	公平的	曾是	在	满的	摇摆	下一个	早晨	作为	她	关闭	这	门	在后面	她

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][baɪ] - [striːt] .

and	hurried	along	the	by	-	street	.
和	慌忙	沿着	这	经过	-	街道	.

第二天早上，集市正热闹非凡。她关上身后的门，匆匆沿着小街走去。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

The	whole	world	had	been	drawn	as	one	man	to	the	centre	of	attraction	,
这	所有的	世界	有	到过	绘制	作为	一	男人	到	这	中心	的	景点	,

全世界仿佛都像一个人一样被吸引到了焦点中心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [met] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	she	scarcely	met	a	living	creature	until	she	was	far	into	the	country	.
和	她	几乎	遇见	一个	活的	生物	直到	她	曾是	远的	进入	这	国家	.

直到深入内陆，她才几乎见到其他生物。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wel] , [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

She	knew	her	direction	well	,	once	she	was	out	of	Talgwynne	,
她	知道	她	方向	出色地	,	一次	她	曾是	出去	的	-	,

离开塔尔格温之后，她就清楚地知道自己要去哪里了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːrk][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [gaɪd]

for	the	Black	Mountain	was	a	landmark	by	which	it	was	easy	to	guide
为了	这	黑色的	山	曾是	一个	地标	经过	哪个	它	曾是	简单的	到	指导

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

因为黑山是她辨别方向的地标。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [smuːð] [stretʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæləpt] [wɪð; wɪθ] ['hiːbɝ]

She	could	see	the	identical	smooth	stretch	on	which	she	had	galloped	with	Heber
她	可以	看	这	完全相同的	光滑的	拉紧	在	哪个	她	有	疾驰	和	希伯

['mʊrˌhaʊs] ,

Moorhouse	,
穆尔豪斯	,

她能看到和她之前与希伯·穆尔豪斯一起驰骋过的那片平坦的草地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	she	was	soon	in	a	lane	which	she	felt	sure	must	bring	her	down	upon
和	她	曾是	很快	在	一个	车道	哪个	她	毛毡	当然	必须	带来	她	向下	之上

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

the	high	road	.
这	高的	路	.

她很快就来到了一条小路上，她觉得这条小路一定会把她引到大路上。

[stɪf] [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] ,

Stiff	and	weary	as	she	still	was	,
僵硬的	和	厌倦	作为	她	仍然	曾是	,

尽管她依然僵硬疲惫，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ] [goʊl] [bʌt; bət] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃæns] [æz; əz]

she	pressed	on	with	no	goal	but	Losbury	bridge	and	nothing	but	chance	as
她	按下	在	和	不	目标	但	-	桥	和	没有什么	但	机会	作为

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

她一路前行，没有目标，只有洛斯伯里桥和朋友的缘分。

[tʃæns] ['oʊnli] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

Chance	only	stood	between	her	and	destitution	.
机会	仅有的	站立	之间	她	和	赤贫	.

她与赤贫之间，只隔着一次偶然的机会。

[ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['noʊɪŋ]

She	plodded	on	for	some	time	,	knowing
她	蹒跚而行	在	为了	一些	时间	,	会心

她艰难地走了好一会儿，心里明白着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtn] [træks] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn] ;

that	she	could	not	long	keep	to	the	beaten	tracks	and	remain	unseen	;
那	她	可以	不是	长的	保持	到	这	被打败	轨道	和	保持	看不见	;

她不可能一直循规蹈矩而不被发现；

[suːn] [ðə; ði] [di'spəːsiŋ] [fer] [wʊd] [pɔːr] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ə'lɔːŋ] ['evri] [roʊd]

soon	the	dispersing	fair	would	pour	men	,	women	and	animals	along	every	road
很快	这	分散	公平的	会	倒	男人	,	女性	和	动物	沿着	每一个	路

[ænd; ənd] [leɪn] .

and	lane	.
和	车道	.

很快，散去的集市人群就会涌上每条道路和小巷，到处都是人、女人和牲畜。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [meɪd] ['kæθrɪnz] [hɑːrt] [dʒʌmp]

The	sound	of	some	one	following	her	on	horseback	made	Catherine's	heart	jump
这	声音	的	一些	一	下列的	她	在	马背	制成	凯瑟琳的	心	跳

['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

into	her	mouth	.
进入	她	嘴	.

听到有人骑马尾随的声音，凯瑟琳的心猛地提到了嗓子眼。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn][ænd; ənd] [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

She	rushed	on	and	climbed	over	a	gate	,	which	was	fortunately	only	a	few
她	匆忙	在	和	攀登	超过	一个	门	,	哪个	曾是	幸运的是	仅有的	一个	很少

['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] ,

paces	in	front	,
步幅	在	正面	,

她冲了上去，翻过一道门，幸好那道门就在几步远的地方。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	concealed	herself	behind	the	hedge	,	crouching	and	peering	between	the
和	暗	她自己	在后面	这	对冲	,	蹲伏	和	窥视	之间	这

[liːvz] [laɪk][sʌm; səm] ['fraɪ(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .

leaves	like	some	frightened	animal	.
树叶	喜欢	一些	害怕	动物	.

她躲在树篱后面，像受惊的小动物一样蹲伏着，从树叶间向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['sɔːndəs] [roʊd] [pæst] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði]

She	held	her	breath	as	Charles	Saunders	rode	past	her	hiding	-	place	at	the
她	握住	她	气息	作为	查尔斯	桑德斯	骑	过去的	她	隐藏	-	地方	在	这

['hʌrɪŋ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [peɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] ['pruːd(ə)ns] [fə'bidz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [trɑːt] [ˌdaʊn'hɪl] [waɪl]

hurrying	nondescript	pace	of	one	whose	prudence	forbids	him	to	trot	downhill	while
匆忙	不伦不类	步伐	的	一	谁	谨慎	禁止	他	到	小跑	下坡	尽管

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] .

his	feelings	will	not	allow	him	to	walk	.
他的	情怀	将要	不是	允许	他	到	走	.

查尔斯·桑德斯骑马从她藏身之处经过，她屏住了呼吸。他迈着匆匆的步伐，速度却并不显眼，他的谨慎让他无法小跑下山，而他的情感又不允许他步行。

['sɔːndəs] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ə'pɪrəns] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed]

Saunders	had	lost	his	flushed	appearance	;	he	was	pale	now	and	his	head
桑德斯	有	丢失的	他的	酡	外貌	;	他	曾是	苍白	现在	和	他的	头

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

was	perfectly	clear	.
曾是	完美	清除	.

桑德斯的脸色不再红润，而是变得苍白，头脑也十分清醒。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['hiːbɝ] [waɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] -

As	he	had	not	fallen	in	with	Heber	while	on	his	way	from	Moorhouse's
作为	他	有	不是	倒下	在	和	希伯	尽管	在	他的	方式	从	-

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

由于他在离开穆尔豪斯的农舍途中没有遇到希伯，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [bɪ'fɔːr]

he	was	firmly	persuaded	that	the	shepherd	had	returned	for	Catherine	before
他	曾是	牢牢	被说服	那	这	牧羊人	有	返回	为了	凯瑟琳	前

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [suː'zænə] .

he	reached	it	with	Susannah	.
他	达到	它	和	苏珊娜	.

他坚信牧羊人在和苏珊娜到达之前就已经回去接凯瑟琳了。

[ðoʊ]

Though
尽管

尽管

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [wʊd] [reɪdʒ] [ɑːn] [fɔːr; fər]

buying	and	selling	had	not	abated	,	and	the	fair	would	rage	on	for
购买	和	销售	有	不是	减弱	,	和	这	公平的	会	愤怒	在	为了

[ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

another	couple	of	hours	,
其他	夫妻	的	小时	,

买卖活动并未减少，集市还将持续几个小时。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] - [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	shook	the	dust	of	Talgwynne	off	his	feet	,
他	摇晃	这	灰尘	的	-	离开	他的	脚	,

他抖落脚上塔尔格温的尘土。

[ɪm'bɪtərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd]

embittered	by	his	own	folly	in	listening	to	the	impudent	woman	who	had	made
愤懑	经过	他的	自己的	蠢事	在	聆听	到	这	厚颜无耻	女士	WHO	有	制成

[hɪm; ɪm] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [freʃ] ['ɪgnəmɪni]

him	forget	what	was	due	to	himself	and	led	him	into	fresh	ignominy
他	忘记	什么	曾是	到期的	到	他自己	和	引领	他	进入	新鲜的	耻辱

[ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

and	defeat	.
和	击败	.

他因听信了那个厚颜无耻的女人而感到痛苦，那个女人让他忘记了自己应得的一切，并让他再次蒙受耻辱和失败。

[hɪz; ɪz] ['enməti] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən] ['evər] .

His	enmity	against	the	shepherd	was	more	keen	than	ever	.
他的	敌意	反对	这	牧羊人	曾是	更多的	敏锐的	比	曾经	.

他对牧羊人的仇恨比以往任何时候都更加强烈。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .

His	lips	closed	and	unclosed	as	though	in	speech	with	his	rival	.
他的	嘴唇	关闭	和	未关闭	作为	尽管	在	演讲	和	他的	竞争对手	.

他的嘴唇时而闭合，时而张开，仿佛在与对手交谈。

[æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	the	sound	of	his	going	died	away	,
作为	这	声音	的	他的	去	死亡	离开	,

随着他离去的声音渐渐消失，

[ðə; ði] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

the	girl	raised	herself	and	looked	over	the	gate	at	his	retreating	figure	.
这	女孩	提高	她自己	和	看起来	超过	这	门	在	他的	撤退	数字	.

女孩抬起头，越过栅栏望向他离去的背影。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ə'gen] .

She	felt	as	if	she	never	wished	to	see	a	man	again	.
她	毛毡	作为	如果	她	绝不	希望	到	看	一个	男人	再次	.

她感觉自己再也不想见到任何男人了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [muːvd] [baɪ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'vaɪn] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] — [ʃiː; ʃi] ,

They	were	creatures	moved	by	some	hidden	spring	that	she	could	not	divine	nor	understand	—	she	,
他们	是	生物	已搬	经过	一些	隐	春天	那	她	可以	不是	神圣的	也不	理解	—	她	,

他们是被某种她既无法预见也无法理解的隐秘源泉所驱使的生物——她，

[huː] [stʊd] [pər'plekst] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [laɪf] .

who	stood	perplexed	on	the	outskirts	of	life	.
WHO	站立	困惑	在	这	郊区	的	生活	.

他们茫然地站在人生的边缘。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['wɜːrkɪŋz] , [set] [ə'stɜː] [baɪ] ['wʊmənkaɪnd] ,

Passion	and	jealousy	and	the	deep	workings	,	set	astir	by	womankind	,
热情	和	妒忌	和	这	深的	运作	,	放	搅拌	经过	女性	,

激情、嫉妒以及女性内心深处涌动的种种情感，

[ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmbæt] [ʌv; əv] [meɪl] [wɪð; wɪθ] [meɪl] [wɜːr; wər] [ʌn'lɜːrnd] ['lesnz; 'lesənz] .

of	that	primæval	combat	of	male	with	male	were	unlearned	lessons	.
的	那	原始	战斗	的	男性	和	男性	是	未受过教育的	课程	.

那场原始的雄性之间的战斗，是人类尚未吸取的教训。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] , [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪn]

She	rose	and	pursued	her	way	along	the	fields	,	afraid	to	return	to	the	lane
她	玫瑰	和	追击	她	方式	沿着	这	字段	,	害怕的	到	返回	到	这	车道

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

她起身沿着田野走去，不敢再回到小路上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[rɪˈzɑːlvɪŋ] [əˈfreʃ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [tʃɑːrlz] , [nɑːt] [tuː; tə] [ˈventʃər] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [haɪ] -

resolving	afresh	,	since	she	had	seen	Charles	,	not	to	venture	out	upon	the	high	-
解决	重新	,	自从	她	有	已见	查尔斯	,	不是	到	风险投资	出去	之上	这	高的	-

[roʊd] [tɪl] [dʌsk] .

road	till	dusk	.
路	直到	黄昏	.

自从见过查尔斯之后，她再次下定决心，在黄昏之前绝不冒险走上大路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [dʌsk] [keɪm] [hɜːr; hər]

Then	she	reflected	that	her	pocket	was	empty	and	that	when	dusk	came	her
然后	她	反映	那	她	口袋	曾是	空的	和	那	什么时候	黄昏	来了	她

[ˈprɑːspekts] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ˈbetər] .

prospects	would	be	no	better	.
前景	会	是	不	更好的	.

然后她意识到自己的口袋空空如也，等到夜幕降临，她的处境也不会好转。

[hɜːr; hər] [goʊl] [wʌz; wəz] - [brɪdʒ] ;

Her	goal	was	Losbury	bridge	;
她	目标	曾是	-	桥	;

她的目标是洛斯伯里桥牌；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [sʌm; səm] [wei] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

but	she	would	have	to	travel	some	way	on	the	other	side	of	it	before	she
但	她	会	有	到	旅行	一些	方式	在	这	其他	边	的	它	前	她

[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

reached	the	village	she	had	in	her	mind	.
达到	这	村庄	她	有	在	她	头脑	.

但是，在到达她心目中的村庄之前，她必须先走到河的另一边去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [poʊst] [ˈɑːfɪs] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

There	was	a	post	office	there	,	she	knew	,	for	she	had	once	been	in	it	,
那里	曾是	一个	邮政	办公室	那里	,	她	知道	,	为了	她	有	一次	到过	在	它	,

她知道那里有个邮局，因为她曾经去过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [poʊst] - [ˈmɪstrəs] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]

and	she	meant	to	ask	the	post	-	mistress	if	there	was	anybody	in	the	place
和	她	意思是	到	问	这	邮政	-	情妇	如果	那里	曾是	任何人	在	这	地方

[huː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [duː] [ˈsɜːrvənts] [wɜːrk] .

who	needed	a	girl	to	do	servant's	work	.
WHO	需要	一个	女孩	到	做	仆人的	工作	.

她本想问问邮局女局长，当地有没有人需要女孩做佣人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [bəːnd] [hɜːr; hər] [ˈboʊts] ; [ænd; ənd] ,

It	was	a	forlorn	hope	,	but	Catherine	had	burned	her	boats	;	and	,
它	曾是	一个	绝望	希望	,	但	凯瑟琳	有	烧伤	她	船	;	和	,

那只是渺茫的希望，但凯瑟琳已经烧毁了她的船只；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['trʌstfəlnis] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]

with	the	pathetic	trustfulness	of	youth	,	she	did	not	believe	that	the	world	would
和	这	可怜的	信赖	的	青年	,	她	做过	不是	相信	那	这	世界	会

[let][hɜːr; hər] [stɑːrv] .

let	her	starve	.
让	她	饿死	.

她怀着年轻人特有的天真和信任，不相信这个世界会让她挨饿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [boʊld] [ɪn'diːd] .

For	a	coward	,	she	had	grown	bold	indeed	.
为了	一个	懦夫	,	她	有	生长	大胆的	的确	.

她原本是个懦夫，现在却变得异常大胆。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [deɪ][hæd; həd] [pɔːd] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][wet][ænd; ənd]

The	foregoing	day	had	poured	with	rain	,	and	the	grass	was	wet	and
这	前文	天	有	倾倒	和	雨	,	和	这	草	曾是	湿的	和

['hevi] .

heavy	.
重的	.

前一天下了大雨，草地湿漉漉的，很沉重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	so	determined	to	keep	far	from	all	thoroughfares	that	she	was
她	曾是	所以	决定	到	保持	远的	从	全部	干道	那	她	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] ['meni] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] .

obliged	to	go	many	times	out	of	the	straight	line	.
有义务	到	去	许多	时代	出去	的	这	直的	线	.

她决心远离所有主要道路，以至于不得不多次偏离直线。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [hedʒz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] , [wen] [ðə; ði]

pushed	her	way	through	hedges	and	thickets	and	found	herself	,	when	the
推动	她	方式	通过	对冲	和	灌木丛	和	成立	她自己	,	什么时候	这

[ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] ,

afternoon	was	well	advanced	,
下午	曾是	出色地	先进的	,

她拨开树篱和灌木丛，来到一个下午时分，发现自己身处……

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

in	sight	of	the	road	.
在	视线	的	这	路	.

在路边就能看到。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [soʊkt] , [hɜːr; hər] [buːts] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][skəːts]

Her	feet	were	soaked	,	her	boots	coated	with	mud	;	and	her	skirts
她	脚	是	浸泡过	,	她	靴子	涂层	和	泥	;	和	她	裙子

[wɜːr; wər] [soʊkt] [tuː] ,

were	soaked	too	,
是	浸泡过	也	,

她的双脚湿透了，靴子上沾满了泥巴；裙子也湿透了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

for	a	smart	shower	had	caught	her	in	the	open	.
为了	一个	聪明的	淋浴	有	捕捉	她	在	这	打开	.

一场突如其来的淋浴让她措手不及。

[ðə; ði] [skaɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌoʊvər'kæst] ,

The	skies	had	become	overcast	,
这	天空	有	变得	灰蒙蒙	,

天空变得阴沉下来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

and	she	shivered	as	she	sat	resting	in	the	seclusion	of	a	hollow	.
和	她	瑟瑟发抖	作为	她	卫星	休息	在	这	隔离	的	一个	空洞的	.

她独自坐在山谷中休息，不禁打了个寒颤。

[terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

Tears	began	to	roll	down	her	cheeks	;
眼泪	开始	到	卷	向下	她	脸颊	;

泪水开始顺着她的脸颊滚落；

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd]

excitement	and	wounded	pride	and	the	novelty	of	a	definite	object	had
激动	和	受伤	自豪	和	这	新奇	的	一个	定	目的	有

[kept] [hɜːr; hər] [ʌp] ;

kept	her	up	;
保留	她	向上	;

兴奋、受伤的自尊以及对明确目标的渴望让她彻夜难眠；

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðiːz] [gaɪdz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][hoʊld][ænd; ənd]

but	at	last	these	guides	and	supporters	were	losing	their	hold	and
但	在	最后的	这些	指南	和	支持者	是	输	他们的	抓住	和

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['aʊtlʊk] .

her	heart	was	sinking	in	the	face	of	the	cheerless	outlook	.
她	心	曾是	下沉	在	这	脸	的	这	冷冷清清	前景	.

但最终，这些向导和支持者都失去了作用，面对黯淡的前景，她的心也渐渐沉了下去。

[hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [felt] [laɪk] [liːd] .

Her	teeth	chattered	and	her	head	felt	like	lead	.
她	牙齿	喋喋不休	和	她	头	毛毡	喜欢	带领	.

她牙齿打颤，头昏沉沉的，像灌了铅一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ]

When	she	got	up	she	was	shaking	so	much	that	she	had	to	lean	against	a
什么时候	她	得到	向上	她	曾是	摇晃	所以	很多	那	她	有	到	倾斜	反对	一个

[triː] .

tree	.
树	.

她起身时浑身颤抖，不得不靠在一棵树上。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['oʊvər]

She	dared	not	think	of	the	miles	between	her	and	that	little	village	over
她	敢于	不是	思考	的	这	英里	之间	她	和	那	小的	村庄	超过

- [brɪdʒ] ,

Losbury	bridge	,
-	桥	,

她不敢去想自己和洛斯伯里桥对面的那个小村庄之间有多远的距离。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	she	could	not	afford	to	await	the	falling	of	the	light	as	she	had
和	她	可以	不是	买得起	到	等待	这	坠落	的	这	光	作为	她	有

[ment] [tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] ['trʌstɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]

meant	to	do	before	trusting	herself	to	the
意思是	到	做	前	信任	她自己	到	这

她无法像原计划那样等到天黑才将自己托付给……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['oʊpən][roʊd] .

open	road	.
打开	路	.

开阔的道路。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [jet] [wʌn] [mɔ:r] ['pæstʃər] ,

Down	below	her	was	yet	one	more	pasture	,
向下	以下	她	曾是	然而	一	更多的	牧场	,

她脚下还有一片牧场。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	then	she	must	emerge	on	the	highway	and	take	her	chance	of
和	然后	她	必须	出现	在	这	公路	和	拿	她	机会	的

['mi:tɪŋ] [sʌm; səm] ['weɪferər] [hu:] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] .

meeting	some	wayfarer	who	might	recognise	her	.
会议	一些	旅行者	WHO	可能	认出	她	.

然后她必须出现在公路上，碰碰运气，看看能否遇到某个认出她的过路人。

[ʃi:; ʃi] [plɔdid] [ɑ:n] , ['θɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪsk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

She	plodded	on	,	thinking	less	of	that	risk	than	of	the	increasing	misery	of
她	蹒跚而行	在	,	思维	较少的	的	那	风险	比	的	这	增加	苦难	的

['drægɪŋ] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwərd] .

dragging	herself	forward	.
拖拽	她自己	向前	.

她艰难地向前走着，与其说是担心风险，不如说是感到越来越痛苦，因为她正拖着疲惫的身体艰难前行。

[ə; eɪ] [klaɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [hedʒ] - [groʊn] [bæŋk] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [nɑ:t] ['fɪfti] [ja:dz]

A	climb	down	a	steep	hedge	-	grown	bank	would	bring	her	out	not	fifty	yards
一个	爬	向下	一个	陡	对冲	-	生长	银行	会	带来	她	出去	不是	五十	码

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊl] - [haʊs] .

from	the	whitewashed	walls	of	a	toll	-	house	.
从	这	粉刷过的	墙壁	的	一个	收费	-	房子	.

沿着陡峭的、长满树篱的堤岸往下爬，她就能走到距离收费站粉刷过的墙壁不到五十码的地方。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [i:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [brɪdʒ] ,

Half	a	mile	east	of	it	was	Losbury	bridge	,
一半	一个	英里	东方	的	它	曾是	-	桥	,

洛斯伯里桥位于其东侧半英里处。

['spænɪŋ] [ə; eɪ] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] , [gri:n] [medəuz] .

spanning	a	reach	of	the	river	above	the	flat	,	green	meadows	.
跨越	一个	抵达	的	这	河	多于	这	平坦的	,	绿色的	草地	.

横跨河流上方平坦的绿色草地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][bent] [bæk]

She	looked	up	and	down	the	road	as	she	stood	on	the	bank	and	bent	back
她	看起来	向上	和	向下	这	路	作为	她	站立	在	这	银行	和	弯曲	后退

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌkərz] [ɪn][ðə; ði][gæp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ;

the	strong	suckers	in	the	gap	she	had	chosen	;
这	强的	傻瓜	在	这	差距	她	有	选定	;

她站在河岸上，上下打量着道路，然后弯下她选定的缺口处的粗壮吸盘；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

there	was	not	a	human	creature	within	sight	.
那里	曾是	不是	一个	人类	生物	之内	视线	.

周围没有一个人影。

[ə; eɪ] [waɪt] ['maɪlstoʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [toʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

A	white	milestone	was	on	the	hither	side	of	the	white	toll	and	the	white
一个	白色的	里程碑	曾是	在	这	这里	边	的	这	白色的	收费	和	这	白色的

[geɪts] [wɪtʃ] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .

gates	which	barred	the	way	.
大门	哪个	禁止	这	方式	.

白色的里程碑位于白色收费站和白色大门的另一侧，阻挡着道路。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stɛərd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði]['veɪkənt] ['θɜːroʊfer] ['æftər][ðə; ði] ['sliːpləs] ,

The	window	stared	towards	her	up	the	vacant	thoroughfare	after	the	sleepless	,
这	窗户	凝视	向	她	向上	这	空缺	通道	后	这	失眠	,

['vɪdʒɪlənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][toʊl] - [haʊs] ['wɪndoʊz] .

vigilant	fashion	of	toll	-	house	windows	.
警惕的	时尚	的	收费	-	房子	视窗	.

窗户沿着空旷的大街，以收费站窗户那种不眠不休、警惕的姿态凝视着她。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [daʊn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌf] [wɪps] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] ; [ðer; ðər]

She	began	to	scramble	down	,	clinging	to	the	tough	whips	of	hazel	;	there
她	开始	到	争夺	向下	,	依恋	到	这	艰难的	鞭子	的	榛	;	那里

她开始向下攀爬，紧紧抓住坚韧的榛树枝；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [nʌts] [dʒʌst][baɪ][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['gæðər]

was	a	cluster	of	nuts	just	by	her	shoulder	,	and	she	paused	to	gather
曾是	一个	簇	的	坚果	只是	经过	她	肩膀	,	和	她	暂停	到	收集

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她肩膀旁边正好有一簇坚果，她停下来捡了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] ,

She	was	not	hungry	,
她	曾是	不是	饥饿的	,

她并不饿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hʌŋgri] [jet] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuːl] ['fɪlbərt] .

but	she	might	be	hungry	yet	and	thankful	for	so	much	as	a	few	filberts	.
但	她	可能	是	饥饿的	然而	和	感恩	为了	所以	很多	作为	一个	很少	榛子	.

但她可能还饿着肚子，哪怕只吃几颗榛子也会很感激。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['stretʃiŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] , [hɜːr; hər] [fʊt] [went] [frʌm; frəm]

As	she	turned	,	stretching	out	her	disengaged	hand	,	her	foot	went	from
作为	她	转向	,	伸展	出去	她	脱离	手	,	她	脚	去	从

['ʌndər] [hɜːr; hər] .

under	her	.
在下面	她	.

她转身，伸出未动的手时，脚下一滑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðæt] [gæp] ,

She	was	not	the	only	person	who	had	made	a	passage	through	that	gap	,
她	曾是	不是	这	仅有的	人	WHO	有	制成	一个	通道	通过	那	差距	,

她并不是唯一一个穿过那道缝隙的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [mʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [slaɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [hiːl] .

and	the	wet	mud	had	been	trodden	into	a	slide	by	some	one	else's	heel	.
和	这	湿的	泥	有	到过	践踏	进入	一个	滑动	经过	一些	一	其他人的	脚跟	.

湿泥被别人的脚后跟踩成了一个滑坡。

[ðə; ði] ['sprɪŋi] [baʊ] [fluː] ['ʌpwərdz] , ['terɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt]

The	springy	bough	flew	upwards	,	tearing	itself	from	her	grasp	as	she	slipped
这	有弹性的	买	飞翔	向上	,	撕裂	本身	从	她	抓牢	作为	她	滑倒了

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

那根富有弹性的树枝向上飞去，在她滑倒摔下时挣脱了她的手。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['dʌbld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

She	lay	at	the	roadside	with	one	foot	doubled	beneath	her	.
她	躺	在	这	路边	和	一	脚	双倍	下面	她	.

她躺在路边，一只脚蜷缩在身下。

['muːvmənt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['deθli] ['sɪknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊnli]

Movement	brought	a	feeling	of	such	deathly	sickness	that	she	raised	her	head	only
移动	带来	一个	感觉	的	这样的	致命的	疾病	那	她	提高	她	头	仅有的

[tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

to	drop	it	again	on	the	moss	of	the	bank	.
到	降低	它	再次	在	这	苔藓	的	这	银行	.

一动就让她感到一阵强烈的恶心，她抬起头，又把头垂到河岸的苔藓上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [leg] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] ,

She	felt	sure	that	her	leg	must	be	broken	,	and	,	not	daring	to	stir	,
她	毛毡	当然	那	她	腿	必须	是	破碎的	,	和	,	不是	大胆	到	搅拌	,

她确信自己的腿一定断了，不敢动弹。

[fər'gɑːt][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] , ['ɪmɪnənt] [fɪr] [ʌv; əv] [peɪn] ;

forgot	all	but	the	black	,	imminent	fear	of	pain	;
忘了	全部	但	这	黑色的	,	迫在眉睫	害怕	的	疼痛	;

除了对即将到来的痛苦的恐惧之外，其他一切都被遗忘了；

[ðə; ði] ['moʊmənts] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt]

the	moment's	despair	was	enough	for	her	without	the	additional	bewilderment
这	瞬间	绝望	曾是	足够的	为了	她	没有	这	额外的	困惑

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrðər] .

of	looking	further	.
的	寻找	更远	.

此刻的绝望已经让她不堪重负，无需再去探寻真相，以免更加困惑。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [wɪts] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

She	gathered	her	wits	again	to	consider
她	聚集	她	智慧	再次	到	考虑

她重新整理了一下思绪，开始思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][wʌn] [pæst] ,
how long it might be before some one passed ,
如何 长的 它 可能 是 前 一些 一 通过了 ,

可能多久之后才会有人去世?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and she prayed for the sound of human approach as earnestly as she
和 她 祈祷 为了 这 声音 的 人类 方法 作为 切实 作为 她
['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
dreaded it .
令人恐惧的 它 .

她既渴望听到人声靠近，又害怕听到人声靠近。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
But for the distant bark of a dog ,
但 为了 这 遥远 吠 的 一个 狗 ,

但远处传来一声狗吠，

[ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['rʊrəl] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['dezərt]
the encompassing rural life might have been extinct and she herself in the desert
这 包含 乡村的 生活 可能 有 到过 灭绝 和 她 她自己 在 这 沙漠
[ʌv; əv][sə'heərər] .
of Sahara .
的 撒哈拉沙漠 .

包容一切的乡村生活可能已经消失，而她自己则身处撒哈拉沙漠。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
At last she was able to look up .
在 最后的 她 曾是 有能力的 到 看 向上 .

她终于能够抬起头来了。

[hɜːr; hər][leg][kʊd; kəd] [stɪl] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [les] [kræmpt]
Her leg could still move , she found , and she got herself into a less cramped
她 腿 可以 仍然 移动 , 她 成立 , 和 她 得到 她自己 进入 一个 较少的 狭窄
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

她发现自己的腿还能动，于是调整了一下姿势，让自己不那么局促。

['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['swoʊlən] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Timidly she touched her ankle ; it was already swollen , but , if it was
胆怯地 她 感动 她 踝 ; 它 曾是 已经 肿 , 但 , 如果 它 曾是
[nɑːt] ['riːəli] ['broʊkən] ,
not really broken ,
不是 真的 破碎的 ,

她怯生生地摸了摸脚踝；脚踝已经肿了，但如果真的没骨折的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][toʊl] .
she might try to get as far as the toll .
她 可能 尝试 到 得到 作为 远的 作为 这 收费 .

她可能会尝试走到收费站那边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [groʊθ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][sæt]

With	the	help	of	the	tangled	growth	on	the	bank	,	she	drew	herself	until	she	sat
和	这	帮助	的	这	纠缠不清	生长	在	这	银行	,	她	画	她自己	直到	她	卫星

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

她借助河岸上缠绕的植物，把自己撑起来，直到坐直为止。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

and	saw	that	a	short	,
和	锯	那	一个	短的	,

并发现一个短，

[brɔːd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]

broad	figure	was	standing	in	front	of	the	gate	contemplating	her	in	an
广阔	数字	曾是	常设	在	正面	的	这	门	沉思	她	在	一个

['ætɪtuːd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['ɪntrəst] ,

attitude	suggesting	interest	,
态度	建议	兴趣	,

一个身材魁梧的身影站在大门前，饶有兴致地打量着她。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [diːl] ['fɔːrsəbli] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

suspicion	,	and	the	power	to	deal	forcibly	with	anything	.
怀疑	,	和	这	力量	到	交易	强制	和	任何事物	.

猜疑，以及以武力处理任何事情的权力。

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ɪf] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [stʊd] , ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [baːz] ,

The	woman	—	if	woman	it	were	—	stood	,	sharply	outlined	against	the	white	bars	,
这	女士	—	如果	女士	它	是	—	站立	,	尖锐地	概述	反对	这	白色的	酒吧	,

[fiːt] [plaːntid] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

feet	planted	wide	apart	,
脚	已种植	宽的	除	,

那名女子——如果她真是女子的话——站着，在白色栏杆的映衬下轮廓分明，双脚分开站立。

[ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [ænd; ənd] [hed] [æt; ət][æn; ən] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['æŋg(ə)l] .

arms	akimbo	,	and	head	at	an	attentive	and	purposeful	angle	.
武器	叉腰	,	和	头	在	一个	细心	和	有目的的	角度	.

双臂叉腰，头部微微侧转，神情专注而坚定。

['kæθrɪn] [reɪzd]

Catherine	raised
凯瑟琳	提高

凯瑟琳抚养

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hɜːr'self] [ɑːn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [kɔːld] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðen] ,

herself	on	one	arm	and	called	as	loudly	as	she	could	,	then	,
她自己	在	一	手臂	和	称为	作为	高声	作为	她	可以	,	然后	,

她用一只胳膊撑着自己，然后尽可能大声地喊叫，

[æz; əz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]

as	a	twinge	of	pain	shot	through	her	foot	,	she	lay	back	once	more	against	the
作为	一个	轻微疼痛	的	疼痛	射击	通过	她	脚	,	她	躺	后退	一次	更多的	反对	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

一阵剧痛袭来，她再次靠在河岸上躺了下来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [raʊnd] ,

A	minute	afterwards	she	raised	her	eyes	to	a	round	,
一个	分钟	然后	她	提高	她	眼睛	到	一个	圆形的	,

一分钟后，她抬起头看向一个圆圆的房间。

[snʌb] - [noʊzd] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

snub	-	nosed	face	within	a	yard	of	her	own	.
冷落	-	鼻子	脸	之内	一个	院子	的	她	自己的	.

她那张短鼻子脸离她自己的院子只有一码远。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['mænz] [felt] [hæt] ,

It	was	surmounted	by	a	man's	felt	hat	,
它	曾是	克服	经过	一个	男人的	毛毡	帽子	,

上面放着一顶男士毡帽。

[sɪ'kjʊrd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [twaɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [baʊ; boʊ] ['ʌndər]

secured	in	its	place	by	a	piece	of	twine	which	was	tied	in	a	careful	bow	under
安全	在	它是	地方	经过	一个	片	的	缠绕	哪个	曾是	系	在	一个	小心	弓	在下面

[ðə; ði] [tʃɪn] .

the	chin	.
这	下巴	.

用一根细绳将其固定住，细绳在下巴下方小心地系成一个蝴蝶结。

[ðə; ði] ['lu:ps] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tu:; tə][ɪg'zækt] ['i:vənnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɛndz]

The	loops	of	the	bow	were	drawn	to	exact	evenness	and	the	long	ends
这	循环	的	这	弓	是	绘制	到	精确的	均匀度	和	这	长的	结束

[hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ʃeɪpt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:haɪv] .

hung	down	over	a	person	shaped	much	like	a	beehive	.
悬挂	向下	超过	一个	人	形状	很多	喜欢	一个	蜂窝	.

弓的弓环拉得非常均匀，长长的弓梢垂下来，笼罩着一个体型像蜂巢一样的人。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn] ['werɪŋ] [soʊ] ['meni] [kloʊðz] ['wɔndəd]

The	notion	that	she	had	never	seen	any	one	wearing	so	many	clothes	wandered
这	概念	那	她	有	绝不	已见	任何	一	穿着	所以	许多	衣服	漫步

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['gɝ:lz] [deɪzd] [breɪn] .

across	the	girl's	dazed	brain	.
穿过	这	女孩们	茫然	脑	.

她从未见过有人穿这么多衣服，这个念头在女孩迷迷糊糊的脑海里闪过。

“ [baɪ] ['feroʊ] !

“	By	Pharaoh	!
“	经过	法老	!

“以法老的名义！”

[aɪ] [θɔ:t] [ji:; ji][wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪt] - [pə:t] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hu:z] [depθ] , ['kʌmɪŋ]

I	thought	ye	was	market	-	peart	!	”	exclaimed	a	voice	whose	depth	,	coming
我	想法	是的	曾是	市场	-	梨	!	”	惊呼	一个	嗓音	谁	深度	,	未来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɛtiˌkoʊtɪd] ['bi:ɪŋ] ,

from	a	petticoated	being	,
从	一个	衬裙	存在	,

“我还以为你是市场小甜心呢！”一个穿着衬裙的人喊道，声音低沉而富有磁性。

[meɪd] ['kæθrɪn] [stɑ:rt] .

made	Catherine	start	.
制成	凯瑟琳	开始	.

让凯瑟琳开始。

“ ['wɑːtʃɪn] - [jiː; ji] , [aɪ][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [suːn] [jiːd] [plʌmp] [daʊn] [ə'gen] , [wʌns][jiː; ji][wʌz; wəz]
“ Watchin ' ye , I were , to see how soon ye'd plump down again , once ye was
“ 观看 - 是的 , 我 是 , 到 看 如何 很快 你们 丰满 向下 再次 , 一次 是的 曾是
[ʌp] . ”
up . ”
向上 . ”

“我一直在观察你，想看看你一旦站起来，多久会再次瘫倒下来。”

“ [aɪv] [hɜːrt][maɪ] [fʊt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] — “ ['meɪbi] [its]
“ I've hurt my foot , ” said the girl , with a catch in her breath — “ maybe it's
“ 我已经 伤害 我的 脚 , ” 说 这 女孩 , 和 一个 抓住 在 她 气息 — “ 或许 它是
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

“我的脚受伤了，”女孩喘着气说，“也许骨折了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

“ [its] [ðə; ði] - [edʒ] [ðæts] ['broʊkən] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .
“ It's the ' edge that's broken , ” observed the other , looking up into the gap .
“ 它是 这 - 边缘 那就是 破碎的 , ” 观察到 这 其他 , 寻找 向上 进入 这 差距 .

“是‘边缘破损了’，”另一个人抬头看着缝隙说道。

“ [wer] [-] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
“ Where d'ye come from ? ”
“ 在哪里 染料 来 从 ? ”

“你们从哪里来？”

“ - , ” [rɪ'plaɪd] ['kæθrɪn] , [ðə; ði] ['zeləs] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] [fər'gɑːtn] .
“ Talgwynne , ” replied Catherine , the zealous caution of her day forgotten .
“ - , ” 回复 凯瑟琳 , 这 热心 警告 的 她 天 被遗忘的 .

“塔尔格温，”凯瑟琳回答道，她早已忘记了那个时代的谨慎小心。

“ - ? ” ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
“ Talgwynne ? ” shouted her companion .
“ - ? ” 喊叫 她 伴侣 .

“塔尔格温？”她的同伴喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['kɑːpi][jiː; ji] ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm] - !
“ There's a good many'll copy ye comin ' from Talgwynne !
“ 有 一个 好的 - 复制 是的 即将到来 - 从 - !

“会有很多人从塔尔格温来模仿你！”

[ɪ'laɪdʒə][dʒəʊnz][oʊ] - [ðə; ði] [bʊʃ] [went] [baɪ][ɪn] - [ɪz][kɑːrt][nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [sɪns] ,
Elijah Jones o ' the Bush went by in ' is cart not an hour since ,
以利亚 琼斯 o - 这 衬套 去 经过 在 - 是 大车 不是 一个 小时 自从 ,

不到一个小时前，布什的伊利亚·琼斯坐着他的马车经过。

['sɪŋɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
singin ' like a bird ,
唱歌 - 喜欢 一个 鸟 ,

像鸟儿一样歌唱，

[æn; ən] - ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] - - -
an ' Mrs . Jones ' oldin '
一个 - 太太 . 琼斯 - - -

琼斯太太

- [ɪm][soʊ][æz; əz] - [iː] ['kudnt] [biː; bi] - - ['oʊvər][ðə; ði] - - [teɪl] .
' im so as ' e couldn't be sprawlin ' over the ' orse's tail .
- 我是 所以 作为 - e 不能 是 - - 超过 这 - - 尾巴 .

他这样就没办法趴在马尾巴上了。

- [iːd] [bɪn] [aʊt] [θriː] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['tɜːrnɪn] - , [soʊ][hɜːr; hər][toʊld][ˌem 'iː] .
' E'd been out three times between this and the last turnin ' , so her told me .
- 埃德 到过 出去 三 时代 之间 这 和 这 最后的 转弯 - , 所以 她 讲述 我 .

“从上次转弯到这次，他已经出去三次了，”她告诉我。

- [baɪ] ['feroʊ] - !
' By Pharaoh ' !
- 经过 法老 - !

“以法老的名义！”

[sez] [aɪ] , - [aɪ'd]['lærəp] - [ɪm] - !
says I , ' I'd larrup ' im ' !
说道 我 , - ID 揍 - 我是 - !

我说：“我会揍他！”

[wen] - [iː] - [ɜːrd] [ðæt] - [iː][wʌz; wəz] [naɪ] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði][kɑːrt][æn; ən] - ['oʊvər][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ə'gen]
When ' e ' eard that ' e was nigh out o ' the cart an ' over the dashboard again
什么时候 - e - 耳朵 那 - e 曾是 夜 出去 o - 这 大车 一个 - 超过 这 仪表板 再次
. ”
. ”
. ”

当他听到这话时，他几乎已经从车厢里出来，又翻过仪表盘了。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'fiəd] [maɪ] ['æŋkəlz] ['broʊkən] , ” [sed] ['kæθrɪn] [ɪ'reləvəntli] .
“ But I'm afeared my ankle's broken , ” said Catherine irrelevantly .
“ 但 我是 恐惧 我的 脚踝 破碎的 , ” 说 凯瑟琳 无关紧要 .

“但我担心我的脚踝骨折了，”凯瑟琳漫不经心地说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [səs'piʃənz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Her face was so grey and pinched that the woman's suspicions changed to
她 脸 曾是 所以 灰色的 和 捏 那 这 女性的 怀疑 已更改 到
[kən'sɜːrn] ;
concern ;
忧虑 ;

她脸色灰白憔悴，女人的怀疑变成了担忧；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [staʊt] [ɑːrm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
she put a stout arm under her and managed to raise her till she stood
她 放 一个 肥硕 手臂 在下面 她 和 管理 到 增加 她 直到 她 站立
['ʌpraɪt] .
upright .
直立 .

她用一只结实的胳膊托住她，把她扶了起来，直到她站直为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

“ [traɪ] [ɪf] [jiː; ji] [kɑːnt] - - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] .
“ Try if ye can't ' obble , ” said she , as they stood clinging together .
“ 尝试 如果 是的 不能 - - , ” 说 她 , 作为 他们 站立 依恋 一起 .

“如果你们不能‘摇晃’，那就试试吧，”她说，两人紧紧地抱在一起。

[ðə; ði][gɜːrl] [əu'beid] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

The	girl	obeyed	and	found	that	by	resting	her	whole	weight	on	her
这	女孩	服从	和	成立	那	经过	休息	她	所有的	重量	在	她

[kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] ['fɔːrwərd] ,

companion's	shoulder	she	could	move	forward	,
同伴的	肩膀	她	可以	移动	向前	,

女孩照做了，发现把全身的重量都靠在同伴的肩膀上，就能向前移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][toʊl][æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	the	two	set	off	towards	the	toll	as	best	they	could	.
和	这	二	放	离开	向	这	收费	作为	最好的	他们	可以	.

于是两人尽其所能地向收费站进发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɜːr; hər] [boʊnz] [wɜːr; wər]

It	was	painful	work	,	but	relief	at	the	discovery	that	her	bones	were
它	曾是	痛苦	工作	,	但	宽慰	在	这	发现	那	她	骨头	是

[hoʊl] [geɪv] ['kæθrɪn] ['kɜːrɪdʒ] ,

whole	gave	Catherine	courage	,
所有的	给予	凯瑟琳	勇气	,

虽然过程很痛苦，但得知自己的骨骼完好无损后，凯瑟琳如释重负，鼓起了勇气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	her	white	lips	were	taking	a	little	colour	as	they	neared	the	house	.
和	她	白色的	嘴唇	是	采取	一个	小的	颜色	作为	他们	接近	这	房子	.

随着他们靠近房子，她白皙的嘴唇也渐渐泛起了一丝红晕。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bɔːrd] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [waɪt] ['letərɪŋ] ,

Above	the	conspicuous	window	was	a	black	board	which	displayed	in	white	lettering	,
多于	这	显眼的	窗户	曾是	一个	黑色的	木板	哪个	显示	在	白色的	字母	,

- [mə'riːə] - ,

'	Maria	Cockshow	,
-	玛丽亚	-	,

在显眼的窗户上方有一块黑板，上面用白色字母写着："玛丽亚·科克肖

['təulˌkiːpə, 'tɔl-] - ; [ænd; ənd][æz; əz] ['kæθrɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]

Tollkeeper	'	;	and	as	Catherine	saw	it	she	remembered	hearing	that	a
收费员	-	;	和	作为	凯瑟琳	锯	它	她	记得	听力	那	一个

- ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm] ['herəfədʃiə] ,

tollkeeper's	widow	from	Herefordshire	,
-	寡妇	从	赫里福德郡	,

收费员"；凯瑟琳看到它时，想起了曾听人说过，赫里福德郡一位收费员的遗孀，

[ʌv; əv] [huːz] [lʊks] [ænd; ənd] ['diːlɪŋz] ['ruːmər] [hæd; həd] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

of	whose	looks	and	dealings	rumour	had	strange	tales	,
的	谁	看起来	和	交易	谣言	有	奇怪的	故事	,

关于他的相貌和行为，坊间流传着许多奇特的传闻。

[wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [nɪr] - .

was	in	charge	of	one	of	the	gates	near	Losbury	.
曾是	在	收费	的	一	的	这	大门	靠近	-	.

负责洛斯伯里附近的一个大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [prɪ'zuːməbli] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [liːnd] .

It	was	,	presumably	,	on	the	shoulder	of	this	person	that	she	now	leaned	.
它	曾是	,	想必	,	在	这	肩膀	的	这	人	那	她	现在	倾斜	.

想必她现在就是靠在这个人的肩膀上。

[æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] , [smuːð] - ['herd] [dɔːg][ʌv; əv] ['duːbiəs] ['ænsestri] [bɜːrst]

At	their	approach	a	white	,	smooth	-	haired	dog	of	dubious	ancestry	burst
在	他们的	方法	一个	白色的	,	光滑的	-	头发	狗	的	可疑	祖先	爆裂

[frʌm; frəm]['riːdʒənz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][toʊl] ,

from	regions	behind	the	toll	,
从	地区	在后面	这	收费	,

当他们走近时，一只来历不明的白色光滑毛发的狗从收费站后面的区域窜了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'diːsnt]

and	with	the	indecent
和	和	这	不雅

以及不雅的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [loʊ] ['briːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ,

instinct	of	low	breeding	for	the	disastrous	and	unusual	,
本能	的	低的	选育	为了	这	灾难性的	和	异常	,

低等血统的本能驱使人们走向灾难性和不寻常的事物。

[set] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [bɑːks] .

set	about	its	aggravation	by	a	storm	of	high	-	pitched	barks	.
放	关于	它是	加重	经过	一个	风暴	的	高的	-	投球	树皮	.

它开始用一阵尖锐的吠叫激怒它。

['kæθrɪn] ['ɔːlmoʊst] [fel] [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['dʌkt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Catherine	almost	fell	as	Mrs	.	Cockshow	ducked	down	without	warning	,	and	,
凯瑟琳	几乎	跌倒	作为	太太	.	-	躲闪	向下	没有	警告	,	和	,

凯瑟琳差点摔倒，因为科克肖太太毫无预兆地蹲了下来，而且，

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔgz] [rɪbz] .

snatching	up	a	stone	from	the	road	,	sent	it	thundering	against	the	dog's	ribs	.
抢夺	向上	一个	石头	从	这	路	,	发送	它	雷鸣	反对	这	狗的	肋骨	.

他从路上捡起一块石头，扔了出去，石头如雷霆般砸在狗的肋骨上。

“ ['ðætəl] - ['iːˌɛl'piː][jiː; ji] - [oʊm] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	That'll	'	elp	ye	'	ome	!	”	said	she	,
“	那将	-	帮助	是的	-	一些	!	”	说	她	,

“那会帮你回家的！”她说。

[æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [daɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊɪst] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

as	the	animal	dived	with	a	yell	under	the	lowest	bar	of	the	gate	.
作为	这	动物	潜水	和	一个	叫喊	在下面	这	最低	酒吧	的	这	门	.

那只动物叫着从栅栏最下面的横杆下钻了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ;

There	was	a	shed	behind	the	house	,	with	a	considerable	patch	of	garden	;
那里	曾是	一个	棚	在后面	这	房子	,	和	一个	大量	修补	的	花园	;

房子后面有一个棚子，还有一大片花园；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nʊr] - [hiːp] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

and	the	honest	smell	of	the	manure	-	heap	proclaimed	the	neighbourhood
和	这	诚实的	闻	的	这	肥料	-	堆	宣布	这	邻里

[ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stɑːk] [tuː; tə] [ɪn'strʌktɪd] ['noʊzɪz] .

of	live	stock	to	instructed	noses	.
的	居住	库存	到	指示	鼻子	.

粪堆散发出的真实气味，向训练有素的鼻子宣告了附近有牲畜出没。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [tʌkt]
The dog was waiting for the two women at the door with his tail tucked
这 狗 曾是 等待 为了 这 二 女性 在 这 门 和 他的 尾巴 塞进去
[ɪn] .
in .
在 .

狗狗夹着尾巴在门口等着两位女士。

[hɪz; ɪz] ['sensləs] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][leg] [ðæt] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [haɪ]
His senseless face and the horrid length of leg that raised his body high
他的 无意义的 脸 和 这 可怕的 长度 的 腿 那 提高 他的 身体 高的
[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [juːθ] ,
above the ground did not suggest youth ,
多于 这 地面 做过 不是 建议 青年 ,

他那张茫然的脸和那条高得吓人的腿，让他的身体高高地抬离地面，这一切都表明他并不年轻。

[ænd; ənd] [riˈmaindid] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn]
and reminded the observer less of a puppy than of a foolish person on
和 提醒 这 观察员 较少的 的 一个 小狗 比 的 一个 愚蠢 人 在
[stɪlts] .
stilts .
高跷 .

与其说像小狗，不如说像踩着高跷的傻瓜。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [ˌʌnə'bæʃt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [æz; əz] ['kæθrɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz]
He followed , unabashed , but without raising his tail , as Catherine and Mrs
他 随后 , 毫不掩饰 , 但 没有 提高 他的 尾巴 , 作为 凯瑟琳 和 太太
. - ['entərd] .
. Cockshow entered .
. - 进入 .

当凯瑟琳和科克肖夫人进来时，他毫不羞愧地跟了上去，但也没有扬起尾巴。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['pɜːrs(ə)n] ['skɪlfl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][toʊl] - ['wʊmənz]
person skilful to notice could have gained some clue to the toll - woman's
人 熟练 到 注意 可以 有 获得 一些 线索 到 这 收费 - 女性的
['kærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ;
character from his demeanour ;
特点 从 他的 风度 ;

心思细腻的人可以从收费女工的举止中看出他的性格特点；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['vʌlgər] ['kriːtʃər] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrld] .
for even this vulgar creature might be supposed to know his world .
为了 甚至 这 庸俗 生物 可能 是 据称 到 知道 他的 世界 .

即使是这种粗俗的生物，也应该了解他所处的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['pɛnˌkɔɪd]
PENCOED
彭科德

彭科德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['pɛnˌkɔɪd]
PENCOED
彭科德

彭科德

[æz; əz] - [ə'pɪrəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [kən'vɪnst] [suː'zænə]
AS Heber's appearance at her door in search of Catherine convinced Susannah
作为 - 外貌 在 她 门 在 搜索 的 凯瑟琳 确信 苏珊娜
[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [fled] [ə'loʊn] ,
that the girl had fled alone ,
那 这 女孩 有 逃亡 独自的 ,

当希伯出现在她家门口寻找凯瑟琳时，苏珊娜确信凯瑟琳是独自逃走的。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .
she longed to rush after his rival and tell him of her discovery .
她 渴望 到 匆忙 后 他的 竞争对手 和 告诉 他 的 她 发现 .

她很想追上他的竞争对手，告诉他自己的发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['daʊtɪd] [ðæt] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] .
She had not doubted that Catherine was with the shepherd .
她 有 不是 怀疑 那 凯瑟琳 曾是 和 这 牧羊人 .

她从未怀疑过凯瑟琳和牧羊人在一起。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['sɔːndəs]
The moment she realised that there was still a chance of bringing Saunders
这 片刻 她 意识到 那 那里 曾是 仍然 一个 机会 的 带来 桑德斯
[ænd; ənd][ðə; ði]['truːənt] [tə'geðər] ,
and the truant together ,
和 这 逃学 一起 ,

当她意识到仍有可能让桑德斯和那个逃学的孩子见面时，

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [floʊn] ,
her spirits , which had been dashed to the earth on finding the bird flown ,
她 烈酒 , 哪个 有 到过 虚线 到 这 地球 在 寻找 这 鸟 飞行 ,
[roʊz] [ə'gen] ,
rose again ,
玫瑰 再次 ,

发现鸟儿飞走后，她原本沮丧极了，但现在又重新振作起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] .
and she cast about for some means of communicating with Charles .
和 她 投掷 关于 为了 一些 方法 的 沟通 和 查尔斯 .

于是她四处寻找与查尔斯联系的方法。

[hɜːr; hər]['oʊnli][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][lest][ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	only	anxiety	was	lest	the	two	men	should	meet	in	the	town	and	the
她	仅有的	焦虑	曾是	免得	这	二	男人	应该	见面	在	这	镇	和	这

['ʃepərd] [lɜːrn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

shepherd	learn	how	she	had	deceived	him	.
牧羊人	学习	如何	她	有	受骗	他	.

她唯一的担忧是，这两个男人会在镇上相遇，而牧羊人会发现她是如何欺骗他的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns] [tuː; tə]

She	could	but	trust	to	chance	to
她	可以	但	相信	到	机会	到

她只能寄希望于机遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[prɪ'vent] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃæns] [hæd; həd] [pruːvd] [kaɪnd] ,

prevent	that	;	and	,	had	she	known	it	,	chance	had	proved	kind	,
防止	那	;	和	,	有	她	已知	它	,	机会	有	已证实	种类	,

阻止这一切发生；如果她当时知道的话，命运就会眷顾她。

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ,

for	Charles	went	straight	to	the	Hand	of	Friendship	,	and	,
为了	查尔斯	去	直的	到	这	手	的	友谊	,	和	,

因为查尔斯径直走向了友谊之手，而且，

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [set][hɪz; ɪz]['æŋgri] [feɪs] ['hoʊmwərdz] .

mounting	his	horse	without	a	word	to	anybody	,	set	his	angry	face	homewards	.
安装	他的	马	没有	一个	单词	到	任何人	,	放	他的	生气的	脸	回家	.

他一言不发，翻身上马，怒气冲冲地朝家走去。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

In	the	course	of	the	harassed	evening	which	followed	,
在	这	课程	的	这	骚扰	晚上	哪个	随后	,

在随后那个令人烦躁的夜晚里，

[suː'zænə] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Susannah	made	up	her	mind	to	write	to	him	.
苏珊娜	制成	向上	她	头脑	到	写	到	他	.

苏珊娜下定决心要给他写信。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [suː'zænəz] ['destəni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Most	people	thought	it	a	curious	thing	that	Susannah's	destiny	seemed	to	have
最多	人们	想法	它	一个	好奇的	事物	那	苏珊娜的	命运	似乎	到	有

['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn] [stɔːr] [ðæn; ðən] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['krɪpld] [oʊld][mæn] .

nothing	better	in	store	than	attendance	upon	a	half	-	crippled	old	man	.
没有什么	更好的	在	店铺	比	出席	之上	一个	一半	-	残疾的	老的	男人	.

大多数人都觉得很奇怪，苏珊娜的命运似乎除了照顾一个半残的老人之外，没有更好的出路了。

[bʌt; bət][moʊst] ['piːp(ə)l] ['skersli] ['riːəlaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]

But	most	people	scarcely	realise	as	a	truth	that	,	to	the	accomplishment	of
但	最多	人们	几乎	意识到	作为	一个	真相	那	,	到	这	成就	的

['eni] [end] ,

any	end	,
任何	结尾	,

但大多数人几乎没有意识到，为了实现任何目标，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɑːbviəs] [ɔːr] [haʊ] ['kɑːmənpleɪs] ,

no	matter	how	obvious	or	how	commonplace	,
不	事情	如何	明显的	或者	如何	平凡	,

无论多么显而易见或多么司空见惯，

[ðer; ðər][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]

there	is	required	a	procession	of	acquiescent	circumstances	which	would	make	the
那里	是	必需的	一个	游行	的	默许	情况	哪个	会	制作	这

[əb'zɜːrvər] ['gɪdi] ,

observer	giddy	,
观察员	头晕	,

需要一系列默许的环境，这会让观察者感到头晕目眩。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	he	see	it	.
可以	他	看	它	.

他能看到吗?

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [miːts] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][roʊd][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Any	human	being	who	meets	a	stranger	in	the	road	has	only	to	think	of	the
任何	人类	存在	WHO	满足	一个	陌生人	在	这	路	有	仅有的	到	思考	的	这

[tʃeɪn] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] — [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ɪt'self] — [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrdʒd] [bɪ'fɔːr]

chain	of	chances	—	each	of	which	has	fulfilled	itself	—	to	be	forged	before
链	的	机会	—	每个	的	哪个	有	已完成	本身	—	到	是	锻造	前

[ðæt] ['miːtɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

that	meeting	can	be	brought	about	,
那	会议	能	是	带来	关于	,

任何人在路上遇到陌生人，只需想想在促成这次相遇之前，需要经历怎样的一系列机遇——每一个机遇都已实现。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [huːz] [læk] [wʊd] [biː; bi]

and	of	the	one	link	whose	lack	would	be
和	的	这	一	关联	谁	缺少	会	是

而缺少这一环节，将会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

the	undoing	of	the	whole	.
这	撤销	的	这	所有的	.

整个体系的瓦解。

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

We	speak	of	'	the	hour	and	the	man	'	as	though	they	were	the	only
我们	说话	的	-	这	小时	和	这	男人	-	作为	尽管	他们	是	这	仅有的

[ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [feɪt] ,

ingredients	of	fate	,
原料	的	命运	,

我们谈论“时机和人物”，仿佛它们是命运的唯一要素。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

and	as	if	their	simultaneous	appearance	were	all	that	was	needed	.
和	作为	如果	他们的	同时	外貌	是	全部	那	曾是	需要	.

仿佛他们同时出现就足以说明一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	hour	may	come	and	the	man	with	it	,
但	这	小时	可能	来	和	这	男人	和	它	,

但时机或许会到来，而伴随那一刻的人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'tɔːrd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['diːteɪl] [meɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][bəuθ] .

and	some	untoward	arrangement	of	detail	may	triumph	over	both	.
和	一些	不愉快的	安排	的	细节	可能	胜利	超过	两个都	.

而某些不合常理的细节安排可能会胜过两者。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['smu:ðli] [wɪð; wɪθ] [su:'zænə] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

Everything	had	gone	smoothly	with	Susannah	but	the	one	detail	of	her	own
一切	有	已消失	顺利	和	苏珊娜	但	这	一	细节	的	她	自己的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

苏珊娜的一切都很顺利，唯独她自身的性情出了点问题。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grɑ:spt] [laɪf][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

She	had	grasped	life	with	both	hands	,
她	有	抓住	生活	和	两个都	双手	,

她曾紧紧抓住生命，

['kerɪŋ] [noʊ] [wɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['ʌðər] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

caring	no	whit	how	much	good	others	got	out	of	it	and	thinking	only	of	the
关怀	不	白色	如何	很多	好的	其他的	得到	出去	的	它	和	思维	仅有的	的	这

['pæsɪŋ] [deɪ] .

passing	day	.
通过	天	.

丝毫不关心别人从中获得了多少好处，只想着日子一天天过去。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mæskjəlɪn] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

She	could	not	remember	the	time	when	masculine	eyes	had	not	followed	her	,
她	可以	不是	记住	这	时间	什么时候	男性	眼睛	有	不是	随后	她	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她记不清上次没有男人的目光注视着她是什么时候了，而现在，

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ɪts] ['zi:nɪθ] , [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [stɪl] .

though	her	sun	had	passed	its	zenith	,	they	followed	her	still	.
尽管	她	太阳	有	通过了	它是	天顶	,	他们	随后	她	仍然	.

虽然她的太阳已经过了巅峰期，但他们仍然追随着她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

It	was	nearly	three	years	since	she	had	arrived	to	keep	house	for	her
它	曾是	几乎	三	年	自从	她	有	到达的	到	保持	房子	为了	她

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [bɪn] [θroʊn] [ə'genst] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['hi:bɚ] .

uncle	and	so	been	thrown	against	her	cousin	Heber	.
叔叔	和	所以	到过	抛掷	反对	她	表哥	希伯	.

她来到叔叔家做家务已经快三年了，因此与表兄希伯成了冤家。

[ðoʊ] [fju:] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti]

Though	few	men	had	come	to	close	quarters	with	her	disturbing	personality
尽管	很少	男人	有	来	到	关闭	四分之一	和	她	令人不安	性格

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

without	feeling	its	influence	,
没有	感觉	它是	影响	,

虽然很少有男人能近距离接触她那令人不安的性格而不受到影响，

[ðə; ði] ['ʃepərd] , [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [ɪn]

the	shepherd	,	unlike	others	in
这	牧羊人	,	与此不同	其他的	在

这位牧羊人与其他人不同

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[ðɪs] [æz; əz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

this	**as**	**in**	**most**	**of**	**his**	**ways**	**,**
这	作为	在	最多	的	他的	方式	,

就像他大多数的行事方式一样，

[hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] ['frendlinəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

had	**treated**	**her**	**with**	**the**	**plain**	**friendliness**	**he**	**might**	**have**	**shown**	**to**	**a**
有	治疗	她	和	这	清楚的	友善	他	可能	有	所示	到	一个

[mæn] .

man	**.**
男人	.

他对待她就像对待一个男人一样，表现出了真诚的友好。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [suːˈzænə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

Perhaps	**it**	**was**	**this**	**that**	**made**	**Susannah**	**feel**	**for**	**him**	**what**	**she**	**had**	**never**
也许	它	曾是	这	那	制成	苏珊娜	感觉	为了	他	什么	她	有	绝不

[felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [huː] [hæd; həd] [kɔːtid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn]

felt	**for**	**the**	**many**	**who**	**had**	**courted**	**her**	**and**	**whom**	**she**	**had**	**looked**	**upon**
毛毡	为了	这	许多	WHO	有	求爱	她	和	谁	她	有	看起来	之上

[æz; əz] [mɪr] ['plez(ə)nt] [æk'sesəri] [ʌv; əv][laɪf] .

as	**mere**	**pleasant**	**accessories**	**of**	**life**	**.**
作为	仅仅	令人愉快的	配件	的	生活	.

也许正是这一点，让苏珊娜对他产生了她从未对那些追求过她、在她眼中只是生活中令人愉悦的附属品的人产生过的感情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)

第4/5页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['feɪljər] ['ʌndər]['eni]['sɜːrkəmstænsɪz] ; [wer]

She	was	not	a	woman	given	to	recognising	failure	under	any	circumstances	;	where
她	曾是	不是	一个	女士	给定	到	识别	失败	在下面	任何	情况	;	在哪里

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

a	man	was	concerned	,
一个	男人	曾是	担心的	,

她不是一个轻易承认失败的女人；尤其是在涉及到男人的时候。

['nevər] .

never	.
绝不	.

绝不。

['hiːbɝ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

Heber	had	touched	her	imagination	—	and	she	had	more	of	it	than
希伯	有	感动	她	想像力	—	和	她	有	更多的	的	它	比

[ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] .

is	given	to	most	women	of	her	class	—	and	her	heart	too	.
是	给定	到	最多	女性	的	她	班级	—	和	她	心	也	.

赫伯触动了她的想象力——而她的想象力比同阶层的大多数女性都要丰富——也触动了她的心灵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] .

She	would	bring	him	to	her	yet	,	she	promised	herself	.
她	会	带来	他	到	她	然而	,	她	承诺	她自己	.

她向自己承诺，她一定会把他带到她身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræmpt] [laɪf][hæd; həd][nɑːt]

There	was	a	power	in	her	that	hard	work	and	a	cramped	life	had	not
那里	曾是	一个	力量	在	她	那	难的	工作	和	一个	狭窄	生活	有	不是

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

been	able	to	destroy	.
到过	有能力的	到	破坏	.

她身上有一种力量，辛勤工作和狭小的生活都无法摧毁它。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] ,

The	consciousness	of	femininity	in	a	working	woman	,
这	意识	的	女性气质	在	一个	在职的	女士	,

职业女性的女性气质意识

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'laɪv] [wen] [ɪts] ['nesəseri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [meit] [ænd; ənd]

should	it	be	alive	when	its	necessary	function	of	attracting	a	mate	and
应该	它	是	活	什么时候它是		必要的	功能	的	吸引	一个	伴侣	和

[si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

securing	a	home	is	accomplished	,
确保	一个	家	是	完成	,

当它完成吸引配偶和安家的必要功能时，它应该还活着吗?

['seldəm] [sə'vaivz] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld] .

seldom	survives	the	birth	of	her	first	child	.
很少	幸存	这	出生	的	她	第一的	孩子	.

她很少能活过第一个孩子的出生。

[suːˈzænə] [ˈmʊrˌhaʊs] [hæd; həd] [ˈniːðər] [meit] [nɔːr] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [hæd; həd]

Susannah	Moorhouse	had	neither	mate	nor	child	;	but	it	is	possible	that	,	had
苏珊娜	穆尔豪斯	有	两者都不	伴侣	也不	孩子	;	但	它	是	可能的	那	,	有

[ʃiː; ʃi] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]

she	gone	through	the
她	已消失	通过	这

苏珊娜·穆尔豪斯既没有伴侣也没有孩子；但如果她经历了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

[ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] [bəuθ] , [ðæt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] , [ˈdæmɪdʒd] ,

ordeal	of	acquiring	both	,	that	consciousness	would	have	endured	,	damaged	,
考验	的	收购	两个都	,	那	意识	会	有	忍受	,	损坏的	,

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] .

perhaps	,	but	living	still	.
也许	,	但	活的	仍然	.

获得这两者所经历的磨难，使得那种意识得以延续，或许会受到损害，但仍然存在。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pərˈsɪstəns] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]

There	were	some	large	qualities	in	her	and	persistence	was	one	of
那里	是	一些	大的	品质	在	她	和	持久性	曾是	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她身上有很多优秀的品质，坚持不懈就是其中之一。

[ðoʊ] [ɪts] [ruːts] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsetld] [bɪˈliːf] [ɪn] [hɜːrˈself] .

though	its	roots	were	in	her	settled	belief	in	herself	.
尽管	它是	根	是	在	她	定居	信仰	在	她自己	.

但这源于她对自己坚定不移的信念。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ˈevri] [miːnz] [tuː; tə] [əˈteɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪər] .

She	meant	to	employ	every	means	to	attain	her	desire	.
她	意思是	到	采用	每一个	方法	到	达到	她	欲望	.

她打算不择手段地实现自己的愿望。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [bruːd] [noʊ] [ˈpoʊʃ(ə)n] ,

She	sought	no	witch	and	brewed	no	potion	,
她	寻求	不	巫婆	和	酿造	不	药水	,

她既没有寻找女巫，也没有熬制魔药。

[ðoʊ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [stɪl] [ˈlɝːkt] [ɪn] [ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [eɪdʒd]

though	superstition	still	lurked	in	the	crevices	of	the	country	and	one	or	two	aged
尽管	迷信	仍然	潜伏	在	这	缝隙	的	这	国家	和	一	或者	二	老年人

[ˈpiːp(ə)l] [prəˈfest] [ðəmˈselvz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hiːl] [ˈkæt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [skɔːldz] ,

people	professed	themselves	able	to	heal	cattle	and	to	deal	with	scalds	,
人们	声称	他们自己	有能力的	到	愈合	牛	和	到	交易	和	烫伤	,

尽管迷信仍然潜伏在这个国家的各个角落，一两个老人自称能够治好牲畜的病，处理烫伤，

[ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈdɪfəkəltɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [maɪld] [tʃɑːrmz] [ðeɪ] [ˈpræktɪst]

unrequited	affection	and	other	human	difficulties	,	by	the	mild	charms	they	practised
单相思	感情	和	其他	人类	困难	,	经过	这	温和的	魅力	他们	已实践

.

:

.

他们用温和的咒语化解了单相思和其他人类烦恼。

[bʌt; bət] [suːˈzænəz] [trʌst] [wʌz; wəz][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself][tuː; tə][stænd] ,

But	Susannah's	trust	was	in	none	of	these	;	she	knew	herself	to	stand	,
但	苏珊娜的	相信	曾是	在	没有任何	的	这些	;	她	知道	她自己	到	站立	,

但苏珊娜并不信任这些人；她知道自己应该坚持立场。

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈkwɑːləti] ,

by	virtue	of	some	indefinable	quality	,
经过	美德	的	一些	无法定义的	质量	,

由于某种难以言喻的特质，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [men] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

in	a	different	relationship	to	men	from	that	of	the	women	about	her	.
在	一个	不同的	关系	到	男人	从	那	的	这	女性	关于	她	.

她与男性的关系与她周围的女性之间的关系截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [ˌʌnˈneɪmd] [fɔːrs] [wɪtʃ]

She	would	draw	the	man	of	her	choice	to	her	by	that	unnamed	force	which
她	会	画	这	男人	的	她	选择	到	她	经过	那	无名氏	力量	哪个

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself][tuː; tə] [pəˈzes] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [soʊ][ˈɔːrf(ə)n][ɪn] [ˈaɪdlnəs] .

she	knew	herself	to	possess	and	which	she	had	put	forth	so	often	in	idleness	.
她	知道	她自己	到	具有	和	哪个	她	有	放	前进	所以	经常	在	懒惰	.

她会用自己拥有的那种难以名状的力量，吸引自己心仪的男人来到她身边。这种力量她知道自己拥有，并且在闲暇时也经常展现出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] , [ˈʃruːɪʃ]

It	was	no	wonder	that	her	neighbours	,	shrewish
它	曾是	不	想知道	那	她	邻居	,	泼辣

难怪她的邻居们，那些泼妇，会这样对待她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˈspɪnstər] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

spinsters	and	toiling	mothers	of	families	,	had	not	a	good	word	for	her	;
老处女	和	辛勤劳作	母亲们	的	家庭	,	有	不是	一个	好的	单词	为了	她	;

那些未婚女子和辛勤劳作的母亲们，对她没有一句好话；

[ðə; ðɪ] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

the	gulf	between	them	was	so	great	.
这	海湾	之间	他们	曾是	所以	伟大的	.

他们之间的鸿沟太大了。

[ðoʊ] - [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Though	Heber's	engagement	to	Catherine	was	a	staggering	blow	to	her	,
尽管	-	订婚	到	凯瑟琳	曾是	一个	令人震惊	吹	到	她	,

虽然希伯与凯瑟琳的订婚对她来说是一个沉重的打击，

[ɪts] [ˈbreɪkɪŋ] [keɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈgen] .

its	breaking	came	soon	enough	to	give	her	courage	again	.
它是	打破	来了	很快	足够的	到	给	她	勇气	再次	.

它的破裂来得很快，给了她重新鼓起勇气。

[neɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪtəlɪzəm][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] , [pərˈhæps] ,

Nay	,	there	was	a	fatalism	in	her	that	had	,	perhaps	,
不	,	那里	曾是	一个	宿命论	在	她	那	有	,	也许	,

不，她身上有一种宿命论，或许……

[prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

preserved	her	from	superstition	by	taking	superstition's	place	;	and	it
保存完好	她	从	迷信	经过	采取	迷信的	地方	;	和	它

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

suggested	to	her	mind	,
建议	到	她	头脑	,

它以取代迷信的方式使她免受迷信的侵害；并且它向她暗示：

[priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ'diːə] ,

preoccupied	as	it	was	with	one	idea	,
心事重重	作为	它	曾是	和	一	主意	,

它一心只想着一个想法，

[ðæt] ['lɑːrdʒər] ['paʊɚz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

that	larger	powers	than	her	own	were	playing	into	her	hands	.
那	更大的	权力	比	她	自己的	是	玩耍	进入	她	双手	.

比她自身更强大的力量正在为她所用。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['sɔːndəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

When	she	heard	that	Charles	Saunders	was	to	marry	the	girl	she	had	never
什么时候	她	听到	那	查尔斯	桑德斯	曾是	到	结婚	这	女孩	她	有	绝不

[siːn] ,

seen	,
已见	,

当她听说查尔斯·桑德斯要娶一个她从未见过的女孩时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər]

and	was	more	than	ever	curious	to	see	,	she	resolved	to	possess	her
和	曾是	更多的	比	曾经	好奇的	到	看	,	她	已解决	到	具有	她

[soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

soul	in	patience	.
灵魂	在	耐心	.

她比以往任何时候都更加好奇地想要一探究竟，于是决心用耐心来掌控自己的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːp] [skwer] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	smiled	,	standing	before	the	cheap	square	of	looking	-	glass	that	hung	on	her
她	微笑	,	常设	前	这	便宜的	正方形	的	寻找	-	玻璃	那	悬挂	在	她

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

她站在挂在墙上的那面廉价的方形镜子前，微笑着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn]

There	were	lines	in	the	face	before	her	to	which	she	would	fain	have	been
那里	是	线条	在	这	脸	前	她	到	哪个	她	会	欣然	有	到过

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

她眼前的脸上布满了皱纹，她宁愿视而不见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] .

but	there	were	other	things	too	.
但	那里	是	其他	事物	也	.

但还有其他事情。

[ænd; ənd][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [weɪts] .

And	all	comes	to	him	who	waits	.
和	全部	来	到	他	WHO	等待	.

凡等候的人，终将获得一切。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [weɪt] — [nɑːt] ['pæsɪvli] , [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒəntli] .

She	meant	to	wait	—	not	passively	,	but	intelligently	.
她	意思是	到	等待	—	不是	被动地	,	但	聪明地	.

她打算等待——不是被动地等待，而是明智地等待。

[ðen] [blæk]

Then	Black
然后	黑色的

然后是黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['hiːbɜː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['blaɪndnəs]

Heber	had	brought	the	girl	he	loved	,	and	,	with	the	miraculous	blindness
希伯	有	带来	这	女孩	他	喜爱	,	和	,	和	这	神奇	失明

[ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

of	manhood	,
的	男子气概	,

希伯带着他心爱的女孩来了，并且，带着男人特有的那种神奇的盲目，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

had	given	her	into	the	charge	of	the	woman	who	loved	him	.
有	给定	她	进入	这	收费	的	这	女士	WHO	喜爱	他	.

他把她托付给了爱他的女人。

[ɪf] [suː'zænəz] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

If	Susannah's	views	of	life	were	more	enterprising	than	those	of	her
如果	苏珊娜的	浏览	的	生活	是	更多的	进取	比	那些	的	她

['neɪbərz] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðerz] ,

neighbours	her	education	had	not	differed	from	theirs	,
邻居	她	教育	有	不是	不同	从	他们的	,

如果说苏珊娜的人生观比邻居们更具进取心，那么她所受的教育却与他们并无二致。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .

so	it	was	a	laborious	business	to	her	to	write	a	letter	.
所以	它	曾是	一个	费力的	商业	到	她	到	写	一个	信	.

所以对她来说，写信是一件很费力的事。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

She	went	through	a	good	deal	of	mental	exercise	before	she	lost	sight	of	it	in
她	去	通过	一个	好的	交易	的	精神的	锻炼	前	她	丢失的	视线	的	它	在

[ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['poʊstmənz][bæg] .

the	maw	of	the	local	postman's	bag	.
这	嘴	的	这	当地的	邮递员的	包	.

在她把它丢进当地邮递员的邮袋之前，她做了不少心理准备。

“ ['mɪstər] ['sɔːndəs] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] :

“	MISTER	SAUNDERS	,	Sir	,	”	she	had	begun	:
“	先生	桑德斯	,	先生	,	”	她	有	开始	:

“桑德斯先生，”她开口说道：

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] .

“	I	take	the	liberty	of	writing	these	few	lines	.
“	我	拿	这	自由	的	写作	这些	很少	线条	.

我冒昧写下这几行字。

['mɪstər] ['sɔːndəs] [juː; jʊ] [meɪ] [s'pəʊz] ['kæθrɪn] ['denis] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['hiːbɜː] , [bʌt; bət][nɑːt][ʃiː; ʃi] .

Mister	Saunders	you	may	spose	Catherine	Dennis	is	gone	with	Heber	,	but	not	she	.
先生	桑德斯	你	可能	假设	凯瑟琳	丹尼斯	是	已消失	和	希伯	,	但	不是	她	.

桑德斯先生，您或许会认为凯瑟琳·丹尼斯和希伯一起走了，但她并没有走。

[hiː; hi] [naʊz] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][juː; jʊ] [wer] [ʃiːz] [gɔːn] .

He	nows	no	more	nor	you	where	shes	gone	.
他	现在	不	更多的	也不	你	在哪里	她是	已消失	.

他现在不在了，你也不知道她去了哪里。

[ʃiː; ʃi] [rʌn] [frʌm; frəm] [hɪr] [fɔːr; fər] [fɪə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [jet] .

She	run	from	here	for	fere	of	him	sir	,	if	you	look	you	will	find	her	yet	.
她	跑步	从	这里	为了	费雷	的	他	先生	,	如果	你	看	你	将要	寻找	她	然而	.

:	.

先生，她因为害怕他而逃离了这里，如果您仔细寻找，应该还能找到她。

“ [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] - ,

“	No	more	from	your	welwisher	,
”	不	更多的	从	你的	-	,

“你的祝福到此为止，

“ [suːˈzænə] [ˈmʊrˌhaʊs] .

“	SUSANNAH	MOORHOUSE	.
”	苏珊娜	沼泽屋	.

“苏珊娜·穆尔豪斯。

” [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌn] ;

”	Whether	or	no	she	expected	an	answer	to	this	letter	,	she	hoped	for	one	;
”	无论	或者	不	她	预期的	一个	回答	到	这	信	,	她	希望	为了	一	;

“无论她是否期待这封信的回复，她都希望得到回复；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [groʊ] [ˈrestləs] .

and	when	some	days	passed	and	brought	no	sign	from	Charles	,	she	began	to	grow	restless	.
和	什么时候	一些	天	通过了	和	带来	不	符号	从	查尔斯	,	她	开始	到	生长	不安	.

几天过去了，查尔斯仍然没有消息，她开始变得焦躁不安。

[ˈhiːbɜˑ]

Heber
希伯

希伯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] , [ðoʊ] , [ˌhɪðərˈtuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

had	not	returned	,	though	,	hitherto	,	he	had	always	contrived	to	pay	a	weekly	visit	to	his	father	,
有	不是	返回	,	尽管	,	迄今为止	,	他	有	总是	人为的	到	支付	一个	每周	访问	到	他的	父亲	,

虽然他一直设法每周都去看望父亲，但他却一直没有回来。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

if	but	for	five	minutes	.
如果	但	为了	五	分钟	.

哪怕只有五分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['feɪvərɪt] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] ['brʌðərz] [huː]

He	was	the	old	man's	favourite	son	and	the	only	one	of	four	brothers	who
他	曾是	这	老的	男人的	最喜欢的	儿子	和	这	仅有的	一	的	四	兄弟	WHO

[lɪvd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

lived	within	reach	.
居住地	之内	抵达	.

他是老人最宠爱的儿子，也是四兄弟中唯一一个住在附近的。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn] [suː'zænəz]

The	uncertainty	as	to	what	was	going	on	began	to	prey	upon	Susannah's
这	不确定	作为	到	什么	曾是	去	在	开始	到	猎物	之上	苏珊娜的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

事情的来龙去脉不明，开始让苏珊娜感到焦虑不安。

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [rʌn] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə]

Events	which	meant	so	much	to	her	had	run	quickly	enough	of	late	to
活动	哪个	意思是	所以	很多	到	她	有	跑步	迅速地	足够的	的	晚的	到

[meɪk] [ɪn'ækʃn] ['dʌbli] [ʌn'berəb(ə)l] ;

make	inaction	doubly	unbearable	;
制作	不作为	双倍	难以忍受	;

最近，对她意义重大的那些事情发生得太快，以至于无所作为变得更加难以忍受；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['sɔːndəs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [siː] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

and	,	if	she	could	not	see	Saunders	,	she	must	at	least	see	her	cousin	.
和	,	如果	她	可以	不是	看	桑德斯	,	她	必须	在	至少	看	她	表哥	.

如果她见不到桑德斯，至少也要见见她的表兄。

['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Pencoed	Chapel	was	the	only	place	in	which	she	was	sure	of	meeting	him	,
彭科德	教堂	曾是	这	仅有的	地方	在	哪个	她	曾是	当然	的	会议	他	,

彭科德教堂是她唯一确信能见到他的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['lʌŋk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	she	informed	her	uncle	that	she	meant	to	go	there	on	the	following
和	她	知情的	她	叔叔	那	她	意思是	到	去	那里	在	这	下列的

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

她告诉叔叔，她打算下周日去那里。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - [pʊt] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

The	distance	from	Talgwynne	put	walking	out	of	the	question	;
这	距离	从	-	放	步行	出去	的	这	问题	;

从塔尔格温出发的距离太远，步行是不可能的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][gɪg][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['drɪvn]

but	she	descended	from	the	farm	gig	in	which	an	acquaintance	had	driven
但	她	下降	从	这	农场	演出	在	哪个	一个	熟人	有	驱动

[hɜːr; hər][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['pɛnˌkɔɪd] [æz; əz] [wiːlz] [kʊd; kəd][goʊ] ,

her	as	near	to	Pencoed	as	wheels	could	go	,
她	作为	靠近	到	彭科德	作为	车轮	可以	去	,

但她是从一辆农用小车上下来的，那辆车是一位熟人开车送她到离彭科德最近的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [ɑːn] [fʊt] .

to	make	the	rest	of	her	way	on	foot	.
到	制作	这	休息	的	她	方式	在	脚	.

她决定步行走完剩下的路程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɑːrt] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	had	been	obliged	to	start	early	to	reach	the	chapel	in	time	for	the
她	有	到过	有义务	到	开始	早期的	到	抵达	这	教堂	在	时间	为了	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

为了及时赶到教堂参加聚会，她不得不早早出发。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [saʊnd]

and	as	she	neared	it	the	sound
和	作为	她	接近	它	这	声音

当她靠近时，声音响起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

of	singing	came	to	her	on	the	wind	.
的	歌唱	来了	到	她	在	这	风	.

歌声随风而来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; ['lʊkɪŋ] ['stelθɪli] [ɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

She	paused	outside	the	door	;	looking	stealthily	in	,	and	seeing	the	tall	figure	of
她	暂停	外部	这	门	;	寻找	悄悄地	在	,	和	看到	这	高的	数字	的

[blæk] ['hiːbɝ] ,

Black	Heber	,
黑色的	希伯	,

她在门外停了下来，偷偷地往里看，看到了高大的黑赫伯的身影。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

she	slipped	noiselessly	into	a	seat	.
她	滑倒了	无声	进入	一个	座位	.

她悄无声息地坐了下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [bɑːks] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; ['eldərli] ['piːp(ə)l] ,

The	little	,	box	-	like	building	was	half	full	of	men	and	women	;	elderly	people	,
这	小的	,	盒子	-	喜欢	建筑	曾是	一半	满的	的	男人	和	女性	;	老年	人们	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

那栋小小的、像盒子一样的建筑里住着一半的人；其中大部分是老年人。

[ɪn][dɑːrk] - ['kʌlərd] [kloʊðz] .

in	dark	-	coloured	clothes	.
在	黑暗的	-	有色	衣服	.

身穿深色衣服。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] ['ledɪd] [peɪnz] [set] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	windows	,	which	were	small	,	with	diamond	leaded	panes	set	low	in	the	walls	,
这	视窗	,	哪个	是	小的	,	和	钻石	铅	窗格	放	低的	在	这	墙壁	,

窗户很小，镶嵌着菱形铅条玻璃，位置较低，嵌在墙壁上。

[let][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [səb'duːd] ['həumlinis] .

let	in	an	even	light	on	their	subdued	homeliness	.
让	在	一个	甚至	光	在	他们的	低沉的	家的感觉	.

让均匀的光线照亮他们朴素的居家生活。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [red] [klɔːθ] ,

Apart	from	them	,	at	a	table	covered	with	faded	red	cloth	,
除	从	他们	,	在	一个	桌子	涵盖	和	褪色	红色的	布	,

除了他们之外，在一张铺着褪色红布的桌子旁，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['kæθrɪn] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [æt; ət] [bə'θezdə]

was	the	same	man	who	had	baptized	Catherine	in	the	pool	at	Bethesda
曾是	这	相同的	男人	WHO	有	受洗	凯瑟琳	在	这	水池	在	贝塞斯达

.

:

.

他就是当年在毕士大池边为凯瑟琳施洗的那个人。

[ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] [wɜːr; wər] [wel] [im'baːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	hymn	was	a	long	one	and	the	singers	were	well	embarked	on	it	;
这	圣歌	曾是	一个	长的	一	和	这	歌手	是	出色地	启航	在	它	;

这首赞美诗很长，歌手们都唱得很好；

[ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [streŋθ]

the	predominance	of	men	in	the	gathering	gave	it	a	fulness	and	strength
这	优势	的	男人	在	这	采集	给予	它	一个	充满	和	力量

[ʌv; əv] [saʊnd] ;

of	sound	;
的	声音	;

聚会中男性人数占多数，使得聚会声音饱满而有力；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

and	,	as	it	was	one	immensely	popular	in	the	district	,
和	,	作为	它	曾是	一	非常	受欢迎的	在	这	区	,

而且，由于它在该地区非常受欢迎，

[ɪts] ['sɑːləm] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [taɪm] [wɜːr; wər] ['mɑːrd] [baɪ][noʊ] [ʌn'sɜːtntiːz] .

its	solemn	rhythm	and	swaying	time	were	marred	by	no	uncertainties	.
它是	庄严	韵律	和	摇晃	时间	是	受损	经过	不	不确定性	.

它庄严的节奏和摇曳的节拍没有丝毫的不确定性。

['hiːbɝ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ] [suː'zænə] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

Heber	stood	in	a	line	with	Susannah	,	by	the	opposite	wall	,	head	and	shoulders
希伯	站立	在	一个	线	和	苏珊娜	,	经过	这	对面的	墙	,	头	和	肩膀

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər]

above	the	other
多于	这	其他

希伯与苏珊娜并排站在对面的墙边，比苏珊娜高出一个头和肩膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['wɜːʃɪpə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

worshippers	,	his	eyes	fixed	on	his	book	.
信徒	,	他的	眼睛	固定的	在	他的	书	.

他的目光始终停留在书本上，仿佛在向信徒们祈祷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ['seprətli] , ['fɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['stedi] ;

She	could	hear	his	strong	,	melodious	voice	separately	,	fervent	,	and	steady	;
她	可以	听到	他的	强的	,	悦耳动听	嗓音	分别地	,	热切	,	和	稳定的	;

她能分别听到他那洪亮、悦耳的声音，热情而沉稳；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['rɪvɝz] [saɪd] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	she	listened	to	it	as	a	person	by	a	river's	side	will	listen	to	the
和	她	听着	到	它	作为	一个	人	经过	一个	河流的	边	将要	听	到	这

[tuːn] [ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['edi] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

tune	of	one	particular	eddy	in	the	full	underlying	rush	of	water	.
调	的	一	特别的	涡流	在	这	满的	潜在的	匆忙	的	水	.

她聆听着，就像河边的人聆听着湍急水流中某个特定漩涡的旋律一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

It	was	easy	to	see	,	here	in	the	quietness	of	the	chapel	,
它	曾是	简单的	到	看	,	这里	在	这	寂静	的	这	教堂	,

在教堂这片静谧之中，这一点很容易看出来。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [juːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi]

how	much	more	of	youth	there	was	in	the	man	than	in	the	impression	he
如何	很多	更多的	的	青年	那里	曾是	在	这	男人	比	在	这	印象	他

[geɪv] [tuː; tə] [ˈʌðər] .

gave	to	others	.
给予	到	其他的	.

这个人身上散发出的青春气息，比他给人的印象要浓得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker]

He	was	little	over	thirty	and	the	lines	on	his	face	were	not	lines	of	care
他	曾是	小的	超过	三十	和	这	线条	在	他的	脸	是	不是	线条	的	关心

,

,

,

他三十出头，脸上的皱纹并非岁月留下的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][maːrks] [treɪst] [baɪ] [ɪkˈspoʊʒər] [ænd; ənd][hɑːrd]['eksərsaɪz] .

but	the	marks	traced	by	exposure	and	hard	exercise	.
但	这	标记	追踪	经过	接触	和	难的	锻炼	.

但这是经年累月风吹日晒和艰苦训练留下的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nærəud] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [huː] [lʊk] ['oʊvər] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ɪn] ['rɪgərəs]

His	eyes	were	the	narrowed	eyes	of	men	who	look	over	long	distances	in	rigorous
他的	眼睛	是	这	范围缩小	眼睛	的	男人	WHO	看	超过	长的	距离	在	严格的

['weðəz] ,

weathers	,
天气	,

他的眼睛是那种在恶劣天气下远眺时才会出现的眯缝眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɪn] [bɪrd] [hɪd][dʒɔː][ænd; ənd] [tʃɪn] ,

and	if	his	thin	beard	hid	jaw	and	chin	,
和	如果	他的	薄的	胡须	隐藏	颚	和	下巴	,

如果他稀疏的胡须遮住了下巴和下颌，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

the	outline	of	his	chest	and	shoulders	was	sharp	and	young	.
这	大纲	的	他的	胸部	和	肩膀	曾是	锋利的	和	年轻的	.

他胸膛和肩膀的轮廓分明，显得年轻有活力。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ,

Now	and	again	he	would	look	up	,
现在	和	再次	他	会	看	向上	,

他时不时会抬头看看，

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspændɪd] [lʌŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]

throwing	back	his	head	as	he	sent	a	note	from	his	expanded	lungs	into	the
投掷	后退	他的	头	作为	他	发送	一个	笔记	从	他的	扩展	肺	进入	这

[swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

swell	of	the	hymn	.
膨胀	的	这	圣歌	.

他仰起头，从舒展的肺中发出一个音符，融入到赞美诗的旋律中。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['floʊtɪd] [aʊt] [raʊnd] [hɜːr; hər][hæd; həd] ['niːðər] ['ɪntrəst] [nɔːr] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər]

The	words	that	floated	out	round	her	had	neither	interest	nor	meaning	for
这	字	那	漂浮	出去	圆形的	她	有	两者都不	兴趣	也不	意义	为了

[suː'zænə] ;

Susannah	;
苏珊娜	;

周围飘荡的那些话语，对苏珊娜来说既无意义也无趣；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

for	her	there	was	only	a
为了	她	那里	曾是	仅有的	一个

对她来说，只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] , ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] .

single	person	,	a	single	voice	,	under	that	roof	.
单身的	人	,	一个	单身的	嗓音	,	在下面	那	屋顶	.

那屋檐下，只有一个人，一个声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [laɪnz] :

They	had	reached	the	last	lines	:
他们	有	达到	这	最后的	线条	:

他们写到了最后几行：

“ [jiː; jɪ][men][ʌv; əv][gɑːd] , [lɪft][ʌp][jʊr; jər][soʊlz] ,

“	Ye	men	of	God	,	lift	up	your	souls	,
“	叶	男人	的	上帝	,	举起	向上	你的	灵魂	,

“神的仆人们啊，请举起你们的灵魂，

[nɔːr][hɔːlt][wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [breθ] ;

Nor	halt	with	failing	breath	;
也不	停止	和	失败	气息	;

也不因呼吸困难而停止；

[jet] [wʌn] [mɔːr] [striːm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][roʊlz] ,

Yet	one	more	stream	before	us	rolls	,
然而	一	更多的	溪流	前	我们	卷	,

眼前还有一条溪流奔涌而来，

[ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [flʌd] [ʌv; əv] [deθ] .

The	dark	blue	flood	of	death	.
这	黑暗的	蓝色的	洪水	的	死亡	.

死亡的深蓝色洪流。

[ə'krɔːs] [ɪts] [weɪvz] ['aʊər; ɑːr] ['pæθweɪ] [laɪz] ,

Across	its	waves	our	pathway	lies	,
穿过	它是	波浪	我们的	路径	谎言	,

我们的路就在它的波浪之上，

[ðə; ði][həusts][goʊ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] ;

The	hosts	go	on	before	;
这	主持人	去	在	前	;

主持人先上台；

[ænd; ənd]['zaɪənz] ['sɪti] [miːts] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

And	Zion's	city	meets	our	eyes
和	锡安的	城市	满足	我们的	眼睛

锡安城映入我们的眼帘

[set] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] .
Set on the other shore .
放 在 这 其他 支撑 .

设在对岸。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] , ['hiːbɝ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [laɪk] [wʌn]
" As the singing ceased , Heber shut his book and looked round like one
" 作为 这 歌唱 停止 , 希伯 关闭 他的 书 和 看起来 圆形的 喜欢 一
[ə'weɪkənd] , [streɪt] [æt; ət] [suː'zænə] .
awakened , straight at Susannah .
觉醒 , 直的 在 苏珊娜 .

“歌声停止后，希伯合上书，像睡醒的人一样环顾四周，直直地看向苏珊娜。

[ðə; ði] [ækt] [wʌz; wəz] [soʊ] [spɑːn'teɪniəs] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huːz] [geɪz] [wʌz; wəz]
The act was so spontaneous that neither he nor the woman , whose gaze was
这 行为 曾是 所以 自发的 那 两者都不 他 也不 这 女士 , 谁 目光 曾是
[fɪkst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
fixed on him ,
固定的 在 他 ,

这一举动如此自然，以至于他和那位目光紧紧盯着他的女人都没有察觉到任何异样。

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['riːdʒənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
had time to return from the widely separated regions in which their respective
有 时间 到 返回 从 这 广泛 分开 地区 在 哪个 他们的 各自
[soʊlz] [rəumd] .
souls roamed .
灵魂 漫游 .

他们有时间从各自灵魂游荡的遥远区域返回。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
In that instant there was revealed to the shepherd the thing that he had
在 那 立即的 那里 曾是 揭晓 到 这 牧羊人 这 事物 那 他 有
['nevər] [sə'spektɪd] .
never suspected .
绝不 怀疑 .

就在那一瞬间，牧羊人明白了一件他从未怀疑过的事情。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['strenjuəs] ,
Perhaps the feelings roused by the strenuous ,
也许 这 情怀 唤醒 经过 这 费力的 ,

或许是剧烈运动所激起的情感，

[hæf] - ['mɪlɪtənt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ɪts] ['swɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk] [hæd; həd]
half - militant spirit of the hymn and the beat of its swinging music had
一半 - 好战分子 精神 的 这 圣歌 和 这 打 的 它是 摇摆 音乐 有
['laɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
lighted the whole range of his imagination ;
照明 这 所有的 范围 的 他的 想像力 ;

这首赞美诗中半是战斗精神，其摇摆的音乐节奏点燃了他整个想象力；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[pər'hæps] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðæt] [siːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
perhaps the shock of the contrast between that seen by his inner and his
也许 这 震惊 的 这 对比 之间 那 已见 经过 他的 内 和 他的
['aʊtər] ['vɪʒ(ə)n] ['kwɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] ;
outer vision quickened it ;
外 想象 加速 它 ;

或许是内心世界与外部世界景象的强烈对比，加速了他的觉醒；

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
in any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [su:'zænəz] [feɪs] [ʃɑ:t] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd]
the passion in Susannah's face shot its message across the chapel and he stood
这 热情 在 苏珊娜的 脸 射击 它是 信息 穿过 这 教堂 和 他 站立
[stɑ:k] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][sæt] [daʊn] .
stock still while the rest of the congregation sat down .
库存 仍然 尽管 这 休息 的 这 会众 卫星 向下 .

苏珊娜脸上的热情感染了整个教堂，他呆立不动，而其他会众都坐了下来。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['kæθrɪn] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm]
Then he thought of his cousin and Catherine as he had seen them
然后 他 想法 的 他的 表哥 和 凯瑟琳 作为 他 有 已见 他们
[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] - ,
that night in the kitchen at Talgwynne ,
那 夜晚 在 这 厨房 在 - ,

然后他想起了那天晚上在塔尔格温的厨房里看到的他的表兄和凯瑟琳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræn][hɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] .
and the blood ran hot to his tanned face .
和 这 血 跑 热的 到 他的 晒黑的 脸 .

鲜血滚烫地流到他黝黑的脸上。

[blæk] ['hi:bɚ] [wʌz; wəz][nɑ:t][veɪn] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]['vænəti] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ɪn]
Black Heber was not vain ; he had no time for vanity , had it been in
黑色的 希伯 曾是 不是 徒劳 ; 他 有 不 时间 为了 虚荣 , 有 它 到过 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

黑希伯并不虚荣；即使他有虚荣心，他也无暇顾及。

[ˌnevərðə'les] , [su:'zænəz] [lʊk] [pɪrst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'æktɪv] , [rɪ'moʊt] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .
nevertheless , Susannah's look pierced to his inactive , remote self - consciousness .
尽管如此 , 苏珊娜的 看 穿孔 到 他的 不活跃 , 偏僻的 自己 - 意识 .

然而，苏珊娜的目光却看穿了他麻木、疏离的自我意识。

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
He resumed his seat , feeling as if a rough hand had taken him by the
他 恢复 他的 座位 , 感觉 作为 如果 一个 粗糙的 手 有 已采取 他 经过 这
['kɑ:lər] .
collar .
衣领 .

他重新坐下，感觉好像有一只粗糙的手揪住了他的衣领。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] ['kæθrɪn]
When a man without vanity loves a woman as much as he loved Catherine
什么时候 一个 男人 没有 虚荣 爱 一个 女士 作为 很多 作为 他 喜爱 凯瑟琳
['denis] ,
Dennis ,
丹尼斯 ,

当一个不虚荣的男人像爱凯瑟琳·丹尼斯那样深爱一个女人时，

[ðə; ði] [ˌʌn'æskt] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒaɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] .
the unasked favour of another is only a gyve to be shaken off .
这 未经询问 偏爱 的 其他 是 仅有的 一个 吉夫 到 是 摇晃 离开 .

别人主动给予的帮助，不过是一份不该摆脱的恩惠。

[ˌʌnrɪ'tɜːrnd] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][wɔːrn] ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['fetər] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] ;

Unreturned	love	must	be	worn	either	as	a	fetter	or	as	a	decoration	;
未归还	爱	必须	是	磨损	任何一个	作为	一个	束缚	或者	作为	一个	装饰	;

未得到回应的爱，要么成为枷锁，要么成为装饰；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [huːz] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf] [dekt]

and	though	there	are	many	men	whose	pride	it	is	to	go	through	life	decked
和	尽管	那里	是	许多	男人	谁	自豪	它	是	到	去	通过	生活	甲板

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]

out	in	the
出去	在	这

虽然有很多男人以穿着华丽的服饰度过一生为荣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[tʃiːp] ['dʒuːəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

cheap	jewellery	of	the	affections	,	the	shepherd	was	not	one	of	them	.
便宜的	首饰	的	这	情感	,	这	牧羊人	曾是	不是	一	的	他们	.

廉价的珠宝是人们表达爱意的方式，但牧羊人并不属于其中之一。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Had	he	found	time	to	think	of	such	things	they	would	have	irritated	him	.
有	他	成立	时间	到	思考	的	这样的	事物	他们	会	有	受刺激	他	.

如果他有时间去想这些事，这些事一定会让他感到恼火。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['ɔrnəmənts] ; [hiː; hi]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

He	did	not	care	for	ornaments	;	he	only	cared	for	freedom	and	for	getting	what	he	wanted	.
他	做过	不是	关心	为了	装饰品	;	他	仅有的	关心	为了	自由	和	为了	获得	什么	他	通缉	.

他不在乎外表装饰；他只在乎自由和得到自己想要的东西。

[ðoʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] ['kæθrɪn] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [rɪ'meɪnd] ;

Though	he	believed	himself	to	have	lost	Catherine	for	good	and	all	,	his	freedom	remained	;
尽管	他	相信	他自己	到	有	丢失的	凯瑟琳	为了	好的	和	全部	,	他的	自由	剩余	;

虽然他认为自己永远失去了凯瑟琳，但他仍然享有自由；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [suːˈzænə] ['menəst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	felt	now	as	though	Susannah	menaced	it	.
和	他	毛毡	现在	作为	尽管	苏珊娜	受威胁	它	.

他现在感觉苏珊娜对它构成了威胁。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [mə'kænɪkli] ,

the	religious	emotion	that	had	such	a	hold	upon	his	character	was	gone	for	the	time	being	and	during	the	rest	of	the	meeting	he	followed	what	was	going	on	mechanically	,
这	宗教	情感	那	有	这样的	一个	抓住	之上	他的	特点	曾是	已消失	为了	这	时间	存在	和	期间	这	休息	的	这	会议	他	随后	什么	曾是	去	在	机械地	,

曾经深深影响他性格的宗教情感暂时消失了，在接下来的会议中，他只是机械地听着会议进行。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prɔ:bləms] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

his	mind	struggling	with	problems	that	took	him	far	from	the	place	in	which
他的	头脑	挣扎	和	问题	那	采取	他	远的	从	这	地方	在	哪个

[hi:; hi][sæt][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rmən][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [def] .

he	sat	and	the	sermon	to	which	his	ears	were	deaf	.
他	卫星	和	这	讲道	到	哪个	他的	耳朵	是	聋	.

他的思绪被各种问题占据，让他远离了自己所坐的地方，也远离了自己耳中充耳不闻的布道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [ʃru:d] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['groʊpɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	nothing	if	not	shrewd	,	and	he	was	groping	on	the	edge	of	a
他	曾是	没有什么	如果	不是	精明	,	和	他	曾是	摸索	在	这	边缘	的	一个

[nu:] [sə'spɪʃ(ə)n] .

new	suspicion	.
新的	怀疑	.

他向来精明狡猾，如今却在新的怀疑边缘徘徊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] ,

He	was	perplexed	and	disturbed	,
他	曾是	困惑	和	不安	,

他感到困惑和不安。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [fækts][ʌv; əv] [su:'zænəz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — ['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][hi:; hi]

for	the	two	facts	of	Susannah's	love	for	him	—	almost	incredible	as	he
为了	这	二	事实	的	苏珊娜的	爱	为了	他	—	几乎	极好的	作为	他

[faʊnd] [ðæt] [lʌv] — [ænd; ənd] ['kæθrɪnz] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haʊs] [strʌk]

found	that	love	—	and	Catherine's	flight	from	her	house	struck
成立	那	爱	—	和	凯瑟琳的	航班	从	她	房子	击

苏珊娜对他的爱——他竟然也爱上了她，这几乎令人难以置信——以及凯瑟琳逃离家园，这两件事都让他深受打击。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['pregnənt] [wʌnz] [wen] ['teɪkən] [tə'geðər] .

him	as	pregnant	ones	when	taken	together	.
他	作为	孕	一个	什么时候	已采取	一起	.

把他俩放在一起就像是怀孕了一样。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɑ:d] [wɑ:nt][ʌv; əv][ˌkɔ:rdʒi'æləti] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

He	remembered	his	cousin's	odd	want	of	cordiality	when	she	received	the	girl	.
他	记得	他的	表亲	奇怪的	想	的	亲切	什么时候	她	已收到	这	女孩	.

他记得表妹接待那个女孩时，态度异常冷淡。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [dɪ'spɜ:rst] .

He	resolved	to	evade	her	,	if	he	could	,	when	his	neighbours	dispersed	.
他	已解决	到	逃避	她	,	如果	他	可以	,	什么时候	他的	邻居	分散的	.

他决心趁着邻居们散去的时候，尽可能地躲开她。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:b] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]['tʃæp(ə)l] , [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [tu:] .

Mrs	.	Job	,	who	was	in	chapel	,	was	occupied	with	his	affairs	too	.
太太	.	工作	,	WHO	曾是	在	教堂	,	曾是	占领	和	他的	事务	也	.

当时在教堂里的乔布夫人也在处理丈夫的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['ʃepərd] ;

It	was	some	time	since	she	had	seen	the	shepherd	;
它	曾是	一些	时间	自从	她	有	已见	这	牧羊人	;

她已经有一段时间没见过那位牧羊人了；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	last	sign	she	had	had	of	him	was	the	sound	of	his
和	这	最后的	符号	她	有	有	的	他	曾是	这	声音	的	他的

['hɔrsəz] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [frʌm; frəm] ['pɛnˌkɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] .

horse's	tread	on	the	night	when	he	had	ridden	from	Pencoed	with	Catherine	.
马匹	踏	在	这	夜晚	什么时候	他	有	骑	从	彭科德	和	凯瑟琳	.

她最后一次听到他的消息，是那天晚上他与凯瑟琳从彭科德骑马离开时，她听到的马蹄声。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [suː'zænə] ,

Though	she	had	no	acquaintance	with	Susannah	,
尽管	她	有	不	熟人	和	苏珊娜	,

虽然她和苏珊娜并不相识，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd]

she	knew	her	by	sight	and	was	one	of	the	few	who	had	observed
她	知道	她	经过	视线	和	曾是	一	的	这	很少	WHO	有	观察到

[hɜːr; hər] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

her	stealing	into	the	place	of	worship	.
她	偷窃	进入	这	地方	的	崇拜	.

她一眼就认出了她，而且是少数几个亲眼目睹她偷偷溜进礼拜场所的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [kʌm]

It	did	not	take	her	long	to	make	the	discovery	that	the	stranger	had	come
它	做过	不是	拿	她	长的	到	制作	这	发现	那	这	陌生人	有	来

['niːðər] [tuː; tə] [preɪ] ,

neither	to	pray	,
两者都不	到	祈祷	,

她很快发现，这个陌生人既不是来祈祷的，也不是来这里做礼拜的。

[nɔːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [nɔːr][tuː; tə] [sɪŋ] .

nor	to	listen	,	nor	to	sing	.
也不	到	听	,	也不	到	唱歌	.

既不听，也不唱。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] , [suː'zænəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

From	where	she	sat	,	Susannah's	face	was	perfectly	plain	to	her	,
从	在哪里	她	卫星	,	苏珊娜的	脸	曾是	完美	清楚的	到	她	,

从她坐的位置，苏珊娜的脸看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][set][ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

and	when	she	saw	how	her	eyes	were	set	on	her	cousin	,
和	什么时候	她	锯	如何	她	眼睛	是	放	在	她	表哥	,

当她看到表妹的目光一直追随着她时，

[ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [noʊ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [noʊ][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	no	movement	of	his	,	no	turn	of	the	head	,	no	tone	of	the
和	如何	不	移动	的	他的	,	不	转动	的	这	头	,	不	语气	的	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他一动不动，头也不转，声音也毫无变化。

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

escaped	her	,
逃脱	她	,

逃离了她，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[dɪ'vaʊt] ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [θɔːts] [dwel] , [ˌʌnrɪ'bjuːkt] ,
devout **Mrs** **.** **Job** **ignored** **her** **Bible** **and** **let** **her** **thoughts** **dwell** **,** **unrebuked** **,**
虔诚的 太太 . 工作 忽略 她 圣经 和 让 她 想法 住 , 未受责备 ,
[ə'pɑːn][ðə; ði] [per] .
upon **the** **pair** **.**
之上 这 一对 .

虔诚的约伯夫人不看圣经，任由自己的思绪在两人身上徘徊，无人责备。

[wʌt] [rɪ'viːld] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] [rɪ'viːld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [mɔːr]
What **revealed** **itself** **to** **the** **shepherd** **revealed** **itself** **with** **a** **thousandfold** **more**
什么 揭晓 本身 到 这 牧羊人 揭晓 本身 和 一个 千倍 更多的
[kən'vɪkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
conviction **to** **her** **.**
定罪 到 她 .

牧羊人所看到的，对她来说则更加确凿无疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət]['eni] [taɪm] ;
She **was** **not** **accustomed** **to** **take** **much** **notice** **of** **love** **at** **any** **time** **;**
她 曾是 不是 习惯 到 拿 很多 注意 的 爱 在 任何 时间 ;

她向来不习惯在任何时候关注爱情；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hiːbɚ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kjuːtli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt]
but **her** **warm** **affection** **for** **Heber** **made** **her** **acutely** **alive** **to** **everything** **that**
但 她 温暖的 感情 为了 希伯 制成 她 急性 活 到 一切 那
[kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] .
concerned **him** **.**
担心的 他 .

但她对希伯的深厚感情，使她对希伯的一切事都格外敏感。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['kæθrɪn] ['denis] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
While **she** **was** **assured** **that** **Catherine** **Dennis** **was** **not** **good** **enough** **for** **him** **,**
尽管 她 曾是 保证 那 凯瑟琳 丹尼斯 曾是 不是 好的 足够的 为了 他 ,

虽然她确信凯瑟琳·丹尼斯配不上他，

[suː'zænəz] [er] [brɔːt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pjʊrɪtən] ['neɪtʃər] .
Susannah's **air** **brought** **revulsion** **to** **her** **Puritan** **nature** **.**
苏珊娜的 空气 带来 厌恶 到 她 清教徒 自然 .

苏珊娜的举止令她清教徒般的性格感到厌恶。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'laɪk][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .
She **began** **to** **dislike** **her** **with** **all** **her** **strength** **.**
她 开始 到 不喜欢 她 和 全部 她 力量 .

她开始从心底里厌恶她。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prer] ['hiːbɚ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs]
Almost **at** **the** **final** **words** **of** **the** **final** **prayer** **Heber** **rose** **from** **his** **place**
几乎 在 这 最终的 字 的 这 最终的 祷告 希伯 玫瑰 从 他的 地方
[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
and **made** **for** **the** **door** **,**
和 制成 为了 这 门 ,

就在最后祷告词即将结束时，希伯起身走向门口。

[ænd; ənd] [suː'zænə] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,
and **Susannah** **,** **who** **was** **on** **her** **knees** **with** **the** **rest** **of** **the** **assembly** **,**
和 苏珊娜 , WHO 曾是 在 她 膝盖 和 这 休息 的 这 集会 ,

苏珊娜和在场的其他人一样跪在地上。

[hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]

had	not	courage	to	follow	;	for	she	was	hemmed	in	by	a	woman	and
有	不是	勇气	到	跟随	;	为了	她	曾是	包边	在	经过	一个	女士	和

[tuː] [men] ,

two	men	,
二	男人	,

她没有勇气跟上去；因为她被一个女人和两个男人围住了。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] ['leɪtər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [huː] [nelt] [i'muːvəbli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

who	had	entered	later	than	herself	,	and	who	knelt	immovably	by	her	side	.
WHO	有	进入	之后	比	她自己	,	和	WHO	跪下	不可移动地	经过	她	边	.

比她晚到的人，一动不动地跪在她身边。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd][wʌn]

The	shepherd	gained	the	doorstep	just	as	the	minister's	voice	ceased	,	and	one
这	牧羊人	获得	这	家门口	只是	作为	这	部长	嗓音	停止	,	和	一

[ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [lʊkt]

or	two	people	looked
或者	二	人们	看起来

牧羊人刚走到门前，牧师的声音就戛然而止，一两个人朝他望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ʌp] , ['kjʊriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [heɪst] .

up	,	curious	at	his	unusual	haste	.
向上	,	好奇的	在	他的	异常	匆忙	.

抬起头，好奇地看着他反常的匆忙举动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] .

He	was	often	the	last	to	go	.
他	曾是	经常	这	最后的	到	去	.

他通常是最后一个离开的。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [græs] [roʊd] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

He	crossed	the	grass	road	hurriedly	and	went	to	the	other	side	of	Mrs	.
他	交叉	这	草	路	匆匆	和	去	到	这	其他	边	的	太太	.

['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [haʊs] .

Job's	house	.
工作的	房子	.

他匆匆穿过草地，来到乔布太太家的另一边。

[frʌm; frəm][æn; ən] [aʊt'saɪdɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəs] ,

From	an	outsider's	point	of	view	the	deed	was	ignominious	,
从	一个	局外人的	观点	的	看法	这	契据	曾是	可耻	,

从旁观者的角度来看，这种行为是可耻的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [suː'zænə] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

but	his	plain	intention	was	to	avoid	Susannah	,	and	,	as	usual	,
但	他的	清楚的	意图	曾是	到	避免	苏珊娜	,	和	,	作为	通常	,

但他显然是想避开苏珊娜，而且，像往常一样，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][moʊst][də'rekt] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	took	the	most	direct	way	of	doing	it	.
他	采取	这	最多	直接的	方式	的	正在做	它	.

他采取了最直接的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	had	meant	to	spend	a	little	time	with	his	friend	,
他	有	意思是	到	花费	一个	小的	时间	和	他的	朋友	,

他原本打算花点时间和朋友待在一起，

[bʌt; bət][hiː; hi][left][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɪŋgl]

but	he	left	her	dwelling	behind	him	and	hurried	towards	the	nearest	dingle
但	他	左边	她	住宅	在后面	他	和	慌忙	向	这	最近的	丁格尔

.

:

.

但他把她的住处留在身后，匆匆赶往最近的小山谷。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

Beside	his	distaste	for	the	discovery	he	had	made	,
旁	他的	厌恶	为了	这	发现	他	有	制成	,

除了他对所发现的事物感到厌恶之外，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'freʃ] .

the	sight	of	his	cousin	brought	back	his	trouble	afresh	.
这	视线	的	他的	表哥	带来	后退	他的	麻烦	重新	.

看到表弟，他的烦恼又涌上心头。

[suː'zænə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑːb] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Susannah	and	Mrs	.	Job	came	out	of	the	chapel	at	the	same	moment	.
苏珊娜	和	太太	.	工作	来了	出去	的	这	教堂	在	这	相同的	片刻	.

苏珊娜和约伯太太同时从教堂里走了出来。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hiːbɝ] .

The	former	looked	round	in	search	of	Heber	.
这	以前的	看起来	圆形的	在	搜索	的	希伯	.

前者环顾四周，寻找希伯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]

He	was	nowhere	to	be	seen	and	she	wondered	if	he	had	gone	into
他	曾是	无处	到	是	已见	和	她	想知道	如果	他	有	已消失	进入

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['kɑːtɪdʒ] ;

her	companion's	cottage	;
她	同伴的	小屋	;

她不见他的踪影，不禁怀疑他是不是去了她同伴的小屋。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [deɪ] ,

with	that	probability	in	her	mind	,	she	bid	her	good	-	day	,
和	那	可能性	在	她	头脑	,	她	出价	她	好的	-	天	,

带着这种可能性，她道了别。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['fæməli] .

introducing	herself	as	a	member	of	the	shepherd's	family	.
介绍	她自己	作为	一个	成员	的	这	牧羊人的	家庭	.

她自我介绍说是牧羊人家的一员。

['mɪsɪz] . [dʒɑːb] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtlɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ]

Mrs	.	Job	replied	shortly	to	her	greeting
太太	.	工作	回复	不久	到	她	问候

乔布夫人很快回应了她的问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	made	no	comment	on	the	information	.
和	制成	不	评论	在	这	信息	.

他没有对这些信息发表任何评论。

[ðeɪ] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
They went across the grass , side by side ,
他们 去 穿过 这 草 , 边 经过 边 ,

他们并肩穿过草地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
and when they had reached the doorstep without any suggestion of
和 什么时候 他们 有 达到 这 家门口 没有 任何 建议 的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
hospitality passing between them ,
热情好客 通过 之间 他们 ,

当他们走到门口时，彼此之间没有任何待客之道。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [spoʊk] [ə'gen] .
the younger woman spoke again .
这 年轻 女士 辐 再次 .

年轻女子再次开口说话。

“ [ɪz] ['hiːbɝ] [hɪr] ?
“ Is Heber here ?
“ 是 希伯 这里 ?

“希伯在这里吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːlz] .
” she asked , nodding towards the walls .
” 她 问 , 点头 向 这 墙壁 .

她一边问，一边朝墙壁点点头。

“ [aɪl] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]
“ I'll see , ” said the other ; and with that she entered , leaving her companion
“ 患病的 看 , ” 说 这 其他 ; 和 和 那 她 进入 , 离开 她 伴侣
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“我再看看，”另一个人说道；说完，她便走了进去，把同伴留在了外面。

[suː'zænəz] [lɪps] [kloʊzd] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [laɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get]
Susannah's lips closed in an angry line ; it was evident that she was to get
苏珊娜的 嘴唇 关闭 在 一个 生气的 线 ; 它 曾是 明显 那 她 曾是 到 得到
[noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
no encouragement .
不 鼓励 .

苏珊娜愤怒地抿紧了嘴唇；很明显，她不会得到任何鼓励。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪn] [hɑː'stɪləti] ;
She was ignorant of the reason for this plain hostility ;
她 曾是 无知 的 这 原因 为了 这 清楚的 敌意 ;

她并不知道这种明显敌意的原因；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ænd; ənd]
but it only made her more certain that her suspicion was correct and
但 它 仅有的 制成 她 更多的 肯定 那 她 怀疑 曾是 正确的 和
[ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
that the shepherd was not far off .
那 这 牧羊人 曾是 不是 远的 离开 .

但这反而让她更加确信自己的怀疑是正确的，牧羊人就在不远处。

['mɪsɪz] . [dʒɑːb] [ˌriːə'piəd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

Mrs	**.**	**Job**	**reappeared**	**,**	**holding**	**the**	**door**	**open**	**to**	**show**	**a**	**portion**	**of**	**her**	**face**
太太	.	工作	再次出现	,	保持	这	门	打开	到	展示	一个	部分	的	她	脸

— [noʊ] [mɔːr] .

—	**no**	**more**	**.**
—	不	更多的	.

乔布太太再次出现，她打开门，露出了半张脸——仅此而已。

" [hiː; hi] - [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	**He**	**be'ant**	**here**	**,**	**"**	**she**	**called**	**.**
"	他	-	这里	,	"	她	称为	.

“他不在这里，”她喊道。

[bʌt; bət] [suːˈzænə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [soʊ] ['iːzəli] .

But	**Susannah**	**was**	**not**	**to**	**be**	**baffled**	**so**	**easily**	**.**
但	苏珊娜	曾是	不是	到	是	困惑	所以	容易地	.

但苏珊娜并没有那么容易被难倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

" [kæn; kən][jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - ['wɔːtər] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	**Can**	**ye**	**give**	**me**	**a**	**drink**	**o**	**'**	**water**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**.**
"	能	是的	给	我	一个	喝	o	-	水	?	"	她	询问	.

“你能给我一杯水吗？”她问道。

" [its] [draɪ] [wɜːrk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

"	**It's**	**dry**	**work**	**coming**	**up**	**the**	**hill**	**.**
"	它是	干燥	工作	未来	向上	这	爬坡道	.

“上山的路很干燥。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	**The**	**door**	**was**	**shut**	**on**	**her**
"	这	门	曾是	关闭	在	她

“门在她面前关上了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʌmp] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

and	**she**	**heard**	**the**	**pump**	**working**	**in**	**the**	**yard**	**.**
和	她	听到	这	泵	在职的	在	这	院子	.

她听到院子里的水泵在运转。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ə'gen] ,

Apparently	**the**	**latch**	**was**	**not**	**to**	**be**	**lifted**	**again**	**,**
显然	这	闩锁	曾是	不是	到	是	抬起	再次	,

显然，这个门闩不能再打开了。

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

for	**when**	**Mrs**	**.**	**Job**	**returned**	**she**	**came**	**round**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**and**
为了	什么时候	太太	.	工作	返回	她	来了	圆形的	这	边	的	这	房子	和

['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [drɪŋk] .

handed	**her**	**the**	**desired**	**drink**	**.**
递交	她	这	想要的	喝	.

当乔布太太回来时，她绕到房子侧面，递给她想要的饮料。

[suːˈzænə] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] .

Susannah	**swallowed**	**the**	**water**	**,**	**feeling**	**as**	**if**	**it**	**would**	**choke**	**her**	**.**
苏珊娜	吞咽	这	水	,	感觉	作为	如果	它	会	呛	她	.

苏珊娜咽下那口水，感觉自己快要窒息了。

“ [θæŋk] [jiː; ji] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thank	ye	,	”	she	said	.
“	感谢	是的	,	”	她	说	.

“谢谢你们，”她说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] ,

And	,	as	the	elder	woman	put	out	her	hand	to	take	the	empty	cup	,
和	,	作为	这	长老	女士	放	出去	她	手	到	拿	这	空的	杯子	,

当老妇人伸出手去接空杯子时，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

she	dashed	it	on	the	ground	at	their	feet	.
她	虚线	它	在	这	地面	在	他们的	脚	.

她把它扔到他们脚边的地上。

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [fluː] ['ɪntuː] ['ʃɪvəz] [ɑːn][ðə; ði] [step] .

The	china	flew	into	shivers	on	the	step	.
这	中国	飞翔	进入	颤抖	在	这	步	.

瓷器在台阶上颤抖着飞了出去。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spiːtʃləs] ,

She	went	off	along	the	track	,	leaving	the	other	speechless	,
她	去	离开	沿着	这	追踪	,	离开	这	其他	无言	,

她沿着小路走开了，留下其他人哑口无言。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [lʊkt]

and	when	she	had	gone	a	little	way	she	sat	down	on	the	turf	and	looked
和	什么时候	她	有	已消失	一个	小的	方式	她	卫星	向下	在	这	草皮	和	看起来

[bæk] .

back	.
后退	.

她走了一小段路后，坐在草地上回头望去。

['mɪsɪz] . [dʒɑːb][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['goʊər][wɜːr; wər] [di'spəːsiŋ] ;

Mrs	.	Job	had	gone	in	and	the	chapel	-	goers	were	dispersing	;
太太	.	工作	有	已消失	在	和	这	教堂	-	去者	是	分散	;

乔布夫人进去后，做礼拜的人们开始散去；

[blæk] ['fɪgjərz] ['skætərd] [ɪn] [rɪ'triːtɪŋ] [gruːps] [tɔːrdz] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

black	figures	scattered	in	retreating	groups	towards	different	quarters	of	the	landscape	.
黑色的	数据	疏散	在	撤退	团体	向	不同的	四分之一	的	这	景观	.

黑色的身影三五成群地散落在地势不同的方向，向着远方退去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['hiːbɝ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

Heber	was	with	none	of	them	and	no	one	was	going	in	her	own
希伯	曾是	和	没有任何	的	他们	和	不	一	曾是	去	在	她	自己的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

希伯与他们中的任何一个人都没有同行，也没有人与她同路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʒɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

It	seemed	as	if	they	,	with	Mrs	.	Job	and	the	shepherd	,	were	in	the
它	似乎	作为	如果	他们	,	和	太太	.	工作	和	这	牧羊人	,	是	在	这

[kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

conspiracy	against	her	.
阴谋	反对	她	.

他们似乎与乔布太太和牧羊人一起，合谋陷害她。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd]

At	last	she	rose	and	set	out	for	the	place	at	which	she	was	to	find
在	最后的	她	玫瑰	和	放	出去	为了	这	地方	在	哪个	她	曾是	到	寻找

[ðə; ði] [gɪg] .

the	gig	.
这	演出	.

最后她起身前往她要去的地方找那辆小马车。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [draɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['fjʊriəs] [fɔːr; fər] [terz] .

Her	eyes	were	dry	,	because	she	was	too	furious	for	tears	.
她	眼睛	是	干燥	,	因为	她	曾是	也	狂怒	为了	眼泪	.

她双眼干涩，因为她愤怒得流不出眼泪。

[əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] - [pərˈtɜːrbd] ['wɑːndərɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] : [hiː; hi]

About	an	hour	afterwards	Heber's	perturbed	wanderings	came	to	an	end	:	he
关于	一个	小时	然后	-	忐忑	漫游	来了	到	一个	结尾	:	他

[əˈproʊtʃt] ['pɛnˌkɔɪd] [əˈgen] .

approached	Pencoed	again	.
接近	彭科德	再次	.

大约一个小时后，希伯不安的徘徊结束了：他又回到了彭科德附近。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [suːˈzænəz] [dɪˈmiːnər] [ænd; ənd] [ɪts] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [əˈnɔɪd]

It	was	not	only	Susannah's	demeanour	and	its	suggestion	that	annoyed
它	曾是	不是	仅有的	苏珊娜的	风度	和	它是	建议	那	恼怒

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

him	,	for	,	in	his	heart	,
他	,	为了	,	在	他的	心	,

令他恼火的不仅是苏珊娜的举止和暗示，因为在他内心深处，

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let] [slɪp] [hɪz; ɪz] [riːˈgeɪnd] ['treʒər] .

he	blamed	her	for	having	let	slip	his	regained	treasure	.
他	被指责	她	为了	拥有	让	滑	他的	恢复	宝藏	.

他责怪她让他找回的宝物溜走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈlɑːdʒɪkl] ['fiːlɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['kæθrɪn] [hæd; həd]

It	was	an	illogical	feeling	,	because	he	never	doubted	that	Catherine	had
它	曾是	一个	不合逻辑	感觉	,	因为	他	绝不	怀疑	那	凯瑟琳	有

[gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] ,

gone	with	Saunders	,
已消失	和	桑德斯	,

这是一种不合逻辑的感觉，因为他从未怀疑过凯瑟琳是跟桑德斯一起走的。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['wɪlɪŋli] , [rɪˈpentɪŋ] [ðə; ði] [ræʃ] [step] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] .

and	gone	willingly	,	repenting	the	rash	step	she	had	taken	.
和	已消失	心甘情愿	,	忏悔	这	皮疹	步	她	有	已采取	.

她心甘情愿地离开了，后悔自己鲁莽行事。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [mæn] , [ðoʊ]

He	did	not	overlook	the	difference	between	himself	and	the	richer	man	,	though
他	做过	不是	俯瞰	这	不同之处	之间	他自己	和	这	更富有	男人	,	尽管

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [tʃɑːrlz] .

he	despised	Charles	.
他	被鄙视的	查尔斯	.

虽然他鄙视查尔斯，但他并没有忽视自己与这位富人之间的差距。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] ,

He	had	managed	to	convey	news	of	what	had	happened	to	Mrs	.	Job	,
他	有	管理	到	传达	消息	的	什么	有	发生	到	太太	.	工作	,

他设法将乔布太太的遭遇告诉了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi]

and	his	heart	was	so	sore	that	he	longed	for	the	sympathy
和	他的	心	曾是	所以	疮	那	他	渴望	为了	这	同情

他内心无比痛苦，渴望得到同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 140]

[页 -]

[第140页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['pɑːrtəznʃɪp] ['nevər] [feɪld]

of	the	uncompromising	and	undemonstrative	person	whose	partisanship	never	failed
的	这	毫不妥协	和	不善于表达的	人	谁	党派倾向	绝不	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他是一位毫不妥协、不轻易表露心迹的人，但他的党派立场从未动摇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [ɪksp'ləʊsɪvnəs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd]

There	was	a	grim	explosiveness	in	Mrs	.	Job's	manner	as	he	entered
那里	曾是	一个	严峻	爆炸性	在	太太	.	工作的	方式	作为	他	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

乔布太太在他进屋时，神情阴沉而暴躁。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['peɪʃntli] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [fer] -

though	she	listened	patiently	while	he	gave	her	the	history	of	Talgwynne	fair	-
尽管	她	听着	耐心	尽管	他	给予	她	这	历史	的	-	公平的	-

[deɪ] .

day	.
天	.

尽管他给她讲述了塔尔格温集市的历史，她还是耐心地听着。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stoʊl] [ɪn] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd]

Her	husband	stole	in	,	anxious	for	a	pipe	beside	the	fire	,	but	she	motioned
她	丈夫	偷窃	在	,	焦虑的	为了	一个	管道	旁	这	火	,	但	她	示意

[hɪm; ɪm] [aʊt] ;

him	out	;
他	出去	;

她的丈夫偷偷溜了进来，急着想在火炉旁抽根烟斗，但她示意他出去；

[hɜːr; hər] [rɪ'lentləs] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

her	relentless	predominance	in	the	household	was	a	matter	of	course	,
她	狠	优势	在	这	家庭	曾是	一个	事情	的	课程	,

她在家中拥有绝对的统治地位，这已是理所当然的事。

[ænd; ənd][dʒɑːb] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] ['hʌmbli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	Job	departed	as	humbly	as	he	had	come	.
和	工作	已离开	作为	谦卑地	作为	他	有	来	.

约伯离开时，也像他来时一样谦卑。

“ ['meɪbi] [ɪts] [nɑːt] ['sɔːndəs] [æz; əz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Maybe	it's	not	Saunders	as	is	at	the	bottom	o	'	this	,	”	said	she	,
“	或许	它是	不是	桑德斯	作为	是	在	这	底部	o	-	这	,	”	说	她	,

“也许这件事的根源并非桑德斯，”她说。

[wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

when	the	shepherd	was	silent	.
什么时候	这	牧羊人	曾是	沉默的	.

牧羊人沉默不语。

“ [maɪnd][juː; jʊ] , ['hiːbɝ] , [aɪv] [gɑːt] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] , [æn; ən] - [ɪrz] [tuː] — [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

“	**Mind**	**you**	**,**	**Heber**	**,**	**I've**	**got**	**eyes**	**in**	**my**	**head**	**,**	**an**	**'**	**ears**	**too**	**—**	**not**	**so**	**long**	**as**
”	头脑	你	,	希伯	,	我已经	得到	眼睛	在	我的	头	,	一个	-	耳朵	也	—	不是	所以	长的	作为

[sʌm; səm][foʊks] ,

some	**folks**	**,**
一些	各位	,

“记住，希伯，我不仅眼睛长在脑袋里，耳朵也长在脑袋里——虽然不像有些人那么灵敏。”

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - !

but	**long**	**enough**	**to**	**hear**	**from**	**here**	**to**	**Talgwynne**	**!**
但	长的	足够的	到	听到	从	这里	到	-	!

但时间足够从这里听到塔尔格温的消息了！

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæt] ['kʌz(ə)n][oʊ] - [jɔːrz] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [stʌf] [tuː; tə][bɜːrn] [jər] ['fɪŋgərz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [æn; ən] - [noʊ]

That	**cousin**	**o**	**'**	**yours**	**be**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**stuff**	**to**	**burn**	**yer**	**fingers**	**wi**	**'**	**,**	**an**	**'**	**no**
那	表哥	o	-	你的	是	一个	少量	o	-	东西	到	烧伤	你的	手指	wi	-	,	一个	-	不

[mis'teik] .

mistake	**.**
错误	.

你那个表亲可不是好惹的，说不定会烫到你的手指头。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] !

I	**know**	**that**	**!**
我	知道	那	!

我知道!

” ['mʊrˌhaʊs] [fraund] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

”	**Moorhouse**	**frowned**	**and**	**his**	**companion**	**took**	**his**	**frown**	**for**	**a**	**sign**	**of**
”	穆尔豪斯	皱眉	和	他的	伴侣	采取	他的	皱眉	为了	一个	符号	的

[dɪ'sent] .

dissent	**.**
异议	.

“穆尔豪斯皱起了眉头，他的同伴把他的皱眉理解为不同意的信号。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [noʊz] ['haɪər] .

She	**raised**	**her**	**sharp**	**nose**	**higher**	**.**
她	提高	她	锋利的	鼻子	更高	.

她把尖尖的鼻子抬得更高了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

“ [wɒts] [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**What's**	**wrong**	**wi**	**'**	**her**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	是什么	错误的	wi	-	她	?	”	他	问	.

“她怎么了？”他问道。

“ [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ?

“	**Wrong**	**wi**	**'**	**her**	**?**
”	错误的	wi	-	她	?

她怎么了?

[gɑːt][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] !

She've	**got**	**her**	**eye**	**on**	**you**	**!**
她有	得到	她	眼睛	在	你	!

她盯上你了!

[æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] [maɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [hæd; həd] [ɪn] ['tʃæp(ə)l] , [tuː] .

An	'	I've	got	mine	on	her	,	an	'	had	in	chapel	,	too	.
一个	-	我已经	得到	矿	在	她	,	一个	-	有	在	教堂	,	也	.

我的那件也在她身上，而且在教堂里也带着。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [bliːv] [ˌem 'iː] !

I	can	see	a	thing	or	two	,	b'lieve	me	!
我	能	看	一个	事物	或者	二	,	相信	我	!

相信我，我还是能看出点端倪的!

″ [hɪz; ɪz] [braʊz] [druː] [stɪl] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

″	His	brows	drew	still	closer	together	.
″	他的	眉毛	画	仍然	更近	一起	.

他的眉头越皱越紧。

“ [wʌt] [meɪd] [jiː; ji] [rʌn] [aʊt] [oʊ] - ['tʃæp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .

“	What	made	ye	run	out	o	'	chapel	like	that	?	”	demanded	Mrs	.	Job	,	coming	closer	.
“	什么	制成	是的	跑步	出去	o	-	教堂	喜欢	那	?	”	要求	太太	.	工作	,	未来	更近	.

“你为什么那样跑出教堂？”乔布太太走近问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɪneɪ] [kʌp] , [ðæt] [rʌn] [oʊ] - [jɔːrz] [dɪd] .

“	It	cost	me	a	good	chinay	cup	,	that	run	o	'	yours	did	.
“	它	成本	我	一个	好的	中国	杯子	,	那	跑步	o	-	你的	做过	.

“你那次跑丢了我一个漂亮的瓷杯。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [hænd] [æn; ən] - [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [æn; ən]

She	just	up	wi	'	her	hand	an	'	down	wi	'	the	cup	on	the	stones	an
她	只是	向上	wi	-	她	手	一个	-	向下	wi	-	这	杯子	在	这	石头	一个

- [brʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [hed] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] ['betər]

'	bruk	it	to	pieces	—	if	it	had	been	my	head	my	lady	would	ha	'	been	better
-	布鲁克	它	到	件	—	如果	它	有	到过	我的	头	我的	女士	会	哈	-	到过	更好的

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

她只是抬起手，又把杯子摔在石头上，把它砸得粉碎——如果砸碎的是我的脑袋，我的夫人会更高兴。

[hɜːr; hər] [wʊd] — [ə'skɪn] - [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

her	would	—	askin	'	me	for	a	drink	.
她	会	—	问	-	我	为了	一个	喝	.

她会——问我要不要喝一杯。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn'diːd] !

A	drink	indeed	!
一个	喝	的确	!

真是一杯好酒!

[hɜːr; hər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	wanted	to	get	into	the	house	to	see	if	ye	was	in	it	.
她	通缉	到	得到	进入	这	房子	到	看	如果	是的	曾是	在	它	.

她想进屋看看你是否在里面。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] !

But	her	didn't	know	me	!
但	她	没有	知道	我	!

但她根本不认识我!

″ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kɑːment] .

″	She	gave	him	no	time	for	comment	.
″	她	给予	他	不	时间	为了	评论	.

她根本没给他任何评论的机会。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃɪn] - [jiː; ji][aɪ] - [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	I	saw	her	watchin	'	ye	i	'	the	chapel	,	”	she	went	on	,
”	我	锯	她	观看	-	是的	我	-	这	教堂	,	”	她	去	在	,

“我看到她在教堂里看着你，”她继续说道。

“ [æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] [oʊ] - [hɜːr; hər] [wɑːkɪn] - [ə'baʊt] - [fer] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɔːndəs] !

“	an	'	I	heard	o	'	her	walkin	'	about	Talgwynne	fair	wi	'	Saunders	!
”	一个	-	我	听到	o	-	她	步行	-	关于	-	公平的	wi	-	桑德斯	!

“我听说她和桑德斯在塔尔格温集市上散步！”

[wer] [wʌz; wəz][jiː; ji] , ['hiːbɝ] , [ðæt] [deɪ] ? ”

Where	was	ye	,	Heber	,	that	day	?	”
在哪里	曾是	是的	,	希伯	,	那	天	?	”

希伯，那天你在哪里?

“ [aɪ] ['wɔznt] [noʊ] [mə'rɛn] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] - [ðə; ði] [taʊn] ,

“	I	wasn't	no	more'n	an	hour	i	'	the	town	,
”	我	不是	不	更多	一个	小时	我	-	这	镇	,

“我到镇上的时间不超过一个小时，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	142	]
”	[	页	-	]

“[第 142 页]

[sed] [hiː; hi] , “ [æn; ən] - [aɪ'd] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] [ə'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] ['fɑːðɝz] — — ”

said	he	,	“	an	'	I'd	business	to	do	afore	I	could	get	to	father's	—	—	”
说	他	,	“	一个	-	ID	商业	到	做	之前	我	可以	得到	到	父亲的	—	—	”

他说：“我得先办点事才能去父亲那里——”

“ [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [ðen] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	And	Catherine	was	gone	,	sure	enough	,	by	then	,	”	broke	in	the	other	;
”	和	凯瑟琳	曾是	已消失	,	当然	足够的	,	经过	然后	,	”	打破	在	这	其他	;

“果然，凯瑟琳那时已经走了，”另一个人插话道；

“ [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bægɪdʒ] ['dɪdnt] [get] [rɪd][oʊ] - [hɜːr; hər][aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [jiː; ji] ,

“	an	'	if	ye	tell	me	that	baggage	didn't	get	rid	o	'	her	I	won't	believe	ye	,
”	一个	-	如果	是的	告诉	我	那	行李	没有	得到	摆脱	o	-	她	我	惯于	相信	是的	,

“如果你告诉我行李没能摆脱她，我是不会相信的。”

[ðæts] [ɔːl] !

that's	all	!
那就是	全部	!

就这样!

[hɜːr; hər] [meɪ] [biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɔːndəs] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [meint] .

Her	may	be	wi	'	Saunders	an	'	her	mayn't	.
她	可能	是	wi	-	桑德斯	一个	-	她	可能不会	.

她可能和桑德斯在一起，也可能不在一起。

” [ɪf] [ðiːz] [nuː] [laɪts] [wɜːr; wər] ['dæzlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

”	If	these	new	lights	were	dazzling	the	shepherd	,
”	如果	这些	新的	灯	是	耀眼的	这	牧羊人	,

“如果这些新灯光让牧羊人眼花缭乱，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [veɪg] [səs'piʃənz] [ɪn] [mɔːr] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

they	showed	him	his	vague	suspicions	in	more	definite	shape	.
他们	显示	他	他的	模糊的	怀疑	在	更多的	定	形状	.

他们让他原本模糊的怀疑变得更加确凿。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒɑːb][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] .

He	stood	staring	at	Mrs	.	Job	as	if	he	could	see	into	her	brain	.
他	站立	凝视	在	太太	.	工作	作为	如果	他	可以	看	进入	她	脑	.

他站在那里，盯着乔布太太看，仿佛能看穿她的心思。

['mentəli] [ʃiː; ʃi] ['trævld] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] .

Mentally	she	travelled	faster	than	he	did	,	but	he	was	following	.
精神上	她	旅行	快点	比	他	做过	,	但	他	曾是	下列的	.

她的思维速度比他快，但他紧随其后。

" [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][get]['æftər] [suː'zænə] [ðə; ði] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	The	sooner	I	get	after	Susannah	the	better	,	"	he	said	,	as	he	turned	away	.
"	这	很快	我	得到	后	苏珊娜	这	更好的	,	"	他	说	,	作为	他	转向	离开	.

“我越早追上苏珊娜越好，”他边说边转身离开。

" [-] [θɪŋk] [ʃiːl] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] ?

"	D'ye	think	she'll	tell	ye	the	truth	?
"	染料	思考	壳	告诉	是的	这	真相	?

你觉得她会告诉你真相吗?

[goʊ] [hoʊm] , [jiː; ji] - ['felər] , [æn; ən] - [dəunt][biː; bi]['wɑːstɪn] - [ʃuː] - ['leðər] !

Go	home	,	ye	foondy	feller	,	an	'	don't	be	wastin	'	shoe	-	leather	!
去	家	,	是的	-	伙计	,	一个	-	不	是	浪费	-	鞋	-	皮革	!

回家去吧，你这傻瓜，别浪费鞋底!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] .

"	she	exclaimed	loudly	.
"	她	惊呼	高声	.

她大声喊道。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .

He	said	nothing	but	the	obstinate	determination	on	his	face	spoke	volumes	.
他	说	没有什么	但	这	顽固	决心	在	他的	脸	辐	卷	.

他一言不发，但脸上那股顽强的决心却说明了一切。

['æftər][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

After	he	passed	the	window	a	horrible	fear	shook	her	.
后	他	通过了	这	窗户	一个	可怕	害怕	摇晃	她	.

他从窗边经过后，她感到一阵可怕的恐惧。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['bægɪdʒ] [æt; ət]

"	You	take	up	wi	'	that	baggage	at
"	你	拿	向上	wi	-	那	行李	在

你带着那些行李去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

- , [æn; ən] - [aɪv] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] !

Talgwynne	,	an	'	I've	done	wi	'	you	!
-	,	一个	-	我已经	完毕	wi	-	你	!

塔尔格温，我跟你断绝关系了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	she	cried	after	him	.
"	她	哭	后	他	.

她在他身后哭着说。

[blæk] ['hiːbɝ] ['nevər] [swɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

Black	Heber	never	swore	;	it	was	against	his	particular	assortment	of	principles	.
黑色的	希伯	绝不	发誓	;	它	曾是	反对	他的	特别的	品种	的	原则	.

黑赫伯从不说脏话；这违背了他独特的原则。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

But	his	lips	moved	as	he	passed	out	of	earshot	.
但	他的	嘴唇	已搬	作为	他	通过了	出去	的	听力范围	.

但他的嘴唇动了一下，就消失在了我们听不到的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə] - ,

He	was	on	the	nearest	way	to	Talgwynne	,
他	曾是	在	这	最近的	方式	到	-	,

他当时在离塔尔格温最近的路上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌoʊvər'teɪk][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] ; [hiː; hi]

and	he	knew	that	he	must	overtake	his	cousin	if	she	were	on	foot	;	he
和	他	知道	那	他	必须	超过	他的	表哥	如果	她	是	在	脚	;	他

[nuː] ['ɔːlsoʊ] ,

knew	also	,
知道	还	,

他知道如果表妹是步行的话，他必须追上她；他还知道，

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [kʌp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd]

from	Mrs	.	Job's	story	of	the	broken	cup	,	that	she	had	not	started
从	太太	.	工作的	故事	的	这	破碎的	杯子	,	那	她	有	不是	开始

['hoʊmwərdz] [æt; ət][wʌns] .

homewards	at	once	.
回家	在	一次	.

从约伯太太讲述的杯子破碎的故事中，我们可以看出她并没有立刻回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

It	was	not	likely	that	she	would	tell	him	the	truth	,
它	曾是	不是	可能	那	她	会	告诉	他	这	真相	,

她不太可能告诉他真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæd][hoʊp][ʌv; əv] [restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [haʊ] , [hiː; hi][dɪd]

but	he	had	a	mad	hope	of	wresting	it	from	her	;	how	,	he	did
但	他	有	一个	疯狂的	希望	的	摔跤	它	从	她	;	如何	,	他	做过

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

但他却疯狂地希望从她手中夺回它；至于该如何夺回，他自己也无从知晓。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [maɪt] ['gæðər] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['berɪŋ] .

At	any	rate	,	he	might	gather	something	from	her	bearing	.
在	任何	速度	,	他	可能	收集	某物	从	她	轴承	.

无论如何，他或许能从她的举止中得到一些启发。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] .

He	would	be	very	cautious	.
他	会	是	非常	谨慎	.

他会非常谨慎。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

At	last	he	saw	her	ahead	of	him	.
在	最后的	他	锯	她	前方	的	他	.

他终于看到她走在前面了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	did	not	hear	his	approach	on	the	turf	until	he	was	close	to	her	.
她	做过	不是	听到	他的	方法	在	这	草皮	直到	他	曾是	关闭	到	她	.

直到他走近她，她才听到他在草坪上走近的声音。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [tjuː'mʌltjuəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .

Her	heart	beat	tumultuously	as	they	walked	on	together	.
她	心	打	剧烈地	作为	他们	步行	在	一起	.

他们并肩走着，她的心跳得剧烈起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər]['oʊnli][tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər]

She	could	not	understand	why	he	had	avoided	her	only	to	pursue	her
她	可以	不是	理解	为什么	他	有	避免	她	仅有的	到	追求	她

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

她无法理解他为什么一开始躲着她，后来又来追求她。

[ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ]

The	silence	by
这	沉默	经过

寂静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]

which	each	was	seeking	to	compel	the	other's	speech	was	broken	by	the
哪个	每个	曾是	寻求	到	迫使	这	其他的	演讲	曾是	破碎的	经过	这

['ʃepərd] .

shepherd	.
牧羊人	.

他们两人都试图逼迫对方开口说话，但被牧羊人打断了。

“ [juːv] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [suː'zænə] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	You've	had	no	chance	to	tell	me	anything	,	Susannah	,	”	he	began	.
“	你已经	有	不	机会	到	告诉	我	任何事物	,	苏珊娜	,	”	他	开始	.

“苏珊娜，你还没有机会告诉我任何事情，”他开口说道。

“ [ə'baʊt] ['kæθrɪn] ?

“	About	Catherine	?
“	关于	凯瑟琳	?

关于凯瑟琳?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

There's	nothing	to	tell	.
有	没有什么	到	告诉	.

没什么好说的。

[aɪm] [meɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [ðæts] [ɔːl] .

I'm	main	sorry	for	ye	,	that's	all	.
我是	主要的	对不起	为了	是的	,	那就是	全部	.

我主要为你感到难过，仅此而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wen] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː][gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] . ”

They	were	gone	when	uncle	and	me	got	home	from	the	fair	.	”
他们	是	已消失	什么时候	叔叔	和	我	得到	家	从	这	公平的	.	”

当我和叔叔从集市回家时，他们已经走了。

“ [haʊ] [-] [noʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] ?

“	How	d'ye	know	she	be	gone	with	Saunders	?
“	如何	染料	知道	她	是	已消失	和	桑德斯	?

“你怎么知道她跟桑德斯走了？”

[aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][maɪ] [heɪst] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪm]['waɪzər] [naʊ] .

I	went	from	the	door	like	a	fool	in	my	haste	,	but	maybe	I'm	wiser	now	.
我	去	从	这	门	喜欢	一个	傻子	在	我的	匆忙	,	但	或许	我是	更明智	现在	.

我当时慌乱地像个傻瓜一样冲出了门口，但也许我现在更明智了。

" [su:'zænə] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [i'mə:dʒənsiz] .
" **Susannah had provided herself with answers for all emergencies .**
" 苏珊娜 有 假如 她自己 和 答案 为了 全部 紧急情况 .

"苏珊娜已经为自己准备了应对所有紧急情况的答案。"

" [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
" **She left a bit o ' paper with writing on the kitchen table .**
" 她 左边 一个 少量 o - 纸 和 写作 在 这 厨房 桌子 .

"她在厨房桌子上留下了一张写着字的纸条。"

- [tʃɑ:rlz] ['sɔ:ndəs] [ɪz] [kʌm] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [æn; ən] - [aɪm] [gɔ:n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .
' **Charles Saunders is come , ' says she , ' an ' I'm gone wi ' him .**
- 查尔斯 桑德斯 是 来 , - 说道 她 , - 一个 - 我是 已消失 wi - 他 .

"查尔斯·桑德斯来了，"她说，"我要跟他一起走。"

- [noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r] [ðæt] .
' **No more nor that .**
- 不 更多的 也不 那 .

仅此而已。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['i:ðər] . "
Not a word of thanks to me , either . "
不是 一个 单词 的 谢谢 到 我 , 任何一个 . "

他们连一句谢谢都没跟我说。

" [wʌt] [dɪd][ji:; ji][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What did ye do with it ?**
" 什么 做过 是的 做 和 它 ?

你们把它怎么处理了?

" [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] .
" **exclaimed he , stopping short .**
" 惊呼 他 , 停止 短的 .

"他突然停住，惊呼道。"

" [bɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Burnt it .**
" 烧焦的 它 .

"烧掉了。"

" ['hi:bɝ] [meɪd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" **Heber made a smothered exclamation .**
" 希伯 制成 一个 窒息 感叹 .

希伯压抑着发出了一声惊叹。

" [bʌt; bət] ['sɔ:ndəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fer] [tɪl] [ˌæftər'nu:n] ,
" **But Saunders was at the fair till afternoon ,**
" 但 桑德斯 曾是 在 这 公平的 直到 下午 ,

但桑德斯一直待在集市上直到下午，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 145]**
" [页 -]

"[第 145 页]

[sed] [hi:; hi] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]
said he , at the end of a long pause , during which neither had looked at
说 他 , 在 这 结尾 的 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 两者都不 有 看起来 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

经过漫长的沉默，两人都没有看向对方，他终于开口说道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] .
“ I heard that .
“ 我 听到 那 .

我听说了。

[aɪ] [spoʊ̯z] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
I s'pose he came back .
我 假设 他 来了 后退 .

我想他应该是回来了。

” [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['præktɪk(ə)l][maɪnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dis'krepənsiz] [ʌv; əv][taɪm][ɪn] [suː'zænəz]
” To the shepherd's practical mind there were discrepancies of time in Susannah's
” 到 这 牧羊人的 实际的 头脑 那里 是 差异 的 时间 在 苏珊娜的
[ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'dʒʌst] .
account that he could not adjust .
帐户 那 他 可以 不是 调整 .

“在牧羊人务实的头脑中，苏珊娜的叙述中存在一些他无法纠正的时间上的出入。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
When he had reached Talgwynne he had found the best part of the fair
什么时候 他 有 达到 - 他 有 成立 这 最好的 部分 的 这 公平的
['oʊvər] ;
over ;
超过 ;

当他到达塔尔格温时，发现集市最精彩的部分已经过去了；

[fɔːr; fər] [nuːn] [sɔː] ['bɪznəs] [eb] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlsaɪd] [pleɪs] .
for noon saw business ebb in the little hillside place .
为了 中午 锯 商业 落潮 在 这 小的 山坡 地方 .

中午时分，山坡上的小店生意开始冷清起来。

[hɪz; ɪz]['tɑːrdi] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] [heild] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
His tardy appearance had been hailed with interest ,
他的 迟迟 外貌 有 到过 赞誉 和 兴趣 ,

他迟到的出现反而引起了人们的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and he was immediately secured to ride a horse for the inspection of
和 他 曾是 立即地 安全 到 骑 一个 马 为了 这 检查 的
[ə; eɪ][mæn] [huː] ,
a man who ,
一个 男人 WHO ,

于是他立即被安排骑马接受一名男子的检阅，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
he was told , had been all day in the town .
他 曾是 讲述 , 有 到过 全部 天 在 这 镇 .

有人告诉他，他今天一整天都待在镇上。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [ə'sɔːrt] [ɪt'self] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The recollection of these facts sprang up to assort itself very ill with his
这 回忆 的 这些 事实 弹簧 向上 到 配合 本身 非常 患病的 和 他的
[kəm'pænjənz] [wɜːrdz] .
companion's words .
同伴的 字 .

这些事实的回忆突然涌上心头，与同伴的话语显得格格不入。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] - [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]

He	made	up	his	mind	to	get	to	Talgwynne	on	the	first	possible	chance	of
他	制成	向上	他的	头脑	到	得到	到	-	在	这	第一的	可能的	机会	的

['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm]

absenting	himself	from	his	work	and	to	see	what	he	could	elicit	from
缺席	他自己	从	他的	工作	和	到	看	什么	他	可以	引出	从

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

他下定决心，一旦有机会请假，就一定要去塔尔格温，看看能从父亲那里套出些什么话。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [suː'zænəz] ['kɑːnfɪdəns] .

He	could	not	tell	how	far	the	old	man	might	be	in	Susannah's	confidence	.
他	可以	不是	告诉	如何	远的	这	老的	男人	可能	是	在	苏珊娜的	信心	.

他无法判断苏珊娜对这位老人的信任程度。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

He	did	not	speak	of	his	intention	to	her	,
他	做过	不是	说话	的	他的	意图	到	她	,

他没有向她透露自己的意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

and	it	struck	him	,
和	它	击	他	,

他突然意识到：

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

when	he	turned	to	take	his	way	up	the	hill	and	they	stood	within	sight	of
什么时候	他	转向	到	拿	他的	方式	向上	这	爬坡道	和	他们	站立	之内	视线	的

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gɪg] ,

the	waiting	gig	,
这	等待	演出	,

当他转身朝山上走去，他们站在等候的马车附近时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

that	she	made	no	suggestion	of	his	coming	.
那	她	制成	不	建议	的	他的	未来	.

她并没有暗示他会来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

It	was	the	first	time	in	his	recollection	of	her	that	she	had	seen	him
它	曾是	这	第一的	时间	在	他的	回忆	的	她	那	她	有	已见	他

[wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] .

without	pressing	him	to	come	soon	.
没有	紧迫	他	到	来	很快	.

这是他记忆中她第一次没有催促他快点过去就来见他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði]

They	had	reached	a	dip	in	the	ground	which	hid	the	wayside	cottage	where	the
他们	有	达到	一个	蘸	在	这	地面	哪个	隐藏	这	路边	小屋	在哪里	这

[gɪg] [wɪð; wɪθ] [suː'zænəz] [frendz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .

gig	with	Susannah's	friends	was	drawn	up	.
演出	和	苏珊娜的	朋友们	曾是	绘制	向上	.

他们来到了一处地势低洼的地方，那里隐藏着路边的小屋，苏珊娜和她的朋友们在那里制定了乘车计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [rɪˈzentmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	had	looked	for	the	expression	of	greater	resentment	from	him	,
她	有	看起来	为了	这	表达	的	更大的	怨恨	从	他	,

她原本期待他能表现出更强烈的怨恨，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈniːðər] [feɪt] [nɔːr] [ˈsɔːndəs] .

but	he	had	cursed	neither	fate	nor	Saunders	.
但	他	有	被诅咒的	两者都不	命运	也不	桑德斯	.

但他既没有诅咒命运，也没有诅咒桑德斯。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪnz] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd]

He	spoke	of	Catherine's	desertion	of	him	almost	as	if	it	had	happened
他	辐	的	凯瑟琳的	逃兵	的	他	几乎	作为	如果	它	有	发生

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

to	some	one	else	.
到	一些	一	别的	.

他谈起凯瑟琳抛弃他的事，就好像这件事发生在别人身上一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ˈiːv(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrn] ; [ænd; ənd] ,

There	was	no	excitement	in	his	manner	,	even	little	concern	;	and	,
那里	曾是	不	激动	在	他的	方式	,	甚至	小的	忧虑	;	和	,

他神态平静，毫无激动之情，甚至连一丝担忧都没有；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [fjuː] [ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [strɔːŋ] [ˈmeʒərz] [wen] [ðeɪ] [ˈsuːtɪd]

for	a	man	who	had	so	few	scruples	about	strong	measures	when	they	suited
为了	一个	男人	WHO	有	所以	很少	顾虑	关于	强的	措施	什么时候	他们	适合

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对于一个在对自己有利时毫不犹豫采取强硬措施的人来说，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑːmnəs] .

he	seemed	to	accept	his	defeat	with	curious	calmness	.
他	似乎	到	接受	他的	击败	和	好奇的	平静	.

他似乎以一种奇特的平静接受了失败。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [saɪn] [ʌv; əv]

If	he	had	flung	away	from	his	father's	door	with	every	sign	of
如果	他	有	扔	离开	从	他的	父亲的	门	和	每一个	符号	的

[ˌʌnˈkælkjjleitiŋ] [ˈbɪtərnəs] ,

uncalculating	bitterness	,
不加计算的	苦味	,

如果他带着毫无保留的怨恨，一把推开父亲的门，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .

he	was	different	now	.
他	曾是	不同的	现在	.

他现在和以前不一样了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] [ðæt]

She	told	herself	with	triumph	that
她	讲述	她自己	和	胜利	那

她得意洋洋地告诉自己：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈkæθrɪnz] [ˈmeʒər] [æt; ət][læst] .

he	had	taken	Catherine's	measure	at	last	.
他	有	已采取	凯瑟琳的	措施	在	最后的	.

他终于摸清了凯瑟琳的底细。

[pər'hæps] [su:'zænə] [peɪd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [sər'praɪzd]
Perhaps **Susannah** **paid** **too** **little** **heed** **to** **those** **inconsistencies** **in** **him** **which** **surprised**
也许 苏珊娜 有薪酬的 也 小的 注意 到 那些 不一致之处 在 他 哪个 惊讶
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

或许苏珊娜对他的那些前后矛盾之处关注不够，而这些矛盾之处却让其他人感到惊讶。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] -
As **they** **parted** **she** **held** **out** **her** **hand** **and** **looked** **up** **at** **him** **with** **half** **-**
作为 他们 分手了 她 握住 出去 她 手 和 看起来 向上 在 他 和 一半 -
[kloʊzd] , [hæf] - ['mɑ:kɪŋ] [aɪz] .
closed **,** **half** **-** **mocking** **eyes** **.**
关闭 , 一半 - 嘲讽 眼睛 .

他们分手时，她伸出手，半闭着眼睛，带着几分嘲讽地看着他。

“ [ɑ:] — [ju:l] [fər'get] [hɜ:r; hər][ɪn] [taɪm] , ['hi:bɚ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Ah** **—** **you'll** **forget** **her** **in** **time** **,** **Heber** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 啊 — 你会 忘记 她 在 时间 , 希伯 , ” 她 说 ,

“啊——希伯，时间会把你忘掉的，”她说。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
her **fingers** **clinging** **to** **his** **as** **he** **touched** **them** **.**
她 手指 依恋 到 他的 作为 他 感动 他们 .

当他触碰她的手指时，她的手指紧紧地抓着他的。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
She **raised** **her** **face** **till** **it** **was** **close** **to** **his** **own** **.**
她 提高 她 脸 直到 它 曾是 关闭 到 他的 自己的 .

她抬起头，直到脸靠近他的脸。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɔ:rt] , ['fraɪtfəli] ['defɪnət] [wɜ:rd] .
He **thrust** **her** **away** **with** **one** **short** **,** **frightfully** **definite** **word** **.**
他 推力 她 离开 和 一 短的 , 可怕地 定 单词 .

他用一个简短而斩钉截铁的词把她推开了。

[wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][gɪg][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
When **she** **got** **into** **the** **gig** **a** **few** **minutes** **afterwards** **she** **was** **as** **white** **as** **a**
什么时候 她 得到 进入 这 演出 一个 很少 分钟 然后 她 曾是 作为 白色的 作为 一个
[ʃi:t] .
sheet **.**
床单 .

几分钟后她开始工作时，脸色苍白得像张纸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['kæθrɪn] ['əupənz][ðə; ði] [geɪt]
CATHERINE **OPENS** **THE** **GATE**
凯瑟琳 打开 这 门

凯瑟琳打开大门

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['kæθrɪn] ['əupənz][ðə; ði] [geɪt]

CATHERINE	OPENS	THE	GATE
凯瑟琳	打开	这	门

凯瑟琳打开大门

[ten] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['wɪdoʊ] [led] [hɜːr; hər] [gest] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

TEN	days	had	passed	since	the	sturdy	widow	led	her	guest	across	the	threshold	,
十	天	有	通过了	自从	这	结实的	寡妇	引领	她	客人	穿过	这	临界点	,

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] ,

and	Catherine	,
和	凯瑟琳	,

自从那位坚强的寡妇领着她的客人跨过门槛以来，已经过去了十天，凯瑟琳

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bædli] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

with	the	remains	of	a	badly	twisted	ankle	,	was	still	under	her	roof	.
和	这	遗迹	的	一个	糟糕	扭曲	踝	,	曾是	仍然	在下面	她	屋顶	.

尽管脚踝严重扭伤，她仍然住在她家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mə'lest] [baɪ]['noʊbɑːdi] .

She	had	been	molested	by	nobody	.
她	有	到过	性骚扰	经过	无人	.

她没有受到任何人的性骚扰。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['lʌvəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

One	of	her	two	lovers	supposed	her	to	be	with	the	other	;
一	的	她	二	恋人	据称	她	到	是	和	这	其他	;

她的两个情人中，一个误以为她和另一个在一起；

['mɪsɪz] . [dʒɑːb][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [suː'zænə] , ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] ,

Mrs	.	Job	did	not	know	where	she	was	;	and	Susannah	,	equally	ignorant	,
太太	.	工作	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	;	和	苏珊娜	,	同样地	无知	,

约伯太太不知道自己身在何处；苏珊娜也同样一无所知。

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

was	only	interested	in	knowing	where	she	was	not	.
曾是	仅有的	感兴趣的	在	会心	在哪里	她	曾是	不是	.

她只想知道她不在哪里。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]

The	attraction	of	opposites	had	done	its	work	between	Mrs	.	Cockshow	and
这	景点	的	相反的	有	完毕	它是	工作	之间	太太	.	-	和

[hɜːr; hər] ['haʊsmeɪt] ,

her	housemate	,
她	室友	,

科克肖太太和她的室友之间，异性相吸的现象发挥了作用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [frendz] .

for	the	two	women	were	excellent	friends	.
为了	这	二	女性	是	出色的	朋友们	.

因为这两个女人是很好的朋友。

[ðə; ði]['hjuːmən] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [wʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɜːrmənənt] ['fænsi] [fɔːr; fər]

The	human	-	heartedness	of	the	elder	one	,	and	her	permanent	fancy	for
这	人类	-	真心	的	这	长老	一	,	和	她	永恒的	想要	为了

['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] , [meɪd] [hɜːr; hər] [def]

other	people's	business	,	made	her	deaf
其他	人们的	商业	,	制成	她	聋

年长者的仁慈之心，以及她对他人事务的执着，使她充耳不闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wen] ['kæθrɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
when Catherine began to speak of leaving the place .
什么时候 凯瑟琳 开始 到 说话 的 离开 这 地方 .

当凯瑟琳开始谈论离开这个地方的时候。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [leɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊl] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['feroʊ]
She was still very lame and the toll - woman was right when she took Pharaoh
她 曾是 仍然 非常 瘸 和 这 收费 - 女士 曾是 正确的 什么时候 她 采取 法老
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɑːn] [fʊt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sænəti] .
to witness that to travel on foot would be insanity .
到 证人 那 到 旅行 在 脚 会 是 疯狂 .

她仍然跛得很厉害，收费员带法老亲眼见证步行旅行是疯了，她是对的。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ?
Besides which , where was she going to ?
除了 哪个 , 在哪里 曾是 她 去 到 ?

此外，她要去哪里?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
The question was unanswerable ; and finally it was settled between them
这 问题 曾是 无法回答 ; 和 最后 它 曾是 定居 之间 他们
[ðæt] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
that the cleaning of the house ,
那 这 打扫 的 这 房子 ,

这个问题无法回答；最终他们达成一致，由他们来打扫房子。

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,
the cooking ,
这 烹饪 ,

烹饪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑːb] [ʌv; əv] [faʊlz] [wɪtʃ] [dwelt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the minding of that mob of fowls which dwelt at the bottom of the
和 这 介意 的 那 暴民 的 家禽 哪个 居住 在 这 底部 的 这
['gɑːrdn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn] ['kæθrɪn] ,
garden should devolve upon Catherine ,
花园 应该 退化 之上 凯瑟琳 ,

而照料住在花园尽头的那群家禽的重任，就落在了凯瑟琳的肩上。

[ɪn'defɪnətli] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kiːp] .
indefinitely , in return for her keep .
无限期 , 在 返回 为了 她 保持 .

作为对她食宿的回报，她将无限期地留在此。

[ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - , [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [laɪk]
In this arrangement of Mrs . Cockshow's , convenience and charity , like
在 这 安排 的 太太 . - , 方便 和 慈善机构 , 喜欢
['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [piːs] , [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
righteousness and peace , kissed each other .
义 和 和平 , 亲吻 每个 其他 .

在科克肖太太的安排下，便利与慈善，就像正义与和平一样，彼此交融。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

Her	whole	interest	was	found	outside	her	own	walls	;	the	road	was	her
她	所有的	兴趣	曾是	成立	外部	她	自己的	墙壁	;	这	路	曾是	她

['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [wɜːrld] ;

passion	,	her	world	;
热情	,	她	世界	;

她的全部兴趣都在于她自己的世界之外；公路是她的激情，她的世界；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] , [hɜːr; hər] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	those	who	went	up	and	down	on	it	her	pictures	,	her	newspapers	,
和	那些	WHO	去	向上	和	向下	在	它	她	图片	,	她	报纸	,

[ænd; ənd] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

and	,	very	often	,
和	,	非常	经常	,

那些上上下下的人，她的照片，她的报纸，以及，经常，

[hɜːr; hər] ['vɪktəms] .

her	victims	.
她	受害者	.

她的受害者。

[tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] ;

To	bandy	words	with	her	was	the	act	of	a	fool	;
到	班迪	字	和	她	曾是	这	行为	的	一个	傻子	;

与她争辩是愚蠢的行为；

[ænd; ənd] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns]

and	so	well	was	this	understood	that	the	ridicule	which	her	strange	appearance
和	所以	出色地	曾是	这	理解	那	这	嘲笑	哪个	她	奇怪的	外貌

[iˈvəukt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst]

evoked	when	she	first
唤起	什么时候	她	第一的

这一点被人们深有体会，以至于她初次亮相时，她奇异的外貌所引起的嘲笑也就不复存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[keɪm] ['ɪntuː] ['rezɪdəns] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['lɪŋgərɪŋ]

came	into	residence	by	the	gate	had	died	a	natural	but	by	no	means	lingering
来了	进入	住宅	经过	这	门	有	死亡	一个	自然的	但	经过	不	方法	挥之不去的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

住在那里的那只狗死于自然原因，但死得并不痛苦。

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .

and	gossip	had	taken	its	place	.
和	闲话	有	已采取	它是	地方	.

流言蜚语取而代之。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ɔːl] ,

This	was	for	the	best	,	because	the	latter	was	satisfactory	to	all	,
这	曾是	为了	这	最好的	,	因为	这	后者	曾是	令人满意的	到	全部	,

这反而是最好的结果，因为后者令所有人都满意。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - .

while	the	former	had	only	been	satisfactory	to	Mrs	.	Cockshow	.
尽管	这	以前的	有	仅有的	到过	令人满意的	到	太太	.	-	.

而前者只让科克肖夫人感到满意。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd] ['kæθrɪnz] [ˌpeɪtrə'nes] [best] [ɪn][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

The	thing	that	suited	Catherine's	patroness	best	in	their	arrangement	was	that	the
这	事物	那	适合	凯瑟琳的	女赞助人	最好的	在	他们的	安排	曾是	那	这

[gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - ['mɑːrkɪt] .

girl	could	be	left	in	charge	of	the	gate	while	she	went	to	Llangarth	market	.
女孩	可以	是	左边	在	收费	的	这	门	尽管	她	去	到	-	市场	.

凯瑟琳的赞助人最乐见的安排是，她可以把女孩留在门口看守，自己则去兰加斯市场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] , [huː] [dɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪd] [ɪn] [egz] [ænd; ənd]

She	was	a	woman	of	some	means	,	who	did	a	small	trade	in	eggs	and
她	曾是	一个	女士	的	一些	方法	,	WHO	做过	一个	小的	贸易	在	鸡蛋	和

['poʊltri] ,

poultry	,
家禽	,

她家境还算富裕，做些鸡蛋和家禽的小生意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][poʊst][ɑːn]['θəːzdiz; -deiz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wiːkli]

and	the	difficulty	of	leaving	her	post	on	Thursdays	had	been	a	weekly
和	这	困难	的	离开	她	邮政	在	星期四	有	到过	一个	每周

[ə'nɔɪəns] ;

annoyance	;
烦恼	;

每周四离开岗位对她来说都是一件烦心事；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	a	market	day	was	a	foretaste	of	Paradise	to	her	.
为了	一个	市场	天	曾是	一个	预尝	的	天堂	到	她	.

对她来说，赶集日就像是天堂的预演。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ] [staʊt] ,

She	owned	a	stout	,
她	拥有	一个	肥硕	,

她拥有一瓶烈性啤酒，

[eɪdʒd]['poʊni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [haɪrd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

aged	pony	of	her	late	husband's	which	she	occasionally	hired	out	to	her
老年人	小马	的	她	晚的	丈夫的	哪个	她	偶尔	雇用	出去	到	她

['neɪbərz] [fɔːr; fər] [ɑːd] [dʒɑːbz] ,

neighbours	for	odd	jobs	,
邻居	为了	奇怪的	工作	,

她已故丈夫留下的一匹老矮种马，她偶尔会把它租给邻居做些零工。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['dʒɜːrnɪŋ] [ɪn] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] - [hed]

and	she	now	looked	forward	to	journeying	in	comfort	to	the	very	fountain	-	head
和	她	现在	看起来	向前	到	旅程	在	舒适	到	这	非常	喷泉	-	头

[ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .

of	gossip	.
的	闲话	.

她现在期待着舒舒服服地前往流言蜚语的源头。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv]

it	was	delightful	to	her	to	have	under	her	roof	the	heroine	of
它	曾是	愉快	到	她	到	有	在下面	她	屋顶	这	女英雄	的

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] .

an	episode	of	which	she	had	been	almost	the	first	to	hear	.
一个	插曲	的	哪个	她	有	到过	几乎	这	第一的	到	听到	.

对她来说，最令人高兴的是，她几乎是第一个听到这个故事的人，而故事中的女主角却住在了她家。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hæd; həd] ['drægd] ['kæθrɪnz] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
had 有 | **dragged** 拖拽 | **Catherine's** 凯瑟琳的 | **secret** 秘密 | **from** 从 | **her** 她 | **in** 在 | **the** 这 | **early** 早期的 | **hours** 小时 | **of** 的 | **their** 他们的

[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance 熟人 **,** ,

在他们相识之初，他就从凯瑟琳口中套出了她的秘密。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and 和 | **thought** 想法 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **deal** 交易 | **more** 更多的 | **of** 的 | **her** 她 | **companion** 伴侣 | **when** 什么时候 | **she** 她 | **learnt** 学会了 | **that** 那 | **she** 她

[hæd; həd] [ɪˈluːdid] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .
had 有 | **eluded** 躲避 | **two** 二 | **of** 的 | **the** 这 | **opposite** 对面的 | **sex** 性别 **.** .

当她得知同伴躲过了两个异性的追求后，对同伴的印象更加深刻了。

['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [men] .
Mrs 太太 **.** . | **Cockshow** - | **did** 做过 | **not** 不是 | **believe** 相信 | **in** 在 | **men** 男人 **.** .

科克肖夫人不相信男人。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [drʌŋk] ['hevɪli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] ;
Her 她 | **own** 自己的 | **husband** 丈夫 | **had** 有 | **drunk** 醉 | **heavily** 重度 | **and** 和 | **persistently** 持续地 **;** ;

她自己的丈夫酗酒成性，而且长期酗酒；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt]
and 和 | **she** 她 | **had** 有 | **had** 有 | **time** 时间 | **to** 到 | **visit** 访问 | **his** 他的 | **sins** 罪孽 | **upon** 之上 | **him** 他 | **before** 前 | **he** 他 | **escaped** 逃脱

['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] .
into 进入 | **the** 这 | **next** 下一个 | **world** 世界 **.** .

在他逃往另一个世界之前，她已经有足够的时间让他承受他的罪孽。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['sɔːndəs] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [blæk]
She 她 | **was** 曾是 | **well** 出色地 | **acquainted** 熟人 | **with** 和 | **Charles** 查尔斯 | **Saunders** 桑德斯 **,** , | **and** 和 | **slightly** 轻微地 | **so** 所以 | **with** 和 | **Black** 黑色的

['hiːbɝ] ,
Heber 希伯 **,** ,

她与查尔斯·桑德斯很熟，与黑赫伯也略有交情。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [geɪt] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] .
for 为了 | **both** 两个都 | **had** 有 | **passed** 通过了 | **through** 通过 | **her** 她 | **gate** 门 | **at** 在 | **various** 各种各样的 | **times** 时代 **.** .

因为他们两人都曾多次从她家门口经过。

“ [teɪk] [ker] [jiː; ji] [dəunt] [let] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] - [ɪl] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
“ 拿 | **Take** 关心 | **care** 是的 | **ye** 不 | **don't** 让 | **let** 这 | **the** 太阳 | **sun** 去 | **go** 超过 | **over** 这 | **the** - | **'** 患病的 | **ill** , | **,** 全部 | **all** 这 | **the** 相同的 | **same** , | **,** ,

“小心别让太阳照不到病患身上，总之，

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv][men] ,

〞	she	had	said	to	Catherine	;	for	though	a	despiser	of	men	,
〞	她	有	说	到	凯瑟琳	;	为了	尽管	一个	鄙视者	的	男人	,

她曾对凯瑟琳说过；因为尽管她鄙视男人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

she	was	an	advocate	of	marriage	.
她	曾是	一个	提倡	的	婚姻	.

她支持婚姻。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mætrɪmoʊni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [hænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf] .

To	her	,	matrimony	,	with	the	whip	hand	,	was	the	ideal	life	.
到	她	,	婚姻	,	和	这	鞭	手	,	曾是	这	理想的	生活	.

在她看来，拥有支配权的婚姻才是理想的生活。

[soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] .

So	far	,	she	had	kept	her	tongue	quiet	on	the	subject	of	her	guest	.
所以	远的	,	她	有	保留	她	舌头	安静的	在	这	主题	的	她	客人	.

到目前为止，她对这位客人一直保持沉默。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hʌg] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ]

Perhaps	it	pleased	her	to	hug	to	her	heart	the	gratification	of	knowing
也许	它	高兴	她	到	拥抱	到	她	心	这	满足感	的	会心

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ;

more	than	any	one	else	;
更多的	比	任何	一	别的	;

或许，她乐于将自己比任何人都懂得更多的那种满足感紧紧拥抱在心上；

[tuː; tə] [pet] [hɜːr; hər]

to	pet	her
到	宠物	她

抚摸她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['nɑːlɪdʒ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'fɔːr] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [boʊst] .

knowledge	,	so	to	speak	,	before	using	it	as	a	boast	.
知识	,	所以	到	说话	,	前	使用	它	作为	一个	夸	.

可以说，先了解了知识，再用它来炫耀。

['kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [baɪ][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

Catherine	had	been	kept	a	prisoner	indoors	for	several	days	by	her	ankle	,
凯瑟琳	有	到过	保留	一个	囚犯	室内	为了	一些	天	经过	她	踝	,

凯瑟琳的脚踝被绑住，囚禁在室内好几天了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['poʊltri] [ɔːr]

and	when	she	went	outside	the	walls	it	was	only	to	tend	the	poultry	or
和	什么时候	她	去	外部	这	墙壁	它	曾是	仅有的	到	趋向	这	家禽	或者

[tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

to	hang	out	the	washing	in	the	garden	.
到	悬挂	出去	这	洗涤	在	这	花园	.

她出门也只是为了照料家禽或在花园里晾晒衣物。

['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːʃɪŋ] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] [hedʒz] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ]

Never	had	so	much	washing	been	seen	on	the	toll	-	house	hedges	before	,	though
绝不	有	所以	很多	洗涤	到过	已见	在	这	收费	-	房子	对冲	前	,	尽管

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Cockshow	,
太太	.	-	,

虽然科克肖太太说，收费站的树篱上以前从未见过这么多待洗的衣物。

[tuː; tə] [huːm] [soʊp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [aɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [kən'temptʃuəsli] .

to	whom	soap	was	not	important	,	eyed	the	display	contemptuously	.
到	谁	肥皂	曾是	不是	重要的	,	眼睛	这	展示	轻蔑地	.

对那些不重视肥皂的人来说，他们轻蔑地看着这些展示品。

[hɜːr; hər] ['kliːnɪŋ] [kən'sistid] ['dʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [kɔːld] " [ə; eɪ] [lɪk] [ænd; ənd]

Her	cleanings	consisted	generally	of	what	the	country	-	side	called	"	a	lick	and
她	清洁	由……组成	一般来说	的	什么	这	国家	-	边	称为	"	一个	舔	和

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

a	promise	.
一个	承诺	.

她的清洁工作通常包括乡下人所说的"舔一下，再许个愿"。

" [ðə; ði] [toʊl] - [haʊs] [hɪd] ['kæθrɪn] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt]

"	The	toll	-	house	hid	Catherine	from	prying	eyes	on	the	road	as	she	went	about
"	这	收费	-	房子	隐藏	凯瑟琳	从	窥探	眼睛	在	这	路	作为	她	去	关于

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

her	business	in	the	garden	,
她	商业	在	这	花园	,

"收费站让凯瑟琳在花园里忙碌时免受路上的窥视。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['veri] ['pʌblɪk] [rɪ'triːt] .

and	she	began	to	feel	secure	in	her	very	public	retreat	.
和	她	开始	到	感觉	安全的	在	她	非常	民众	撤退	.

于是，她开始在这种人尽皆知的隐居生活中感到安全。

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['bʌŋgoʊ] , [ðə; ði] [waɪt] [kɜːr] [dɔːg] , [noʊ] [greɪt] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] .

Between	herself	and	Bungo	,	the	white	cur	dog	,	no	great	friendship	existed	.
之间	她自己	和	文豪	,	这	白色的	库尔	狗	,	不	伟大的	友谊	存在	.

她和那只名叫 Bungo 的白色杂种狗之间并没有深厚的友谊。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ænɪmlz] ;

The	girl	was	fond	of	all	animals	;
这	女孩	曾是	喜爱	的	全部	动物	;

这个女孩喜欢所有动物；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['juːsləs] ,

but	her	efforts	to	be	on	easy	terms	with	this	one	had	been	useless	,
但	她	努力	到	是	在	简单的	条款	和	这	一	有	到过	无用	,

但她试图与这个人友好相处的努力都徒劳无功。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'perɪʃəbl] [dɪs'trʌst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

for	he	persisted	in	looking	with	imperishable	distrust	at	her	out	of	his
为了	他	持续	在	寻找	和	不朽的	怀疑	在	她	出去	的	他的

['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [wen'evər]

blinking	eyes	and	galloping	away	whenever
眨眼	眼睛	和	疾驰	离开	每当

因为他总是用眨着眼睛，带着无可置疑的不信任看着她，然后每当这时都策马扬鞭而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

she	spoke	to	him	.
她	辐	到	他	.

她和他交谈过。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrv(ə)l] ['dɪstəns] ;

He	would	follow	her	to	the	garden	at	a	servile	distance	;
他	会	跟随	她	到	这	花园	在	一个	奴性的	距离	;

他会以卑躬屈膝的距离跟在她身后去花园；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [send][hɪm; ɪm]['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [bedz]

but	the	first	words	she	threw	him	would	send	him	flying	across	the	cabbage	beds
但	这	第一的	字	她	扔	他	会	发送	他	飞行	穿过	这	卷心菜	床

,

,

,

但她脱口而出的第一句话就把他打飞到卷心菜地上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [stʌn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn]

from	the	safe	side	of	which	he	would	stun	her	ears	with	his	insane
从	这	安全的	边	的	哪个	他	会	眩晕	她	耳朵	和	他的	疯狂的

['bɑːkiŋ] .

barking	.
叫声	.

他会从安全的地方发出疯狂的吠叫，震得她耳朵发麻。

[ɪn]['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [həːld] [ɪ'nʌf] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪv] [ə; eɪ][jɑːrd] ,

In	Mrs	.	Cockshow	,	who	had	hurled	enough	stones	at	him	to	pave	a	yard	,
在	太太	.	-	,	WHO	有	投掷	足够的	石头	在	他	到	铺平	一个	院子	,

科克肖太太曾向他扔过足以铺满一个院子的石头，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [hænd][fɔːr; fər]

he	had	implicit	trust	;	but	he	took	each	movement	of	Catherine's	hand	for
他	有	隐式	相信	;	但	他	采取	每个	移动	的	凯瑟琳的	手	为了

[ə; eɪ] ['menəs] .

a	menace	.
一个	威胁	.

他完全信任凯瑟琳；但他把凯瑟琳的每一个手势都视为威胁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [henz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['bʌŋgoʊ] ['sniːkɪŋ] [ɪn]

She	had	just	returned	from	her	hens	one	morning	,	with	Bungo	sneaking	in
她	有	只是	返回	从	她	母鸡	一	早晨	,	和	文豪	鬼鬼祟祟	在

[hɜːr; hər] [weɪk] ,

her	wake	,
她	唤醒	,

一天早上，她刚从养鸡场回来，邦戈就偷偷跟在她身后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [laʊd] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

when	she	heard	Mrs	.	Cockshow	in	loud	altercation	on	the	road	.
什么时候	她	听到	太太	.	-	在	大声	争吵	在	这	路	.

当她听到科克肖太太在路上大声争吵时。

[ðə; ði] [ʃrɪl] , [haɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	shrill	,	high	voice	of	an	old	man	was	contending	with	that	of	the
这	尖锐	,	高的	嗓音	的	一个	老的	男人	曾是	争吵	和	那	的	这

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

一位老人的尖锐嗓音与一位寡妇的声音交织在一起。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	Catherine	ran	to	the	window	in	the	upper	storey	,	attracted	by	the
和	凯瑟琳	跑	到	这	窗户	在	这	上	层	,	吸引	经过	这

[ɪn'kriːsɪŋ] [nɔɪz] .

increasing	noise	.
增加	噪音	.

凯瑟琳被越来越大的噪音吸引，跑到楼上的窗户边。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['foʊrˌpəns] ” [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði][dɪ'spjuːt]

Judging	**by**	**the**	**part**	**that**	**the**	**word**	**“**	**fourpence**	**”**	**played**	**in**	**the**	**storm**	**,**	**the**	**dispute**
评判	经过	这	部分	那	这	单词	“	四便士	”	玩	在	这	风暴	,	这	争议

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

was	**about**	**money**	**,**
曾是	关于	钱	,

从“四便士”这个词在这场风波中所扮演的角色来看，这场争端显然与金钱有关。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðə; ði][toʊl] - ['wʊmən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]

and	**the**	**girl**	**knew**	**the**	**toll**	**-**	**woman**	**well**	**enough**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**there**	**could**
和	这	女孩	知道	这	收费	-	女士	出色地	足够的	到	是	当然	那	那里	可以

[biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

be	**but**	**one**	**issue**	**to**	**the**	**combat**	**.**
是	但	一	问题	到	这	战斗	.

女孩对收费女工非常了解，她确信这场争斗只会有一个原因。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

She	**smiled**	**,**
她	微笑	,

她笑了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bæfəld] ['fjʊri] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [toʊn] ,

hearing	**the**	**baffled**	**fury**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**tone**	**,**
听力	这	困惑	愤怒	在	这	老的	男人的	语气	,

听出老人语气中困惑而愤怒的情绪，

[æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] [went] ['graɪndɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**the**	**gate**	**swung**	**open**	**for**	**the**	**wheels**	**that**	**went**	**grinding**	**through**	**it**	**.**
作为	这	门	摇摆	打开	为了	这	车轮	那	去	研磨	通过	它	.

大门敞开，车轮碾过，发出刺耳的摩擦声。

“ [ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - ['fɔːpens] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɔːr][ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - ['dɪtʃwɔːtər] !

“	**A**	**pint**	**o**	**'**	**fourpences**	**would**	**be**	**no**	**more**	**account**	**to**	**me**	**nor**	**a**	**pint**	**o**	**'**	**ditchwater**	**!**
“	一个	品脱	o	-	四便士	会	是	不	更多的	帐户	到	我	也不	一个	品脱	o	-	沟渠水	!

“一品脱四便士对我来说毫无意义，就像一品脱沟渠里的水一样！”

” [hiː; hi] [skriːmd] .

”	**he**	**screamed**	**.**
”	他	尖叫	.

他尖叫道。

“ [aɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] , [aɪ][hæv; həv] ! ”

“	**I've**	**thousands**	**to**	**leave**	**behind**	**me**	**when**	**I**	**go**	**,**	**I**	**have**	**!**	**”**
“	我已经	数千	到	离开	在后面	我	什么时候	我	去	,	我	有	!	”

“我走的时候会留下数千美元的遗产，真的！”

“ [æn; ən] - , [baɪ] ['feroʊ] , [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !

“	**An**	**'**	**,**	**by**	**Pharaoh**	**,**	**I've**	**got**	**more**	**than**	**that**	**!**
“	一个	-	,	经过	法老	,	我已经	得到	更多的	比	那	!

“安，法老在上，我拥有的远不止这些！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . - [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] .

”	**cried**	**Mrs**	**.**	**Cockshow**	**at**	**the**	**pitch**	**of**	**her**	**lungs**	**.**
”	哭	太太	.	-	在	这	沥青	的	她	肺	.

“科克肖太太用她那尖细的嗓音喊道。”

“ [aɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [liːv] [baɪnd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [goʊ] !
“ I've the world to leave be'ind me when I go !
“ 我已经 这 世界 到 离开 内部 我 什么时候 我 去 !

“我离开时，身后留下的是整个世界！”

” [ˈkæθrɪn] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊ] , [poʊld] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [əˈsaɪd]
” Catherine , at her vantage point in the upper window , pulled the curtain aside
” 凯瑟琳 , 在 她 优势 观点 在 这 上 窗户 , 拉 这 窗帘 旁边
[æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] ,
as the gate closed ,
作为 这 门 关闭 ,

“凯瑟琳站在楼上的窗户边，在大门关上的时候拉开了窗帘。”

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [dʒʌmp] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] [æt; ət] ; [fɔːr; fər] [ˈbʌŋgoʊ] ,
only to jump back as though she had been fired at ; for Bungo ,
仅有的 到 跳 后退 作为 尽管 她 有 到过 被解雇 在 ; 为了 文豪 ,

她突然像被枪击中一样跳开；对于邦戈来说，

[huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
who had joined his owner and was at the farther side of the road ,
WHO 有 加入 他的 所有者 和 曾是 在 这 更远 边 的 这 路 ,

它和主人会合了，当时它在马路对面。

[fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈbɑːkiŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpən]
fell into a frenzy of barking as he heard her movement at the open
跌倒 进入 一个 狂热 的 叫声 作为 他 听到 她 移动 在 这 打开
[ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] .
casement and saw her figure .
窗扇 和 锯 她 数字 .

当他听到她在敞开的窗户边的动静，看到她的身影时，便狂吠起来。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [went] [ˈʌpwərd] .
The eyes of all went upward .
这 眼睛 的 全部 去 向上 .

所有人的目光都向上望去。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gɪg] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [ˈsɔndɜ-zɪz] [ˈʌŋk(ə)l] ,
The old man in the gig below was Saunders's uncle ,
这 老的 男人 在 这 演出 以下 曾是 桑德斯 叔叔 ,

下面照片里的老人是桑德斯的叔叔。

[ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] .
and Catherine was looking straight into the upturned face of Charles .
和 凯瑟琳 曾是 寻找 直的 进入 这 翻转 脸 的 查尔斯 .

凯瑟琳直直地望着查尔斯仰起的脸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wen] [ðə; ði] [gɪg] [hæd; həd] [roʊld] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [əˈgen]
When the gig had rolled on without any action on his part , she breathed again
什么时候 这 演出 有 滚动 在 没有 任何 行动 在 他的 部分 , 她 呼吸 再次
[ˈfriːli] .
freely .
自由 .

当演出继续进行，而他却没有任何行动时，她终于可以松一口气了。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈstændɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
Mrs . Cockshow standing in her favourite spot in the middle of the road ,
太太 . - 常设 在 她 最喜欢的 点 在 这 中间 的 这 路 ,

科克肖夫人站在她最喜欢的路中央位置，

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
watched **the** **vehicle** **out** **of** **sight** **,**
观看 这 车辆 出去 的 视线 ,

目送车辆消失在视线之外，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bend] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][toʊl] - [haʊs] [wɔːlz] . “
and **when** **a** **bend** **hid** **it** **she** **came** **close** **under** **the** **toll** **-** **house** **walls** **.** **“**
和 什么时候 一个 弯曲 隐藏 它 她 来了 关闭 在下面 这 收费 - 房子 墙壁 . ”

当拐角遮挡住它时，她悄悄地钻进了收费站的墙下。

- ['iːz] - [æd] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [juː; jʊ] !
' **E's** **'** **ad** **enough** **o** **'** **you** **!**
- 的 - 广告 足够的 o - 你 !

“我受够你了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] , [hɜːr; hər] [brɔːd] [feɪs] [ɔːl] [wʌn] [smaɪl] .
” **she** **called** **up** **,** **her** **broad** **face** **all** **one** **smile** **.**
” 她 称为 向上 , 她 广阔 脸 全部 一 微笑 .

她喊道，宽阔的脸上挂着灿烂的笑容。

“ [dɪd] [jiː; ji] [siː] [ðə; ði][bɔːld] - - [oʊld] ['mɔːkin] ['sɪtɪn] - [ʌp] [bɪ'saɪd] - [ɪm] ?
“ **Did** **ye** **see** **the** **bald** **'** **eaded** **old** **mawkin** **sittin** **'** **up** **beside** **'** **im** **?**
“ 做过 是的 看 这 秃 - - 老的 莫金 坐着 - 向上 旁 - 我是 ?

“你看见坐在他旁边的那个秃头老头了吗？ ”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛlərz] [noʊ] ['betər] [nɔːr] - [ɪm] , [jiː; ji][dɪd] [wel] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm][ðə; ði][slɪp] .
If **the** **young** **feller's** **no** **better** **nor** **'** **im** **,** **ye** **did** **well** **to** **give** **'** **im** **the** **slip** **.**
如果 这 年轻的 伙计们 不 更好的 也不 - 我是 , 是的 做过 出色地 到 给 - 我是 这 滑 .

如果那小子和他一样糟糕，那你甩掉他是明智之举。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][oʊld]['devə)l]['draɪvɪn] -
I've **seen** **the** **old** **devil** **drivin** **'**
我已经 已见 这 老的 魔鬼 驾驶 -

我见过那老魔鬼开车

- [ɪz]['kæt(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
' **is** **cattle** **along** **this** **road** **many** **a** **time** **.**
- 是 牛 沿着 这 路 许多 一个 时间 .

这条路上经常有牛。

[ə; eɪ] [praʊd] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ['stʌmək] - [iː] - [æz; əz] , [tuː] ;
A **proud** **look** **and** **a** **'** **igh** **stomach** **'** **e** **'** **as** **,** **too** **;**
一个 自豪的 看 和 一个 - 高 胃 - e - 作为 , 也 ;

一副骄傲的表情，还有个“高高的肚子”;

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [kiːp] - [ɪm][frʌm; frəm]['bæstɪn] - [ðer; ðər][rɪbz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['kɑːmən] [stɪk] [kʌt]
but **that** **don't** **keep** **'** **im** **from** **bastin** **'** **their** **ribs** **wi** **'** **a** **common** **stick** **cut**
但 那 不 保持 - 我是 从 巴斯汀 - 他们的 肋骨 wi - 一个 常见的 戳 切
[aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] - [edʒ] — [kɑːnt] [sper] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bɪt][oʊ] - [æʃ] [plænt]
out **o** **'** **the** **'** **edge** **—** **can't** **spare** **so** **much** **as** **would** **buy** **a** **decent** **bit** **o** **'** **ash** **plant**
出去 o - 这 - 边缘 — 不能 空闲的 所以 很多 作为 会 买 一个 体面的 少量 o - 灰 植物
.
:
.

但这并没有阻止他用一根从树干边缘切下来的普通树枝来涂抹他们的肋骨——他舍不得花那么多钱去买一块像样的白蜡树。

- [iː][dəunt] - ['ɑːveɪ][noʊ]['kæt(ə)l] - [mæn] ['niːðər] , [æn; ən] -
' **E** **don't** **'** **ave** **no** **cattle** **-** **man** **neither** **,** **an** **'**
- E 不 - 大道 不 牛 - 男人 两者都不 , 一个 -

他也没有牧牛人，而且

- [ɪm] - - [ə'baʊt] - [ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !
' im screechin ' about ' is thousands !
- 我是 - - 关于 - 是 数千 !

“我尖叫着”说“这是成千上万！”

[ðeɪ] [duː] [seɪ] - [iː] [stɑːrvd] - [ɪz] [waɪf] [tuː] .
They do say ' e starved ' is wife too .
他们 做 说 - e 饥饿 - 是 妻子 也 .

他们还说“他饿死了”他的妻子。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ðæts] [siːn] - [ɜːr; ər] — —
I know them that's seen ' er — —
我 知道 他们 那就是 已见 - 呃 — —

我知道那些见过她的人——

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti]
” At this point the widow discovered herself to be shouting up into an empty
” 在 这 观点 这 寡妇 发现 她自己 到 是 喊叫 向上 进入 一个 空的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

“这时，寡妇发现自己对着空荡荡的房间大声喊叫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
for Catherine had come out and was standing behind her , with a
为了 凯瑟琳 有 来 出去 和 曾是 常设 在后面 她 , 和 一个
[skerd] [feɪs] .
scared face .
害怕的 脸 .

因为凯瑟琳已经出来了，站在她身后，一脸惊恐。

['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
Mrs . Cockshow turned on her .
太太 . - 转向 在 她 .

科克肖夫人翻脸不认人了。

“ ['sɪli] [wentʃ] [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] !
“ Silly wench that ye be !
“ 愚蠢的 妖妇 那 是的 是 !

你这个傻丫头！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [its] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæn; ðən] ['sɑːri] .
“ It's better to be sure than sorry .
“ 它是 更好的 到 是 当然 比 对不起 .

“宁可谨慎些，也不要后悔莫及。”

[aɪ] [tel] [jiː; ji] - [iː] - ['eɪts] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [jiː; ji] [naʊ] , [æn; ən] - [noʊ] ['wʌndər] [tuː] .
I tell ye ' e ' ates the very sight of ye now , an ' no wonder too .
我 告诉 是的 - e - ates 这 非常 视线 的 是的 现在 , 一个 - 不 想知道 也 .

我告诉你，他现在光是看到你就生气了，这也不足为奇。

[goʊ][æn; ən] - [get][ðə; ði] ['dɪnər] .

Go	an	'	get	the	dinner	.
去	一个	-	得到	这	晚餐	.

去买晚饭。

[its] [naɪ] [ə'pɑːn] [twelv] , [ænd; ənd]['bʌŋgoʊ] - [æznt] - [æd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] - [deɪ] .

It's	nigh	upon	twelve	,	and	Bungo	'	asn't	'	ad	a	bite	to	-	day	.
它是	夜	之上	十二	,	和	文豪	-	不是	-	广告	一个	咬	到	-	天	.

快到十二点了，Bungo今天一口都没吃。

[kʌm] [ɪn] , [jiː; ji] [welp] !

Come	in	,	ye	whelp	!
来	在	,	是的	仔	!

进来吧，你这小崽子!

" [ðə; ði][læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ə'drest] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [toʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [dɔːg] ,

"	The	last	sentence	was	addressed	,	in	a	murderous	tone	,	to	the	white	dog	,
"	这	最后的	句子	曾是	已解决	,	在	一个	杀人犯	语气	,	到	这	白色的	狗	,

[huː] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .

who	wagged	his	tail	.
WHO	摇晃	他的	尾巴	.

“最后一句话是用充满杀气的语气对那只摇着尾巴的白狗说的。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'res] .

He	took	it	for	a	caress	.
他	采取	它	为了	一个	抚摸	.

他以为那是爱抚。

['mɪsɪz] . - [ə'roʊz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['dʒoʊviəl] ['hjuːmər] .

Mrs	.	Cockshow	arose	next	morning	in	her	most	jovial	humour	.
太太	.	-	出现	下一个	早晨	在	她	最多	欢乐的	幽默	.

第二天早上，科克肖夫人心情愉悦地起床了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

It	was	Thursday	;	and	now	,	for	the	first	time	for	months	,
它	曾是	周四	;	和	现在	,	为了	这	第一的	时间	为了	几个月	,

那天是星期四；而现在，几个月来第一次，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbər] [huː] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk]

she	was	dispensing	with	the	services	of	that	neighbour	who	called	to	take
她	曾是	分发	和	这	服务	的	那	邻居	WHO	称为	到	拿

[hɜːr; hər] [egz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

her	eggs	to	market	and	was	looking	forward	to	carrying	them	there
她	鸡蛋	到	市场	和	曾是	寻找	向前	到	携带	他们	那里

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她不再需要邻居帮忙把鸡蛋运到市场，而是打算自己去运。

['kæθrɪn] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['hæpi] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] - [hæd; həd] ['drɪvn] [baɪ][læst] ['iːvnɪŋ]

Catherine	also	was	happy	;	for	the	two	Saunderses	had	driven	by	last	evening
凯瑟琳	还	曾是	快乐的	;	为了	这	二	-	有	驱动	经过	最后的	晚上

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ,

on	their	return	journey	,
在	他们的	返回	旅行	,

凯瑟琳也很高兴，因为桑德斯夫妇昨晚在返程途中经过了这里。

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

without	so	much	as	a	look	at	the	toll	-	house	windows	,	and	she	was	sure
没有	所以	很多	作为	一个	看	在	这	收费	-	房子	视窗	,	和	她	曾是	当然

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz]

the	widow	was
这	寡妇	曾是

她甚至都没看一眼收费站的窗户，就确信那位寡妇.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrlz] [naʊ] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

right	in	saying	that	Charles	now	hated	the	sight	of	her	.
正确的	在	说	那	查尔斯	现在	憎恨	这	视线	的	她	.

说得没错，查尔斯现在恨不得一见到她就恨不得立刻消失。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] [ðæt] ['hiːbɚ] [wʊd] [pæs] ,

She	was	not	afraid	that	Heber	would	pass	,
她	曾是	不是	害怕的	那	希伯	会	经过	,

她并不担心希伯会去世。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn]['θəːzdiz; -deiz][tuː; tə] - ;

though	she	knew	that	he	went	on	Thursdays	to	Llangarth	;
尽管	她	知道	那	他	去	在	星期四	到	-	;

尽管她知道他每周四都会去兰加斯；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [fɑːrm][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [sʌm; səm] [wei] [iːst]

for	his	way	thither	from	the	hill	farm	joined	the	highroad	some	way	east
为了	他的	方式	那里	从	这	爬坡道	农场	加入	这	大路	一些	方式	东方

[ʌv; əv][ðə; ði][toʊl] .

of	the	toll	.
的	这	收费	.

因为他从山上的农场到那里的路，在收费站以东一段距离与大路汇合了。

[ʃiː; ʃi] [said] .

She	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['siːkrətli]

Could	she	see	him	,	while	remaining	invisible	herself	,	she	knew	that	she	would	secretly
可以	她	看	他	,	尽管	其余的	无形的	她自己	,	她	知道	那	她	会	偷偷

[biː; bi][glæd] .

be	glad	.
是	高兴的	.

她知道，如果她能隐身而不被人看见，她内心会感到高兴。

[bʌt; bət] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	,	admitting	that	,	she	put	him	from	her	thoughts	with	a
但	,	承认	那	,	她	放	他	从	她	想法	和	一个

['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

heightened	colour	.
增强	颜色	.

但承认这一点后，她便将他从脑海中抹去，心中涌起一股强烈的喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)
第5/5页

[sɪns] [suːˈzænəz] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [let] [hɜːr; hər][maɪnd] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]
Since Susannah's plain speaking , she had never let her mind dwell on the
自从 苏珊娜的 清楚的 请讲 , 她 有 绝不 让 她 头脑 住 在 这
[ˈʃepərd] ;
shepherd ;
牧羊人 ;

由于苏珊娜说话直率，她从未将心思放在牧羊人身上；

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəli] [ˈhændəld] ,
yet she had learned of late that if her pride had been cruelly handled ,
然而 她 有 学习 的 晚的 那 如果 她 自豪 有 到过 残酷地 处理 ,

但她最近了解到，如果她的自尊心受到残酷对待，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈfɛrd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
her heart had fared little better .
她 心 有 表现 小的 更好的 .

她的心脏状况也好不到哪里去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [laɪkt] [ɔːr] [ˈtɔləreitid] [ˈsɔːndəs] .
She could not think , looking back , how she had ever liked or tolerated Saunders .
她 可以 不是 思考 , 寻找 后退 , 如何 她 有 曾经 喜欢 或者 容忍 桑德斯 .

她回想起来，简直无法理解自己当初怎么会喜欢或容忍桑德斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ə'genst] [blæk] [ˈhiːbɝ] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ;
She was bitter against Black Heber , as well she might be ;
她 曾是 苦的 反对 黑色的 希伯 , 作为 出色地 她 可能 是 ;

她对黑希伯怀恨在心，这也不难理解；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
but she hated him and loved him at the same moment .
但 她 憎恨 他 和 喜爱 他 在 这 相同的 片刻 .

但她同时又恨他又爱他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv]
For the first time , the simple girl was in a terribly complicated state of
为了 这 第一的 时间 , 这 简单的 女孩 曾是 在 一个 可怕 复杂的 状态 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这个单纯的女孩第一次陷入了极其复杂的心理状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [taɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [ʌv; əv]
Mrs . Cockshow had tied on her late husband's hat with a new piece of
太太 . - 有 系 在 她 晚的 丈夫的 帽子 和 一个 新的 片 的
[twaɪn] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [jet] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] .
twine and loaded her person yet more completely with clothes .
缠绕 和 已加载 她 人 然而 更多的 完全地 和 衣服 .

科克肖太太用一根新绳子把她已故丈夫的帽子系在头上，又把自己身上的衣服塞得满满当当。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæntɪkweɪtɪd] [saɪd] - [ˈsæd(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][ˈpoʊnɪz] [bæk] ,

Before	**she**	**climbed**	**into**	**the**	**antiquated**	**side**	**-**	**saddle**	**on**	**her**	**pony's**	**back**	**,**
前	她	攀登	进入	这	过时的	边	-	鞍	在	她	小马的	后退	,

在她爬上小马背上那老式的侧鞍之前，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][moʊst][əkˈsesəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	**went**	**to**	**the**	**roadside**	**and**	**began**	**to**	**fill**	**the**	**most**	**accessible**	**of**	**her**
她	去	到	这	路边	和	开始	到	充满	这	最多	可访问	的	她

[ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

pockets	**with**	**stones**	**.**
口袋	和	石头	.

她走到路边，开始往她最容易拿到的口袋里装石头。

[waɪl] [soʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ˈkæθrɪn] , [huː] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

While	**so**	**engaged**	**,**	**she**	**directed**	**Catherine**	**,**	**who**	**looked**	**on**	**with**	**astonishment**	**,**
尽管	所以	已订婚的	,	她	指导	凯瑟琳	,	WHO	看起来	在	和	惊讶	,

她全神贯注地看着，同时指挥着凯瑟琳，凯瑟琳惊讶地看着她。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][taɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**shut**	**the**	**gate**	**and**	**tie**	**the**	**animal**	**to**	**it**	**.**
到	关闭	这	门	和	领带	这	动物	到	它	.

关上栅栏门，把动物拴在栅栏上。

[ðə; ði][gɜːrl] [əu'beid] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [əˈproʊtʃt] , ['bʌldʒɪŋ] [mɔːr] ['streɪndʒli] [ðæn; ðən]

The	**girl**	**obeyed**	**,**	**and**	**when**	**the**	**widow**	**approached**	**,**	**bulging**	**more**	**strangely**	**than**
这	女孩	服从	,	和	什么时候	这	寡妇	接近	,	凸起	更多的	奇怪的	比

['juːʒuəl] ,

usual	**,**
通常	,

女孩照做了，当寡妇走近时，她的下身比平时更加奇怪地鼓胀起来。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] .

she	**helped**	**her**	**to**	**mount**	**.**
她	帮助	她	到	山	.

她帮她上了车。

['mɪsɪz] . - [juːst] [ðə; ði][toʊl][baːz][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [blɑːk] .

Mrs	**.**	**Cockshow**	**used**	**the**	**toll**	**bars**	**as**	**a**	**horse**	**-**	**block**	**.**
太太	.	-	用过的	这	收费	酒吧	作为	一个	马	-	堵塞	.

科克肖夫人把收费站的栏杆当成了马蹄铁。

[ðen] [ðə; ði] [eg] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [swɪtʃ] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ]

Then	**the**	**egg**	**basket**	**was**	**handed**	**up**	**to**	**her**	**,**	**a**	**switch**	**cut**	**from**	**the**	**hedge**
然后	这	蛋	篮子	曾是	递交	向上	到	她	,	一个	转变	切	从	这	对冲

,

,
,

然后有人把一个鸡蛋篮递给了她，那是一根从树篱上砍下来的树枝。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['pæsər] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	**Catherine**	**was**	**bidden**	**to**	**attend**	**to**	**the**	**needs**	**of**	**passers**	**and**	**to**
和	凯瑟琳	曾是	拜登	到	出席	到	这	需求	的	过路人	和	到

['sʌfər] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃɜːrk] ['peɪmənt] .

suffer	**no**	**one**	**to**	**shirk**	**payment**	**.**
遭受	不	一	到	推脱	支付	.

凯瑟琳奉命照顾过路人的需求，并且不允许任何人逃避付款。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Before	**the**	**rider**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**,**
前	这	骑士	曾是	出去	的	视线	,

骑手还没消失在视线中，

['bʌŋgoʊ] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊl] - [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

Bungo	**burst**	**with**	**a**	**yell**	**from**	**the**	**toll**	**-**	**house**	**and**	**began**	**to**	**follow**	**,**
文豪	爆裂	和	一个	叫喊	从	这	收费	-	房子	和	开始	到	跟随	,

邦戈从收费站里大喊一声，然后开始追赶。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [dʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

raising	**a**	**trail**	**of**	**dust**	**as**	**he**	**went**	**.**
提高	一个	踪迹	的	灰尘	作为	他	去	.

他走的时候扬起了一阵尘土。

[ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]

In	**one**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Cockshow**	**had**
在	一	片刻	太太	.	-	有

就在一瞬间，科克肖夫人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wʌn] [heɪl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [stoʊnz] , [waɪl] ,

turned	**and**	**the**	**air**	**was**	**one**	**hail**	**of**	**flying**	**stones**	**,**	**while**	**,**
转向	和	这	空气	曾是	一	冰雹	的	飞行	石头	,	尽管	,

转身，空中仿佛落下无数飞石，而与此同时，

[θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [sent] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊni] ,

through	**the**	**cloud**	**sent**	**up**	**by**	**the**	**sudden**	**facing**	**about**	**of**	**the**	**pony**	**,**
通过	这	云	发送	向上	经过	这	突然	面向	关于	的	这	小马	,

透过小马突然转身扬起的云雾，

[hɜːr; hər] [ɑːrm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

her	**arm**	**could**	**be**	**seen**	**whirling**	**above**	**her**	**head**	**like**	**the**	**arm**	**of**	**a**
她	手臂	可以	是	已见	旋转	多于	她	头	喜欢	这	手臂	的	一个

['maʊntɪd] ['drʌmər] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ;

mounted	**drummer**	**through**	**the**	**smoke**	**of**	**battle**	**;**
安装	鼓手	通过	这	抽烟	的	战斗	;

透过战场硝烟，可以看到她的手臂在她头顶上方像骑马鼓手的手臂一样挥舞；

[ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] ,

and	**as**	**,**	**in**	**the**	**blinding**	**hurricane**	**of**	**hard**	**metal**	**and**	**abuse**	**,**
和	作为	,	在	这	失明	飓风	的	难的	金属	和	虐待	,

就像在刺眼的重金属和滥用的飓风中一样，

['bʌŋgoʊ] [fluː] ['hoʊmwərdz] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [tuː] ['ɪntɪmət]

Bungo	**flew**	**homewards**	**like**	**the**	**greyhound**	**which**	**had**	**evidently**	**been**	**too**	**intimate**
文豪	飞翔	回家	喜欢	这	灵缇犬	哪个	有	显然	到过	也	亲密的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

with	**his**	**grandmother**	**,**
和	他的	祖母	,

Bungo像一只显然和祖母过于亲密的猎犬一样飞奔回家。

['kæθrɪn] ['riəlaizd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv]

Catherine	**realised**	**as**	**she**	**had**	**never**	**realised**	**before**	**,**	**the**	**infinite**	**forethought**	**of**
凯瑟琳	意识到	作为	她	有	绝不	意识到	前	,	这	无限	深思熟虑	的

[hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] .

her	**protectress**	**.**
她	保护者	.

凯瑟琳这才意识到，她的保护者是多么的深思熟虑，这是她以前从未意识到的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔːg]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['sʌmənz]

She	shut	the	dog	into	the	house	and	sat	down	to	await	her	first	summons
她	关闭	这	狗	进入	这	房子	和	卫星	向下	到	等待	她	第一的	传票

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

from	the	public	.
从	这	民众	.

她把狗关进屋里，坐下来等待公众的第一份传票。

['mɪsɪz] . - [geɪnd] - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌɪnkən'viːniəns] .

Mrs	.	Cockshow	gained	Llangarth	without	further	inconvenience	.
太太	.	-	获得	-	没有	更远	不便	.

科克肖夫人顺利获得了兰加斯，没有遇到任何不便。

['meni] [lʊks] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ;

Many	looks	followed	her	as	she	rode	up	the	street	;
许多	看起来	随后	她	作为	她	骑	向上	这	街道	;

她骑车上街时，引来许多人的目光；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][moʊst]['feɪsɪz] , [noʊ][wʌn] [ə'drest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

but	though	there	was	a	smile	on	most	faces	,	no	one	addressed	her	with
但	尽管	那里	曾是	一个	微笑	在	最多	面孔	,	不	一	已解决	她	和

['levəti] .

levity	.
轻浮	.

虽然大多数人脸上都带着笑容，但没有人用轻松的语气和她说话。

['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -

Having	disposed	of	the	pony	,	she	disappeared	with	her	basket	into	the	market	-
拥有	处置	的	这	小马	,	她	消失	和	她	篮子	进入	这	市场	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她处理掉小马后，提着篮子消失在集市里。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [tuː; tə]

The	market	had	drawn	more	than	one	of	the	actors	in	our	story	to
这	市场	有	绘制	更多的	比	一	的	这	演员	在	我们的	故事	到

- ;

Llangarth	;
-	;

市场吸引了我们故事中的不止一位人物来到兰加斯；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [in'spektɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

for	Charles	and	his	uncle	were	among	those	inspecting	cattle	in	the	street	,
为了	查尔斯	和	他的	叔叔	是	之中	那些	检查	牛	在	这	街道	,

[ænd; ənd] ['hiːbɚ] ,

and	Heber	,
和	希伯	,

因为查尔斯和他的叔叔也在街上巡视牛群，还有希伯，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

who	had	come	on	horseback	to	take	some	sheep	to	the	railway	station	,
WHO	有	来	在	马背	到	拿	一些	羊	到	这	铁路	车站	,

他们骑马来赶羊到火车站，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː] .

was	in	the	town	too	.
曾是	在	这	镇	也	.

我当时也在镇上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [suː'zænəz] ['letər] ['sɔːndəs] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

Instead	of	answering	Susannah's	letter	Saunders	had	put	it	into	the	fire	,
反而	的	回答	苏珊娜的	信	桑德斯	有	放	它	进入	这	火	,

桑德斯没有回复苏珊娜的信，而是把它扔进了火里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn]

for	he	was	resolved	that	the	episode	of	his	acquaintance	with	Catherine
为了	他	曾是	已解决	那	这	插曲	的	他的	熟人	和	凯瑟琳

['denis] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Dennis	should	be	closed	for	good	and	all	.
丹尼斯	应该	是	关闭	为了	好的	和	全部	.

因为他决心彻底结束与凯瑟琳·丹尼斯的这段交往经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

He	was	ashamed	of	it	now	,
他	曾是	羞愧	的	它	现在	,

他现在为此感到羞愧。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	felt	that	he	had	deserved	all	he	got	for	meddling	with	a	woman
和	毛毡	那	他	有	应得的	全部	他	得到	为了	干预	和	一个	女士

[soʊ][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] .

so	far	beneath	him	in	every	possible	way	.
所以	远的	下面	他	在	每一个	可能的	方式	.

他觉得自己罪有应得，因为他竟然去招惹一个各方面都远逊于他的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

There	was	some	comfort	in	assuring	himself	that	he	was	well	out	of	it
那里	曾是	一些	舒适	在	保证	他自己	那	他	曾是	出色地	出去	的	它

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] ['nevər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

and	that	he	would	take	care	never	to	get	into	such	a	position	again	.
和	那	他	会	拿	关心	绝不	到	得到	进入	这样的	一个	位置	再次	.

他感到些许安慰，因为他确信自己已经彻底摆脱了困境，并且会小心谨慎，绝不再让自己陷入这种境地。

[hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːd] - ['maɪndɪd][ɔːr]

He	felt	little	resentment	against	her	;	not	because	he	was	broad	-	minded	or
他	毛毡	小的	怨恨	反对	她	;	不是	因为	他	曾是	广阔	-	有思想	或者

[fər'gɪvɪŋ] ,

forgiving	,
宽恕	,

他对她几乎没有怨恨；这并非因为他心胸宽广或宽容大度，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['ræŋkər] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['hiːbɝ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt]

but	because	his	rancour	was	so	completely	concentrated	on	Heber	that	it	put
但	因为	他的	冤仇	曾是	所以	完全地	集中	在	希伯	那	它	放

['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

everything	else	out	of	his	head	.
一切	别的	出去	的	他的	头	.

但因为他的怨恨完全集中在希伯身上，所以他把其他一切都抛诸脑后了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

He	would	never	forgive	the	smile	he	had	seen	on	the	shepherd's	face	as	he
他	会	绝不	原谅	这	微笑	他	有	已见	在	这	牧羊人的	脸	作为	他

[lʊkt] [bæk]

looked	back
看起来	后退

他永远不会原谅牧羊人回头时脸上露出的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] .
at him from the saddle on the Talgwynne road .
在 他 从 这 鞍 在 这 - 路 .

在塔尔格温路上，他骑在马鞍上看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It was constantly in his mind ,
它 曾是 不断地 在 他的 头脑 ,

这件事一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɔːr]
and he was thinking of it as he came out of the post - office door
和 他 曾是 思维 的 它 作为 他 来了 出去 的 这 邮政 - 办公室 门
[wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] .
when his business with the cattle was over .
什么时候 他的 商业 和 这 牛 曾是 超过 .

他处理完牲畜的事情，走出邮局大门时，脑子里想着这件事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]
He turned down the street and saw his enemy , who was on his way
他 转向 向下 这 街道 和 锯 他的 敌人 , WHO 曾是 在 他的 方式
[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
from the station ,
从 这 车站 ,

他拐进街道，看到了他的仇人，那人正从车站出来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
coming to meet him .
未来 到 见面 他 .

来见他。

['hiːbɝ] [lʊkt] [grɪm] [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
Heber looked grim and weary as he approached .
希伯 看起来 严峻 和 厌倦 作为 他 接近 .

希伯走过来时，神情严肃而疲惫。

[sɪns] ['sʌndeɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [suː'zænə] ,
Since Sunday , when he had parted from Susannah ,
自从 星期日 , 什么时候 他 有 分手了 从 苏珊娜 ,

自从星期天他与苏珊娜分别后，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['iːðər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
he had had no chance of leaving his work either to question his father
他 有 有 不 机会 的 离开 他的 工作 任何一个 到 问题 他的 父亲
[æt; ət] - [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] ['kæθrɪn] [hæd; həd]
at Talgwynne or to make any other attempt at discovering where Catherine had
在 - 或者 到 制作 任何 其他 试图 在 发现 在哪里 凯瑟琳 有
['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] .
hidden herself .
隐 她自己 .

他既没有机会离开工作岗位去塔尔格温质问他的父亲，也没有机会尝试以其他方式查明凯瑟琳的藏身之处。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;
He did not know what to believe ;
他 做过 不是 知道 什么 到 相信 ;

他不知道该相信什么；

[hɪz; ɪz] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['truːθflnəs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

his	doubt	of	his	cousin's	truthfulness	was	strong	and	his	opinion	of	Mrs	.
他的	怀疑	的	他的	表亲	真实性	曾是	强的	和	他的	观点	的	太太	.

['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['wɪzdəm] [greɪt] .

Job's	wisdom	great	.
工作的	智慧	伟大的	.

他对表兄的诚实深表怀疑，并且非常敬佩约伯太太的智慧。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][koʊld] [blʌd] [æt; ət][ðer; ðər][raɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]

as	he	looked	back	in	cold	blood	at	their	ride	in	the	dark	and	at	his
作为	他	看起来	后退	在	寒冷的	血	在	他们的	骑	在	这	黑暗的	和	在	他的

[oʊn] ['rʌfnəs] ,

own	roughness	,
自己的	粗糙度	,

他冷血地回头望着他们在黑暗中的旅程，以及自己粗鲁的举动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['laɪklihʊd] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

he	could	not	help	seeing	some	likelihood	in	the	girl's	return	to	his	rival	.
他	可以	不是	帮助	看到	一些	可能性	在	这	女孩们	返回	到	他的	竞争对手	.

他不禁觉得这女孩很有可能会回到他的情敌身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] — [fjuː]

He	was	not	accustomed	to	considering	himself	from	the	outside	—	few
他	曾是	不是	习惯	到	考虑	他自己	从	这	外部	—	很少

['prɪmətɪv] [men] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

primitive	men	are	;	but	he	had	thought
原始	男人	是	;	但	他	有	想法

他并不习惯从外部审视自己——原始人中很少有人如此；但他曾想过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

a	good	deal	as	he	went	about	his	business	in	the	solitudes	of	the	mountains
一个	好的	交易	作为	他	去	关于	他的	商业	在	这	孤独	的	这	山脉

;

;
;

他在山区僻静处忙于自己的事务时，做了很多事情；

[ænd; ənd] ['feɪljər] [wɪl] ['oʊpən] [nuː] ['vɪstəz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːtn] [ʌp] [baɪ]['vænəti] .

and	failure	will	open	new	vistas	to	those	who	are	not	eaten	up	by	vanity	.
和	失败	将要	打开	新的	景色	到	那些	WHO	是	不是	吃	向上	经过	虚荣	.

失败会为那些不被虚荣心吞噬的人开辟新的视野。

[ðoʊ] [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Though	not	given	to	succumbing	to	circumstances	,
尽管	不是	给定	到	屈服	到	情况	,

虽然他并不轻易屈服于环境，

['hiːbɝ]	[wʌz; wəz]	[traɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[ɪn'fɔːrst]	['peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[ɪn'ækʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[læst]	[wiːk]
Heber	**was**	**tried**	**by**	**the**	**enforced**	**patience**	**and**	**inaction**	**of**	**the**	**last**	**week**
希伯	曾是	尝试	经过	这	强制执行	耐心	和	不作为	的	这	最后的	星期

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['hevi]	[ɪn][hɪm; ɪm]	.
and	**his**	**heart**	**was**	**heavy**	**in**	**him**	**.**
和	他的	心	曾是	重的	在	他	.

过去一周被迫忍受忍耐和无所作为，让希伯备受煎熬，他心情沉重。

[ɪf]	[suː'zænəz]	['letər]	[hæd; həd]	[prə'duːst]	[noʊ]	[ɪ'fekt]	[ɑːn]	[tʃɑːrlz]	,
If	**Susannah's**	**letter**	**had**	**produced**	**no**	**effect**	**on**	**Charles**	**,**
如果	苏珊娜的	信	有	生产	不	影响	在	查尔斯	,

如果苏珊娜的信对查理没有产生任何影响，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[kiːn]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	['noʊɪŋ]	[ðæt]	['hiːbɝ]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[ə; eɪ]
it	**had**	**given**	**him**	**the**	**keen**	**pleasure**	**of**	**knowing**	**that**	**Heber**	**was**	**made**	**a**
它	有	给定	他	这	敏锐的	乐趣	的	会心	那	希伯	曾是	制成	一个

[fuːl]	[ʌv; əv][æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hɪm'self]	.
fool	**of**	**as**	**well**	**as**	**himself**	**.**
傻子	的	作为	出色地	作为	他自己	.

得知希伯和他自己都被出丑，他感到无比的快乐。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[lʊk]	[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[sent]	[ðə; ði]	[wɔːrmθ]	[ʌv; əv]
The	**whole**	**look**	**of**	**the**	**man**	**as**	**he**	**came**	**to**	**meet**	**him**	**sent**	**the**	**warmth**	**of**
这	所有的	看	的	这	男人	作为	他	来了	到	见面	他	发送	这	温暖	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[θruː]	['sɔːndəs]	,
satisfaction	**through**	**Saunders**	**,**
满意	通过	桑德斯	,

那人走过来迎接他时，脸上的神情让桑德斯感到一阵温暖和满足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]	[sə'dʒestɪd]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[wɜːrld]
because	**it**	**suggested**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**out**	**of**	**spirits**	**with**	**the**	**world**
因为	它	建议	到	他	那	他	曾是	出去	的	烈酒	和	这	世界

.

:

.

因为这让他觉得他与世隔绝了。

[æz; əz][ðə; ði]	['dɪstəns]	['lesnd]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm][hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]
As	**the**	**distance**	**lessened**	**between**	**them**	**his**	**own**	**expression**	**proclaimed**	**the**
作为	这	距离	减少	之间	他们	他的	自己的	表达	宣布	这

['fiːlɪŋ]	;
feeling	**;**
感觉	;

随着两人之间距离的缩短，他脸上的表情也表达了这种感觉；

[ænd; ənd]	[bæk]	[ə'gen]	[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]	[keɪm]	[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]	[læst]	['miːtɪŋ]	[ænd; ənd]
and	**back**	**again**	**to**	**his**	**mind**	**came**	**the**	**vision**	**of**	**their**	**last**	**meeting**	**and**
和	后退	再次	到	他的	头脑	来了	这	想象	的	他们的	最后的	会议	和

-	[smaɪl]	.
Heber's	**smile**	**.**
-	微笑	.

于是，他脑海中又浮现出他们上次见面的情景和希伯的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə]	[smaɪl]	[naʊ]	.
It	**was**	**his**	**turn**	**to**	**smile**	**now**	**.**
它	曾是	他的	转动	到	微笑	现在	.

现在轮到他笑了。

[hiː; hi]	[stɑːpt]	.
He	**stopped**	**.**
他	停止	.

他停了下来。

“ [wel] , [hæv; həv][jiː; ji] [faʊnd] [hɜːr; hər] [jet] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Well , have ye found her yet ? ” he asked .
“ 出色地 , 有 是的 成立 她 然而 ? ” 他 问 .

“你们找到她了吗？”他问道。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ]
The shepherd made no pretence of misunderstanding
这 牧羊人 制成 不 虚伪 的 误解

牧羊人没有丝毫装作听不懂的样子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

; [hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [wɜːr; wər] [tuː] [dəˈrekt][fɔːr; fər] [ðæt] ,
; his methods were too direct for that ,
; 他的 方法 是 也 直接的 为了 那 ,

他的方法太过直接，不适合那样做。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [inˈgrɑːftid] [dʒɛnˈtiːlnəs] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlzɪz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [kʊd; kəd][nɑːt][blaɪnd]
and even the engrafted genteelness of Charles's points of view could not blind
和 甚至 这 嫁接 文雅 的 查尔斯的 积分 的 看法 可以 不是 瞎的
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][noʊˈbɪləti][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrsli] [klæd] ,
him to a certain nobility in the coarsely clad ,
他 到 一个 肯定 贵族 在 这 粗略地 覆膜 ,

即使查理一贯温文尔雅的处事方式，也无法让他对衣着粗犷之人身上所蕴含的某种高贵品质视而不见。

[ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈfeloʊ] , [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æz; əz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l]
weather - beaten fellow , which struck him at that moment as an additional
天气 - 被打败 同伴 , 哪个 击 他 在 那 片刻 作为 一个 额外的
[ˈaʊtreɪdʒ] [ɑːn] [hɪmˈself] .
outrage on himself .
暴行 在 他自己 .

一个饱经风霜的人，这让他在那一刻觉得是对自己莫大的侮辱。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][wəʊnt][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈhiːbɝ] , [æt; ət]
“ I know where I won't find her , and that's wi ' you , ” said Heber , at
“ 我 知道 在哪里 我 惯于 寻找 她 , 和 那就是 wi - 你 , ” 说 希伯 , 在
[ə; eɪ] [ˈventʃər] .
a venture .
一个 风险投资 .

“我知道我在哪里找不到她，那就是在你那里，”希伯冒险说道。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [wer] [ə; eɪ] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] [wʊd] [laɪ] ,
Charles was sharp enough to see where a vulnerable point would lie ,
查尔斯 曾是 锋利的 足够的 到 看 在哪里 一个 易受伤害的 观点 会 说谎 ,

查尔斯眼光敏锐，一眼就看出了敌人的弱点所在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [ˈhiːbɝ] [ɪnˈspaɪərd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and the overmastering longing to wound Heber inspired his tongue .
和 这 过度掌握 渴望 到 伤口 希伯 灵感 他的 舌头 .

他心中涌起一股强烈的想要伤害希伯的欲望，这促使他开口说话。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ And that's where you're wrong , ” said he .
“ 和 那就是 在哪里 你是 错误的 , ” 说 他 .

“而你错就错在这里，”他说。

“ [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [tuː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

“	I've	got	her	safe	enough	,	and	I'll	keep	her	too	—	for	a	bit	.
”	我已经	得到	她	安全的	足够的	,	和	患病的	保持	她	也	—	为了	一个	少量	.

“我已经把她保护得很安全了，我也会暂时留着她。”

” [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'træktɪŋ] [æz; əz] ['sɔːndəs]

”	The	pupils	of	the	shepherd's	eyes	seemed	to	be	contracting	as	Saunders
”	这	学生	的	这	牧羊人的	眼睛	似乎	到	是	承包	作为	桑德斯

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

watched	his	face	with	an	ecstatic	sense	of	the	success	of	his	own	words	.
观看	他的	脸	和	一个	欣喜若狂	感觉	的	这	成功	的	他的	自己的	字	.

“桑德斯看着牧羊人的脸，欣喜若狂地意识到自己话语的成功，牧羊人的瞳孔似乎在收缩。”

“ [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [jiː; ji] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , ” ['hiːbɜ·] [sed] , [æt; ət] [læst] , “ [aɪl] [siː] ['weðər] [jiː; ji] [spiːk]

“	If	I	follow	ye	till	midnight	,	”	Heber	said	,	at	last	,	“	I'll	see	whether	ye	speak
“	如果	我	跟随	是的	直到	午夜	,	”	希伯	说	,	在	最后的	,	“	患病的	看	无论	是的	说话

[truːθ] .

truth	.
真相	.

“如果我跟着你们到午夜，”希伯最后说道，“我就会知道你们说的是不是真话。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [koʊld] ['emfəsɪs] .

”	He	spoke	with	a	slow	,	cold	emphasis	.
”	他	辐	和	一个	慢的	,	寒冷的	强调	.

他说话的语气缓慢而冷淡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

Charles	was	a	little	disconcerted	.
查尔斯	曾是	一个	小的	不安	.

查尔斯有些不知所措。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [fɔːlsnɪs]

Were	the	other	to	keep	his	word	he	would	be	likely	to	prove	the	falseness
是	这	其他	到	保持	他的	单词	他	会	是	可能	到	证明	这	虚假

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ;

of	his	statement	;
的	他的	陈述	;

如果对方信守诺言，他很可能会证明自己的说法是虚假的；

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][soʊ] .

were	he	to	precede	him	to	his	house	he	would	certainly	do	so	.
是	他	到	先于	他	到	他的	房子	他	会	当然	做	所以	.

如果他要先于他到达他家，他肯定会这样做。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['hiːbɜ·] [nuː] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

He	suspected	that	Heber	knew	where	he	lived	.
他	怀疑	那	希伯	知道	在哪里	他	居住地	.

他怀疑希伯知道他住在哪里。

“ [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][goʊ] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You'll	have	some	way	to	go	,	then	,	”	said	he	.
”	你会	有	一些	方式	到	去	,	然后	,	”	说	他	.

“那你还有很长的路要走，”他说。

“ [ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] ['dʌznt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wentʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] [foʊks] - ['noʊzɪz] .

“	A	decent	man	doesn't	keep	his	wench	under	other	folks	'	noses	.
”	一个	体面的	男人	不	保持	他的	妖妇	在下面	其他	各位	-	鼻子	.

“一个正派的男人不会把自己的女人放在别人眼皮底下。”

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] ['kæθrɪn] , [aɪl] [nɑːt][stɑːp][juː; jʊ] .

If	you've	a	mind	to	see	Catherine	,	I'll	not	stop	you	.
如果	你已经	一个	头脑	到	看	凯瑟琳	, 患病的		不是	停止	你	.

如果你想见凯瑟琳，我不会阻止你。

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][maɪ'self] ,

I'm	going	out	to	see	her	myself	,
我是	去	出去	到	看	她	我	,

我打算亲自去见她。

[æn; ən] - [pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ʌsl] [pliːz] [hɜːr; hər] .

an	'	perhaps	the	sight	of	the	pair	of	us'll	please	her	.
一个	-	也许	这	视线	的	这	一对	的	美国将	请	她	.

或许我们俩在一起的景象会让她高兴。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['sɔndɝzɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ,

"	As	he	spoke	,	Saunders's	eyes	twinkled	,
"	作为	他	辐	,	桑德斯	眼睛	闪烁	,

“说话间，桑德斯的眼睛闪闪发光。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

for	he	was	due	at	a	village	out	in	the	neighbourhood	and	was	going
为了	他	曾是	到期的	在	一个	村庄	出去	在	这	邻里	和	曾是	去

[tuː; tə][stɑːrt]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði][gɪg] .

to	start	almost	immediately	in	the	gig	.
到	开始	几乎	立即地	在	这	演出	.

因为他要去附近一个村庄，而且几乎马上就要开始工作了。

[ɪf] ['mʊrˌhaʊs] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

If	Moorhouse	chose	to	annoy	him	by	following	him	,
如果	穆尔豪斯	选择	到	烦人	他	经过	下列的	他	,

如果穆尔豪斯选择跟踪他来惹恼他，

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ;

he	would	let	him	have	the	wild	-	goose	chase	he	deserved	for	his	pains	;
他	会	让	他	有	这	荒野	-	鹅	追赶	他	应得的	为了	他的	疼痛	;

他会让他白费力气，白跑一趟；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp]

and	as	he	left	the	shepherd	standing	in	the	street	he	could	hardly	keep
和	作为	他	左边	这	牧羊人	常设	在	这	街道	他	可以	几乎	保持

[hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] .

himself	from	bursting	out	laughing	.
他自己	从	爆发	出去	笑	.

当他离开站在街上的牧羊人时，他几乎忍不住要大笑起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	looked	over	his	shoulder	.
他	看起来	超过	他的	肩膀	.

他回头看了一眼。

['hiːbɜ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd] .

Heber	was	a	few	paces	behind	.
希伯	曾是	一个	很少	步幅	在后面	.

希伯落后几步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[wen] [tʃɑːrlz] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]

When	Charles	entered	his	house	he	saw	that	the	shepherd	was	going	to	carry
什么时候	查尔斯	进入	他的	房子	他	锯	那	这	牧羊人	曾是	去	到	携带

[aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ,

out	his	threat	,
出去	他的	威胁	,

查尔斯进屋时，看到牧羊人正准备兑现他的威胁。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

for	he	was	standing	on	the	pavement	watching	him	from	the	other	side
为了	他	曾是	常设	在	这	路面	观看	他	从	这	其他	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ;

of	the	way	;
的	这	方式	;

因为他站在人行道上，从马路对面看着他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [tuː; tə]

and	as	he	emerged	again	to	go	into	the	stable	behind	the	dwelling	to
和	作为	他	出现	再次	到	去	进入	这	稳定的	在后面	这	住宅	到

[fetʃ] [hɪz; ɪz] [gɪg] ,

fetch	his	gig	,
拿来	他的	演出	,

当他再次出现，走进屋子后面的马厩去取他的马车时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['hiːbɝ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	was	a	little	disappointed	at	finding	that	Heber	had	disappeared	.
他	曾是	一个	小的	失望的	在	寻找	那	希伯	有	消失	.

得知希伯失踪后，他感到有些失望。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːnist] [ðə; ði] [kɑːb] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd]

But	when	he	had	harnessed	the	cob	and	was	driving	out	of	the	yard
但	什么时候	他	有	已掌握	这	玉米	和	曾是	驾驶	出去	的	这	院子

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,

his	cheerfulness	returned	,
他的	愉悦	返回	,

但当他套上马车，驾车驶出院子时，他的快乐又回来了。

[fɔːr; fər] ['hiːbɝ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['oʊnli] [gɔːn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ]

for	Heber	had	apparently	only	gone	to	get	his	horse	—	the	same	which
为了	希伯	有	显然	仅有的	已消失	到	得到	他的	马	—	这	相同的	哪个

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [tuː; tə] - — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

had	carried	him	and	Catherine	to	Talgwynne	—	and	was	waiting	for
有	携带	他	和	凯瑟琳	到	-	—	和	曾是	等待	为了

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

him	at	the	end	of	the	street	.
他	在	这	结尾	的	这	街道	.

因为希伯显然只是去牵他的马——就是那匹载着他和凯瑟琳到塔尔格温的马——马正在街尾等着他。

[dʒʌst] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] ['æftər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] ,

Just	as	Charles	was	starting	,	his	uncle	called	after	him	to	stop	,
只是	作为	查尔斯	曾是	开始	,	他的	叔叔	称为	后	他	到	停止	,

查尔斯刚要动身，他叔叔就喊他停下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;

as	he	meant	to	accompany	him	;
作为	他	意思是	到	陪伴	他	;

他打算陪同他一起去；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dʒʌŋktʃər] ,

and	little	as	he	desired	the	old	man's	company	at	the	present	juncture	,
和	小的	作为	他	想要的	这	老的	男人的	公司	在	这	展示	契机	,

尽管他此刻并不希望与老人相伴，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	no	choice	but	to	accept	it	.
他	有	不	选择	但	到	接受	它	.

他别无选择，只能接受。

[hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['brekən] [roʊd] ,

He	drove	out	of	the	town	and	on	to	the	Brecon	road	,
他	驾驶	出去	的	这	镇	和	在	到	这	布雷肯	路	,

他开车驶出小镇，上了布雷肯路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɔtɪŋ] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [hɔːrs] ['fɑːloʊɪŋ] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	the	trotting	hoofs	of	the	shepherd's	horse	following	steadily	with	a
和	这	小跑	蹄子	的	这	牧羊人的	马	下列的	稳步	和	一个

['rɪðmɪk] [biːt] [ðæt] [kept] [ɪg'zækt]

rhythmic	beat	that	kept	exact
节奏	打	那	保留	精确的

牧羊马的蹄声稳步跟上，节奏精准而有力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[peɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɪg] , ['niːðər] [ɪn'kriːsɪŋ] [nɔːr] ['slækənɪŋ] .

pace	behind	the	gig	,	neither	increasing	nor	slackening	.
步伐	在后面	这	演出	,	两者都不	增加	也不	松弛	.

演出节奏既不加快也不放慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] - [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz]

It	was	only	when	they	had	left	Llangarth	behind	that	it	occurred	to	Charles
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	有	左边	-	在后面	那	它	发生	到	查尔斯

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

what	an	egregious	fool	he	had	been	.
什么	一个	极其恶劣	傻子	他	有	到过	.

直到他们离开兰加斯之后，查尔斯才意识到自己之前是多么愚蠢。

[wen] [hiː; hi] ['lɒrd] ['hiːbɝ] ['æftər][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]

When	he	lured	Heber	after	him	he	had	forgotten	that	,	in	order	to	reach	his
什么时候	他	诱饵	希伯	后	他	他	有	被遗忘的	那	,	在	命令	到	抵达	他的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

当他引诱希伯跟随他时，他忘记了，为了到达目的地，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] ['mɪsɪz] . - ['toʊlgeɪt] .

he	would	have	to	pass	through	Mrs	.	Cockshow's	tollgate	.
他	会	有	到	经过	通过	太太	.	-	收费站	.

他必须经过科克肖太太的收费站。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmbə'sɪləti] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

How	he	had	perpetrated	such	an	imbecility	was	beyond	his	understanding	.
如何	他	有	实施	这样的	一个	白痴	曾是	超过	他的	理解	.

他自己也想不明白，自己怎么会犯下如此愚蠢的错误。

[ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf]

On	ordinary	occasions	he	reached	the	village	he	was	bound	for	by	turning	off
在	普通的	场合	他	达到	这	村庄	他	曾是	边界	为了	经过	转弯	离开

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ;

the	highway	into	a	lane	on	the	near	side	of	the	gate	;
这	公路	进入	一个	车道	在	这	靠近	边	的	这	门	;

通常情况下，他到达目的地村庄的方法是：从公路拐进村口附近的一条小路；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [rɪ'per] [ænd; ənd] [bɑːrd] ,

but	he	remembered	now	that	this	was	under	repair	and	barred	,
但	他	记得	现在	那	这	曾是	在下面	维修	和	禁止	,

但他现在想起来，这里正在维修，而且禁止通行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [proʊ'siːd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːrt] [træk] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	that	he	could	only	proceed	by	a	cart	track	half	a	mile	beyond	the
和	那	他	可以	仅有的	继续	经过	一个	大车	追踪	一半	一个	英里	超过	这

['təulhaus, 'tɔl-] .

tollhouse	.
收费站	.

他只能沿着收费站外半英里的一条车道继续前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [best] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

There	was	nothing	for	him	to	do	but	to	put	the	best	face	he	could
那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	但	到	放	这	最好的	脸	他	可以

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] .

on	the	business	and	to	go	forward	.
在	这	商业	和	到	去	向前	.

他别无选择，只能尽力维持公司形象，继续向前发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

It	was	impossible	to	turn	back	because	of	his	uncle's	presence	beside	him
它	曾是	不可能的	到	转动	后退	因为	的	他的	叔叔的	在场	旁	他

;

;
;

由于叔叔就在身边，他已经无法回头了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd]

for	the	old	man	was	not	in	his	confidence	,	and
为了	这	老的	男人	曾是	不是	在	他的	信心	,	和

因为老人并不信任他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['kæθrɪnz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Catherine's	face	at	the	window	yesterday	had	conveyed	nothing	to	him	.
凯瑟琳的	脸	在	这	窗户	昨天	有	传递	没有什么	到	他	.

昨天凯瑟琳在窗边的表情并没有让他产生任何感觉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] .

He	did	not	know	her	by	sight	.
他	做过	不是	知道	她	经过	视线	.

他从未见过她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] [hæd; həd] [pleɪd]

He	was	aware	of	the	trick	that	his	nephew's	intended	bride	had	played
他	曾是	意识到的	的	这	诡计	那	他的	侄子的	故意的	新娘	有	玩

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

him	,	and	,
他	,	和	,

他知道他侄子的未婚妻对他耍了个花招，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['veri]

because	he	had	never	favoured	the	marriage	,	he	had	made	some	very
因为	他	有	绝不	受青睐	这	婚姻	,	他	有	制成	一些	非常

['saʊər][dʒoʊks][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

sour	jokes	on	the	subject	.
酸的	笑话	在	这	主题	.

因为他从来都不支持这桩婚姻，所以他曾就此事开过一些非常刻薄的玩笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][toʊl] [tʃɑːrlz] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

As	they	neared	the	toll	Charles	prayed	that	he	might	not	have	the	chance	of
作为	他们	接近	这	收费	查尔斯	祈祷	那	他	可能	不是	有	这	机会	的

['meɪkɪŋ] [mɔːr] .

making	more	.
制作	更多的	.

当他们接近收费站时，查尔斯祈祷自己不要再有机会赚更多钱了。

[stɪl] [ðə; ði] ['taɪərləs] [huːf] [biːt] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Still	the	tireless	hoofs	beat	on	behind	them	.
仍然	这	不知疲倦	蹄子	打	在	在后面	他们	.

身后依然传来马蹄声，不知疲倦地奔跑着。

[wʌns] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] .

Once	he	glanced	back	.
一次	他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

['hiːbɝ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [mə'kænɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv]

Heber	was	rising	and	falling	mechanically	in	his	stirrups	with	the	swing	of
希伯	曾是	上升	和	坠落	机械地	在	他的	马镫	和	这	摇摆	的

[ðə; ði][bɪg] ['hɔrsəz] [trɑːt] ,

the	big	horse's	trot	,
这	大的	马匹	小跑	,

随着大马小跑的摆动，希伯在马镫上机械地上下起伏。

[ə'pærəntli] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪg][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

apparently	less	interested	in	him	and	his	gig	than	in	the	fields	on	either	side	.
显然	较少的	感兴趣的	在	他	和	他的	演出	比	在	这	字段	在	任何一个	边	.

显然，人们对他和他的工作兴趣不大，反而对两侧的田野更感兴趣。

[ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [leɪn] .

They	went	by	the	mouth	of	the	closed	lane	.
他们	去	经过	这	嘴	的	这	关闭	车道	.

他们从封闭车道的入口处经过。

[ðə; ði][baːz][wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [dreɪn] -

The	bars	were	up	and	workmen	were	laying	a	seemingly	interminable	drain	-
这	酒吧	是	向上	和	工人	是	躺下	一个	似乎	没完没了	流走	-

[paɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

pipe	along	the	very	middle	of	it	.
管道	沿着	这	非常	中间	的	它	.

栅栏已经竖起来了，工人们正在栅栏正中间铺设一条似乎无穷无尽的排水管。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ['sɔːndəs] [stɛərd] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

As	the	little	white	house	came	in	sight	Saunders	stared	earnestly	before	him	for
作为	这	小的	白色的	房子	来了	在	视线	桑德斯	凝视	切实	前	他	为了

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] - ['mʌni] .

Mrs	.	Cockshow	and	felt	in	his	waistcoat	pocket	for	the	gate	-	money	.
太太	.	-	和	毛毡	在	他的	马甲	口袋	为了	这	门	-	钱	.

当那座小白房子出现在眼前时，桑德斯认真地盯着前方寻找科克肖太太，并在背心口袋里摸索着门票钱。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ]
The **widow**
这 寡妇

寡妇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
was **usually** **in** **the** **road** **,** **but** **to** **-** **day** **there** **was** **no** **sign** **of** **her**
曾是 通常 在 这 路 , 但 到 - 天 那里 曾是 不 符号 的 她
[fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'getəbl] [ʃeɪp] .
familiar **and** **unforgettable** **shape** **.**
熟悉的 和 难忘 形状 .

她通常出现在路上，但今天却不见她那熟悉而令人难忘的身影。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
He **drew** **a** **sharp** **breath** **of** **annoyance** **.**
他 画 一个 锋利的 气息 的 烦恼 .

他恼怒地倒吸了一口气。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'tɔːrd] [di'leiz] ;
There **would** **be** **shouting** **and** **waiting** **and** **all** **sorts** **of** **untoward** **delays** **;**
那里 会 是 喊叫 和 等待 和 全部 排序 的 不愉快的 延误 ;

现场会有叫喊声、等待声和各种意想不到的延误；

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [freʃ] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
possibly **a** **fresh** **battle** **between** **Mrs** **.** **Cockshow** **and** **his** **uncle** **.**
可能 一个 新鲜的 战斗 之间 太太 . - 和 他的 叔叔 .

科克肖夫人和他叔叔之间可能又要爆发一场新的争斗。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen]
The **latter** **was** **muttering** **already** **and** **beginning** **to** **look** **,** **as** **he** **did** **when**
这 后者 曾是 喃喃自语 已经 和 开始 到 看 , 作为 他 做过 什么时候
[ɪk'saɪtɪd] ,
excited **,**
兴奋的 ,

后者已经开始低声嘟囔，并且像兴奋时那样开始四处张望。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [hen] .
like **a** **crazy** **hen** **.**
喜欢 一个 疯狂的 母鸡 .

像只疯母鸡。

['hiːbɜ] [sæt] , [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wen] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] ,
Heber **sat** **,** **immovable** **and** **unconcerned** **,** **on** **his** **horse** **when** **they** **pulled** **up** **,**
希伯 卫星 , 不可移动的 和 漠不关心 , 在 他的 马 什么时候 他们 拉 向上 ,

他们停下马时，希伯纹丝不动地坐在马上，一副漠不关心的样子。

[ænd; ənd] ['sɔːndəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['mænər] [ʌv; əv] ['trævələz] .
and **Saunders** **raised** **his** **voice** **in** **the** **customary** **manner** **of** **travellers** **.**
和 桑德斯 提高 他的 嗓音 在 这 习惯 方式 的 旅行者 .

桑德斯像旅行者那样提高了嗓门。

[ðə; ði] ['ʃɛpɜdz] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
The **shepherd's** **money** **was** **in** **his** **fingers** **,**
这 牧羊人的 钱 曾是 在 他的 手指 ,

牧羊人的钱就在他指间。

[bʌt; bət] [wen] ['kæθrɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['təulhaus, 'tɔl-] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

but	when	Catherine	came	out	of	the	tollhouse	he	almost	dropped	it	into
但	什么时候	凯瑟琳	来了	出去	的	这	收费站	他	几乎	掉落	它	进入

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

但当凯瑟琳走出收费站时，他差点把它掉在尘土里。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃɑːrlzɪz] ['heɪtfl] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [truː] [keɪm]

For	an	instant	the	suspicion	that	Charles's	hateful	insinuations	were	true	came
为了	一个	立即的	这	怀疑	那	查尔斯的	可恶	暗示	是	真的	来了

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [blæst] .

to	him	like	a	cold	blast	.
到	他	喜欢	一个	寒冷的	爆炸	.

一瞬间，他怀疑查尔斯那些恶毒的暗示可能是真的，这种怀疑如同寒风般袭来。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv]

The	girl	hesitated	,	and	then	,	with	a	glance	at	the	occupants	of
这	女孩	犹豫了一下	,	和	然后	,	和	一个	瞥一眼	在	这	居住者	的

[ðə; ði] [gɪg] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] ,

the	gig	,	approached	him	first	,
这	演出	,	接近	他	第一的	,

女孩犹豫了一下，然后瞥了一眼马车里的人，率先走向了他。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [toʊl] ['mʌni] .

holding	out	her	hand	for	the	toll	money	.
保持	出去	她	手	为了	这	收费	钱	.

她伸出手要过路费。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	leaned	down	towards	her	.
他	倾斜	向下	向	她	.

他俯身靠近她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

“ [wʌt] [biː; bi] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['kæθrɪn] ?

“	What	be	you	doing	here	,	Catherine	?
“	什么	是	你	正在做	这里	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，你在这里做什么?

[haʊ] [biː; bi] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

How	be	you	come	here	?
如何	是	你	来	这里	?

你是怎么来到这里的?

” [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

”	She	shrank	back	.
”	她	缩小	后退	.

她向后缩了缩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sə'prest] ['viːəməns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

There	was	suppressed	vehemence	in	his	tone	.
那里	曾是	被抑制	激烈	在	他的	语气	.

他的语气中压抑着一丝激烈。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'fiəd] [oʊ] - [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [wəʊnt] [hɜːrt] [jiː; ji] , [maɪ] [gɜːrl] . ”

“	Don't	be	afeared	o	'	me	,	”	he	exclaimed	,	“	I	won't	hurt	ye	,	my	girl	.	”
“	不	是	恐惧	o	-	我	,	”	他	惊呼	,	“	我	惯于	伤害	是的	,	我的	女孩	.	”

“别害怕我，”他喊道，“我不会伤害你，我的女孩。”

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɪsɪz] . - , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	**I**	**live**	**wi**	**'**	**Mrs**	**.**	**Cockshow**	**,**	**”**	**she**	**faltered**	**.**	
”	我	居住	wi	-	太太	.	-	,	”	她	犹豫不决	.	

“我和科克肖太太住在一起，”她结结巴巴地说。

“ [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] . ”

“	**She's**	**at**	**the**	**market**	**.** **”**
”	她是	在	这	市场	. ”

“她在市场。”

“ [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] , [jiː; ji] [slʌt] ! ” [skriːmd] ['sɔndɚzɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

“	**Come**	**on**	**,**	**come**	**on**	**,**	**ye**	**slut**	**!**	**”**	**screamed**	**Saunders's**	**uncle**	**.**
”	来	在	,	来	在	,	是的	荡妇	!	”	尖叫	桑德斯	叔叔	.

“快点，快点，你这个贱货！”桑德斯的叔叔尖叫道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][weɪt] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['evri]

“	**Am**	**I**	**to**	**wait**	**here**	**all**	**day**	**for**	**you**	**to**	**be**	**sweetheartin**	**'**	**wi**	**'**	**every**
”	是	我	到	等待	这里	全部	天	为了	你	到	是	-	-	wi	-	每一个

['vægəbɑːnd] ['felər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ?

vagabond	**feller**	**on**	**the**	**road**	**?**
流浪汉	伙计	在	这	路	?

“难道我要在这里等你一整天，看你和路上的每个流浪汉卿卿我我吗？”

” ['hiːbɚ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kæθrɪn] , [bɪ'wɪldərd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

”	**Heber**	**had**	**dismounted**	**,**	**and**	**as**	**Catherine**	**,**	**bewildered**	**,**	**was**	**about**	**to**		
”	希伯	有	下马	,	和	作为	凯瑟琳	,	困惑	,	曾是	关于	到		

[ə'beɪ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['briːdər] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .

obey	**the**	**cattle**	**-**	**breeder**	**,**	**he**	**held**	**her**	**back**	**.**
服从	这	牛	-	育种者	,	他	握住	她	后退	.

“希伯下了马，凯瑟琳惊慌失措，正要听从牧牛人的吩咐，希伯却拦住了她。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] ,

He	**took**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**outburst**	**,**
他	采取	不	注意	的	这	爆发	,

他没有理会那声爆发。

[bʌt; bət][hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɪg][ɑːn] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [sæt] .

but	**he**	**led**	**her**	**up**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**gig**	**on**	**which**	**Charles**	**sat**	**.**
但	他	引领	她	向上	到	这	边	的	这	演出	在	哪个	查尔斯	卫星	.

但他领着她走到查尔斯坐着的那辆马车旁边。

“ [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , ['kæθrɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Tell**	**me**	**the**	**truth**	**,**	**Catherine**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	告诉	我	这	真相	,	凯瑟琳	,	”	他	说	,

“告诉我实话，凯瑟琳，”他说。

“ [biː; bi][juː; jʊ]['lɪvɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] [mæn][ɔːr][biː; bi][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

“	**be**	**you**	**livin**	**'**	**wi**	**'**	**this**	**man**	**or**	**be**	**you**	**not**	**?**	**”**
”	是	你	生活	-	wi	-	这	男人	或者	是	你	不是	?	”

“你到底要不要和这个男人住在一起？”

“ ['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	**Livin**	**'**	**with**	**him**	**—**	**with**	**him**	**?**
”	生活	-	和	他	—	和	他	?

“和他一起生活——和他一起生活？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jes] , [juː; jʊ][biː; bi] ['hʌsi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
“ Yes , you be hussy enough for anything , I'll be bound !
” 是的 , 你 是 荡妇 足够的 为了 任何事物 , 患病的 是 边界 !

“是的，只要你足够放荡，什么都愿意做，我就答应你！”

” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ʃrɪl]
” cried the old man's shrill
” 哭 这 老的 男人的 尖锐

“！”老人尖声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] , [aɪ] [tel] - [iː] ; ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] !
“ Let me go on , I tell ' e ; open the gate !
” 让 我 去 在 , 我 告诉 - e ; 打开 这 门 !

“让我继续前进，我告诉他；打开大门！”

[huː] ['kɛrz] [ə; eɪ] [dæm] [huː] [jiː; ji][biː; bi]['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ] ? ”
Who cares a damn who ye be livin ' with ? ”
WHO 关心 一个 该死 WHO 是的 是 生活 - 和 ? ”

谁他妈在乎你跟谁住?

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [bæk] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪn] - [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd]
“ He told me , not an hour back , that he was keepin ' you , ” continued
” 他 讲述 我 , 不是 一个 小时 后退 , 那 他 曾是 保持 - 你 , ” 持续
[blæk] ['hiːbɝ] ,
Black Heber ,
黑色的 希伯 ,

“就在不到一个小时前，他还告诉我他要留住你，”黑赫伯继续说道。

[ˌʌn'muːvd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [tʃɑːrlz] .
unmoved , pointing at Charles .
不动 , 指向 在 查尔斯 .

他面无表情，指着查尔斯。

“ [biː; bi] [ðæt] [truː] ?
“ Be that true ?
” 是 那 真的 ?

“真是这样吗？”

['ænsər] [ˌem 'iː] , [gɜːrl] . ”
Answer me , girl . ”
回答 我 , 女孩 . ”

回答我，女孩。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , ” [kraɪd] ['kæθrɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
“ It's a lie , ” cried Catherine , in a shaking voice .
” 它是 一个 说谎 , ” 哭 凯瑟琳 , 在 一个 摇晃 嗓音 .

“这是谎言！”凯瑟琳颤抖着声音喊道。

“ [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] , [its] [ə; eɪ][laɪ] !
“ So help me God , it's a lie !
” 所以 帮助 我 上帝 , 它是 一个 说谎 !

“上帝作证，这是个谎言！”

" [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] .
" He loosed his hold on her .
" 他 松开 他的 抓住 在 她 .

他松开了对她的控制。

" ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , ['kæθrɪn] , " [sed] [hiː; hi]['kwaɪətli] .
" Open the gate , Catherine , " said he quietly .
" 打开 这 门 , 凯瑟琳 , " 说 他 悄悄 .

"凯瑟琳，打开大门。"他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['tʃɑːrlzɪz] [kɑːb][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ɪts]['draɪvər] .
Then he took Charles's cob by the head and looked up at its driver .
然后 他 采取 查尔斯的 玉米 经过 这 头 和 看起来 向上 在 它是 司机 .

然后他抓住查尔斯的马头，抬头看着它的车夫。

" [wɪl] [jiː; ji] [draɪv] [ɑːn] , [laɪk] [ðə; ði]['laɪɪn] - [kɜːr][jiː; ji][ɑːr; ər] ,
" Will ye drive on , like the lyin ' cur ye are ,
" 将要 是的 驾驶 在 , 喜欢 这 躺着 - 库尔 是的 是 ,

"你们这些撒谎的狗崽子，还要继续开车吗？"

[ɔːr] [wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? "
or will ye come down now and have it out wi ' me ? "
或者 将要 是的 来 向下 现在 和 有 它 出去 wi - 我 ? "

还是你们现在就下来跟我当面谈谈?

" [let] [maɪ] [hɔːrs] [goʊ] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['briːdər] .
" Let my horse go ! " screamed the cattle - breeder .
" 让 我的 马 去 ! " 尖叫 这 牛 - 育种者 .

"放开我的马！"牧牛人尖叫道。

" [huː] [biː; bi][juː; jʊ] , [jiː; ji] [θiːf] , ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ?
" Who be you , ye thief , stopping me an ' my nephew in the road ?
" WHO 是 你 , 是的 贼 , 停止 我 一个 - 我的 侄子 在 这 路 ?

"你这贼是谁？竟敢拦住我和我的侄子过马路？"

" [tʃɑːrlz] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kʌt] [æt; ət] ['hiːbɝ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .
" Charles bent forward and cut at Heber with his whip .
" 查尔斯 弯曲 向前 和 切 在 希伯 和 他的 鞭 .

查尔斯俯身向前，用鞭子抽打希伯。

" [goʊ][ɑːn] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈfiəd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm]
" Go on , then , if you be afeared , " said the shepherd , taking his hand from
[ðə; ði][bɪt] .
the bit .
这 少量 .

"既然害怕，那就走吧。"牧羊人说着，把手从马嚼子上拿开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

" [its] [ðə; ði]['waɪzɪst] [tʃɔɪs] [ðæt] [juːv] [meɪd] .
" It's the wisest choice that you've made .
" 它是 这 最明智的 选择 那 你已经 制成 .

这是你做出的最明智的选择。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ji:; ji] [si:] [ˌem 'i:] , [ji:; ji][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kaʊərd] [ji:; ji]
And **every** **time** **ye** **see** **me** **,** **ye** **can** **remember** **that** **I** **know** **the** **coward** **ye**
和 每一个 时间 是的 看 我 , 是的 能 记住 那 我 知道 这 懦夫 是的
[ɑ:r; ər] . ”
are **.** **”**
是 . ”

每次见到我，你们都要记住，我知道你们都是懦夫。

“ ['hi:z] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [peɪ] , ” [sed] ['kæθrɪn] ['blæŋkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt]
“ **He's** **forgotten** **to** **pay** **,** **”** **said** **Catherine** **blankly** **to** **the** **shepherd** **as** **they** **watched**
“ 他是 被遗忘的 到 支付 , ” 说 凯瑟琳 茫然地 到 这 牧羊人 作为 他们 观看
[ðə; ði][gɪg] [ˌdɪsə'pɪr] .
the **gig** **disappear** **.**
这 演出 消失 .

“他忘了付钱，”凯瑟琳茫然地对牧羊人说，他们眼睁睁地看着马车消失在视线中。

“ [oʊ] ! ['hwʌtəl] ['mɪsɪz] . - [seɪ] ?
“ **Oh** **!** **what'll** **Mrs** **.** **Cockshow** **say** **?**
“ 哦 ! 什么会 太太 . - 说 ?

“哦！科克肖太太会怎么说呢？”

” [blæk] ['hi:bɝ] [meɪd] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
” **Black** **Heber** **made** **no** **suggestion** **.**
” 黑色的 希伯 制成 不 建议 .

“黑希伯没有提出任何建议。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [dʒʌst] [ðen] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,
There **was** **only** **one** **question** **just** **then** **which** **interested** **him** **,**
那里 曾是 仅有的 一 问题 只是 然后 哪个 感兴趣的 他 ,

当时他只对一个问题感兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ɪts] ['ænsər] [ɪn] ['kæθrɪnz] [feɪs] .
and **he** **could** **read** **its** **answer** **in** **Catherine's** **face** **.**
和 他 可以 读 它是 回答 在 凯瑟琳的 脸 .

他从凯瑟琳的脸上读出了答案。

“ [aɪl] [taɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I'll** **tie** **up** **the** **horse** **and** **come** **in** **wi** **'** **you** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 患病的 领带 向上 这 马 和 来 在 wi - 你 , ” 说 他 .

“我把马拴好，和你一起进去，”他说。

“ ['meɪbi] [aɪ'd] [best] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
“ **Maybe** **I'd** **best** **wait** **and** **explain** **it** **to** **her** **.**
“ 或许 ID 最好的 等待 和 解释 它 到 她 .

“也许我最好等等再跟她解释。”

” ['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑ:tsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'di:] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
” **Printed** **by** **Hazell** **,** **Watson** **&** **Viney** **,** **Ld** **.** **,** **London** **and** **Aylesbury** **.**
” 打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld., London 和 Aylesbury 印刷。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ] ['gu:gl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi]
This **transcription** **is** **based** **on** **a** **set** **of** **images** **digitized** **by** **Google** **from** **a** **copy**
这 转录 是 基于 在 一个 放 的 图片 数字化 经过 谷歌 从 一个 复制
[meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [ænd; ənd]['poʊstɪd][baɪ] ['gu:gl] [æt; ət] :
made **available** **by** **the** **New** **York** **Public** **Library** **and** **posted** **by** **Google** **at** **:**
制成 可用的 经过 这 新的 约克 民众 图书馆 和 发布 经过 谷歌 在 :

本转录基于一组由谷歌数字化处理的图像，这些图像来自纽约公共图书馆提供的副本，并由谷歌发布在：

[bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=MqUiAAAAMAAJ

books	.	google	.	com	/	books	?	id=MqUiAAAAMAAJ
图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	id=MqUiAAAAMAAJ

books.google.com/books? id=MqUiAAAAMAAJ

[ðə; ði] [seɪm] [set] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] ['poʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæθɪˌtrʌst] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri] [æt; ət] :

The	same	set	of	images	are	also	posted	by	the	HathiTrust	Digital	Library	at	:
这	相同的	放	的	图片	是	还	发布	经过	这	哈提信托	数字的	图书馆	在	:

HathiTrust 数字图书馆也发布了同一组图片，网址为：

['kætəlɔːg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːrg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -

catalog	.	hathitrust	.	org	/	Record	/	008665603
目录	.	哈提信托	.	组织	/	记录	/	-

catalog.hathitrust.org/Record/008665603

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

The	cover	image	is	courtesy	of	the	National	Library	of	Scotland	.
这	覆盖	图像	是	礼貌	的	这	国家的	图书馆	的	苏格兰	.

封面图片由苏格兰国家图书馆提供。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] :

The	following	changes	were	made	to	the	printed	text	:
这	下列的	变化	是	制成	到	这	打印	文本	:

对印刷文本进行了以下修改：

[piː] . - : ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːli] - ['pɜːsənz] — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ” .

p	.	26	:	speaking	to	the	newly	baptzied	persons	—	Changed	“	baptzied	”	to	“	baptized	”	.
p	.	-	:	请讲	到	这	新	-	人	—	已更改	“	-	”	到	“	受洗	”	.

第 26 页：与新受洗者交谈——将“baptzied”改为“baptized”。

[piː] . - : [æz; əz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['sekənd] “ [ɪn] ” .

p	.	30	:	as	the	sense	of	justice	in	in	the	weak	so	often	is	—	Deleted	the	second	“	in	”	.
p	.	-	:	作为	这	感觉	的	正义	在	在	这	虚弱的	所以	经常	是	—	已删除	这	第二	“	在	”	.

第 30 页：因为弱者中的正义感常常是——删除了第二个“in”。

[piː] . - : [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] . - — [muːvd]

p	.	83	:	and	maybe	I'll	give	it	you	for	nothin	.	'	—	Moved
p	.	-	:	和	或许	患病的	给	它	你	为了	什么也没有	.	-	—	已搬

第83页：也许我会免费把它给你。——感动

[ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] .

the	apostrophe	before	the	period	.
这	撇号	前	这	时期	.

句号前的撇号。

[piː] . - :

p	.	86	:
p	.	-	:

第 86 页：

[ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .

on	the	pavement	towards	the	western	entrance	to	the	town	—	Added	a	period	at	the	end	of	the	sentence	.
在	这	路面	向	这	西	入口	到	这	镇	—	额外	一个	时期	在	这	结尾	的	这	句子	.

在通往城镇西入口的人行道上——在句末添加了句号。

[piː] . - :

p	.	88	:
p	.	-	:

第 88 页：

[ðə; ði]	[naɪt]	[əˈfɔːr]	[ðə; ði]	[ˈwedɪŋ]	[ˈhiːbɝ]	[brɔːt]	[hɜːr; hər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]	[haʊs]	-	[æn; ən]	[nɑːkt]
The	**night**	**afore**	**the**	**wedding**	**Heber**	**brought**	**her**	**to**	**our**	**house**	**'**	**an**	**knocked**
这	夜晚	之前	这	婚礼	希伯	带来	她	到	我们的	房子	-	一个	敲门

[ˌem ˈiː]	[aʊt]	[oʊ]	-	[maɪ][bed]	—	[tʃeɪndʒd]	“
me	**out**	**o**	**'**	**my**	**bed**	**—**	**Changed**	**“**
我	出去	o	-	我的	床	—	已更改	“

婚礼前夜，希伯把她带到我们家，把我从床上打醒——改变“

- [æn; ən]	”	([fɔːr; fər]	“ [ænd; ənd]	”) [tuː; tə]	“ [æn; ən]	-	” .
'	**an**	**”**	**(** | **for** | **“** | **and** | **”** | **)**	**to**	**“**	**an**	**'**	**”**	**.**
-	一个	”	(| 为了 | “ | 和 | ” |)	到	“	一个	-	”	.

将“an”（表示“and”）改为“an”。

[piː] . - :

p	.	114	:
p	.	-	:

第114页：

[æn; ən] - [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz]	-	-
an	**'**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**oldin**	**'**
一个	-	太太	.	琼斯	-	-

琼斯太太

- [ɪm][soʊ][æz; əz] - [iː]	[ˈkudnt]	[biː; bi]	-	- [ˈoʊvər][ðə; ði] -	-	[teɪl] .	—	[ˈædɪd]	[æn; ən]
'	**im**	**so**	**as**	**'**	**e**	**couldn't**	**be**	**sprawlin**	**'**	**over**	**the**	**'**	**orse's**	**tail**	**.**	**—**	**Added**	**an**
-	我是	所以	作为	-	e	不能	是	-	-	超过	这	-	-	尾巴	.	—	额外	一个

[əˈpɑːstrəfi]	[æt; ət][ðə; ði]	[bɪˈgɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	“	-	-	” .
apostrophe	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**“**	**oldin**	**'**	**”**	**.**
撇号	在	这	开始	的	“	-	-	”	.

'im so as 'e couldn't be sprawlin' over the 'orse's tail.—在“oldin'”的开头添加了一个撇号。

[piː] .	-	: [ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn][ˈθəːzdiz; -deiz][tuː; tə]	-	—	[tʃeɪndʒd]	“	-	”
p	**.**	**160**	**:**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**went**	**on**	**Thursdays**	**to**	**Langarth**	**—**	**Changed**	**“**	**Langarth**	**”**
p	.	-	:	她	知道	那	他	去	在	星期四	到	-	—	已更改	“	-	”

[tuː; tə]	“	-	” .
to	**“**	**Llangarth**	**”**	**.**
到	“	-	”	.

第 160 页：她知道他每周四都去朗加斯——将“朗加斯”改为“兰加斯”。

[piː] .	-	: “ [aɪ][lɪv; laɪv][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmɪsɪz] .	-	, ” [ʃiː; ʃi]	[ˈfɔːltəd]	.
p	**.**	**172**	**:**	**“**	**I**	**live**	**wi**	**'**	**Mrs**	**.**	**Cockshow**	**,**	**”**	**she**	**faltered**	**.**
p	.	-	:	“	我	居住	wi	-	太太	.	-	,	”	她	犹豫不决	.

第 172 页：“我和科克肖太太住在一起，”她结结巴巴地说。

[ʃiːz]	[æt; ət][ðə; ði]	[ˈmɑːrkɪt]	.	”	—	[ˈædɪd]
She's	**at**	**the**	**market**	**.**	**”**	**—**	**Added**
她是	在	这	市场	.	”	—	额外

她正在市场。——补充

[æn; ən]	[ˈoʊpənɪŋ]	[ˈdʌb(ə)l]	[kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk]	[bɪˈfɔːr]	“	[ʃiːz]	” .
an	**opening**	**double**	**quotation**	**mark**	**before**	**“**	**She's**	**”**	**.**
一个	开幕	双倍的	引述	标记	前	“	她是	”	.

“She's”前面有一个双引号。

[piː] .	-	: [hiː; hi]	[held]	[hɜːr; hər]	[bæk]	,
p	**.**	**172**	**:**	**he**	**held**	**her**	**back**	**,**
p	.	-	:	他	握住	她	后退	,

第172页：他拦住了她，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [bæk] ” [tuː; tə] [ə; eɪ]

He	took	no	notice	of	the	outburst	—	Changed	the	comma	after	“	back	”	to	a
他	采取	不	注意	的	这	爆发	—	已更改	这	逗号	后	“	后退	”	到	一个

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

他没有理会那声怒吼——把“back”后面的逗号改成了句号。

['ɔːltərnət] ['spɛlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tekst] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [baɪ] - [leɪn] ” / “ [baɪleɪn] ” [ænd; ənd] “ [toʊl] -

Alternate	spellings	within	the	text	,	such	as	“	by	-	lane	”	/	“	bylane	”	and	“	toll	-
备用	拼写	之内	这	文本	,	这样的	作为	“	经过	-	车道	”	/	“	小巷	”	和	“	收费	-

[haʊs] ” / “ ['təulhaus, 'tɔl-] , ” [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .

house	”	/	“	tollhouse	,	”	have	been	preserved	.
房子	”	/	“	收费站	,	”	有	到过	保存完好	.

文本中其他拼写方式，如“by-lane”/“bylane”和“toll-house”/“tollhouse”，均被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神